

ampk
Gk. lang
Gram.
H

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΑΡΑΣΛΗ

ΣΥΛΛΟΓΗ

**ΕΚΚΡΙΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΞΕΝΩΝ ΤΕ ΕΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙ
ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΤΥΠΩΝ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΩΝ**

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΙ ΜΕΝ ΤΩΝ Κ. Κ.

ΣΠ. ΒΑΣΗ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Γ. ΒΕΡΝΑΡΔΑΚΗ** (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.),
ΑΓΓΕΛΟΥ ΒΛΑΧΟΥ, † **Σ. Α. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗ** (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Π.**
ΚΑΡΟΛΙΔΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Α. ΚΟΥΡΤΙΔΟΥ** (δ. φ.), **ΣΟΥΡ. Π.**
ΛΑΜΠΡΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Μ. ΔΑΠΠΑ** (δ. φ.), † **Θ. ΔΙΒΑΔΑ** (δ. φ.)
Μ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΔΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), † **Ι. ΠΑΝΤΑΖΙΔΟΥ** (καθ. ἐν
τῷ Πανεπ.), **Θ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ** (καθ. γυμν.), **Ν. Γ. ΠΟ-**
ΛΙΤΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Α. ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ** (δ. φ.), † **Ε. ΡΟ-Ι-ΔΟΥ**
(δ. ν.), **Σ. Κ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ** (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Ι. ΣΒΟΡΩ-**
ΝΟΥ (διευθ. νομισμ. μονο.), **Γ. ΣΩΤΗΡΙΑΔΟΥ** (ἐφ. τ. ἀρχ.), **ΧΡ. ΤΣΟΥΝΤΑ**
(καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Δ. ΦΙΛΙΟΥ** (ἐφ. τ. ἀρχ.), **Γ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ** (καθ. ἐν
τῷ Πανεπ.), † **ΔΥΣΑΝΔΡΟΥ ΧΑΤΖΗ ΚΩΝΣΤΑ** (δ. φ. πρώτου ἐπιμελητοῦ
τῆς Βιβλιοθήκης) καὶ ἄλλων λογίων.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΙ ΔΕ

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ Ν. ΜΑΛΤΟΥ

D I E

SPRACHFRAGE IN GRIECHENLAND

VON

GEORGIOS N. HATZIDAKIS

III

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΤΥΠΟΙΣ Π. Δ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΚΑΡΟΛΟΥ ΜΠΕΚ

1905

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΑΡΑΣΛΗ

ΕΡΓΑ ΕΚΔΟΘΕΝΤΑ ΤΩΙ 1897—1904

| | |
|--|-------|
| Κουρτίου Ἑλληνικὴ Ἱστορία κατὰ μετάφρασιν Σπυρ. Π. Λάμπρου, τόμοι 5, τεύχη 21. Τιμὴ δρ..... | 31.50 |
| Μακώλεϋ Ἱστορία τῆς Ἀγγλίας κατὰ μετάφρασιν Ἐ. Ροΐδου, τόμοι 6, τεύχη 19. Τιμὴ δρ..... | 28.50 |
| "Οθωνος Ρίββεκ Ἱστορία τῆς Ῥωμαϊκῆς ποιήσεως κατὰ μετάφρασιν Σ. Κ. Σακελλαροπούλου, τόμοι 3, τεύχη 9. Τιμὴ δρ..... | 13.50 |
| Δροῦσεν Ἱστορία τῶν Διαδόχων κατὰ μετάφρασιν Ἰ. Πανταζίδου, τεύχη 4. Τιμὴ δρ..... | 6.— |
| Γουστάβου Γίλβερετ Ἐγχειρίδιον Ἀρχαιολογίας τοῦ δημοσίου βίου τῶν Ἑλλήνων κατὰ μετάφρ. Ν.Γ. Πολίτου, τεύχη 3. Τιμὴ δρ..... | 4.50 |
| Κρουμβάχερ Ἱστορία τῆς Βυζαντινῆς λογοτεχνίας κατὰ μετάφρασιν Γ. Σωτηριάδου, τόμοι 3, τεύχη 12. Τιμὴ δρ..... | 19.50 |
| Σαιμμάρκου Γεραρδίνου Μαθήματα δραματολογίας κατὰ μετάφρασιν Ἀγγέλ. Βλάχου, τόμοι 4, τεύχη 11. Τιμὴ δρ..... | 16.50 |
| Whitney καὶ Jolly Ἀναγνώσματα περὶ τῶν γενικῶν ἀρχῶν τῆς συγκριτ. γλωσσικῆς κατὰ μετάφρασιν Γ. Ν. Χατζιδάκι, τεύχη 4. Τιμὴ δρ..... | 6.— |
| Head Ἱστορία τῶν Νομισμάτων κατὰ μετάφρασιν Ἰ. Ν. Σβορώνου, τόμοι 2, οἱ δύο τόμοι μετὰ τῶν πινάκων..... | 25.— |
| Valéry Mayet τὰ Βλαπτικὰ Ἔντομα τῶν Ἀμπέλων κατὰ μετάφρασιν Ν. Κ. Γερμανοῦ, τεύχη 2. Τιμὴ δρ..... | 3.— |
| Ἀλεξάνδρου Σεργιάδου Πούσκη, Εὐγένιος Ὀνέγη, Ἔπος κατὰ μετάφρασιν Χαραλ. Γ. Βουλοδήμου. Τιμὴ δρ..... | 1.50 |
| Δροῦσεν Ἱστορία τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου, κατὰ μετάφρασιν Ἰ. Πανταζίδου, τεύχη 4. Τιμὴ δρ..... | 6.— |
| V. V. Podwissozky Παθολογία κατὰ μετάφρασιν Νικολάου Γ. Κορδέλλη ἰατροῦ, τεύχη 8. Τιμὴ δρ..... | 12.50 |
| Ν. Γ. Πολίτου Μελέται περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς Γλώσσης τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ, Παραοιμίαι, τόμοι 4. Τιμὴ δρ..... | 32.— |
| Σαίξπηρ Χάμλετ, τραγωδία εἰς πράξεις πέντε κατὰ μετάφρασιν Μιχαὴλ Ν. Δαμιράλη. Τιμὴ δρ..... | 2.50 |
| Α. Μ. Ἰδρωμένου, Ἰωάννης Καποδίστριας Κυβερνήτης τῆς Ἑλλάδος. Τιμὴ δρ..... | 1.50 |
| Στεφάνου Ἀθ. Κουμανοῦδη, Συναγωγή Νέων Λέξεων ὑπὸ τῶν λογίων πλασθισῶν τόμοι 2. Τιμὴ δρ..... | 13.— |
| W. Christ Ἱστορία τῆς Ἑλληνικῆς Λογοτεχνίας κατὰ μετάφρασιν Ἀνσάνδρου Γ. Χ. Κώνστα, Τόμος Α', τεύχη 5. Τιμὴ δρ..... | 7.50 |
| Καίσαρος Καντιοῦ Ἱστορία τριάκοντα ἐτῶν (1848-1878) κατὰ μετάφρασιν Ἰωάννου Περδάνογλου, τεύχη 4. Τιμὴ δρ..... | 6.— |
| Στρατῆς Καλοπιχειρος ὑπὸ Στεφάνου Ἀθ. Κουμανοῦδη. Τιμὴ δρ.. | 2.50 |
| Ἀγγέλου Βλάχου Ἀνάλεκτα, τόμοι 2. Τιμὴ δρ..... | 8.— |
| Φραγκίσκου Βερτλίνη Ἱστορία τῆς Ἰταλικῆς Παλιγγενεσίας κατὰ μετάφρασιν Χ. Ἀννίνου, τόμοι 2, τεύχη 8. Τιμὴ δρ..... | 12.— |
| Leopold Schmidt ἡ Ἠθικὴ τῶν Ἀρχαίων Ἑλλήνων μετεφράσθη ἐκ τοῦ γερμανικοῦ ὑπὸ Δημ. Ἰωαννίδου Ὀλυμπίου, τόμοι 2, τεύχη 6. Τιμὴ δρ..... | 9.— |

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΑΡΑΣΛΗ

ΣΥΛΛΟΓΗ

ΕΚΚΡΙΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΞΕΝΩΝ ΤΕ ΕΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙ
ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΤΥΠΩΝ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΩΝ

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΙ ΜΕΝ ΤΩΝ Κ. Κ.

ΣΠ. ΒΑΣΗ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Γ. ΒΕΡΝΑΡΔΑΚΗ** (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.),
ΑΓΓΕΛΟΥ ΒΛΑΧΟΥ, † **Σ. Α. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗ** (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Π.**
ΚΑΡΟΛΙΔΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Α. ΚΟΥΡΤΙΔΟΥ** (δ. φ.), **ΣΟΥΡ. Π.**
ΛΑΜΠΡΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Μ. ΛΑΠΠΑ** (δ. φ.), † **Θ. ΔΙΒΑΔΑ** (δ. φ.)
Μ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΔΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), † **Ι. ΠΑΝΤΑΖΙΔΟΥ** (καθ. ἐν
τῷ Πανεπ.), **Θ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΔΟΥ** (καθ. γυμν.), **Ν. Γ. ΠΟ-**
ΛΙΤΟΥ (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Α. ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ** (δ. φ.), † **Ε. ΡΟΓΙΔΟΥ**
(δ. ν.), **Σ. Κ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΔΟΥ** (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.), **Ι. ΣΒΟΡΩ-**
ΝΟΥ (διενθ. νομισμ. μουσ.), **Γ. ΣΩΤΗΡΙΑΔΟΥ** (ἐφ. τ. ἀρχ.), **ΧΡ. ΤΣΟΥΝΤΑ**
Δ. ΦΙΛΙΟΥ (ἐφ. τ. ἀρχ.), **Γ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ** (καθ. ἐν τῷ Πανεπ.),
† **ΛΥΣΑΝΔΡΟΥ ΧΑΤΖΗ ΚΩΝΣΤΑ** (δ. φ. πρώτου ἐπιμελητοῦ τῆς Βιβλιο-
θήκης) καὶ ἄλλων λογίων.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΙ ΔΕ

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ Ν. ΜΑΛΤΟΥ

D I E

SPRACHFRAGE IN GRIECHENLAND

VON

GEORGIOS N. HATZIDAKIS

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΤΥΠΟΙΣ Π. Δ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΚΑΡΟΛΟΥ ΜΠΕΚ

1905

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΑΡΑΣΛΗ

D I E

SPRACHFRAGE IN GRIECHENLAND

VON

GEORGIOS N. HATZIDAKIS



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΥΠΟΙΣ Π. Δ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ
1905

VORREDE

Indem ich über die griechische Sprachfrage für das deutsche Publikum zu schreiben unternehme, bin ich mir der grossen Schwierigkeiten meiner Aufgabe sehr wohl bewusst. Ich weiss, dass diese Frage in der That keine wissenschaftliche und theoretische sondern eine praktische und litterarische ist; da aber die Praxis stets von der Gewohnheit, d. i. von der Vergangenheit, der Geschichte, abhängig ist, so ist die Frage zum Teil auch eine historische. Ebenso weiss ich, dass es sich genau genommen nicht darum handelt, jetzt diese Frage zu lösen, d. i. zu bestimmen, welche Sprache oder Sprachform wir gebrauchen sollen und welche nicht; denn diese Frage ist schon lange vom gr. Volke gelöst und die Lösung allgemein angenommen; es handelt sich vielmehr darum, die schon seit langer Zeit feststehende Sprachform richtig zu verstehen, d. i. zu erfahren, unter welchen Bedingungen die ngr. Schriftsprache entstanden ist, ob sie das Werk einiger Pedanten der letzten Zeit, wie man des öfteren behauptet hat, oder im Gegenteil ein echtes und naturgemässes Produkt unserer Sprach- und Kulturgeschichte ist, folglich ob sie dem Volke, das sie gebraucht, zum Nutzen gereicht, ob sie ihm bekannt, verständlich und gefällig ist und von ihm als echt nationales Gut angesehen wird, oder nicht. Ausserdem denke ich, dass, nachdem der Gebrauch einer Sprache oder einer Sprachform bei einem Volke eingestandenerweise von seiner Sprach- und Kulturgeschichte bedingt ist, jeder, der sich über die Schriftsprache der Neugriechen eine richtige Idee bilden

will, ihre Sprach- und Kulturgeschichte genau kennen lernen muss; dass es aber eine ungemein schwierige Aufgabe ist, eine so eigenartige, lange und vielseitige Kultur, wie die gr., nach Gebühr zu verstehen und zu schätzen. Ich weiss ferner, dass die Sprachfrage bei uns einen ganz anderen Charakter hat als bei allen anderen Völkern, die sich jemals mit einer solchen Frage bemüht haben. Man bedenke, dass die Studenten, die anderswo radikal fortschreitend nach einer Umwechslung in den Sprachverhältnissen streben, sich bei uns radikal konservativ verhalten; und dass, während anderswo die grosse Masse des Volkes aus nationalen Gründen den Gebrauch der echten Volkssprache verlangt, hier in Griechenland sonderbarerweise, wie es den Anschein hat, die ganze Nation, selbst diejenigen, die kaum lesen und schreiben können, dem Gebrauch der Schriftsprache am treuesten anhängen, und dies ebenfalls aus nationalen Gründen! dass es nur einige wenige, meist im Ausland lebende und sowohl für die Volks- als auch für die Schriftsprache ein sehr mangelhaftes Gefühl besitzende Griechen sind, die für den Gebrauch einer anderen als der gewöhnlichen Sprachform eintreten (siehe weiter unten). Man bedenke ferner, dass man diese praktisch-litterarische Frage gewöhnlich nicht mit der nötigen Ruhe und Objektivität, sondern im Gegenteil mit grosser Animosität behandelt. Auch ihre letzte Behandlung durch Prof. Karl Krumbacher ist so chauvinistisch gehalten, wie wenn sie von einem Anhänger der sich gegenseitig bekämpfenden Parteien geschrieben wäre (vgl. *Das Problem der neugriechischen Schriftsprache* von K. Krumbacher, München 1902, und *Ἀπάντησις εἰς τὰ τοῦ Κ. Κρουμβάχου ὑπὸ Γεωρ. Ν. Χατζιδάκι, ἐν Ἀθήναις 1905*).

Dieser und anderer Schwierigkeiten eingedenk, werde ich im folgenden eine durchaus sachgemässe Darstellung der Tatsachen nach Kräften versuchen. Ich hoffe nachweisen zu können, 1) dass die vor vielen Jhd. stattge-

fundene Bildung und Erhaltung der ngr. Schriftsprache bis heute eine notwendige Folge der Geschichte unserer höchst konservativen Sprache und unserer langen, kontinuierlichen und eigenartigen Kultur ist; 2) dass weder diese Sprache noch die vielen altertümlich aussehenden Elemente derselben in Wahrheit tot sind, wie man des öfteren nach Analogie anderer Sprachen urteilend behauptet hat; 3) dass es uns jetzt absolut unmöglich ist, diese Schriftsprache über Bord zu werfen und eine andere dafür zu schaffen. Wenn es mir gelingt, diese drei Sätze überzeugend nachzuweisen, so ist mein Zweck vollkommen erreicht. In einem zweiten Teile werde ich nacher eine Skizze der Geschichte dieser Frage zu geben versuchen, um einerseits nach Kräften jedem das seine zukommen zu lassen, und andererseits allen zu zeigen, 1) dass wir zu dieser Schriftsprache nicht deshalb gelangt sind, weil uns kein Mensch jemals den richtigen Weg gezeigt hätte; hat es doch im Gegenteil von Anfang an Griechen gegeben, die nur die alte, und wiederum andere, die nur die Volkssprache als die allein berechtigte angesehen und auf das kräftigste empfohlen haben; aber die Anziehungskraft der Geschichte ist immer viel stärker als diese unhistorischen Ratscläge gewesen; und 2) dass der in der letzten Zeit darüber hervorgerufene Lärm ganz überflüssig gewesen ist.

EINLEITUNG

Das Schicksal der ngr. Schriftsprache ist einen ähnlichen Weg wie das der gr. Volkssprache gegangen; bis vor wenigen Jahren haben sich zwei Parteien in der Beurteilung der letzteren schroff gegenüber gestanden. Die eine wollte darin stets allerlei altertümliche dorische und äolische Reste (λείψανα τῆς γεγραμῆς ἀρχαιότητος) entdecken, die andere dagegen hat immer die neue Volkssprache mit der alten klassischen verglichen und darin nichts anderes als Fehler, Verderbnisse, barbarische Wörter und Formen, einen schrecklichen Mischmasch udgl. erblickt. Nach und nach ist hier Klarheit geworden; denn es ist mir gelungen nachzuweisen, 1) dass die barbarischen, d. i. die fremden Elemente, die unsere neue Sprache gänzlich verunstalten sollten, durchaus nicht so zahlreich und derartig sind, dass sie ihren Charakter einer echt griechischen Sprache verändern könnten: sie beschränken sich ja auf nur einige hunderte Wörter und auf einige Suffixe, eine Erscheinung, die wir in allen Kultursprachen zu sehen bekommen; 2) dass diejenigen Erscheinungen, die von den analogen der alten Sprache abweichen und deshalb als Fehler angesehen und verurteilt wurden, in Wahrheit nichts anderes als eine natürliche Entwicklung der gr. Sprache sind, und dass die meisten davon durchaus nicht der neuen, sondern schon der späteren Zeit, bez. dem früheren Mittelalter angehören, da sie nachgewiesenerweise vor dem X. Jhd. entstanden sind (vgl. Verf., Einleitung in die ngr. Grammatik s.172 ff.); 3) dass die

genaue historische Erforschung dieser Sprache, indem sie die Erscheinungen in kontinuierlichem Zusammenhang während der Jhd. verfolgt, viele von ihnen erklärt und methodologisch höchst lehrreich ist.

Während nun aber auf diese Weise die Erforschung der ngr. Volkssprache ihre Stellung in der Wissenschaft gefunden hat und der Kampf um ihre Wertschätzung zu einem Ende gekommen ist, dauert der Streit in Bezug auf die ngr. Schriftsprache noch immer fort. Die einen preisen sie hoch, sie meinen, diese Sprache sei die grösste und beste Errungenschaft der Neugriechen (mit Ausnahme des grossen Befreiungskrieges), die gr. Nation habe sich damit ein wunderbares Organ für seine Kunst und Wissenschaft, für seine Bildung überhaupt, ein festes nationales Band udgl. geschaffen. Die anderen dagegen vergleichen sie stets mit den romanischen Sprachen und finden, dass sie altertümlicher als jene aussieht, sie bilden sich ein, dass alle die altertümlich aussehenden Elemente, die in ihr begegnen, tot sind, und sind bereit, ihr alles mögliche vorzuwerfen; oder sie betrachten sie durch die Brille des Sprachforschers und erblicken in ihr einen Mischmasch von allerlei alten und neuen Elementen; weshalb sie ein anderes und noch schwereres Anathema gegen sie schleudern. So nannten Philippides und Konstantas im Jahre 1791 die Schriftsprache «μυξοβάρβαρη, διατὶ ἀληθινὰ δὲν εἶναι ἄλλο παρὰ μύξες καὶ σάλια βαρβαρικά». Psycharis in seinem Ταξείδι S. 209 «τὴ βάρβαρη τὴν καθαρῆν, ποῦ τίποτε δὲν εἶναι καὶ ποῦ δὲν ἔχει νόημα»; S. 134 «ψόγια (sic) σὰν τὴν καθαρῆν»; und in der Revue des Revues 1902 S. 21 ff. «étrange jargon bâtard, capable de faire grincer les dents d'un linguiste . . . incroyable jargon des pédants . . . elle n'est ni chair ni poisson, ni volaille ni même un bon hareng rouge . . . monstre . . . on est venu à l'adoption d'une langue mixte où il y a du tout, du classique, du moderne, du byzantin, des gallicismes, des anglicismes, et où domine un

certain grec macaronique qui date du moyen âge. Cela est proprement hideux» udgl. Aehnlich behauptet Krumbacher (S. 64) «die Reinsprache ist ein äusserst künstliches Gemisch von Wörtern und Formen fast aller Zeiten . . . künstliche oder archaistische oder klassizistische Sprache oder Mumiensprache. Der letzte Ausdruck enthält zwar auch eine Kritik; sie trifft aber eine wesentliche und unleugbare Eigenschaft»; S. 86 sie «leidet an allen Nachteilen eines mühsam zusammengebrauten Ragouts von anderer Schmaus» und S. 206 «diese plumpe, halbtote Missgeburt, dieses unorganische sprachliche Potpourri». Eine günstigere oder gerechtere Beurteilung dieser Sprache konnten wir allerdings kaum erwarten von einem Manne, der ein Jahr vorher ausdrücklich gesagt hatte «die mir tödlich verhasste Hochsprache» (Krumbacher's Zeitschrift Bd. XI S. 204). Auch K. Dieterich hat sie neulich einen «schwindsüchtigen Bastard» genannt!

Ich denke aber, es sei schon Zeit, diese einseitige, vorurteilsvolle und übertriebene Betrachtungsweise bei Seite zu lassen. Dies muss geschehen nicht nur um der Gerechtigkeit willen, sondern auch weil m. E. eine objektive Erforschung und Beurteilung der eigentümlichen Sprachverhältnisse im neuen Griechenland sehr viel zum richtigen Verständnis der Entwicklung der Kultursprachen überhaupt beitragen kann.

ERSTER TEIL

I. KAPITEL

Die ngr. Schriftsprache ist ein altes und echtes naturgemässes Produkt unserer Sprache und Kultur.

Man hat wiederholt behauptet, die ngr. Schriftsprache sei am Ende des 18. oder im 19. Jhd. geschaffen worden (vgl. Krumbacher, Problem S. 151) «die seit dem Ende des 18. Jhd. *geschaffene* ...», und «das Aufblühen einer lebensfähigen Schriftsprache wurde verhindert . . . *bei der Ausbildung der ngr. Schriftsprache im 19. Jhd.* (eb. 21)». Nach Psycharis ist sie, wie wir oben gesehen haben, ein *incroyable jargon des pédants*, udgl. Damit hat es aber in der Tat eine ganz andere Bewandnis; die ngr. Schriftsprache ist nämlich kein neues Geschöpf und kein Werk der Pedanten, sie ist im Gegenteil ein echt historisches Produkt unserer langen, ununterbrochenen Kultur und stammt nicht aus dem 19. oder 18. Jhd. sondern aus der nachklassischen, speziell aus der alexandrinischen Zeit her. Es lässt sich nämlich leicht nachweisen, dass man schon in jener Zeit neben der vielfach atticisierenden, bez. archaisierenden Schriftsprache eine andere, in vielen Beziehungen einfachere Sprachform gebildet hatte, und dass diese sich seitdem, stets einen Gegensatz bildend zuerst zu der konservativen offiziellen Schriftsprache, dann einerseits zu dieser und andererseits zu der sich stets alterierenden Volkssprache, während aller Jhd. vom frühe-

ren Mittelalter bis auf die Jetztzeit erhalten hat. Diese einfachere Schriftsprache bildet bei uns genau genommen die echt *nationale schriftliche Sprachüberlieferung* im Gegensatze zu der mündlichen. Vgl. Gabelenz, Sprachwissenschaft S. 142 «In einem lesekundigen Volke beansprucht auch die Schriftsprache alle Rechte einer Volkssprache, — sie ist eben nur die zweite dieser Art». — Diese doppelte Sprachüberlieferung konnten wir von vornherein erwarten in Anbetracht dessen, dass das byzantinische Reich nicht wie Italien und Frankreich von Barbaren im Mittelalter erobert, die Kultur, die Beschäftigung mit der alten Sprache und ihre Erlernung nicht wie im Westen unterbrochen worden, die Kirche, die Schulen, die Klöster, die Gerichtshöfe, die Verwaltung, die Notariate udgl. niemals aus Griechenland verschwunden sind. Es wurde mithin stets die alte schriftliche Sprachüberlieferung bewahrt, Bücher darin geschrieben und gelesen udgl. mehr (*). Indessen auch a posteriori lässt sich dieser Nachweis leicht den mannigfachen Sprachdenkmälern entnehmen, die uns aus allen Jhd. bewahrt sind, und von denen ich in einem folgenden Excurs einige Proben mitteile.

Es ist natürlich, dass diese neben der offiziellen Schriftsprache und neben den gesprochenen Dialekten existierende einfachere Sprachform während der Jhd. nicht unverändert geblieben ist, noch auch bleiben konnte; im Gegenteil

(*) Auf diesen so überaus wichtigen Umstand geben in der Regel alle diejenigen, die im Auslande über diese Frage handeln, nicht Acht. Sie scheinen zu leicht zu vergessen, dass Analogieschlüsse häufig falsche Schlüsse sind und dass *comparaison n'est pas raison*, und urteilen deshalb stets nach Analogie der romanischen Sprachen, deren Geschichte und Natur (s. unten) so ungemein verschieden von dem Gr. sind. So urteilt auch Krumbacher, und infolge dessen giebt er uns (S. 92 ff.) den Rat die heutige Schriftsprache im 20. Jhd. fallen zu lassen, wie die Italiener das Latein im 14. haben fallen lassen; denn *sub specie aeterni*, behauptet er, bedeuten die wenigen Jhd. wenig oder nichts! Vgl. darüber Ἀπάντησις s. 609-615.

hat sie immer einerseits allerlei Konzessionen an die gesprochene Sprache machen, andererseits allerlei Elemente der offiziellen Schriftsprache entnehmen, besonders aber viele mit der Zeit veraltende alte Elemente aufgeben müssen. So nimmt der Infinitiv stetig mit der Zeit ab und dasselbe ist der Fall in Bezug auf die Futura, die Perfecta und Plusquamperfecta, die dritten Personen des Imperativs, den Dativ, viele alten Wörter und Konstruktionen udgl.

Ausserdem ist zu bemerken, dass die alten und neuen Sprachelemente während aller Jhd. nicht in ganz gleicher Weise, noch auch stets nach einer bestimmten Regel in sie aufgenommen wurden, sondern dass je nach dem Geschmack der Zeiten und nach der Bildung der einzelnen Schriftsteller bald die alten, bald die neuen Elemente überwogen.

Zur Verminderung dieses Uebelstandes hat Koraes durch sein Beispiel und seine Autorität am meisten beigetragen; es ist aber unleugbar dass die auf diese Weise entstandene Schriftsprache auch nach Koraes nicht gleich in allen Punkten fixiert worden ist, und dass sie manchmal zwischen den Elementen, Wörtern und einigen Formen der einen oder der anderen, der gelehrten oder der volkstümlichen Ueberlieferung je nach der Bildung oder dem Geschmack der Schreibenden auf lange Zeit geschwankt hat. Dieses Schwanken, eine natürliche Folge des Mangels an neuen grossen Autoren bei uns, mithin an einer allgemeiner anerkannten zeitgenössischen Litteratursprache, an kanonischen Mustern, an einer festen grammatischen und lexikalischen Theorie udgl. hat sich trotzdem mit der Zeit stark vermindert, sodass heutzutage wenige Spuren davon übrig bleiben. Denn einerseits der entwickelte Schönheitssinn sowohl der Schreibenden als auch des lesenden Publikums und andererseits die ausserordentliche Fähigkeit des gr. Volkes, die ihm bloss aus der schriftlichen Ueberlieferung bekannten und seiner natürlichen Sprache konformen Elemente in seine Umgangss-

sprache aufzunehmen und zu assimilieren, haben notwendigerweise zum Vermeiden der allzu archaistischen wie auch der trivialen Elemente und zu einer geschmackvollen Auswahl geführt. So bemerkt Karamitsas: « Ἡ μεγάλη δυσχέρεια ἔγκειται εἰς τοῦτο, πῶς ἐκ τῆς γλώσσης ἄλλων ἐποχῶν καὶ ἐκ τῆς φωνῆς πάσης τοῦ λαοῦ νὰ παραλαμβάνη τις τὰ πρόποντα μετὰ τέχνης καὶ φιλοκαλίας. Ὅταν τοῦτο γίνεται, τὰ παραλαμβανόμενα ταχέως ἀποβαίνουνσι συνήθη (') ἐνῶ, ἐάν τις ἀπειροκάλως παραλαμβάνη ἢ ἀστόχως καὶ ἀγραμμάτως κατασκευάζῃ ἢ ἄσχημα εἰσάγῃ κατ' ἀναλογίαν ἄλλων γλωσσῶν, ἢ συνήθεια τὰ οὕτω παραλαμβανόμενα ἢ σχηματιζόμενα ταχέως ἀποκρούει καὶ λησμονεῖ . . . τὸν κανόνα τοῦτον ἀκολουθεῖ ὀρμεμφύτως τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος καὶ οἱ δόκιμοι τῶν συγγραφέων αὐτοῦ . . . » (Φιλολογικὰ Πάρεργα S. 27-8).

So bemerkt man, dass vor einigen Decennien solche Sprachelemente neben einander geschrieben wurden, die heutzutage kein Mensch verbinden kann; vgl. μὴ καυχῶ und τοῖς ἰδικοῖς σου, ἐπὶ τῆς γῆς πλανάσθωσαν, τοὺς δὲ ἄς φάγη ἢ σπάθη, νὰ μείνης μ' ἦν σοι ἔδωκεν ὁ πόλεμος μερίδα, κατεαγότων, ἔναγχος, ὑπὲρ αἴσαν, διάνδιχα, πρὸς ἄκραν ἔω, λύνω, ἀπ' ἐμπρός σου, ἀγρίμια, δαγκάνει, ἐξεσπάθωσε, βραχνός, φοράδα, ψηφῶ etc. bei Al. Rangabé.

Ausserdem hat dieses Schwanken gewöhnlich meist die Wörter, weniger die Formen, nicht aber die Syntax und den Gebrauch der Fremdwörter getroffen.

Um dieses Schwanken möglichst aus der Welt zu schaffen, habe ich (im Jahre 1893) in Ἐθνη V 215-6 (= Γλωσσολ. Μελέται I 346) folgendes vorgeschlagen: « In allen Städten Griechenlands und der Türkei wird von der griechischen Bevölkerung heutzutage eine Sprache gesprochen; diese

(*) Vgl. Koraes in Ἡλιοδώρου Αἰθιοπικὰ s. LXX « Γράφε μετὰ προσοχῆς καὶ μελέτης, ἐκρίζωσον ἀπὸ τὴν γλῶσσαν τὰ ζιζάνια τῆς χυδαιότητος . . . σπεῖρε εἰς αὐτὴν τὰ Ἑλληνικὰ σπέρματα, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ μὲ τὴν χεῖρα καὶ ὄχι μὲ τὸν σάκκον. Καὶ θέλεις ἀπορήσει πῶς εἰς ὀλίγον καιρὸν καὶ αἱ λέξεις καὶ αἱ φράσεις σου ἐπέρασαν ἀπὸ τὸ βιβλίον σου εἰς τοῦ λαοῦ τὰ στόματα » (siehe unten).

hat allerdings nach den verschiedenen Gegenden allerlei kleine mundartliche Nüancen in der Aussprache, allein sowohl lexikalisch als formalisch ist sie im ganzen einheitlich und der Schriftsprache sehr ähnlich. *Diese städtische oder Salonsprache müssen unsere Schriftsteller zur Grundlage ihrer Rede nehmen*, denn sie ist einerseits reich genug und andererseits durch die Schulen, die Presse, die Bücher, den Verkehr usw. so sehr verbreitet und bekannt geworden, dass sie die Mundarten, die vor dem Befreiungskriege in den verschiedenen Gegenden im Gebrauch waren, sehr beschränkt und ihre eigene Herrschaft so weit ausgedehnt hat, dass heutzutage alle Stadtbewohner, ob gebildet oder ungebildet, in dieser und nur in dieser sich verständigen können ».

Denselben Gedanken habe ich auch neulich in meiner Ἀπάντησις εἰς τὰ τοῦ κ. K. Krumbacher S. 763 ff. durch folgende drei Sätze ausgesprochen :

1) Wir vermeiden alle Wörter und alle grammatischen Formen und Konstruktionen, die in den besten Häusern und in der vornehmsten Gesellschaft gesprochen einen schlechten, d. i. entweder einen trivialen oder einen archaischen Eindruck machen würden.

2) Wir vermeiden gleichfalls alle Wörter und Ausdrücke, die nicht gleich und direkt, sondern nur mittelst einer gewissen Uebersetzung verstanden werden. Wir wollen beim Hören und Lesen gleich auf den richtigen Sinn jeder Aussage kommen, nicht aber zuerst auf eine Nebenbedeutung geführt werden oder erst vermittelt eines anderen Wortes oder einer anderen Sprachform mühevoll zum richtigen Verständnis gelangen.

3) Wenn zwei Wörter, zwei grammatische Formen, zwei Konstruktionen usw. auf gleiche Weise in den besten Häusern und in der vornehmsten Gesellschaft gebraucht werden und weder die einen trivial noch die anderen altertümlich scheinen, so ziehen wir sowohl im mündlichen Gespräch

als auch in der schriftlichen Rede stets diejenigen vor, die uns mit unserer Kirche, unserer Vergangenheit in Zusammenhang halten. Dies müssen wir schon deshalb tun, weil diese unveränderten Elemente uns häufig viel besser als die dialektisch zersplitterten Elemente mit einander verbinden.

Während nun alle Welt hierorts in diesen drei Sätzen eine klare Formulierung ihres Sprachgefühls gefunden und mithin sie acceptiert hat, hat sich gerade die sogenannte Fortschrittspartei gegen dieselben erhoben, indem sie behauptet:

1) «Diese Umgangssprache ist aus dem Einfluss der Schule und der Presse entstanden; mithin ist sie eine so unnatürliche, wie die Schriftsprache selbst unnatürlich ist». Dadurch legen aber diese sogenannten Fortschrittler ein unfreiwilliges Zeugnis davon ab, dass sie in der Tat keine Fortschrittler, sondern im Gegenteil Rückschrittler sind, da sie die Sprachentwicklung, die seit einem Jhd., besonders seit der Gründung unseres neuen Königreichs eingestandenerweise stattgefunden hat, nicht anerkennen und deshalb nur diejenige Sprachphase gebrauchen wollen, in der vor dem Befreiungskriege die wichtigsten ngr. Volkslieder gedichtet worden sind. Es ist aber doch sonnenklar, dass sich die Sprachentwicklung eines ganzen Jhd., mag sie auch nach dem Urteil einiger fehlerhaft gewesen sein, nicht wegdekretieren lässt. Sie scheinen ferner den sprachwissenschaftlichen Grundsatz nicht zu wissen, nach dem ein Sprachelement oder eine ganze Sprache, mag sie stammen woher sie will, unbedingt, wenn sie einmal in die Gesellschaft eingeführt, von der jüngeren Generation geerbt ist, ihr gefällt und *gesprochen* wird, zu einer *natürlichen* wird (*).

(*) Vgl. Paul, Principien³ 390 1 « Sind erst eine Anzahl von Individuen dazu gelangt, sich der künstlichen Sprache ausschliesslich oder überwiegend zu bedienen, so erlernt derjenige Teil des jüngeren Ge-

2) «Wollen wir jetzt diese Umgangssprache zur Schriftsprache erheben, dann werden wir höchst wahrscheinlich bald wieder in eine solche Schriftsprachform gelangen, die der jetzigen Schriftsprache ganz ähnlich sein wird». Ich gestehe gern, dass es in der Tat möglich ist; indessen davor können sich nur diejenigen fürchten, die sonderbarerweise die jetzige Schriftsprache nach ihrem Eingeständnis tödlich hassen. Uns anderen aber, die kein so feindliches Gefühl gegen irgend eine Sprachform begreifen können und ganz vorurteilslos die Sache betrachten, ist es ganz gleichgültig, ob die Schriftsprache künftig mehr oder weniger der heutigen Schriftsprache ähnlich sein wird. Aber gesetzt auch, sie würde wieder mit ihr sehr ähnlich oder gar gleich sein, was für ein Unglück würde für die Griechen daraus entstehen? Es ist doch genug, glaube ich, wenn wir *unaufhörlich* eine uns gefällige, verständliche nationale, natürliche Umgangssprache gebrauchen, und es ist uns kein Aergernis, wenn sie von der heutigen wenig abweicht; gerade im Gegenteil, es wird uns freuen, wenn die ganze gr. Litteratur, infolge der kleinen Verschiedenheit der Sprachphasen, in denen sie geschrieben ist, bez. sein wird, den Griechen auch künftig verständlich sein wird.

3) «Wenn man diese Salonsprache kennen lernen will, so muss man zuerst die altgr. Sprache studieren». Dies wird oft gesagt, ist aber falsch; unsere Frauen sind doch nicht philologisch gebildet, folglich kann ihre Sprache unmöglich auf der Beobachtung des Gebrauches der alten Sprache beruhen. Und wenn wir noch hinzufügen, dass die

schlechts, welcher vorzugsweise unter ihrem Einflusse steht, das, was ihnen noch künstliche Sprache war, von vornherein als eine natürliche Sprache. Dass die ältere Generation auf künstlichem Wege zu dieser Sprache gelangt ist, ist dann für ihr Wesen und ihr Fortleben in der jüngeren Generation ganz gleichgültig. Diese verhält sich zu ihr nicht anders als die ältere Generation oder andere Schichten des Volkes zu ihrer von der gemeinsprachlichen Norm nicht beeinflussten Mundart.

meisten von unseren neuen Autoren keine Philologen, sondern meist Juristen, Mediziner, Journalisten, Offiziere udgl. sind, d. i. Männer, die bloss die Gymnasialbildung genossen haben, so begreift man leicht, wie falsch diese Behauptung ist.

4) «Wir wissen nicht, woher wir diese Salonsprache lernen könnten». Ich dünke, der Verkehr in der besten Gesellschaft und den vornehmsten Häusern könnte jemanden viele Sachen und dazu auch die gute, nationale Sprache lehren; dies ist wenigstens bisher überall der Fall (*); bloss für die Neugriechen wird jetzt, wie es scheint, eine Ausnahme von dieser Regel stattfinden, und wir müssen daher nach Paris eilen, um da das echte Griechisch kennen zu lernen (siehe weiter unten).

II KAPITEL

Die ngr. Schriftsprache ist nicht tot.

Es ist nachgewiesen, dass die Entstehung der ngr. Schriftsprache alt und zugleich von der der romanischen Kultursprachen ganz verschieden, ja durchaus eigenartig gewesen ist. Dadurch ist aber natürlich nicht zugleich nachgewiesen, dass sie auch zukünftig aufrecht erhalten werden muss, falls sie wirklich, wie man des öfteren behauptet hat, tot, papierenschwerfällig, verantwortlich für philologische Sterilität und für alle Uebel des gr. Volkes ist. Indessen sind diese Beschuldigungen meistens ungerechtfertigt, wie man sich leicht überzeugen kann, wenn man einerseits das im I. Kapitel gesagte, andererseits folgendes in Betracht zieht:

(*) Vgl. Bréal, *Sémantique*, S. 276 . . . si on leur demande où l'on trouve ce bon usage, ils répondent sans hésiter que c'est à la Cour. La langue de la province ne peut que gêner par son mauvais air la pureté du vrai langage français . . .

a) Die grammatischen Formen dieser Sprache sind nicht, wie man gewöhnlich sagt, die der alten Sprache. Vgl. Krumbacher, Problem S. 14 « Nur vier kleine, unscheinbare Wörter sind es ... *νά, δέν, θά, ἄς* ... Dazu kommen noch einige Fremdwörter... *IN ALLEN übrigen ist das Formen- und Wörtermaterial* der neuen Schriftsprache einem Texte des Xenophon oder Polybios sehr ähnlich », ferner 104 « so weit sie (sc. die Schriftsprache, die sogenannte *καθαρεύουσα*) *aus altgriechischem Formenwerk* ... besteht », und 135 « Soll in der neuen Schriftsprache *das längst völlig erstarrte, alte Formensystem* durchgeführt werden ... », dann 136 « im Ngr. wird ein ganzes Formensystem gebraucht, das durch eine lange Entwicklungsperiode von der Gegenwart getrennt ist ». Das ist aber nicht richtig. Denn 1) der grösste Teil der grammatischen Formen ist sowohl der alten als der neuen Sprache gemeinsam; 2) ein anderer Teil gehört nur der neuen Sprache an, und 3) nur ein geringer Teil ist bloss der schriftlichen Ueberlieferung eigen, aber durchaus nicht tot. So sind seit dem Altertum immer noch im täglichen Gebrauch bei allen Griechen die vier, resp. die drei Casus der Namen, *ὁ καλὸς τοῦ καλοῦ, τὸν καλό(ν), ὃ καλέ, οἱ καλοί, τῶν καλῶ(ν), τοὺς καλοῦς, ἡ τιμὴ τῆς τιμῆς τὴν τιμή(ν), τὸ σιρῶμα τοῦ σιρῶματου, τὰ σιρῶματα, τῶν σιρῶματω(ν), τὸ χρέος τοῦ χρέους, τὰ χρέη τῶν χρεῶν* u. s. w.; dann die Personen und die Genera des Verbs, *πλέκω πλέκεις πλέκει, πλέκομε(ν), πλέκετε πλέκουσι* oder *πλέκουν, ἔπλεκα, ἔπλεκες, ἔπλεκε ἐπλέκαμε(ν), ἐπλέκετε ἐπλέκαν, ἔπλεξα ἔπλεξες ἔπλεξε, ἐπλέξαμε(ν) ἐπλέξετε ἐπλέξαν, πλέξε πλέξετε; πλέχομαι, πλέκεσαι, πλέκεται, πλεκόμεθα* oder *πλεκόμεσθα* und *πλεκόμεσθε, πλέκεσθε, πλέκονται* u. s. w. In die zweite Kategorie gehören alle periphrastischen Tempora und Modi, die wir *stets* st. der alten gebrauchen, z.B. Fut. *θέλω πλέκει* oder *θά πλέκω, θέλω πλέξει* oder *θὰ πλέξω*; Perf. *ἔχω πλέξει* oder *ἔχω πλεγμένον, ἔχω πλεχθῆ* oder *εἶμαι πλεγμένος*, Plusquamperf. *εἶχα πλέξει* oder *εἶχα πλεγμένον, ἤμουν πλεγμένος* oder *εἶχα πλεχθῆ*;

Optat. εἶθε νὰ ἔπλεκα, εἶθε νὰ πλέκω, εἶθε νὰ πλέξω u. s. w., Imperat. ἄς πλέκη, ἄς πλέξη, ἄς πλεχθῆ u. s. w. Zur dritten Kategorie gehören die meisten Imparisyllaba der III. Deklination, der alte Dativ und ein paar Personen des Verbuns, welche man gewöhnlich auf eine wenig verschiedene Weise in der offiziellen Rede gebraucht, zB. ἔλεγον ἐλέγομεν st. ἔλεγα ἐλέγαμεν, ἔπλεξας st. ἔπλεξες, ἐπλέξατε st. ἐπλέξετε, πλέκουσι st. πλέκουν, πλεχθῶσι st. πλεχθοῦν (*). Vom Dativ nimmt man immer

* Ueber diesen Tatbestand des Formensystems, der eine so grosse Aehnlichkeit der alten und neuen gr. Sprache und mithin beider Sprachüberlieferungen des Ngr. bekundet, ist Krumbacher in einer Weise hinweggegangen. dass seine Hörer und Leser nicht nur keine Idee davon bekommen konnten, sondern im Gegenteil zu der Meinung gelangen mussten, die gesprochene ngr. Sprache unterscheide sich von der Schriftsprache und vom Altgr. ungemein mehr als das Italienische vom Latein. Nachdem er nämlich zuerst (S. 7) behauptet hat, dass « neben den *unaufhörlichen, tiefgehenden Veränderungen*, denen die anderen menschlichen Sprachen unterliegen, unmöglich das Griechisch ... sich intakt erhielt », hat er mit Konemenos, Psycharis und anderen vier gleichbedeutende alte und ngr Hauptwörter gewählt und daraus zwei Sätze gebildet « φέρετέ μοι ὕδωρ, οἶνον καὶ ἄρτον εἰς τὴν οἰκίαν. und φέρετε μου νερό, κρασί καὶ ψωμί ἕς τὸ σπίτι » (Es ist nicht richtig, dass das synkopierte φέρετε der Volkssprache, das vollere φέρετε aber der Schriftsprache angehört. Vgl. darüber Verf. Μεσαιωνικά καὶ νέα Ἑλληνικά. Bd. I S. 256-7). Diese Sätze hat er nachher lateinisch und italienisch geschrieben « portate mihi aquam, vinum et panem in domum » und « portate mi acqua, vino e pane nella casa », und darauf bemerkt, bei dem Gr. « beruhe der Unterschied nicht etwa auf lautlichen Veränderungen oder auf dem Zusatze einer neuen Endung (wie sich z.B. uomo zu homo, coltello zu culter verhält), sondern auf Verschiedenheit der Stämme selbst; beim Latein und Ital. aber « stimme der Stamm und zum Teil auch die Form (!) überein ». Und « die wirklich lebende Sprache der Griechen sei ... von der herrschenden Schriftsprache *himmelweit* entfernt. Der Unterschied sei so gross, dass zwei Menschen, von denen der eine nur die erstere, der andere nur die letztere besässe, sich *recht fremd* gegenüberständen ... ». (Die Unrichtigkeit der Behauptung scheint auch Kr. selbst empfunden zu haben, und deshalb hat er später verlangt, dass das *recht fremd* in der gr. Uebersetzung durch ἀρκετὰ ξένοι (= ziemlich fremd) wiedergegeben werde). Und « jeder objektive Beurteiler werde zugeben, dass die obige Bemerkung über das gegenseitige Nichtverstehen hier wirklich zutrifft ».

Eine grössere Verdrehung der sprachlichen Tatsachen könnte man

und immer mehr Abstand, er wird fast nur mit der Präpos. *év* gebraucht; man wird also von ihm nicht behaupten dürfen, dass seinetwegen die ngr. Schriftsprache tot ist. Die übrigen gehören, wie schon gesagt, der schriftlichen Ueberlieferung der Sprache an, d. i. sie sind, obgleich nicht im täglichen Gebrauch bei unserem Volke, uns stets wohl bekannt und durchaus verständlich, da wir sie unaufhörlich während aller Jhd. in der Kirche, in der Schule und in jeder gebildeten Gesellschaft gehört und in jedem Buche, Briefe, Notarialakt

sich kaum denken. Die Verschiedenheit der Stämme von ein paar gr. Wörtern wird für etwas grösseres gehalten als die des ganzen Formensystems, wie sie zwischen Latein und Italienisch besteht! (auf Verschiedenheit *der Stämme selbst* und *stimmt* der Stamm und *zum Teil auch die Form überein*.) Indes jeder Sprachforscher wird mit mir übereinstimmen, dass durch die Wahl von ein paar Wörtern, die in der Umgangs- und in der Schriftsprache verschieden oder identisch sind, nicht das geringste nachgewiesen wird. Von diesem Irrtum hat uns alle unser Altmeister Fr. Bopp befreit. In *Ἀπάρτησις* habe ich mehrere hunderte Wörter und Ausdrücke gesammelt, die ganz identisch sowohl in der heutigen Umgangs- als in der alten Sprache sind, daraus aber doch nicht den Schluss gezogen, die heutige Sprache decke sich mit der alten. Die grosse Aehnlichkeit beider liegt in den gemeinsamen Formen. Und diese Beschaffenheit des gr. Formensystems genügt wirklich, um allen klar zu machen, wie eng das Ngr. mit dem Altgr. verbunden ist, und wie fehlerhaft mithin die Vergleichung unserer Sprache, die einen so grossen Teil des alten Formenreichtums bewahrt hat, mit den romanischen Sprachen ist, die bekanntlich nicht nur äusserlich in Bezug auf die Orthographie, sondern auch innerlich in Bezug auf die Flexion, den Gebrauch des Artikels usw. verändert sind. Man vgl. die neuen Tempora, die Ersetzung der Tempora und Modi und des ganzen Passivs durch Umschreibungen — die ganz verschiedene Deklination der Nomina udgl., wodurch natürlich ganz neue Sprachen entwickelt sind. Ebenfalls macht aber dieselbe Beschaffenheit unseres Formensystems allen klar, dass auch die andere stets wiederholte Vergleichung unserer Schrift- und Umgangssprache mit dem Latein des Mittelalters ganz falsch ist. Die mittelalter Latinisten gebrauchten ja den ganzen Formenreichtum des Lateins, obgleich der meiste Teil davon schon längst verloren gegangen war; wir aber brauchen nicht alle Formen des Altgr., und der grösste Teil des altgr. Formensystems ist immer noch im täglichen Gebrauch beim Volke.

udgl. gelesen haben (*). Durch dieses unaufhörliche Hören und Lesen sind diese Formen für unser Volk offiziell, ehrwürdig geworden, so zu sagen verklärt. Die Richtigkeit des gesagten wird für jederman klar, wenn man bedenkt, dass keine grammatische Form, wenn sie in der späteren Zeit oder im Mittelalter aus der Schriftsprache verschwunden ist, wieder eingeführt wird (**); ja auch von denjenigen Formen, die im Mittelalter noch üblich waren, haben wir einige fallen lassen, z.B. das einfache Futurum, den Infinitiv udgl., da diese dem Geiste unserer neuen Sprache zuwider sind. Es ist also sonnenklar, dass das Formensystem unserer neuen Schrift- und Umgangssprache weder das alte noch immer dasselbe geblieben ist, und dass der kleine Teil von ihm, der bloss der schriftlichen Tradition angehört, durchaus nicht tot genannt werden darf.

Zum besseren Verständnis des letzteren Satzes will ich auf folgendes aufmerksam machen, da man dies merkwürdigerweise gewöhnlich ausser Acht lässt: Wenn ein Sprach-element phonetisch oder analogisch verändert worden ist, so ist man bereit, bloss die aus der Veränderung entstandene neue Form für lebendig, die unveränderte aber für tot zu halten. Dies ist aber nicht immer der Fall. Wir *sagen*

(*) Vgl. was Konstantas, ein Bewunderer der Volkssprache, in seiner Uebersetzung der *Στοιχεῖα τῆς Φιλοσοφίας Φραγκίσκου Σοαβίου* im Jahre 1804 schrieb: «Γλῶσσαν εἰς τὴν μετάφρασίν μου μετεχειρίσθην τὴν κοινήν. τοῦτ' ἔστιν ἐκείνην ὅπου καταλαμβάνει τὸ γένος μου, ἐπειδὴ ὁ σκοπός μου ἀποβλέπει εἰς φωτισμὸν τοῦ ὄλου καὶ ὄχι ἐνὸς πολλοστημορίου. *Εἰς τὸν σχηματισμὸν καὶ τὴν κλίσιν τῶν λέξεων ἐφύλαξα καὶ ἄκων παντοῦ τοὺς τύπους τῆς Ἑλληνικῆς . . .* » Also er wollte seine Uebersetzung allgemein verständlich machen, und zu diesem Zweck ist er nach eigener Aussage *gezwungen*, die bekannte Flexion der Wörter nicht zu ändern! So bekannt und verständlich muss also diese, wie überhaupt die einfachere Schriftsprache, schon damals gewesen sein!

(**) Es ist also nicht richtig, was Krumbacher, ob. S. 10 behauptet, «die neue Sprache sei ein unorganisches sprachliches Potpourri» oder «sie sei ein *äussert künstliches Gemisch von Wörtern und Formen fast aller Zeiten*».

doch immer *ἐκάθισα, κορυφή, νὰ φάγης, λέγεις* udgl. mehr, obgleich schon im XII. Jhd. die synkopierte *ἐκάισα, κορυφή, νὰ φάς, λές* entstanden und seitdem im täglichen Gebrauch sind. Oder wird man die hom. *ἀδινίων μελισσάων, Ἰτροῖδας, πολέμοιο γένεος* usw., die thukyd. *τετάχαιται, ἐφθάραται* für tot erklären, da die neuen Formen *πολέων, νεμφίων, Ἀτρείδειω, πολέμου, ἐρέβευς, τεταγμένοι ἐφθαρομένοι εἰσὶ* usw. schon früher entstanden waren?

Diesen Unterschied zwischen toten, d. i. ganz aus dem Bewusstsein verschwundenen, und anderen bloss in der Volkssprache ungewöhnlichen Sprachelementen müssen wir überall machen, wenn wir die sprachlichen Erscheinungen richtig verstehen wollen. So ist der Dativ als lebendiger Kasus im Ngr. völlig ausgestorben, und deshalb hat er in die Umgangssprache nicht wieder zurückkehren können. Dagegen ist der Genetiv in der ganzen II. Declination und im Singular der I. und III. Decl. und in einigen Pluralen erhalten, *τοῦ καλοῦ, τῶν καλῶν, τῆς τιμῆς, τοῦ χρέους, τῶν μελισσοῶ(ν)* udgl.; infolge dessen ist er, und dies sogar mit seiner alten Form, aus der schriftlichen Ueberlieferung in die Umgangssprache wieder eingeführt worden. Vgl. was Kontakis, Grammatik S. 15 über die Genetiv *φωνῶν, γλωσσοῶν* sagt: »Diese Genetivformen sind in der Volkssprache ungebräuchlich; da sie uns aber nützlich sind, deshalb schreiben wir sie hier, obgleich sie durch den Einfluss der Schriftsprache zu uns gekommen sind».

Eine unmittelbare Folge der wirklichen Lebendigkeit dieser sogenannten toten Formen ist es gewesen, 1) dass sie in der Regel eine so grosse Lebens- und Anziehungskraft aufweisen, dass ihre Umwandlung nach den analogen volkstümlichen eingeständenerweise unmöglich ist; dies haben schon viele bemerkt. So sagt Pappdiamantis »Diese alten Wörter nehmen nicht so leicht die volkstümliche Form an; und wenn sie es auch einmal tun, so geschieht es nur durch

einen lästigen, fast widerlichen Zwang; ja es kommt sogar oft vor, dass diese Formen mit der grössten Dreistigkeit die volkstümlichen Wörter in ihren Bann ziehen». (Andere Zeugnisse siehe weiter unten). 2) Dass einige davon aus der Schrift- in die Umgangssprache eingedrungen sind; das hätten sie doch niemals tun können, wenn sie wirklich tot wären. Vgl. was Konemenos, ein der sogenannten Fortschrittspartei angehöriger, sonst aber besonnener Mann, vor Jahren darüber gesagt hat: « Einige Wörter haben die alten Formen in einigen Ausdrücken *bewahrt* (*); diese machen keinen schlechten Eindruck, und zwar nach dem Zeugnis des gr. Volkes (καὶ κράζω μάρτυρα τὸ ἔθνος) ». Desgleichen schreibt er an Psycharis, dass « diese seltenen alten Formen... schon jetzt im allgemeinen Gebrauch nicht nur bei den Gebildeten sondern auch bei vielen gänzlichen Illitteraten eingebürgert sind, die Gewohnheit sie festgestellt hat, sie nicht mehr fremd sind... Wollen Sie, sagt er, diese aus der Schriftsprache ausmerzen, so werden Sie es nicht aus der gesprochenen tun können, und so bleiben sie in der Sprache fest, ob Sie es wollen oder nicht » (Ἐφημερὶς Κορομηλᾶ 1894, 22 Mai). Ebenfalls bezeugt Soteriadis, ein Freund und Anhänger Krumbachers, dass diese Salonsprache « schon Fleisch und Blut wenigstens aller gebildeten, civilisierten Griechen geworden ist... und wir solche Eroberungen der Schriftsprache, die schon in *allgemeinen Gebrauch* gelangt sind, nicht ausschliessen dürfen. Und dies nicht nur bezüglich vieler Wörter sondern auch bezüglich einiger Formen; z.B. warum

(*) Es ist nicht richtig, dass diese Formen, um die es sich handelt, durch alle Jhd bei dem Volke im Gebrauch gewesen und so wirklich *bewahrt* worden sind; es ist aber charakteristisch, dass heutzutage nicht ein jeder im Stande ist, die in der mündlichen Ueberlieferung erhaltenen von den mittels der schriftlichen Tradition wiederbelebten Formen und Wörtern zu unterscheiden. So eng mit einander und mit unserem Denken und Fühlen sind also diese schon verwachsen! Formen, die tot sein sollen!

sollen wir die Partizipia *τοῖς γράμμασι, τοῖς ἔργοις* wegwerfen? und warum nicht *τῆς Ἀκροπόλεως, τῆς πόλεως, τῆς ἀλώσεως* flektieren? Das würde schädlich für die Sprache sein. (Καροῖ 6 Novemb. 1903). So schreibt auch Rontakis a. a. O. S. 15, 16, 17, 18, 54, 55, 58 und sonst passim ausdrücklich, dass aus der Schule, aus den Büchern, aus der Schriftsprache diese oder jene Form schon in die Volkssprache eingeführt worden ist. Vgl. auch Krumb. a. a. O. S. 129. Ueber diese Schöpfung, die mannigfach mit allen Teilen des öffentlichen Lebens *und mit der Vorstellungs- und Ausdruckweise der gebildeten Klassen verwachsen ist, . . .*.

Mithin stehen diese altertümlich aussehenden Formen der schriftlichen Ueberlieferung und damit auch die ganze Sprache, kann man sagen, in demselben Verhältnis zu den veränderten Formen und den Dialekten, in welchem die Formen der deutschen Umgangssprache und die ganze Umgangssprache zu den veränderten Formen der deutschen Dialekte stehen. Dass der Formenreichtum der gr. Schriftsprache um vieles älter als der des Deutschen ist, besagt wenig oder nichts. Denn einerseits lässt sich doch ein Sprachelement, das vor einem oder vor zwei Jhd. aus der Umgangssprache verschwunden ist nicht leichter zurückführen, bez. in der Schriftsprache erhalten, als ein anderes, das vor drei oder vier oder zehn Jhd. verloren gegangen ist. Es ist genug, wenn es der Natur der neuen Sprachform nicht aus irgend einem Grunde zuwider ist, und dass es aus dem Bewusstsein des Volkes nicht völlig verschwunden ist. Das ist aber doch nicht der Fall, wenn man *πέσετε* st. *πέστε*, *ἀδελφός* st. *ἀδελφι*, *ποιόν* st. *ποινοῦ*, *διὰ* st. *γιά*, *ὁ νῖός* st. *ὁ jός* udgl. braucht. Andererseits bemerke ich, dass die Natur selbst des vom Volke gesprochenen Ngr. ungewein viel zur besseren Erhaltung des alten Formensystems beigetragen hat. Es ist nämlich eine, im schroffen Gegensatz zum Deutschen, stehende, merkwürdige Eigentümlichkeit

des Griechischen überhaupt, dass es sich innerhalb zweier ganzen Jahrtausende, seit der alexandrinischen Zeit bis heutzutage, wenig verändert und sein Formenreichtum wenig Verluste gelitten hat. (Die grosse Zähigkeit des Gr. kann man auch daraus ersehen, dass die Sprache, in der der Kreter Kornaros in der ersten Hälfte des 16. Jhd. sein Gedicht *Ἐρωτόκριτος* geschrieben hat, heutzutage noch auf Kreta *gesprochen* wird; der kretische Leser bemerkt darin nicht das geringste, das ihm einen altertümlichen Eindruck machen könnte). Seitens der Volkssprache ist also keine grosse Schwierigkeit zum Verständnis der Schriftsprache entstanden. Das würde aber entschieden der Fall gewesen sein, wenn das Gr. in dieser langen Zeit grosse Verluste an seinen Formen, wie etwa das Latein, erlitten hätte.

β) Die Konstruktion der Wörter ist schon in der Κοινὴ so einfach wie möglich geworden, und diese einfache Rede haben wir also von alters her ererbt; man ist aber hier noch weiter gegangen, sodass wir heutzutage die Rede durchaus nicht nach altem klassischem Vorbild, sondern im Gegenteil analytisch, man kann sagen, nach dem Muster des Französischen bilden, und deshalb in Bezug auf die Syntax wenig gestritten wird.

γ) Die Phonetik ist sowohl in der Schrift- wie auch in der Volkssprache dieselbe, d. i. die historisch veränderte, vereinfachte. Man spricht also alle Wörter nach der neuen Aussprache aus, und so entsteht keine Schwierigkeit im Gebrauch dieser oder jener Formen und Wörter; vgl. οἱ δικασταί, οἱ λησταί, οἱ ποιηταί, ἀπαιῶ, ganz wie δέχομαι, (ἐ)παιῶ usw., d. i. der Diphthong *αι* wird auf dieselbe Weise sowohl in den alten Formen und Wörtern wie auch in den neuen ausgesprochen.

Nur das auslautende *-ν* und *ρ*, wie auch einige Lautkomplexe, die in der mündlichen Ueberlieferung verloren

gegangen sind, gebrauchen wir wieder, so z.B. $\chi\theta$, $\varphi\theta$, $\kappa\tau$, $\pi\tau$, $\sigma\theta$, $\sigma\chi$, $\nu\theta$, $\mu\varphi$, $\gamma\chi$, $\gamma\xi$, $\mu\psi$, anstatt deren die Volkssprache nur $\chi\tau$, $\varphi\tau$, $\sigma\tau$, θ , μ , χ , ξ , ψ kennt (vgl. Verf. *Μεσαιωνικά καὶ νέα Ἑλληνικά* Bd. I. S. 161 ff.). Das ist gegen die Lautgesetze des Ngr geschehen und wird deshalb von einigen Sprachforschern stark verurteilt. Indessen, wenn man in Betracht zieht, dass einerseits alle diese uns mittelst der schriftlichen Ueberlieferung während aller Jhd. bekannt blieben und deshalb auch nie fremdartig vorkommen, dass andererseits so etwas auch bei anderen Völkern geschieht, vgl. die franz. *peser* und *penser*, *lait* und *respecter*, *route* und *accepter*, *école* und *scolaire*, *tête*, *étude* und *testament*, *autre* und *alterer*, *sestier* und *extérieur* usw., so wird man mit mir anerkennen, dass nichts besonderes gegen die Sprachwissenschaft gesündigt worden ist. Auch dass durch die ngr. Aussprache einiger Lautkomplexe etwas unbekanntes sowohl in der alten klassischen wie in der neuen Sprache entsteht, besagt wenig; vgl. δ βασιλεύς *ἐνδεκα*, *ἄνδρες*, $\acute{\omega}$ βασιλεῦ, δ πεπαιδευμένος usw.; denn, wenn diese Aussprache in der klassischen Zeit unbekannt war, so ist sie doch seit dem früheren Mittelalter durch die schriftliche Ueberlieferung uns wohl bekannt und gefällig. Und es ist kein Grund vorhanden, weshalb wir die Macht einer so grossen Ueberlieferung ausser Acht lassen sollten. Wenn jemand also *Δισχύλος* st. *Δισχύλος*, *σχόλια* st. *σχόλια* *ἔσκατος*, *συφέρον*, *ἀπαρέμφατο* usw. st. *ἔσκατος*, *συμφέρονα*, *ἀπαρέμφατος* schreibt, weil die Lautgruppe $\sigma\chi\mu\varphi$ zu $\sigma\kappa$, φ geworden ist (vgl. indes $\theta\epsilon\varsigma$ *σχωρεστων*, wodurch nachgewiesen wird, dass die Laute $\sigma\chi$ unserem Volk durchaus nicht unaussprechbar vorkommt), so giebt er ein unfreiwilliges Zeugnis davon ab, dass er von der schriftlichen Tradition der Sprache, d. i. von der einen Hälfte unserer Sprache keine Ahnung hat.

Nur in Bezug auf die Orthographie und auf den Gebrauch einiger Wörter, die beim Volke nicht üblich sind, ist

eine gewisse Schwierigkeit in der Erlernung und Handhabung unserer Schriftsprache zu konstatieren. Es ist nämlich als ein Resultat unserer Geschichte und unserer langen, kontinuierlichen Kultur anzusehen, dass die Orthographie der Wörter seit der alten oder in manchen Punkten seit der früheren byzantinischen Zeit bis auf heute unverändert geblieben ist, und dass alle Vorschläge, die in früherer oder selbst in der letzten Zeit gemacht worden sind, sie der neuen Phonetik zu akkommodieren, keinen Erfolg gehabt haben. Man lernt von jeher zu schreiben den Spiritus asper und lenis, die Accente Acutus, Gravis und Cirkumflex, alle Diphthonge, die langen und kurzen Vocale η , ω , ϵ , o usw., die doppelten Konsonanten udgl., obgleich man (einige Insulaner ausgenommen, die die doppelten Konsonanten regelmässig aussprechen), in der Aussprache keinen Unterschied macht. Alles das ist zweifelsohne ein grosser Ballast und bereitet unseren Kindern in der Elementarschule grosse Schwierigkeiten, da sie diese Dinge bloss mechanisch, ohne etwas davon auszusprechen und zu fühlen, lernen müssen. Es unterliegt also keinem Zweifel, dass, wenn das phonetische System von Wilaras im Anfang des 19. Jhd. oder sogar der Gebrauch des lat. Alphabets nach dem Vorgang der Kreter zur Zeit der venezianischen Herrschaft angenommen worden wäre, die Erlernung unserer Sprache in den Elementarschulen viel leichter sein würde. Indessen ist die Anziehungskraft der Vergangenheit in allen Jhd. so ungemein gross gewesen, dass selbst diejenigen, welche in letzter Zeit in Bezug auf die grammatischen Formen und die Wörter der Geschichte kein Recht einräumen wollen, sich gezwungen sehen, die historische Orthographie genau zu befolgen, wenn sie nicht als Ignoranten verspottet werden wollen. Denn keine Art von Sprachfehlern wird bei uns strenger verurteilt und belacht als die orthographischen.

So gross ist also die Macht der Geschichte bei uns (*).

Ausserdem ist zu bemerken, dass die Unbequemlichkeiten der historischen Orthographie überall, wo der Sprachtypus seit vielen Jhd. festgesetzt worden ist, vorkommen, und zwar sogar in manchen Sprachen noch mehr und schlimmer als bei uns, wie z.B. im Englischen (vgl. Μετανομιὰ καὶ τὰ Ἐλλήνοισι Bd. I. S. 615-1). Und doch gewöhnt man sich mit der Zeit so stark daran, dass es einen höchst unangenehmen Eindruck macht, wenn man die bekannten Wörter in anderer Gestalt sieht, und dass man stets bereit ist, jede Veränderung in der Orthographie als Fehler aufzufassen. Uebrigens hindert die schwierige historische Orthographie des Englischen weder die englischen Dichter oder Redner oder Romanschreiber, Meisterwerke zu produzieren, noch die englische Sprache, sich auf alle Erdteile zu verbreiten.

Anlässlich der konservativen Orthographie und der Zähigkeit des Gr. überhaupt möchte ich noch hinzufügen, dass *die Kraft der Sprachüberlieferung nicht überall dieselbe ist*. Wenn nämlich eine Sprache unkultiviert geblieben ist, wenn keine grossen Litteraturdenkmäler in ihr geschrieben sind, so haben weder ihre Wörter und Formen usw. noch sie selbst irgend eine Autorität erlangt und sind infolge dessen leicht allerlei Veränderungen unterworfen. Wenn dagegen grosse, dem Volke gewissermassen heilige Litteraturwerke in einer Sprache existieren, dann werden ihre Wörter, Formen, Ausdrücke, Orthographie usw. sanktioniert und nach Kräften unverändert erhalten. Das ist der Grund, wes-

(*) Vgl. Gabelenz. Sprachwiss. 142: Je weiter der Abstand zwischen der mündlichen Rede, desto gewaltiger müsste der Sprung sein, der die erstere wieder an die Seite der anderen brächte. Sprünge aber duldet die Geschichte nicht gerne, und wo sie ihr abgetrotzt werden da weiss sie sich zu rächen . . . Ebenso lehnt Krumbacher S. 210 die orthographischen Neuerungen von Psycharis ab, und dies mit vollem Rechte; und auf S. 137 nennt er die Schreibung ἔμπερα st ἔμπερα(ς) *unerträglich*, weil das Wort sich schon in der gelehrten Form mit *ω* eingebürgert hat.

halb die Orthographie, die Formen usw. im Deutschen, Russischen usw. oft verändert worden sind, im Gr. aber nicht. Auf dieses so überaus wichtige Moment nimmt man im Ausland in der Regel keine Rücksicht; man beurteilt ganz ungeniert die gr. Sprachverhältnisse nach den romanischen und germanischen, und daraus gehen, wie zu erwarten ist, alle die Irrtümer und verkehrten Auffassungen hervor, die wir immer und immer bei vielen zu sehen bekommen.

ε) Auch bezüglich der Wörter ist die gr. Sprache konservativ verfahren; von sehr wenigen Wörtern darf man in der Tat behaupten, dass sie ganz spurlos verschwunden sind; die meisten sind immer noch beim Volke erhalten (*), und nur wenige sind durch neue oder durch fremde Elemente ersetzt worden. Indessen auch von den meisten dieser wenigen darf man wirklich nicht sagen, dass sie dem Verständnis des Volkes völlig entzogen sind, da es sie immer hörend und lesend im Gedächtnis aufbewahrt hat und leicht versteht.

Indessen wie in Bezug auf die Orthographie so ist auch in Bezug auf viele Wörter zu konstatieren, dass Erlernen und Gebrauch unserer Sprache dadurch etwas schwierig werden, dass man einige Wörter schreibt, die man in der gewöhnlichen Umgangssprache nicht gebraucht, und umgekehrt andere Wörter spricht, die man nicht schreibt. Diese Differenz ist von einigen auf das kräftigste hervorgehoben und als eine ungeheuere Sünde unserer Schriftsprache dargestellt worden. Man braucht, behaupten sie, in der Umgangssprache die Wörter *σπίτι, κρασί, νερό, ψωμί, μύτη, μαντήλι, γάτα, καπέλλο, πόρτα, παπούτσι* usw., beim Schreiben und in der offiziellen Rede aber *οἶκος, οἶνος, ὕδωρ, ἄρτος, ῥίς, ῥινόμακτρον, γαλῆ, πῖλος, θύρα, ὑπόδημα* usw. Ebenso sagt man *δόντι, χέρι, πόδι, αὐτί*, schreibt aber *ὀδοός, χεῖρ, πούς, οὖς*. Also für jedes Ding,

(*) Vgl. Rhusanos (1564, bei Sathas Παράρτημα Νεοελλην. Φιλολ. S.18)
« σχεδὸν οὐδὲν τῆς γραφῆς ῥῆμα ὅπερ μὴ ἐν οἴκουμένη φέρεται ».

fahren sie fort zu behaupten, muss man zwei Wörter kennen lernen, das eine für den ungezwungenen, mündlichen, das andere für den offiziellen und schriftlichen Gebrauch, und so entsteht «eine Diglossie im schärfsten Sinne des Wortes» (Krumbacher). Und «statt mit realem Wissen wird der arme Schüler mit toten Wörtern genährt, statt zu realem Denken wird er zum Spiel mit toten Formen erzogen. Er lernt . . . dass man nicht *νερό, ψωμί, τσίρι* sondern *ἕδωρα, ἄρτος, τσίρις* schreiben müsse, was aber Wasser, Brot, Käse ist, das sagt man ihm nicht» (Krumb. a. a. O. S. 106). Dies ist aber rhetorisch übertrieben und nicht wahr; denn 1) die meisten Wörter gehören sowohl der alten als der neuen Sprache an, (nach Rhoides sollen 9/10 der gr. Verba sowohl dem Altgr. wie auch dem Neugr. gemeinsam sein). Also nicht für *jedes Ding* hat man bei uns zwei Wörter zu lernen, sondern nur für einige des Elementar- und Hauslebens, worauf der Wortschatz der Ungebildeten beschränkt ist. Das ist unlängst auf das schlagendste nachgewiesen worden, als die sogenannte Fortschrittspartei es unternahm, ihre Bücher in einer anderen als in der gewöhnlichen Schriftsprache zu veröffentlichen, und sich gezwungen sah, überall den Wortschatz unserer Schriftsprache zu gebrauchen (siehe weiter unten). 2) Die Existenz solcher Doppelwörter finden wir überall bei allen Kulturvölkern; denn überall schreibt man Wörter, die man im gewöhnlichen Gespräch nicht gebraucht und umgekehrt. Es ist ausserdem bekannt, dass sich die verschiedenen Völker in Bezug auf die Wahl der Wörter sehr verschieden verhalten; das klassische Beispiel dafür sind bekanntlich die Engländer, die für die Kunst und Wissenschaft, für die Kultur überhaupt meist französische, für das gemeine Leben aber sächsische Wörter gebrauchen. Und doch ist das Englische keine tote Sprache (*) Vgl. auch Krumbacher a. a. O.

(*) Vgl. Steinthal, Geschichte der Sprachwissens S. 388 - Die Griechen zeigen uns auch, dass die scharfe Trennung, die Entfernung beider

S. 79 «in der französischen und italienischen Litteratursprache herrscht weniger freie Bewegung als in der deutschen». Und doch sind die Litteraturwerke der Franzosen und Italiener durchaus nicht tot oder minder lebendig als die deutschen. Und S. 6 «Es ist ein sehr wenig behandeltes Problem das psychologische Verhältnis zwischen der natürlichen Sprache und der zu ihr gehörigen Litteratursprache, die Erforschung der zwischen beiden bestehenden Unterschiede, *die Aufklärung des Problems, welche Grade von Differenz für die Litteratur, für einen Lehrvortrag, für Kammerdebatten usw. noch erträglich sind*».

Es ist also eingestandenerweise nicht bestimmt, wie gross diese Differenz sein darf, und es ist nicht wahr, dass überall, wo eine derartige Differenz existiert, «der Ausdruck psychologisch leidet und unnatürlich wird» (vgl. den grossen Unterschied zwischen Aeschylus' Sprache und der seiner Mitbürger!). Bei uns ist sie wohl nicht grösser als bei vielen anderen Völkern; sie ist aber ohne Zweifel eine notwendige Folge unserer Geschichte und Kultur, der oben genannten doppelten Tradition der Sprache und der Entstehung der neuen Schriftsprache und der Mundarten. Zwei Jahrtausende hindurch hat man nämlich durch die Schriftsprache, sei es die offizielle oder die einfachere, also bloss Sprachen (sc. der Umgangs- und der Litteratursprache) von einander sehr gross sein kann: wenn nur der Volksgeist kräftig genug ist, dennoch beide fortwährend mit einander zu vermitteln. Ja dann, wenn glückliche Bedingungen die immer schwieriger werdende Vermittelung nicht abreißen lassen, sondern immerfort kräftig wirksam erhalten, dann muss man sogar sagen, dass wie überhaupt die aufsteigende Höhe der Organismen von immer schärferer Sonderung der Organe abhängt, so auch die Wirkung der Kunstsprache um so reiner ist und doch zugleich um so kräftiger, als sie von der Umgangssprache gesondert ist. Ich sage, gerade dies, was man nicht leicht a priori construiren möchte, lehrt uns die griechische Litteratur. Denn, betrachtet man diese im Ganzen oder nach ihren hervorragendsten und am meisten kennzeichnenden Erscheinungen, so ist die Sprache keiner anderen so reine, von der Sprache des alltäglichen Lebens gesonderte Kunstsprache, als dies in ihr der Fall ist».

durch die gelehrte Tradition, wie wir oben gesehen haben, alle Ideen der Kultur, der Religion, des Staates udgl. ausgedrückt, die Volkssprache aber, die mündliche Ueberlieferung, ganz öde und unkultiviert liegen lassen. Dadurch ist sie naturgemäss einerseits in verschiedene Idiome nach den verschiedenen Gegenden entwickelt oder viel mehr ausgeartet, andererseits aber in Bezug auf die Bedeutung der Wörter sehr verarmt. Setzen wir noch hinzu, dass viele und verschiedenartige Fremdwörter in diese Idiome nach und nach eingedrungen sind und diese sehr verschieden von einander und von der Schriftsprache gemacht haben, so ist ganz begreiflich, dass eine solche, Jhd. lang vernachlässigte, mundartlich zersplitterte, mit allerlei Fremdwörtern je nach den Gegenden versetzte Sprache durchaus nicht geeignet war, moderner Kultur zu dienen, denn, wie Wilamowitz ganz richtig gesagt hat, «eine litteraturlose Sprache ist gar nicht fähig, moderne Kultur zu umfassen» (*) bei Krumb. a. a. O. S. 133. Neben diesem öden, vermischten und mithin unbrauchbaren Wortschatz stand seit alter Zeit der Wortschatz der gelehrten Ueberlieferung; er ist viel reicher an geistigem Inhalt, viel leichter in metaphorischem Gebrauch; er ist überall, wo Griechen sind, derselbe und

(*) Auch dies können die sogenannten Fortschrittler nicht verstehen; einerseits wagen sie deshalb allerlei wissenschaftliche Bücher in eine derartige Sprachphase zu übersetzen, bez. in ihr zu verfassen, die kein Mensch versteht und liest, andererseits behaupten sie, dass — durch die Volkssprache sich *alle Ideen* und alle Empfindungen von den einfachsten und populärsten bis zu den kompliziertesten und edelsten mehr oder weniger kräftig und schön ausdrücken lassen (siehe weiter unten). Dies *kräftig* und *schön* kann unmöglich wahr sein, wie ein jeder leicht verstehen kann, wenn man bedenkt, dass, wäre es wirklich der Fall, diese Werke vom gr. Volke gern gelesen würden, was eben nicht geschieht. Dass sie es am Ende fertig bringen, mit einer eigenartigen Sprachform sich irgendwie auszudrücken, ist wahr; andere vermögen es mit einer Art Geheimsprache; indessen kein vernünftiges Volk wird jemals diese annehmen, um seine Kultur auszudrücken.

reiner als die Dialekte; er enthält ferner fertige, von jeher bekannte Ausdrücke fast für jeden Begriff der Kultur; er lässt sich ungemein leichter als der neue zusammensetzen und handhaben (*). Setzen wir noch hinzu, dass dieser Wortschatz infolge seines langen und unaufhörlichen Gebrauches in der Kirche und der Schule in hohem Ansehen steht, so zu sagen sanktioniert ist. Das sind also die Gründe, weswegen dieser Wortschatz dem Volke niemals fremd und unbekannt vorgekommen (**), sondern demjenigen der Idiome stets vorgezogen worden ist.

(*) Das ist ein Punkt, bei dem ich ein wenig verweilen zu müssen glaube. Diejenigen, welche über diese Frage gehandelt haben, machen häufig einen grossen Gebrauch von metaphorischen Ausdrücken. Vgl. Palamas «θέλουμε νάναποδογουρίσουμε τήν ἀνήκουστη ἀρχή . . . ποῦ ἀπάνου στόν ἀρχαῖο κορμό ἀγωνίζεται νά κεντρώνη νέα στοιχεῖα, ξεραίνοντας κ' ἐκεῖνα καί στρεβλώνοντας. Στόν νέο ἀπάνου, στό ζωντανό κορμό ἄς κεντρωθοῦνε λογῆς λογῆς παλιὰ καί νέα, ὅλα τὰ εἶδη τοῦ λόγου· ἔτσι τὸ δέντρο θά προκόψη, θ'αναδώση, θά πάη μεσουρανής . . . , Καί γῦρο στό δημοτικό κορμό ἄς πλεχτοῦν ὅλα τὰ φύτρα κ' ἄς πρασινίσουν ὅλα τοῦ ἀρχαίου λόγου τὰ παρακλάδια, πάντα μπολιασμένα στή ζωὴ ἀπάνου . . . »; denselben Fehler begeht auch Krumbacher sehr häufig; infolge dessen vergleichen sie die alten Wörter mit dürrem Holz, die neuen aber mit grünen Bäumen. Dieser Vergleich, so verlockend er auch sein mag, ist ganz falsch Denn einerseits sind die alten Wörter infolge der ungemein grossen Kraft der Ueberlieferung bei uns (siehe oben S. 29) durchaus nicht als tot, d. i. als unverständlich und unbrauchbar (denn das heisst doch *tot*) anzusehen; und andererseits lassen sich aus alten Wörtern viel leichter als aus den neuen zahlreiche Derivata und Composita bilden; vgl. ἄλογο ἀλογινός, ἀλογήσιος, ἀλογάκι παλαιάλογο, allein ἵππος ἵππεύς ἵππικός, ἵππεύω, ἵπποδρόμιον, ἵπποδρομία, ἵππομαχία, ἵππότης ἵπποτικός, ἵππευτικός, ἐπίππιον, ἵππιατρος; ἔρχομαι, ξανάρχομαι, allein ἀπ- κατ- ἀν συν- ἐξ- εισ- διέρχομαι; κλείω allein συγ- κατα- ἀπο- ἐγκλείω usw. Mit dürrem Holz darf man dieselben also entschieden nicht vergleichen, im Gegenteil, sie sind sehr lebendig, und nur auf diese Weise wird der Wortschatz und folglich die Ausdrucksfähigkeit unserer Sprache vervielfältigt.

(**) Vgl. Steinthal a.a.O. S. 388 «Solche Schriftsprache nun ist darum, dass sie nicht im unmittelbaren mündlichen Verkehr lebt, nicht tot. Sie ist zwar Kunstsprache; aber als solche führt sie ein ideales Leben, und dieses kann eben so kräftig sein, wie das der gemeinen Umgangssprache. Jede dieser beiden gehört einem bestimmten Teile der Vorstellungs-

3) Dieser Unterschied zwischen geschriebenen und gesprochenen Wörtern hat seit einigen Decennien sich zu vermindern angefangen und wird mit jedem Tag kleiner; denn einerseits sind viele Wörter aus der gesprochenen in die geschriebene Sprache und andererseits viel mehrere der Schriftsprache schon in die Sprache aller Stadtbewohner, selbst der Illitteraten, eingeführt und wohlbekannt geworden, und infolge dessen kann man weder die zahlreichen Wörter noch die wenigen Formen, die früher bloss der schriftlichen Ueberlieferung angehört haben, jetzt aus der Umgangssprache ausscheiden und verbannen. Die Meisten haben sogar keine Ahnung davon, dass sie nicht während aller Jhd. beim Volke üblich waren (vgl. oben S. 24 Konemenos' *be-wahrt*). So kann ich eine ganze Masse von Wörtern anführen, die, früher in der gesprochenen Sprache allbekannt, jetzt völlig ausser Gebrauch gekommen sind, und anstatt dieser andere der Schriftsprache entlehnte, überall gang und gäbe geworden sind; und wohl bemerkt, es handelt sich nicht um Wörter des Staates, der Wissenschaft undgl., sondern ganz und gar des gemeinen Lebens, wie κάμαρη-δωμάτιον, μόμπιλα-ἔπιπλα, σπεισαρία-φαρμακεῖον, καρέκλα-κάθισμα, μπουνταῦ-βλᾶκα, σπιτάλι-νοσοκομεῖον, σόμπα-θερμά-στρα usw. (*).

gruppen des Volksgeistes an; und so lange dieser gesund und in gesetzmässiger Thätigkeit bleibt . . ., so lange wird auch die Sprache in vollem Leben bleiben, die Kunstsprache als Ausdruck der höheren Vorstellungen neben der Umgangs- und Nothsprache als Ausdruck der niederen Vorstellungen.

(*) Es ist also keine *unüberbrückbare Kluft* zwischen beiden Sprachen geschaffen, und die Umgangssprache ist von der Schriftsprache nicht *himmelweit entfernt*, wie Krumbacher a a O. S. 7 und 9 behauptet. Vgl. auch Kandeloros in Κράτος von 30 Juni 1905 - Αίσθητοτάτην παρετήρησα βελτίωσιν τοῦ λεκτικοῦ τοῦ λαοῦ ἐν τῇ γενετικῇ μου Δημητσάνῃ καὶ τοῦτο μόνον ἀπὸ τῶν παιδικῶν μου χρόνων μέχρι σήμερον. Τότε (1880) ἔλεγον παῖδα, καφενίς, καζάρμα, σχολειό, χασοπουλειό, κλπ. Τώρα λέγουν παντες, γυναῖκες καὶ ἄνδρες: ἀγοράν, καφενεῖον, σιγαιῶνα, σχολεῖον, κρεοπωλεῖον κλπ. Ὁ Θ. Δηλεράν-

Auf diese Weise wird diese Differenz nach und nach unschädlich, und schon jetzt ist eine Sprachphase überall gebräuchlich geworden, in der man heutzutage *denkt, träumt* usw., kurz, die *unsere natürliche Sprache* geworden ist. Das beweisen auf das klarste die Zeugnisse von Männern, die durchaus nicht Philologen sind, sondern im Gegenteil die neue Sprache kultivieren und der sogenannten Fortschrittspartei günstig gesinnt sind. So bezeugt Mitsakis, dass sich ihm beim Schreiben die Ideen stets in der Schriftsprache einstellten (εἰς τὴν καθαρεύουσαν τοῦ ἤρχοντο τὰ νοήματα ὅπου ἤθελε νὰ ἐκφράσῃ) und er sie deshalb *naturgemäss* in dieser schreiben zu müssen glaubte (καὶ εἰς αὐτὴν ἐνόμισεν ὀρμεμφύτως ὅτι ἔπρεπε νὰ τὰ γράψῃ (vgl. Ἀθηνᾶ Bd. V. 219). Dasselbe bezeugt auch Palamas: «Jedesmal, wo ich etwas zu schreiben versuche, kommen mir in die Feder zuerst die Wörter und die Formen der gewöhnlichen Schriftsprache (πρῶτα πρῶτα μοῦ ἔρχονται στῆς πέννας μου τὴν ἄκρη τὰ λόγια καὶ οἱ τύποι τῆς πεζογραφίας usw.)». Auch Psych. selbst gesteht ebenfalls, dass er manchmal unwillkürlich ein Wort aus der Schriftsprache gebraucht . . . «entweder aus Faulheit oder weil er zu träge ist, um ein anderes aufzusuchen» (συμβαίνει νὰ μοῦ ξεφύγῃ νὰ γράψω κἀνένα ὄρο παρμένο ἀπὸ τὴν καθαρέβουσα . . . ἀπὸ τεμπελιὰ ἢ διότι βαριέμαι νὰ γυρέβω).

Indessen nicht nur beim Schreiben sondern auch *beim ungezwungenen freien Sprechen* kommen uns allen und mithin auch den sogenannten Fortschrittlern eingeständenerweise zuerst und von selbst die Formen, die Wörter und die Ausdrücke derselben Sprache; so bezeugt Eftaliotis, dass er so oft *frei* und *ungezwungen* (ἀπρόσεκτα) *spricht*, Wörter und Formen der Schriftsprache gebraucht (Παναθήναια II. S.

νης ὁμιλῶν ἐν Τριπόλει πρὸ ἐτῶν μετεχειρίσθη ὀνοματικὰ ἀπαρέμματα· οὐδείς δέ ποτε εἶπεν ὅτι ὁ Δηλιγιάννης ἀγορεύων ἐδασκάλιζε, διότι ἐγίνωσκε τὸν καιρὸν καὶ τὸν βαθμὸν τῆς γλωσσικῆς προόδου τοῦ ἔθνους του».

580) Ebenso bezeugt Apostolidēs (ebd. 587) dass nach allgemeinem Geständnis aller derjenigen, die früher Schüler und Anhänger Ps.' gewesen sind, die psycharische Schreibweise in der Umgangssprache *nicht existiert*; denn alle diese *bedienen sich der aus volkstümlichen und gelehrten Elementen gemischten Umgangssprache*; ich berufe mich, fährt Apostolidēs fort, auf das Zeugnis einerseits dieser selbst, *die sich gerade deshalb ärgern*, weil sie nicht die reine Volkssprache *sprechen* können, und andererseits aller derjenigen, die mit Palamas, Wlachojoannis und anderen jemals gesprochen haben. Auch Palamas selbst gesteht offen, dass er *grosse Schwierigkeit* findet, so oft er so *sprechen* will, wie er wünscht, und dass er oft die Elemente der Schriftsprache in diese neue Schreibweise, wie es sich geziemt, *verwandelt* (τὰ μεταμορφώνω φέροντάς τα ἐκεῖ τοῦ πρόπει) oder vollends *wegwirft* (ἢ τὰ διόχνω ὀλότεια). (Dass auf dieselben Schwierigkeiten auch die Leser dieser Schriften stossen, ist klar, wie auch dass sie deshalb nicht gelesen werden).

Ebenfalls schreibt Krumbacher S. 129: «Wie aber die Dinge nun einmal im griechischen Sprachwesen *sich historisch entwickelt haben* und *jetzt liegen*... Ueber diese Schöpfung, die mannigfach mit allen Teilen des öffentlichen Lebens und mit der *Vorstellungs- und Ausdrucksweise der gebildeten Klassen verwachsen ist*... Vgl. auch was Konemenos darüber schreibt: «Diese Reinsprache habe ich selbst oft gebraucht, sowohl in meinem Briefwechsel wie auch in Büchern; dies habe ich getan und ich tue es immer noch manchmal... entweder aus schlechter *Gewohnheit*, oder da ich ordentlich und nach Gebühr verstanden und empfunden werden will, und nicht so dumm bin, das Wesentliche den Formen zu meinem Schaden oder zu Schaden anderer zu opfern (ἐπειδὴ θέλω νά με ἐννοήσουν καὶ νά με αἰσθανθοῦν καλὰ καὶ ὁσο χρειάζεται, ... δὲν θέλω καὶ δὲν εἶμαι τόσον ἀνόητος νά θυσιάσω

τὴν οὐσία εἰς τοὺς τύπους μὲ ζημία μου ἢ μὲ ζημία ἄλλων)» (*).

Indem sie selbst also auf diese Weise eingestehen, dass sie grossen Schwierigkeiten beim schriftlichen und mündlichen Gebrauch dieser neuen Sprachphase begegnen, und dass die Elemente unserer gewöhnlichen Sprache ihnen zuerst in die Feder und in den Mund kommen, beweisen sie, ohne es zu merken, 1) dass wir diese Schrift- und Umgangssprache nicht aus Nachahmung irgend einer älteren Phase des Griechischen, wie man des öfteren behauptet hat, sondern im Gegenteil als unsere *natürliche* Sprache gebrauchen. 2) Dass die Sprache, die Psych. und seine Anhänger als die natürliche Sprache der Griechen seit zwei Jahrzehnten überall anpreisen (**), eine solche in Wahrheit nicht ist. Sonst befreit kein Mensch, woher diese von allen Seiten her wohl bezeugten Schwierigkeiten sowohl beim Schreiben als *beim Sprechen* selbst kommen, und wie es geschieht, dass stets die Wörter, die Formen und die Ausdrücke dieser sogenannten Halbsprache (siehe weiter unten) und nicht die der sogenannten natürlichen Sprache ins Gedächtnis und in die Feder eilen und dann in die neue Schreibweise übersetzt werden müssen. Die Sache verhält sich vielmehr so: Die sogenannte Fortschrittspartei hat es unternommen, nach dem Muster der Sprache der Volkslieder der vorigen Jhd. eine neue gr. Schriftsprache zu schaffen. Dabei hat sie aber übersehen, dass die Sprachphase, die in den Volks-

(*) Wie *natürlich* die Sprache der Sekte in der Tat ist, hat Kondylakis ohne es zu wollen am besten nachgewiesen; während er nämlich in einer Sitzung eines zur Verbreitung dieser Sprachform gestifteten Vereins (siehe weiter unten) am 13. März 1905 eine andere Sprachform als die gewöhnliche Schrift- und Umgangssprache sprechen wollte, ist er nach einigen Sätzen in diese geraten und hat die affektierte Volkssprache fallen lassen, darauf aber lachend hinzugefügt « ἄς μεταχειρίζεται ἕκαστος τὴν γλῶσσαν ὅπου συνήθισε καὶ ἤξεύρει ».

(**) Vgl. was in Manchester Guardian vom 4 Febr 1902 gesagt wird « The Psycharian lingo », the « Psycharian heresy » consists, very practicably, in saying *ψωμί, κρασί* and *νερό*, *just like all the rest of the world* ».

liedern zum Vorschein kommt, für uns schon veraltet ist, und dass an Stelle dieser sich eine andere sowohl in vielen Wörtern wie auch in einigen Formen verschiedene Sprachform eingestellt hat; d. i. was uns vor einem Jhd. natürlich war, ist jetzt veraltet, und was damals uns künstlich war, ist jetzt natürlich geworden (vgl. Paul, Prinzipien³ S. 390). Diese Wahrheit hat man oft bei uns bezeugt; vgl. Frangias Περὶ τῆς ἀκριβεστέρας θέσεως τοῦ γλωσσικοῦ ἡμῶν ζητήματος S. 38 « Wenn man vorurteilslos die vom gr. Volke sowohl in Griechenland als in der Türkei gesprochene Sprache mit der vor 70 Jahren in diesen Länder üblichen vergleicht, so sieht man einen grossen Fortschritt, eine klare Tendenz zur Bildung eines reineren Stiles, zum Abwerfen des älteren häuslichen und bäuerischen Sprachgebrauches, und versteht leicht, dass die ganze Nation zwar langsam, allein mit unwiderstehlichem Drang zu der reinen Sprache strebt. Die heutige Umgangs- wie auch die Reinsprache ist wesentlich von der vor 70 Jahren gebrauchten verschieden ». Dasselbe hat Soteriades in Καροὶ 1903 November 6 bezeugt. Trotzdem wagen die Fortschrittler selbst Sophokles' Dramen in diese für uns veraltete Sprache der Volkslieder zu übersetzen. Das sagt Christomanos ausdrücklich: μόνον τὴν γλῶσσαν τῶν δημοτικῶν μας τραγουδιῶν εἶχον ἔπ' ὄφει μου εἰς τὴν μετάφρασιν τῆς Ἀντιγόνης ». Als ob es möglich wäre, in einer Volkssprache und dazu noch in einer solchen veralteten die höchsten Ideen Sophokles' auszudrücken!

Also diese sonderbaren Fortschrittler wollen in Wahrheit nicht die Sprache, wie sie seit einem Jhd. bei uns festgesetzt ist, gebrauchen, nicht mit der Zeit und ihrem Geiste fortschreiten, sondern als Rückschrittler auf die Sprache des 17. und 18. Jhd. zurückgreifen und die Sprache des 19. und 20. Jhd. um ein Jhd. zurückführen!

Dadurch, dass so viele Wörter aus der schriftlichen Ueberlieferung in die Umgangssprache tatsächlich eingeführt und

einverleibt sind, ist es geschehen, einerseits dass sich eine neue Κοινή wieder teils gebildet hat, teils nach und nach bildet (die Geschichte wiederholt sich von Neuem!), und andererseits, dass es leicht verständlich ist, wie die Griechen in so kurzer Zeit eine so reiche Kultursprache (u. NB. ohne grosse Schriftsteller, ja ohne eine offizielle Uebersetzung der Bibel) haben bilden und so schnell überall, wo Griechen sind, verbreiten können. Denn es unterliegt keinem Zweifel, dass, hätten wir bei der Fixierung unserer neuen Schriftsprache nur die mündliche Ueberlieferung benutzt, wir zwar am Ende eine Schriftsprache hätten bilden können, dies aber erst nach langjährigen Mühen; auch hätte sie höchst wahrscheinlich nicht eine so reiche, ausdrucksfähige sein können. Man bedenke nur, wie viele Mühe es anderen Völkern gekostet hat, und wie viele Jhd. man hat arbeiten müssen, um ein solches Gut zu erreichen, und dass es manchem Volke sogar noch immer nicht gelungen ist.

III. KAPITEL

Die ngr. Schriftsprache lässt sich durch keine andere ersetzen.

« Wenn wir den heutigen Zustand der gr. Schriftsprache historisch zu erklären vermögen und ihm sogar eine Art historischer Berechtigung zuerkennen, so hat er sich damit keinesweges den Anspruch auf absolute Geltung erworben. Wer das behauptet, muss beweisen, dass nirgends in der Welt ein von den Menschen geschaffener Uebelstand durch die höhere Erkenntnis und den stärkeren Willen späterer Geschlechter aufgehoben werden darf. Wer das behauptet, proklamiert die ewige Fortdauer aller Missbräuche, sofern sie nur mit dem Adelsbrief der Geschichte ausgestattet sind ». Mit diesen Worten hat Krumbacher S. 46 versucht, unserer Schrift-

sprache alles historische Recht abzusprechen. Ich möchte nun aber zuerst darauf hinweisen, dass, wenn ich nicht irre, der Syllogismus sehr hinkt; es hätte doch, denke ich, zuvor nachgewiesen werden müssen, dass diese Schriftsprache ein Missbrauch und sogar ein derartiger Missbrauch ist, für den die Geschichte kein Existenzrecht gewähren kann. Nun ist aber das Nachzuweisende stillschweigend als nachgewiesen vorausgesetzt und so dieser Sprachform alles Existenzrecht abgesprochen worden. Dann ist zu konstatieren, dass, wie schon aus dem im vorigen Kapitel gesagten klar geworden ist, ausser dieser keine andere allen Griechen gemeinsame, allen verständliche und gefällige Sprache oder Sprachform bei uns existiert, um unsere Kultur auszudrücken.

Dies hat man oft verneint, da man das Verhältnis der älteren Sprachgeschichte verkennend die heutzutage in allen Städten Griechenlands und der Türkei gesprochene Umgangssprache (*τὴν πολιτικὴν γλῶσσαν*) als eine von der gelehrten Ueberlieferung ganz unabhängige angesehen hat. So behauptet Krumbacher a. a. O. S. 129, das Fundament der heutigen Umgangssprache von Athen sei «nach der Ansicht von N. Polites (brieflich) im wesentlichen die peloponnesische Mundart» (*). Dass dies aber nicht der Fall ist noch sein kann, lässt sich leicht nachweisen. Bedenkt man nämlich einerseits das, was Paul in Prinzipien³ S. 392-3 lehrt «Soll ein dringendes Bedürfnis (sc. zur Schöpfung einer Gemeinsprache) vorhanden sein, so muss der Verkehr zwischen den einander ferner liegenden Gebieten schon zu einer ziemlichen Intensität entwickelt sein, müssen bereits rege kommerzielle, politische oder litterarische Beziehungen bestehen. . . »; und andererseits, dass es bei den Griechen seit der Eroberung Griechenlands von den Franken nichts gemeinsames, ausser der Kirche und den kirchlichen und ähnlichen Büchern,

*) Vgl. Die Wahrheit bei Skias Ὁ ἀληθὴς χαρακτήρ τοῦ λεγομένου γλωσσικοῦ ζητήματος S 43-44.

d. i. ausser der gelehrten Ueberlieferung, gegeben hat, und dass kein politisches, kommerzielles, litterarisches Centrum bei uns während dieser Zeiten sich entwickelt hat, so kann man leicht schon von vornherein verstehen, dass die heutige Umgangssprache im Anfang des 18. Jhd. noch nicht gebildet worden war und deshalb der ungebildete Grieche damals überall nur Dialekte gesprochen hat (vgl. das Lustspiel Βαβυλωνία).

Dasselbe kann man auch a posteriori erfahren, d. i. 1) aus dem Umstand, dass die Rede der isoliert lebenden ungebildeten Griechen, die von der Schrift- und Umgangssprache nicht affiziert worden ist, nicht überall verständlich ist (die Beweise des Gesagten siehe in Γλωσσολογικαὶ Μελέται Bd. I. S. 282-3, 447 ff. und Ἀπάντησις S. 492 ff.); 2) aus dem was in der letzten Zeit geschehen ist. Est ist heute allbekannt, dass der Versuch derjenigen, die neulich diese Schriftsprache aufzugeben und eine andere zu gebrauchen unternommen haben, total misslungen ist. Dies ist geschehen, weil sie, indem sie die Wörter und Formen der gewöhnlichen Schrift und Verkehrssprache zu ersetzen versuchten (dass sie beide identisch sind, hat Psych. selbst bezeugt), aus Mangel an einer anderen seit älterer Zeit überall bekannten Sprechweise zu unzähligen Individualsprachen gelangt sind, so dass heute ein jeder von ihnen seine eigene Sprache schreibt. Nur dies haben sie alle gemeinsam, dass sie gewöhnlich monströse Wörter und Formen hervorbringen, die kein Mensch jemals gesprochen hat und niemand zu verstehen vermag.

Es ist allerdings wahr, dass man im Ausland darüber falsch unterrichtet ist und deshalb meint, die Sprache, in der Psycharis seine Romane schreibt und Pallis das Evangelium übersetzt hat, « *werde in den allerbesten Häusern gesprochen* » (Krumbacher a. a. O S. 199). Das ist aber einfach unwahr, wie man aus folgenden Zeugnissen ersieht:

Vgl. Roides, einen Lobredner des Ps.: « *ἂν ἐγγράφομεν κατὰ τὴν γλῶσσαν τοῦ Ταξειδίου, δὲν θὰ ἐγγράφομεν, ὅπως ὁμιλοῦμεν* ». Kalosguros: die Schreibweise von Ps. ist eine « *ἀξίσις τοῦ ὄχλου ἐπὶ τοῦ ἐγγενεστέρου καὶ ἐπαιδευτοῦ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς κοινωνίας* ». D. Kamburoglus « *ἡ γλῶσσα αὕτη εἶναι ἀτομική, τὴν ὁποίαν μερικοὶ θέλουσι νὰ ἐπιβάλουν εἰς ὅλον τὸν κόσμον, χωρὶς ὁ κόσμος νὰ καταλαμβάνη γρῦ* ». (Ἐστία 1894 von 30 Mai) Ἐφημερίς Κοροουιλιά 1888 n^o 252 « *ἡ γλῶσσα τοῦ κ. Ψυχάρη δὲν εἶνε ἡ κοινὴ τῶν νεωτέρων Ἑλλήνων, . . . ἂν ὡς τοιαύτην τὴν παραδίδη εἰς τοὺς τῶν Γάλλων μαθητὰς του, ἀπολιανῶ ἀνθρώπους ἀγνώτας* . . . und 1889 n^o 61 « *ὡς ἔπραξεν ὁ κ. Ψυχάρης ἀναμίξας ἤδη τὸ Κοροισιανουπολιτικὸν patois ἢ jargon μετὰ τοῦ Χιακοῦ* . . . Ρωμῖος 215. *δὲν ἤμπορῶ τὴν γλῶσσά σας νὰ νοιώσω* ». Der Patriarch von Konstantinopel und seine Synode haben diese Sprache charakterisiert als « *ἐξαμβλωματικὸν καὶ τερατιῶδες ἰδίωμα* » und die gr. Kammer hat sie in ihren Sitzungen vom 29. Januar und vom 11. Februar 1902 auf das schärfste verurteilt, als eine « *μυσοβόρβαρος καὶ χυδαία, ἣν αὐτοὶ ἀντιβοῦλως καὶ θροσέως θέλουσι νὰ ὀνομάζωσιν Ἑλληνικήν* ». Soteriades, ein Freund von Krumbacher, schreibt « *ἡ δημοτικὴ τοῦ Ψυχάρη εἶναι ἓνα τεχνητὸ κατασκευάσμα. . . τὴν γλῶσσαν τοῦ Ψυχάρη καὶ Παλαμᾶ τὴν θεωρῶ ἓνα κατασκευάσμα ἄηρηχο* ». Καιροί, 6. November Kantakuzenos. « *εἶναι ἐν ἄτεχρον, ἀτελές, ἀνόητον, ἀνθαίρετον καὶ πτωχὸν κατασκευάσμα ἐναριθμῶν τινῶν λογίων, τὸ ὁποῖον καμμία λαϊκὴ τάξις δὲν μεταχειρίζεται . . . εἶναι ἐν φαντασιῶδες καὶ ἰδιότροπον ἐπινόημα . . . ἐν εἶδος Βολαπέκ. . .* ». Ἀμάλθεια n^o 7545 Und . . . *θὰ διδάξῃ τοὺς Γάλλους μαθητὰς του ὡς γλῶσσαν δῆθεν νεοελληνικὴν τὸ γλωσσικὸν ἐκεῖνο κατασκευάσμα τῆς ἰδίας του ἐπινοίας καὶ ἐφευρέσεως καὶ τὸ ὁποῖον ἐπιμένει μὲ τόσον ἀξιολόγητον ἰσχυρογνωμοσύνην νὰ ἐπιβάλῃ διὰ τῆς βίας εἰς τὸν Ἑλληνικὸν λαόν, μὲ ὄλην τὴν φανεράν ἀηδίαν καὶ ἀποσιροφῆν, τὴν ὁποίαν πολλάκις τὸ ἔθνος ἐξεδήλωσεν ἐναντίον τῆς ἀνοήτου καὶ ἀσεβοῦς ταύτης ἀποπειρας . . . Τὸ γλωσσικὸν ἰδίωμα . . . τὸ μὴ ἔχον σχέσιν τινὰ οὔτε πρὸς τὴν ὁμιλουμένην οὔτε πρὸς τὴν γραφομένην γλῶσσαν τοῦ ἔθνους, τὸ ἀκατάληπτον εἰς ὅλους τοὺς Ἑλληνας τῆς ὑδρογειοῦ σφαιράς. . .* Ἐμπρὸς 1903 29. Februar Ebenda (1889 1 Januar) schreibt Hatzopoulos « *ἡ δημοτικὴ, ἡ ἀγνή δημοτικὴ γλῶσσα τοῦ λαοῦ σφαγιάζεται κατὰ τὸν ἀσπλαγχνότερον τρόπον . . .* » (*).

Karamitsas Φιλολογικὰ Πάρεργα s. 31 « *ἡ γλῶσσα τῶν σημερινῶν ὀπαδῶν τῆς δημοτικῆς εἶναι ἀπομίμησις τῆς φωνῆς, ἣν ἐλάλει ὁ Ἑλληνικὸς λαὸς κατὰ τὴν ἐσχάτην αὐτοῦ ἀθλιότητα καὶ κατὰπτωσιν. Λέγω ἀπομίμησις, διότι ἡ γλῶσσα ἐκεῖνη ἐξέλιπε· κινδυνεύουσι δὲ καὶ τὰ κατὰ τόπους ἰδιώματα νὰ ἐκλίπωσιν. . . τὴν σήμερον εἰσδύει εἰς τὴν συνήθειαν τοῦ ἔθνους ὡς κοινὴ αὐτοῦ φωνὴ ἢ καθαρεύουσα*. S. 88. Die Häretiker streben darnach, die Sprache « *σιερότυπον, δύσκαμπτον, ἄσχημον, μονότονον, ἀνάτηρον* zu machen ». Und S. 97. « *ἀνεφάνη ἴδιον κόμμα γλωσσικὸν πρεσβεῦον τὴν ἀνικαταστασιν τῆς σημερινῆς γραφῆς διὰ δημοτικῆς*

(*) Es ist bemerkenswert, dass derjenige, dessen Sprache auf diese Weise von allen Griechen charakterisiert wird, unsere Schriftsprache *incroyable jargon des pédants, étrange jargon bâtard, proprement hideux* udgl genannt hat

αὐθαιρέτως κατασκευαζομένης· καὶ παρέστημεν εἰς θέαμα ἀλλόκοτον καὶ μοναδικόν, εἰς τὴν γένεσιν πολλῶν δημοικῶν γλωσσῶν αὐθαιρέτων καὶ προσωπικῶν κατήγησε δὲ νὰ ὑπάρχωσι καὶ τόσαι δημοικαὶ ὅσοι καὶ οἱ γράφοντες δῆθεν δημοικὰ. Τὸ δὲ ἀξιοσημείωτον εἶναι ὅτι αἱ γλῶσσαι αὗται λέγονται μὲν δημοικαί, ἀλλ' ὑπ' οὐδενὸς λαλοῦνται, οὐδ' ὑπ' αὐτῶν τῶν γεννητόρων, οὐδὲ νοοῦνται ὑπὸ τοῦ λαοῦ...». (Andere Zeugnisse siehe in Ἀπάντησις passim) (*).

Dasselbe bezeugt uns ferner der Umstand, dass bis auf eins die Journale und die Zeitschriften, die in einer solchen Sprache bis jetzt erschienen sind, bald aus der Welt verschwinden mussten, und dass überhaupt die von den Anhängern der Fortschrittspartei herausgegebenen Bücher nur geringen Absatz haben. Die Ursache davon kann keine andere sein, als dass das gr. Volk seine gewöhnliche Ausdrucksweise, seine Rede, seine Seele darin nicht wiederfindet (**); die Formen und Wörter dieser neuen Sprachform sind ihm allzu trivial und teils unklar, teils völlig unbekannt, das ganze aber fremd, zuwider und unlesbar.

Die Unlesbarkeit ihrer Schriften haben die sogenannten Fortschrittler selbst oft bezeugt; so schreibt Palamas: «Nachdem N. N. angefangen hat, seine Sprache künstlich frei umzugestalten, ist er unlesbar geworden. Anstatt einen Leserkreis zu finden, findet er nur Protest. Und wohl bemerkt, diese Menschen gehören jedem gesellschaftlichen Kreis, je-

(*) Diesen und anderen ähnlichen Äusserungen gegenüber wagt Psycharis zu behaupten, die gute griechische Sprache könnten die Griechen in Griechenland nicht, sie müssten nach Paris fahren, um sie da kennen zu lernen (νὰ κοπιᾶσουν στὸ Παρίσι γιὰ νὰ μάθουν τὰ Ῥωμαίικα), denn jetzt dächten sie nicht griechisch. Lächerlichkeiten hat die Welt bis jetzt viele gesehen; ob sie aber eine derartige Lächerlichkeit wie diese Aufforderung es ist, jemals gesehen hat, ist schwer zu sagen

(**) Es geschieht also wirklich gerade das Gegenteil von dem, was Krumb. a. a. O. S. 80 schreibt «Die gegenwärtige Litteratur schöpft ihre Formen aus . . ., nur nicht aus dem Volke selbst» und «das Volk vergilt Gleiches mit Gleichem und gewinnt kein näheres Verhältnis zu den Werken der Kunstsprache». Denn gerade die sogenannten Fortschrittler sind es, die nicht aus der Seele des gr. Volkes schöpfen, und gerade deshalb verwendet es auf ihre Werke nicht die geringste Aufmerksamkeit.

dem Geschlecht und jedem Alter an; Gelehrte, Vertreter der Wissenschaft und der Industrie, Journalisten, Abgeordnete, Studenten, Männer, Frauen, ah! die Frauen vor allen, diese Frauen! «Er ist unlesbar, er ist unlesbar!» Diejenigen, die dem Verfasser freundlich gesinnt sind, schütteln den Kopf mitleidig und murmeln. «Schade um den Menschen! er hat seine Sprache verdorben! Hätte er diese Dinge nicht in einer solchen Sprache geschrieben, so würden wir sie lesen» (*).

Obgleich sie aber dies eingestehen, bleiben sie doch bei ihrem Vorsatz stehen, indem sie sich trösten, ihre Werke würden nach einem oder zwei Jhd. hoch geschätzt und viel gelesen werden, und mit der Zeit würden sich die Menschen an diese Sprache (die sie nicht lesen!) gewöhnen; denn nach Krumbacher a. a. O. S. 148 lassen sich «die Nachteile, die heute noch bei der litterarischen Verwendung derselben stören . . ., mit der Zeit beseitigen. Was jetzt dunkel ist, wird durch die Gewöhnung klar werden . . .». (Allerdings, wenn man nur diese Machwerke lesen, wenn man sich nur daran gewöhnen könnte! Das kann aber kein Mensch, da sie in der Tat nicht in der gr. Umgangssprache, sondern in einem von ihren Urhebern dazu gemachten Mischmasch geschrieben sind).

Zuletzt will ich auch das Zeugnis eines Deutschen anführen, der besser als irgend ein Ausländer jemals das Ngr. sowohl *wissenschaftlich* wie *praktisch* kultiviert hat; ich meine Dr. Karl Foy, der in Ἐφημερίς Κορομυλᾶ am 11. Septemb. 1888 folgendes geschrieben hat: «Das ist, so viel ich sehe, der bedauerliche Irrtum (von Ps.), dass in Griechenland eine allgemeine Umgangssprache existiere, die von der Schriftsprache ganz verschieden sei. Ich frage jeden Griechen:

(*) Diese vorzugsweise *praktische* Frage ist also *in der Praxis* völlig misslungen. Daran darf kein Mensch mehr zweifeln, und es wird keine Beredsamkeit künftig vermögen, die Welt von dem Gegenteil zu überzeugen.

wo ist diese allgemeine Umgangssprache? Seit mehr als zehn Jahren beschäftige ich mich mit dem Ngr., allein eine solche mysteriöse allgemeine Sprache habe ich nirgends bemerkt. Ich kenne bloss lokale Dialekte und *eine allgemeine Umgangssprache, welche die Schriftsprache zur Grundlage hat*».

Es ist also sonnenklar, dass ausser der aus der schriftlichen Tradition in den letzten Jhd. hervorgegangenen keine andere allgemeine Verkehrssprache existiert, und dass diese unsere Κοινή ist.

Und nun frage ich: Was für einen Sinn hat es, diese so geschaffene Schrift- und Verkehrssprache aufzugeben und auf der Grundlage der Sprache der Volkslieder des 17. und 18. Jhd. eine neue Sprache schaffen zu wollen? Haben denn die Griechen — und gerade in dieser Zeit — nichts besseres zu tun, als derartige sprachliche Experimente zu machen? Die heutige Schriftsprache gefällt(*), wird von allen Menschen gern gelesen und verstanden, sie herrscht unerschütterlich und unbeschränkt in der Tagespresse, ja selbst in den Witzblättern, den Zeitschriften, in den Romanen und Novellen, ebenso im Epos und in der Tragödie, für die die Sprache der Volkslieder als nicht hinreichend beurteilt wird (**); alle

(*) Von dieser Schriftsprache behauptet Hatzopoulos (Boëm) « οἱ δημοσιογράφοι ἐδημιούργησαν ζηλευτὸν ἀνθηρὸν ὕφος, ἐδημιούργησαν μίαν γλῶσσαν ἀπαλήν, εὐτορον, ἀνθηρὰν, γλῶσσαν μὲ τὴν ὁποίαν δύναται να ἐκφράση κἀνεὶς ἀπειρίαν αἰσθημάτων τρυφερῶν, ἀφθονίαν σατυρικῶν χαριτολογημάτων, ἀπειρίαν ἀριστοκρατικῆς λεπτῆς καὶ ὑψηλῆς ἐμπνεύσεως, ἀρκεῖ νὰ αἰσθάνεται ἀληθῶς, ἀρκεῖ νὰ ἔχη τὸ καλλιτεχνικὸν πῦρ μέσα του». (Ἐμπρός, am 1. Januar 1899). Und Konemenos « κί ἂν ὁ λαὸς ὑποφέρει, κ' εὐχαριστιέται μάλιστα, μὲ ταῖς ἐφημερίδες καὶ μὲ τὰ ἄλλα συγγράμματα, ὡς καὶ τοῦτο ἐξηγέται » (Περὶ τῆς γλώσσας σελ. 12).

(**) Das hat J. Moreas ausdrücklich gesagt (« εἶναι ἀνεπαρκὲς διὰ τὴν μεγάλην ποίησιν, τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν ἐπιστήμην » "Ἄστυ, 1 August 1904), ist aber ausserdem auch dadurch nachgewiesen, dass alle Uebersetzungen von alten Tragödien in eine andere Sprachphase als in die bekannte Schriftsprache missfallen (vgl. die Uebersetzung der Orestie von Sotiriades, die der Antigone von Christomanos und Manos usw)

Versuche, die seit zwei Jhd. gemacht worden sind, in alle diese Litteraturzweige eine andere Sprachform einzuführen, sind eingeständenerweise umsonst gewesen. Also alle Arten der Litteratur, in der das Leben der Nation am stärksten pulsiert und am klarsten dargestellt wird, vermeiden beharrlich den Gebrauch einer anderen Schreibweise, besonders aber die neulich von der Sekte geschaffene. Und dies mit vollem Rechte, denn wie Xenopulos in *Παναθήναια* 1904 S 202 sagt, « aus dem Irrtum von Psycharis... entspringen andere Irrtümer und Uebertreibungen, und aus diesen wieder τὸ δυσχερές, τὸ ἀδύνατον, τὸ ἄσκοπον καὶ ἐνίοτε τὸ κωμικὸν καὶ ἀντικαλλιτεχνικὸν τῆς ἀντικαταστάσεως τῶν ὅρων ἢ τοῦ μεταπλασμοῦ ὄλων ἐν γένει τῶν λέξεων συμφώνως πρὸς τὸ τυπικὸν καὶ τὸ φθορολογικὸν τῆς νέας γραμματικῆς ». Was komisch, eitel, schwierig und kunstwidrig ist, kann doch unmöglich hoffen, einmal zum Siege zu gelangen.

Bedenkt man nun endlich, dass zahlreiche Wörter und einige Formen aus der schriftlichen Ueberlieferung in die Umgangssprache, wie schon gesagt, eingeführt und einverleibt sind, dass aber umgekehrt, die einfachere Konstruktion der Rede ausgenommen, wenigere Elemente aus der mündlichen Ueberlieferung in die Schriftsprache bis jetzt aufgenommen wurden, so wird man mit mir zuversichtlich behaupten dürfen, dass, falls nicht eine totale Umwälzung in den Kultur- und Sprachverhältnissen der Griechen eintritt, was eben nicht wahrscheinlich ist, das Urteil über die Zukunft der gr. Schrift- und Umgangssprache endgültig gefällt ist.

Aus dem gesagten geht mit Evidenz hervor: 1) es gibt bei uns eine seit zwei Jahrtausenden übliche, einfache, echt nationale, wohlbekannte und gefällige Schriftsprache, die seit einem Jhd. zur Umgangssprache geworden ist; 2) wir wollen nicht die alte Sprache zurückführen, wir gebrauchen ja augenscheinlich so viele neue Formen und Wörter, lassen

andere alte Formen ganz bei Seite und geben vielen alten Wörtern neue Bedeutung; 3) eine so alte und so beschaffene, so tief eingewurzelte Gewohnheit lässt sich auf keine Weise wegdekretieren; denn, wenn uns wichtige historische Gründe zur Auferhaltung dieser Schriftphase seit so vielen Jhd. geführt haben, wie auch Krumbacher zugesteht, so bleiben dieselben Gründe immer noch in Geltung und üben stets ihren gewaltigen Einfluss auf unser Leben aus.

ZWEITER THEIL.

Kurze Geschichte der gr. Sprachfrage.

Wie die späteren Griechen zu ihrer Sprachfrage, dem sogenannten Atticismus, gelangt sind, brauche ich hier nicht auseinanderzusetzen; es genügt, auf W. Schmidt's Atticismus zu verweisen (vgl. auch meine Einleitung in die ngr. Grammatik S. 245 ff.). Ich bemerke nur, dass dieser Atticismus mit der Zeit so stark geworden ist, dass selbst Verfasser, die heftig gegen die Atticisten vorgehen, sich dieser Tendenz nicht entziehen können und deshalb solche Wörter, Formen und Konstruktionen gebrauchen, die unmöglich der Sprache ihrer Zeit angehören können; dass andere die Doppelsprachigkeit als etwas ganz Natürliches ansehen und darstellen. Vgl. Sextus Empeirikus gegen die Mathematiker I, 10 « Ἔστι δὲ καὶ βιοτικὴ τις ἀφελὴς συνήθεια τῶν ἰδιωτῶν κατὰ πόλεις καὶ ἔθνη διαφέρουσα. Ὅθεν ἐν φιλοσοφίᾳ μὲν τῇ τῶν φιλοσόφων στοιχήσομεν, ἐν ἰατρικῇ δὲ τῇ ἰατρικωτέρᾳ, ἐν δὲ τῷ βίῳ τῇ συνηθεστέᾳ καὶ ἀπερίττῳ καὶ ἐπιχωριαζούσῃ. Παρὸ καὶ διχῶς τοῦ αὐτοῦ πράγματος λεγομένου πειρασόμεθα πρὸς τὰ παρόντα ἀρμοζόμενοι πρόσωπα τὸ μὴ γελώμενον προφέρεσθαι, ὁποῖόν ποτ' ἂν ἦ κατὰ τὴν φύσιν. Ὅλον τὸ αὐτὸ ἀροτοφόριον καὶ πανάριον λέγεται καὶ πάλιν τὸ αὐτὸ σταμνίον καὶ ἀμίδιον, καὶ ἕγδις καὶ θυνεία· ἀλλὰ στοχαζόμενοι τοῦ καλῶς ἔχοντος καὶ σαφῶς καὶ τοῦ μὴ γελᾶσθαι ὑπὸ τῶν διακονούντων ἡμῖν παιδαρίων καὶ ἰδιωτῶν πανάριον ἔροῦμεν, εἰ καὶ βάρβαρόν ἐστι, καὶ σταμνίον ἀλλ' οὐκ ἀμίδα, καὶ ἕγδιν μᾶλλον ἢ θυνείαν. Καὶ πάλιν ἐν διαλέξει ἀποβλέποντες πρὸς τοὺς παρόντας τὰς μὲν ἰδιωτικὰς λέξεις παραπέμπομεν, τὴν δ' ἀστειοτέραν καὶ φιλόλογον συνήθειαν

μεταδιώξομεν. ὡς γὰρ ἡ φιλόλογος γελᾶται παρὰ τοῖς ἰδιώταις, οὕτως καὶ ἡ ἰδιωτικὴ παρὰ τοῖς φιλολόγοις». Ebenfalls führen Phrynichus und Julius Pollux in seinem 'Όνομαστικὸν eine grosse Anzahl Wörter an, die sie als ἰδιωτικὰς oder als δεινῶς ἰδιωτικὰς charakterisieren, d. i. als solche, die nicht der offiziellen Schriftsprache angehören.

Dionysios von Halikarnass de Demosth. 15. « Οἱ συνιόντες εἰς τὰς ἐκκλησίας καὶ τὰ δικαστήρια καὶ τοὺς ἄλλους συλλόγους, ἔνθα πολιτικῶν δεῖ λόγων, οὔτε δεινοὶ καὶ περιττοὶ πάντες εἰσὶ καὶ τὸν Θουκυδίδου νοῦν ἔχοντες, οὔθ' ἅπαντες ἰδιῶται καὶ κατασκευῆς λόγων γενναίων ἄπειροι, ἀλλ' οἱ μὲν ἀπὸ γεωργίας, οἱ δ' ἀπὸ θαλασσοπορίας, οἱ δ' ἀπὸ τῶν βαναύσων τεχνῶν συνερρηκότες, οἷς ἀπλοῦστερον καὶ κοινότερον διαλεγόμενος μᾶλλον ἂν τις ἀρέσαι. Τὸ γὰρ ἀκριβὲς καὶ περιττὸν καὶ ξένον καὶ πᾶν ὅ,τι μὴ σύνηθες αὐτοῖς ἀκούειν τε καὶ λέγειν, ὀχληρῶς διατίθησιν αὐτούς, καὶ ὥσπερ τι τῶν πάνυ ἀνιάρων ἐδεσμάτων ἢ ποτῶν ἀποστρέφει τοὺς στομάχους, οὕτως ἐκεῖνα ὀχληρῶς διατίθησι τὰς ἀκοάς. Οἱ δὲ πολιτικοὶ τε καὶ ἀπ' ἀγορᾶς καὶ διὰ τῆς ἐγκυκλίου παιδείας ἐληλυθότες, οἷς οὐκ ἔνι τὸν αὐτὸν ὄνπερ ἐκείνοις διαλέγεσθαι τρόπον, ἀλλὰ δεῖ τὴν ἐγκατάσκευον καὶ περιττὴν καὶ ξένην διάλεκτον τούτοις προσφέρειν. Εἰσὶ μὲν οὖν ἴσως ἐλάττους οἱ τοιοῦτοι τῶν ἐτέρων, μᾶλλον δὲ πολλοστὸν ἐκείνων μέρος, καὶ τοῦτο οὐδεὶς ἀγνοεῖ· οὐ μὴν καταφρονεῖσθαί γε διὰ ταῦτα ἄξιοι. Ὁ μὲν οὖν τῶν ὀλίγων καὶ εὐπαιδευτῶν στοχαζόμενος λόγος οὐκ ἔσται τῷ φαύλῳ καὶ ἀμαθεῖ πλήθει πιθανός, ὃ δὲ τοῖς πολλοῖς καὶ ἰδιώταις ἀρέσκειν ἀξιῶν καταφρονηθήσεται πρὸς τῶν χαριεστέρων, ὃ δ' ἀμφοτέρω τὰ κροατήρια πείθειν ζητῶν ἤττον ἀποτεύξεται τοῦ τέλους ». Und 18. « Οὐχ ἅπαντα δὲ τὰ πράγματα τὴν αὐτὴν ἀπαιτεῖ διάλεκτον, ἀλλ' ἔστιν ὥσπερ σώματι πρέπουσά τις ἐσθῆς, οὕτω καὶ νοήμασιν ἀρμότισσά τις ὀνομασία. Τὸ δ' ἐκ παντὸς ἠδύνειν τὰς ἀκοάς εὐφώνων τε καὶ μιλικῶν ὀνομάτων ἐκλογῇ καὶ πάντα ἀξιούσιν εἰς εὐρύθμους κατακλείειν περιόδων ἀρμονίας καὶ διὰ τῶν θεατρικῶν σχημάτων καλλωπίζειν τὸν λόγον οὐκ ἦν πανταχῇ χρήσιμον· ἀλλὰ τοῦτό γε διδάσκουσιν ἡμᾶς καὶ οἱ τὰ ἔπη καὶ οἱ τὰς τραγωδίας καὶ οἱ τὰ μέλη τὰ σπουδαῖα γράψαντες, οὐ τοσαύτην ποιούμενοι τῆς ἡδονῆς δόσιν ὅσην τῆς ἀλη-

θείας ». Und 29. « εἰ τῶν ἐπιγείων τις ἡμῶν καὶ χαμαὶ ἐρχομένων
« κάλλιστα καὶ ἄριστα » εἶπεν, ὅσον ἂν ἐκίνησε γέλωτα ».

Ders. 35. Οὗτος μὲν δὴ (ὁ Λίσχινος) τῆς ἄλλης δεινότητος, ἣ
περὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον (τὸν Δημοσθένη) ἐγένετο κατὰ τὸ λεκτικόν,
ἔστιν ἃ διακνίξει καὶ συγκοφαντεῖ . . . καὶ γὰρ καινότητα ὀνομάτων καὶ
ἀηδῖαν καὶ περιεργίαν καὶ τὸ σκοτεινὸν δὴ τοῦτο καὶ πικρὸν καὶ
ἄλλα πολλὰ προστρίβεται αὐτῷ . . . « ἢ δ' ἑτέρα λέξεις ἢ λιτὴ καὶ
ἀφελῆς καὶ δοκοῦσα κατασκευὴν τε καὶ ἰσχὺν τὴν πρὸς ἰδιώτην ἔχειν
λόγον καὶ ὁμοιότητα » . . . « ὅτε πίνος αὐτῇ (τῇ διαλέκτῳ Πλάτωνος)
ὁ τῆς ἀρχαιότητος ἠρέμα καὶ λεληθότως ἐπιτρέχει γλοφρόν τι καὶ
τεθηλὸς καὶ μεστὸν ὥρας ἀναδίδωσιν » . . . « μηδεὶς δέ με τὰ τοιαῦτα
ὑπολάβῃ λέγειν ἀπάσης καταγινώσκοντα τῆς ἔξηλλαγμένης καὶ ἐγκατα-
σκευίου λέξεως, ἣ κέχρηται Πλάτων » (*).

Im Mittelalter hat man aufgehört, darüber zu disputieren,
wie man ja auch über die Grammatik, die Philosophie und
dgl. nicht mehr disputierte. Die Sache wurde als eine völlig
erschöpfte betrachtet, und folglich wollte man stets nach
den alten Mustern schreiben, und glaubte, sich entschuldigen
zu müssen, so oft man aus irgend einem Grund vom alten
Gebrauche, von dem Kanon, abwich. Vgl. Theophanes Non-
nus im Anfang des ersten Buches seiner ΔΙΑΙΤΑ « Ἐπιτιμή-
σει δὲ ἡμῖν οὐδὲ εἰς τῶν καὶ μικρὰ λογίζεσθαι δυναμένων τῷ παρόντι
πονήματι ὀνόμασί τε καὶ ῥήμασι τῶν ἐξ ἀγορᾶς καὶ τριόδου διελημμέ-
νων κεχρημένοις ὄρων οὐ γὰρ ἀγνοία . . . βαρβάροις ὀνόμασι καὶ
διεφθαρμένοις ἔστιν ὅπη κεχρήμεθα ». Theophanes Continuatus
318 Σινδόνια ἔργα παμποίκιλα, ἃ δὴ παραφθαρέντος τεχὸν τοῦ ὀνό-
ματος τῇ τῶν πολλῶν ἀμαθία λέγεται σενδαῖς, ἑκατόν, λινομαλλωτάρια
ἑκατόν (**καλὸν γὰρ ἐπὶ τούτοις κοινολεκτεῖν**), ἀμάλια λιὰ ψιλὰ
διακόσια ». Kyrillos aus Skythopolis gesteht im Leben des
heil. Euthymios S. 3 seine Unerfahrenheit « ἀτέχνῳ τινὶ καὶ τῆς
ἔξωθεν παιδείας ἀπειρῶ κεχρημένος λέξει » und 97 « ὡς ἰδιώτης καὶ
μηδόλως ἀχθεὶς διὰ παιδείας τῆς ἔξωθεν καὶ ὡς ἄπειρος τῶν θείων

(*) Im Manchester Guardian vom 17. Februar 1902, schreibt Ps « The
science of our day will not stay to refute such theories ».

λόγων». Leontios von Neapolis (ed. Gelzer) Leben des heil. Johannes des Barmherz. 3,18 « ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτῆρι διηγησώμεθα »; Kekaumenos' Strategikon S. 75 - 6 »'Εγὼ γὰρ ἄπειρός εἰμι λόγου· οὐ γὰρ παιδείας Ἑλληνικῆς ἐν σχολῇ γέγονα . . . » usw.

Nun ist aber mit der Zeit die Kluft zwischen diesem alten Kanon und den vom ungebildeten Volke gesprochenen Mundarten immer und immer grösser geworden, so dass man die Unbrauchbarkeit des Kanons zuerst für einige Arten der Poësie, die historische, die didaktische, die satirische udgl. bemerkte und zu der gesprochenen Rede seine Zuflucht nahm (vgl. das Epos von Digenis, die Dichtungen von Spaneas, Glykas, Prodromos, den Physiologos udgl.). Und als etwas später die Kreuzfahrer unser Reich zerstört, seine Länder unter sich verteilt hatten, haben einige Griechen nach dem Muster ihrer Herren, Franzosen und Italiener, und infolge der politischen Zersplitterung Griechenlands versucht, ihre lokalen Mundarten zu gebrauchen; so vor allem auf Cyprus und Kreta. Leider haben sie keine tüchtige, echt nationale Litteratur schaffen können; so dass man auch damals zu keiner echt nationalen Schriftsprache zu gelangen vermochte. Eine wirklich nationale Litteratur- und Schriftsprache geht ja gewöhnlich von einem politisch oder litterarisch entwickelten Centrum aus; ein solches Centrum konnte sich aber zur Zeit dieser Zersplitterung, Armut und Unwissenheit unmöglich bilden. So lässt sich leicht begreifen, dass man während aller dieser Jhd. stets teils nach dem alten Kanon, so vor allem die Kirche und die Wissenschaft, teils nach der oben auseinandergesetzten einfacheren Sprachphase, teils nach den lokalen Mundarten und Idiomen geschrieben hat.

Als nun aber die Türken die griechischen Gegenden nach und nach unter ihrem Joch vereinigten, erwies sich der Gebrauch der je nach den Gegenden stark differenzierten

Mundarten für die Litteraturwerke als unpraktisch die Aufrechthaltung des alten Kanons aber als unmöglich, der Gebrauch der einfacheren Sprachphase also als notwendig. Natürlich ist man nicht so leicht und schnell darüber in's Klare gekommen; im Gegenteil, man schwankte lange Zeit hin und her, die verschiedenen Schreibweisen wurden nicht streng auseinander gehalten, besonders wurden viele altertümliche oder volkstümliche Reste in die einfachere Redeform gemengt (*)

So hat Sophianos (1534) eine ngr. Grammatik verfasst, in der er die neue Sprache regulieren wollte: er lehrt «dum hanc nostram linguam cum illa antiquorum confero, Platonis, Demosthenis, Xenophontis et aliorum toto orbi . . . reperi multis in rebus hanc nostram vetere illa minime inferiorem esse». Er hat ferner einen Traktat Plutarch's in diese übersetzt. Auf diese Weise haben sowohl im 16. als im 17. Jhd. viele Griechen und zwar die gelehrtesten ihrer Zeit, für die Sprache gesorgt, so Pachomios Rhusanos, Meletios Pegas, Alexandros Margunios, Portios, Agapios Landos, Skuphos, Meniates, Malakes usw. Sie haben die neue Sprache zur Abfassung mannigfacher Werke, meist religiösen Inhalts, gebraucht und auf diese Weise kultiviert und bekannt gemacht (Proben ihrer Rede werden von Sathas a. a. O. mitgeteilt). Indessen eine Scheidung der gelehrten Elemente von den echt volkstümlichen wurde von ihnen nicht getroffen; immer und immer wurden die alten und die neuen Elemente promiscue gebraucht. Vor allem sind hier die Anhänger der römischen Kirche weiter gegangen; sie haben auch Grammatiken und Lexica der Volkssprache und an-

(*) Ueber die Entwicklung dieser Frage bis zum Befreiungskriege hat K. Sathas in Παράρτημα νεοελληνικής φιλολογίας Athen 1870 ausführlich geschrieben; infolge dessen werde ich über den Gang der Frage während dieser Zeiten kurz, dagegen über die Periode nach der Entstehung des neuen Königreichs ausführlicher handeln.

dere Bücher zu verfassen unternommen, wobei die alten und die neuen Elemente ganz geschmacklos mit einander vermischt wurden.

Ein solcher Zustand war aber natürlich nicht mehr zu ertragen, sobald die Griechen im 18. Jhd. angefangen hatten, in K/pel, Rumänien, Johannina, Siatista, Demitsana, Kreta, Kydonien, Smyrna, Chios, Patmos, Cypern, Jerusalem, usw. Schulen zu stiften, die alten Klassiker zu studieren, die entwickelten fremden Litteraturen des Westens kennen zu lernen, daraus allerlei, meist wissenschaftliche Bücher zu übersetzen udgl. Denn je mehr man die Sprache handhabte und sich in ihr übte, desto mehr wurde es allen klar, dass weder dieses ewige Hin- und Herschwanken erträglich, noch die Tendenz des Klerus und einiger diesem näher stehenden Gelehrten, die schwerfällige traditionelle Kirchensprache zu bewahren, praktisch oder möglich war. Infolgedessen wurde man gezwungen, theoretisch nachzuforschen, was zu tun war, wo die Grenzen zwischen beiden Elementen zu ziehen waren; man wollte éine homogene Sprache fixieren!

So ist die Sprachfrage wieder bei uns um die Mitte des 18. Jhd. entstanden, ein untrügliches Zeugnis der eingehenden Wiederbelebung des gr. Volkes; und es ist ganz natürlich und selbstverständlich, dass es bei dem jetzt eröffneten Kampfe nicht an Fehlern, an Uebertreibungen, an Reaktionen udgl. gefehlt hat. So ist es geschehen, dass man die bloss nach alten Mustern gebildete Schriftsprache meidend in den Gebrauch der lokalen Mundarten verfallen ist, wobei man natürlich *a priori* nichts der gr. Nation gefälliges oder lesbares, nichts wirklich nationales hervorbringen konnte. Vgl. was der Herausgeber von Wilaras gesagt hat: « Es ist wahrscheinlich, dass die Sprache des Verfassers den Griechen aus anderen Gegenden fremdartig vorkommen wird; aber Wilaras hat *nur für Epiroten geschrieben* ».

Jeder Kenner dieser Sturm- und Drangperiode wird indessen mit mir darin übereinstimmen, dass das gr. Volk, sollte es von der grossen Unwissenheit und der schrecklichen Tyrannei, in die es verfallen war, erlöst werden und aufstehen, weder die altertümliche Sprache des Klerus noch irgend eine Mundart oder, was auf dasselbe hinausgeht, die mundartlich bis zum unverständlichen differenzierte, durchaus unkultivierte und mithin schrecklich arme, von den Illitteraten gesprochene Sprache gebrauchen durfte. Die erstere war schon zu veraltet und schwerfällig geworden, die letztere aber bedurfte notwendigerweise der Arbeit mehrerer Generationen, wenn aus dem rohen, vielfach veränderten Sprachstoff eine Zuchtwahl stattfinden und das Resultat dieser den Griechen aller Gegenden und Verhältnisse des Lebens bekannt und gefällig werden sollte. Ferner brauchte eine solche neue Sprache lange Zeit, um bereichert, verfeinert und gl. zu werden. Zu allem diesem hatte man aber keine Zeit mehr, man hatte, wie schon gesagt, damals angefangen, die Litteratur, die Wissenschaft, die Schulen und andere Einrichtungen des Westens kennen zu lernen, man hatte es unternommen, allerlei, meist wissenschaftliche Bücher zu übersetzen, Gesetzgebungen für die Fürstentümer Moldau und Walachei zu schreiben, Schulen nach dem Beispiel des westlichen Europa zu errichten, ja man hegte gute Hoffnungen, das schwere türkische Joch bald abzuwerfen, und so war es ganz natürlich, dass man nicht zu dem mühsamen und zeitraubenden Mittel, zur Schöpfung einer ganz neuen Schriftsprache aus dem von den Illitteraten gesprochenen Sprachstoff schritt und auch nicht schreiten konnte. Vgl. Paul, Prinzipien ¹ S. 393: »Auch eine ganz fremde Sprache, wenn sie sich einmal für den literarischen und offiziellen Verkehr eingebürgert hat, wirkt der Bildung einer nationalen Gemeinsprache hemmend entgegen«. Dass dies aber eine nationale, allbekannte, ver-

klärte Sprache und Litteratur in viel höherem Grade tut, liegt auf der Hand.

Alle diese Umstände hat der klare Blick unseres grossen gelehrten Patrioten Koraes gesehen, und so hat er sich gleich von Anfang an für den Gebrauch der von alters her üblichen, überall leicht verständlichen einfacheren Schriftsprache erklärt. Er hat viele Kämpfe bestehen müssen, sowohl gegen den archaisierenden Klerus wie auch gegen diejenigen, welche die Volksmundarten brauchen wollten, ja sogar gegen andere, die sich gleich ihm dieser einfacheren Schriftsprache, allein nicht so konsequent bedient haben. Es folgen hier einige Ansichten Koraes' und anderer Gelehrten; sie werden im Urtexte angeführt, damit es allen klar wird, dass in diesem Streit sowohl theoretisch wie praktisch Koraes οἷος πέπνυται, τὸ δὲ σκιαὶ αἴσσουσιν:

Vgl. *Ἡ γλῶσσά μας ἔχει τύπους σχηματιστικούς, ἔχει κλίσι, ἔχει κανόνας συντακτικούς. Λοιπὸν ὅταν θὰ γράψωμεν εἰς αὐτήν, πρέπει νὰ ἀκολουθήσωμεν τοὺς τύπους της. τὴν κλίσι της, τοὺς κανόνας της ὅπου εἶναι ἡ ψυχὴ καὶ τὸ χαρακτηριστικὸν τῆς κάθε γλώσσας. . . αὐτὴ ἦναι καλλιέργεια γλώσσας, καὶ ἐκεῖνο ὅπου λέγουν πῶς καλλιέργεια εἶναι νὰ τὴν ἐγγίζωμεν εἰς τὸ Ἑλληνικόν, εἶναι κακοέργεια, ἂν συγχωρητῆι νὰ εἶπω ἔτσι, εἶναι διαφθορά* (Konstantas und Philippides in ihrer Geographie 1791. Damit meinen sie die mündliche Ueberlieferung « ἡ γλῶσσά μας », und bloss ihren Regeln, ihren Formen udgl sollten wir nach dieser Lehre folgen Vgl. dagegen L. Photiades « Οὐδὲ γὰρ ἐξ ὁμολογουμένων ἢ γούν δεδομένων καὶ τοῖς πᾶσι δεκτῶν τύπων τὴν τῶν φωνῶν ἐπεχείρησας διάπλασιν. καὶ σοι μοχθησαὶ εἰς κενὸν συνέβη, τοῦ κοινοῦ. ὃ σοι κοινὸν ἔδοξε συμφέρον, κοινῇ ἀποδοκίμασαντος. . . ». Und in der Tat ist die Partei von Konstantas, Philippides und anderen, die bloss nach der mündlichen Ueberlieferung schreiben wollten, nach dem Zeugnis von Dukas bald fast völlig verschwunden; vgl. Τερψιδέα 1812 . . . *περὶ τῆς χυδαίας ἐν τῷ παρόντι οὐδεὶς λόγος ἔσται ἐπειδὴ ἐκ τῶν προϋσταμένων αὐτῆς οἱ πλείους σχεδὸν μεταμεληθέντες ἤδη ἀπέστησαν παντελῶς καὶ τοῦ λοιποῦ οὐδεὶς προσβέουσι τὴν γνώμην αὐτήν, εἰ μὴ τινι ἡ μελαγχολία εἰς βάθος ἐντέτηκεν*. Vgl auch, was oben S. 22 Konstantas selbst über die Beibehaltung der alten Formen später geschrieben hat.

Kodrikas behauptet in seiner Uebersetzung der Ὅμιλια περὶ πληθύος κόσμων τοῦ Φοντενέλ (1794), « Τὸ κοινὸν ὕφος τὸ ἔχομεν εἰς τὸ χέρι . . . αὐτὸ τὸ ἐνασμενίζονται καὶ ὅλοι (ἂν ἐξαιρεθῶν ἕνας ἢ δύο) οἱ τωρινοὶ αὐθένται τοῦ γένους μας καὶ κατὰ μίμησιν τούτων καὶ οἱ περισσότεροι ἄρχοντες, καὶ μὲ αὐτὸ γράφουν τὰ περισσότερα τῆς κοινολογίας γράμματα Ἐλλείπεται δὲ νὰ καλλιεργηθῆ, δηλ. νὰ προστε-

θοῦν εἰς αὐτὸ ἀπὸ τῆν ἑλληνικὴν διάλεκτον αἶ ὅσαι λέξεις μᾶς λείπονν καὶ νὰ συνηθισθῆ ἢ χρῆσις τῶν . . . ἅμα δὲ νὰ βαλθῆ εἰς ἀρχὰς καὶ κανόνας, ὅσον ὡς ἐπ' ἀκρίβη σι-
θμην τὸ ἕφος αὐτὸ ὀδεύοντις ὁ καθ' ἑνας νὰ μὴ παρεκτρέπεται πλέον τῆς κοινῆς ὁδοῦ τοῦ
λέγειν καὶ γράφειν . . . Und in Μελέτη usw 1818 lehrt er, dass 'Ἡ μόνη προσοφνης
διόρθωσις τὴν ὁποίαν ἢ καθ' ἡμᾶς γλῶσσα ἐπιδέχεται, εἶναι ἡ προσομοίη εἰς τὸ κοινὸν
ἕφος, — τῶν γνησίων λέξεων καὶ φράσεων, ὅσαι ἐκ περιστάσιως ἀπὸ τὴν χρῆσιν ἔλι-
ψαν ἢ ἐξ ἀμαθείας κατηγορήθησαν Ἡ διόρθωσις τῆς γλώσσης τότε λέγεται καὶ εἶναι
διόρθωσις, ὅταν γίνεται πρὸς καλλωπισμὸν καὶ ὄχι πρὸς ἀναίρωσιν τῆς διαλέκτου. Καλ-
λωπισμὸς δὲ εἶναι ἡ ἀνήκουσα προσοθήκη τῶν ἐλλειπόντων καὶ ὄχι ἡ ἀφαίρεσις ἢ μετα-
βολὴ τῶν προσόντων . . . Αἱ οἰκειότεραι λέξεις καὶ ἀρμονιωτέρας φράσεις πρὸς τὸ κοι-
νὸν ἕφος τῆς ἐθνικῆς μᾶς διαλέκτου, καθ' ὅσον ἢ κοινῆ χρῆσις πραγματικῶς τὸ ἀπέ-
δειξεν, εἶναι ἐκεῖναι τὰς ὁποίας μετεχειρίσθησαν οἱ τῆς ἐσχάτης περιόδου τοῦ Ἑλληνι-
σμοῦ καὶ πλησιέστεροι πρὸς ἡμᾶς συγγραφεῖς δηλαδὴ οἱ πατέρες τῆς Ἐκκλησίας, οἱ
ἱστοριογράφοι τῆς Βυζαντιδος, οἱ τῶν ἐγκυκλίων μαθημάτων διδάσκαλοι τῆς Ἀλεξαν-
δρείας καὶ τέλος πάντων ἀναβαίνοντες sic) ἕως εἰς αὐτὸν τὸν Ἰσοκράτην Πρωτοερω-
τοῦτον τὸ σχῆμα τῆς διαλέκτου διαφέρει καὶ ὁ ὄρθμὸς τῆς φράσεως διόλον ἐξαλλοιοῦ-
ται Ἡ γλῶσσα μ' ὄλον τοῦτο ἐπιδέχεται εὐμενῶς τὰς ἀπλοσιότερας ποιητικὰς λέξεις . .
φύσει γὰρ εἶναι ἡ γλῶσσά μας ποιητικὴ, καθ' ὅτι κοινῆ. "Ὅσαι δὲ πρὸ αὐτῆς τῆς ἐσχά-
της χρονικῆς περιόδου τοῦ Ἑλληνισμοῦ ἀρχαϊκὰς λέξεις καὶ φράσεις ἐφύλαξεν ἢ κοινῆ
συνήθεια, ἐκεῖνας ὡς ἱερὰ κειμήλια εὐκλεοῦς προγονικῆς κληρονομίας χροσωσιτέμνν νὰ
τὰς φυλάττωμεν μὲ ἄκρον σέβας ἀπυραλλάκτως, ἐναβρονόμενοι εἰς τὴν ἀρχαιότητα τῆς
πατροπαραδότου ἐθνικῆς διαλέκτου μᾶς . . . Ὁ πρῶτος κανὼν τῆς φιλοσοφικῆς γραμ-
ματικῆς εἶναι ἡ κοινῆ χρῆσις καὶ συνήθεια, καθ' ἣν ὁ ἔμπειρος ἐξετασιτής χροσωσιτεῖ
ἀπαραιτήτω νόμῳ κοινῶ, νὰ φυλάξῃ τὸ ἐν χρῆσει σχῆμα τῆς φωνῆς ἀμεταίωρετον. . .
Klüger wird man dadurch nicht; die Gedanken des Menschen waren
confus wie auch seine Sprache. Das einzige worin er recht hatte, ist, dass
er die Sprachfrage nicht als eine einfach philologische, sondern als
eine wichtige nationale charakterisierte, « δὲν εἶναι πλέον συζήτησις ἀπλῶς
φιλολογικὴ ἢ γραμματικὴ, ἀλλ' εἶναι συζήτησις ἐθνικὴ, πρόβλημα δημόσιον καὶ τῶν
ἱερωτέρων τοῦ ἔθνους δικαιωμάτων θεώρημα συστατικόν . . . Diese Wahrheit haben
seitdem viele, vor allem Mysteriotis, bei uns ausgesprochen.

Vgl. dagegen Koraes in Heliodori Aethiopika (1804). « Πολλοὶ ἀπὸ τοῦς
συγγραψαντας ἠθέλησαν μὲ καλὸν βέβαια σκοπὸν, ἀλλ' ὄχι μὲ κρίσιν ἱκανήν, νὰ διορθώ-
σωσι τὴν γλῶσσαν ὅθεν ἐγεννήθη μακαροσιμὸς τὸσον ἀηδέστερος ὅσον εἶναι ποικιλί-
ωτερος διὰ τὴν ἀσυμφωνίαν τῶν γραψάντων Und « μὴ ἑλληνιστῆς ἕπερ τὸ δέον,
διὰ νὰ γίνεται τὸ ὄλον σύνταγμα, ὅσον εἶναι δυνατὸν, κατάλληλον εἰς τὰ μέλη του καὶ νὰ
μὴν ὀμοιάξῃ τὸν κέντρονα τοῦ Ἀρλεκίνου Ὁ ἕπερ τὸ δέον Ἑλληνισμὸς ἀντί καλλω-
πισμοῦ κάμνει καταδηλωτέραν μὲ τὴν παράθεσιν τὸ ἀλοχος τῶν ἀπαραιτήτων καὶ ἐξ
ἀνάγκης βαρβάρων λέξεων (Briefe Bd. I. 159 465). Πρῶτη ἀρετὴ τοῦ γραφον-
τος εἶναι ἡ σαφήνεια . . . καὶ μετ' αὐτὴν δευτέρα, νὰ γράφῃ μὲ εὐφράδειαν . . . οὔτε τὴν
μίαν οὔτε τὴν ἄλλην ἀρετὴν ἔχουν ὅσοι ἀκρίτως συμπλέκουσι τὰς Ἑλληνικὰς συντά-
ξεις μὲ τὰς κοινὰς καὶ συνθέτουν ἐκ τῶν δύο σκοτεινὸν τραχύν, ἀηδὴ εἰς τὴν
ἀκοήν, τερατώδη καὶ ἐρμαφροδίτον λόγον χαρακτηρη . . . Οἱ καλοὶ συγγραφεῖς τῆς
γλώσσης . . . εἶναι οἱ γνησιοὶ γραμματικοὶ τῆς γλώσσης . . . Συγγραφεῖς καλὸς νὰ

γένη δὲν ἐμπορεῖ. . . ἂν δὲν γράφῃ εἰς τρόπον. . . ὥστε ἀπὸ τὸ σύγγραμμά του νὰ συντάσσεται μία καὶ ὄχι ἕξ ἢ ἑπτὰ γραμματικά». Briefe Bd. I 590. «Διόρθωσιν ὀνομάζω τῆς γλώσσης ὄχι μόνον τὸν μετασχηματισμὸν διαφόρων βαρβαρομόρφων λέξεων καὶ συντάξεων, ἀλλὰ καὶ τὴν τήρησιν πολλῶν ἄλλων, τὰς ὁποίας ὡς βαρβάρους, σπουδάζουν νὰ ἐξορίσωσιν ἀπὸ τὴν γλῶσσαν, ὅσοι μετὰ προσοχῆς δὲν ἠρεύνησαν τὴν φύσιν τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης. . .

Ἡ γλῶσσα εἶναι ἐν ἀπὸ τὰ πλέον ἀναπαλλοτριώτα τοῦ ἔθνους κτήματα. Ἀπὸ τὸ κτῆμα τοῦτο μετέχουν ὅλα τὰ μέλη τοῦ ἔθνους μὲ δημοκρατικὴν, νὰ εἶπω οὕτως, ἰσότητα κἀνεῖς, ὅσον ἤθελεν εἶναι σοφός, οὐτ' ἔχει οὔτε δύναται ποθεν νὰ λάβῃ τὸ δίκαιον νὰ λέγῃ πρὸς τὸ ἔθνος: οὕτω θέλω νὰ λαλῆς οὕτω νὰ γράφῃς. . . Ἐὰν νὰ μακρύνεται τις ἀπὸ τὴν κοινὴν τοῦ λέγειν συνήθειον τόσον ὥστε νὰ γίνεται ἀσαφῆς εἰς τὴν διάνοιαν καὶ παράξενος ὀλότελα εἰς τὴν ἀκοήν, εἶναι τυραννικόν, ὁ τόσον πάλιν χυδαῖσμός, ὥστε νὰ γίνεται ἀηθῆς εἰς ἐκείνους ὅσοι ἔλαβον ἀνατροφὴν, μὲ φαίνεται δημαγωγικόν. Ὅταν λέγω ὅτι ἀπὸ τὴν γλῶσσαν μετέχει τὸ ἔθνος ὅλον μὲ δημοκρατικὴν ἰσότητα, δὲν νοῶ ὅτι πρέπει ν' ἀφήσωμεν τὴν μόρφωσιν καὶ δημιουργίαν αὐτῆς εἰς τὴν ὀχλοκρατικὴν φαντασίαν τῶν χυδαίων Ὁ ὄχλος εἶναι πανταχοῦ ὄχλος. ὅθεν οὐδὲ δίκαιον νὰ κολακεύωμεν τὸν χυδαῖσμὸν τούτου καὶ νὰ τὸν μεταχειριζόμεθα ὡς κανόνα τῆς γλώσσης. ἔχομεν τὸ δίκαιον τῆς ἀδελφικῆς συμβουλῆς: Οὕτω πρέπει νὰ λαλῶμεν. Γράφομεν, ἤθελέ τις εἰπεῖν, διὰ τοὺς ἀμαθεῖς καὶ πρέπει νὰ συγκαταβαίνομεν εἰς τὴν κατάληψιν αὐτῶν ἀλλὰ μόνον οἱ σπουδαῖοι χρεωστοῦν νὰ συγκαταβαίνουν εἰς τοὺς ἀμαθεῖς; μὴ δὲν ἔχουν κ' ἐκεῖνοι χρέος νὰ συναβαίνοσιν ὀλίγον μὲ τοὺς σπουδαίους; Ἐπειτα διὰ ποίους ἀμαθεῖς γράφομεν; ὄχι βέβαια διὰ τὸν χυδαῖον ὄχλον, οἱ ὅποιοι οὐδ' ἂν εἴμεθα εἰς τὸν κόσμον ἔχουν εἶδῃσιν ἀλλὰ διὰ τοὺς ὅσοι τοῦλάχιστον ἠξεύρουσιν ν' ἀναγινώσκωσι, κ' ἔχουν ὀπωσδήποτε ἐπιθυμίαν νὰ φωτισθῶσιν.

Er war fest überzeugt, dass es nur mit Hilfe der alten Sprache möglich war, die neue zu bilden, deshalb schrieb er «πέμπω εἰς κόρακας τὸν χυδαῖσμὸν ἐκείνων ὅσοι χωρὶς πολυχρόνιον μελέτην καὶ συνεχῆ παραλληλισμὸν μετὰ τῆς παλαιᾶς ἐπιβάλλονται νὰ φκιάσωσι τὴν νέαν. . .» (*)

(*) Denselben Gedanken hatte etwas früher Josephos Moesiodax (1781) in seiner Geographie ausgesprochen «ἔκρινα ἄξιον νὰ ἐξυφάνω τὴν παροῦσαν συγγραφὴν ἐν τῷ ἀπλοῦ ὕφει, σῶζων ὁμως ἀεὶ τοὺς ὠρισμένους ὄρους τῶν πραγμάτων, οἵτινες ἦσαν ἐν χρήσει παρὰ τοῖς ἀρχαίοις καὶ μεθαρμοζων ἀεὶ τὸ ἀπλοῦν ὕφος ἐπὶ τὸ σεμνότερον ἢ τὸ ἐλάχιστον ἐπὶ τὸ προεπωδέστερον τῆ ἀνὰ χειρας πραγματευομένη ὕλη. . . Ὅταν τὸ ἀπλοῦν ὕφος εἶναι καθαρὸν ἀπὸ ξένων εἴτε λέξεων εἴτε φράσεων, εἶναι ἐμφαντικόν ὀπωσδήποτε, καὶ ἱκανὸν νὰ ἐκθέσῃ πᾶσαν ὕλην ἐπιστημονικὴν, διατὶ νὰ λογίζεται ἐκσυρικτέον;» Da aber der Mann nicht die Autorität von Koräes besass und bald darauf gestorben ist, so ist seine Lehre ohne sichtbaren Erfolg geblieben. Viel mehr als Moesiodax haben die Kerkyräer Theotokis und Bulgaris durch ihre Schriften zu Verbreitung und Bereicherung dieser einfacheren Sprachform beigetragen die Κυριακοδρόμια von Theotokis werden immer noch vom gr. Volke gern und viel gelesen, und ihre reine, edle und zugleich einfache Sprache wird überall von allen Griechen als die nationale Sprache κατ' ἔξοχὴν empfunden.

Ueber die Fremdwörter lehrt er Heliodori usw. « Τῆς γλώσσης τῶν βαρβαρισμῶν ἐγὼ τὸν ὀμοιάζω μὲ τὴν προκαίαν τῆς Τρωάδος ἰκανὸν εἶναι νὰ σώσωμεν τὸν γηραιὸν Ἀγχίσην καὶ τοὺς πατέρας θεούς . . . ἡ σωτηρία τῶν οἰκιστῶν εἶναι ν' ἀποσκορακίσωμεν κἄν ἀπὸ τὴν γλῶσσαν ὅλας τὰς ξενικὰς λέξεις . . . τὸ νὰ δανείζεται τις ἀπὸ τοὺς ξένους ἢ νὰ τὸ εἶπω καθαρώτερα, τὸ νὰ ψωμοζήτη τις λέξεις καὶ φράσεις ἀπὸ τὰς ὁποίας γέμονοι αἱ ἀποθήκαι τῆς γλώσσης του, οὐδ' αὖ τῆς ἀτιμίας δίδει καὶ παντελοῦς ἀπαιδευσίας ἢ καὶ ἠλιθιότητος ὑπόληψιν . . . Τί ὄφελει τῶν ἀλλοτριῶν γλωσσῶν ἢ εἰδήσεις, ὅταν λάμβάνῃ τις ὅχι ὅ,τι δύναται νὰ διορθώσῃ ἀλλ' ὅτι διαστορέφει καὶ ἀσχημίζει τὴν γλῶσσάν του; Ἡ χρεία τὴν ὁποίαν ἀπὸ τὰς ἄλλας ἔχει ἢ ἡμετέρα εἶναι πολλὰ ὀλίγη, ἐπειδὴ παραστέκει οὐδ' αὖ τῆς ἡπέροπλουτος αὐτῆς μήτηρ εἰσὶν ἢ νὰ δώσῃ εἰς αὐτὴν ὅ,τι τῆς λείπει » « Εἰς τίνα δὲν εἶναι γνωστὸν ὅτι εἰς πολλοὺς τόπους ὀνομάζονται τὰ πράγματα μὲ λέξεις Ἰταλικὰς καὶ Τουρκικὰς, ὅχι διότι λείπει ἀπὸ τὴν γλῶσσαν ἐμφύλιος λέξις ἀλλὰ διότι δὲν γνωρίζεται εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον ὅπου ὀνομάζεται τὸ πρᾶγμα μὲ ἀλλόφρονον; Εἶναι ἐντροπὴ εἰς Γραικόν, καθ' ὑπόθεσιν Σμυρναῖον, νὰ ἐκφράξῃ τουρκιστὶ πρᾶγμα, τὸ ὁποῖον ὁ πλησιόχωρος αὐτοῦ Χίος ὀνομάζει Γραικιστί, εἰς τὸν Κερκυραῖον Ἰταλιστὶ τοῦ ὁποίου τὸ Γραικικὸν ὄνομα σφύζειται εἰς τὴν γείτονά του Πελοπόννησον ».

Die grosse Bescheidenheit des weisen Mannes zeigen viele seiner Ausdrücke, von denen ich folgenden mittheile « Ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ τὰς κατὰ διαφόρους περιόδους μεταβολὰς αὐτῆς, ἄλλα ἐκλέγω ὡς καλὰ, ἄλλα ἀποβάλλω ἢ ὡς κακὰ ἢ ὡς ἀνάρμοστα εἰς τὴν σημερινὴν ἡμῶν γλῶσσαν Ἡ ἐκλογὴ καὶ κρίσις ἐνδεχόμενον νὰ εἶναι σφαλμένη, ἀλλ' ἢ κρίσις μου δὲν εἶναι νόμος Ἄς τὴν ἀκολοιυθῆ ὅστις τὴν νομίζει ὀρθήν, ἄς τὴν ἀποβάλῃ ὅτινα δὲν ἀρέσκει. Αὐτοσχεδ. στ. 464 Anm.).

Was Kumas über die Sprache meinte, kann man leicht aus seinen Schriften erfahren; ich citire nur was er in seinen Ἱστορίαι τῶν ἀνθρωπίνων Πράξεων Bd. XII S. 580 über Koraes schreibt « Τὰ προλεγόμενά του ἐπήνεσαν τὸν ζῆλον τῆς σπουδῆς τῆς ἀρχαίας γλώσσης, κατεδίκασεν ὅμως τὰς εἰς αὐτὴν συγγραφὰς καὶ ἐσύστησε τὴν ὁμιλουμένην. Μὲ λόγους θαυμασιούς κατεδίκασε τὴν λεγομένην μιξοβάρβαρον γλῶσσαν . . . ἐσύστησε κοινὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν τοιαύτην ὁποία νὰ εἶναι κανονικὴ καὶ ἐνταυτῷ εὐληπτος εἰς τὸ περισσότερον μέρος τοῦ ἔθνους ».

Einen ganz anderen Weg geht Dukas, er will nach und nach bis zum Altgr. aufsteigen; vgl. was er in Τερψιδέα 1812 schreibt « ὁ κάλαμος τῶν πεπαιδευμένων ὀφείλει νὰ εἶναι ἐλεύθερος εἰς τὸ νὰ ἐκφράσῃ ἐντελῶς τῆς ψυχῆς τὰ νοήματα δανειζόμενος ὅπως ἂν κάλλιστα δυνήθῃ ἀπὸ τῆς ἀρχαίας, μέχρις οὗ νὰ πλουτιοθῆ ἐκ πολλῶν καὶ παντοδαπῶν βιβλίων ἢ γλῶσσα ὅπερ γενόμενον ἐνώσει ἀκριβῶς τὴν θυγατέρα πρὸς τὴν δεδοξαμένην μητέρα καὶ μοι χάρισαι τὸ ἀπαρέμφατον εἰς τοὺς λόγους μου, καὶ ἔξεις πρὸ ὀφθαλμῶν τοῦ πράγματιος τὴν βεβαίωσιν. Dass dies sein Unternehmen fehlgegangen ist, weiss heute jedermann

Lehnlich schreibt Darvaris in Ἀπλοελληνικὴ Γραμματικὴ 1806 S. 396 ff. « ἀφ' οὗ ὑπέκλινεν ἢ Ἑλλὰς τὸν ἀνχένα εἰς τὸν ζυγὸν τῶν βαρβάρων, συνεβῆ ἢ παντελής παραφθορὰ τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης . . . πολλοὶ ὅμως πεπαιδευμένοι τοῦ τῶν Γραικῶν γένους ἀγωνίζονται ἤδη σὺν Θεῷ εἰς τοὺς καθ' ἡμᾶς καιροὺς μὲ πολὺν ζῆ-

λον γὰρ διορθώσωσι τὴν πατριὸν γλῶσσαν. καθαρίζοντές τὴν ἀπὸ τὰς ξένας λέξεις καὶ φράσεις καὶ μεταδίδοντες εἰς αὐτὴν τὸ οἰκεῖον κάλλος, φέροντές τὴν ὁμοῦ ὅσον εἶναι δυνατόν εἰς τὴν μητέρα τῆς τὴν Ἑλληνικὴν, τοὺς ὁποίους εἶθε γὰρ μιμηθῶσι καὶ ἄλλοι».

Diesem ganzen Streit hat der Unabhängigkeitskrieg ein Ende gemacht; alle die Männer des Aufstandes haben sowohl in den offiziellen Urkunden wie auch im privaten Briefwechsel diese von Koraes und anderen empfohlene einfache Schriftsprache geschrieben, und dasselbe hat man weiter nach der Gründung des Königreichs getan.

So war diese durch Koraes und seine Freunde fixierte Schriftsprache schon vor dem Befreiungskampf grammatisch hinreichend reguliert worden, allein erst nach der Entstehung des Königsreichs hat die Bereicherung und weitere Ausbildung derselben stattgefunden. Denn die Tagespresse, das Parlament, die Gerichtshöfe, die Gesetzgebung, die Bühne, die Schulen, die Lehre und Kultivierung der Wissenschaften, die Entwicklung aller Zweige der Verwaltung, der Marine und der Armee, haben alle notwendigerweise dazu geführt, neue Wörter und Ausdrücke zu schaffen, vielen alten neue Bedeutung zu geben und damit eine reiche und schöne Sprache zu bilden (vgl. oben S.46 Anm.).

Es ist aber natürlich, dass man in jener Zeit, wo die Neugriechen in steter Berücksichtigung der Alten und ihres Vorbildes ihre Freiheit erkämpft hatten, und man deshalb sowohl in Griechenland selbst wie auch im Westen für alles Altgr. schwärmte, wo man von den heutigen Hellenen gleich nach dem Befreiungskriege alles erwartete, was die Alten nach den Perserkriegen hervorgebracht haben, auch diese einfache Schriftsprache, obgleich sie der gelehrten Ueberlieferung entstammte, nicht als klassisch genug ansah und eine Zeit lang die Hoffnung hegte, sie nach und nach dem Altgr. näher zu bringen. In dem Gedanken an das nationale Leben, den nationalen Geist, den alten Ruhm glaubte

man auch die Sprache soweit als möglich von allen nicht griechischen Wörtern, von allen Verderbnissen (man meinte damit alle Veränderungen des Altgr.) reinigen und in den alten Typus zurückführen zu müssen.

Diesen Wunsch hat zuerst Byzantios in seinem *Λεξικὸν* S VII. (1835) auf folgende Weise ausgesprochen: Sie behaupten, dass wir nie zur Vollendung des platon. oder demosthenischen Charakters gelangen werden. Ja, wenn Sie so wollen; indessen daraus schliesse ich nicht, dass wir nicht nach dem Sprachcharakter von Strabo und Plutarch oder von Basileios und Chrysostomos streben sollen; und zuletzt, wer will mir versichern, dass nach 50, 100, 150 Jahren nicht erreicht wird, was heute für unerreichbar gehalten wird? » Und S. XVIII « der Kanon für den richtigen Sprachgebrauch liegt in den Werken der altgr. Schriftsteller; diese müssen wir zur Grundlage nehmen und nach ihnen unsere Sprache regulieren; *das nenne ich Verbesserung der Sprache*. Und S. XV « Wenn wir 20 oder 30 Partikeln und ebenso viele Wörter, die vollends verdorben sind, ausmerzen, wenn wir das Futurum, den Infinitiv und die zwei Präterita (sc. das Perfect und das Plusquamperfect) einführen, da haben wir ja die alte Sprache ». Und S. XIX « Ich werde niemals τούτα st. ταῦτα schreiben, ebenfalls nicht μεταφερόμενος und ἐκδομένος und διορισμένος, sondern διηρημένος, ἀφωσιωμένος, vielleicht einmal auch προκεκομμένος und πεπαρόμενος ».

Aehnlich wie Byzantios hat sich auch Panagiotes Sutsos in seiner *Νέα Σχολὴ τοῦ γραφομένου λόγου ἢ ἀνάστασις τῆς ἀρχαίας Ἑλληνικῆς γλώσσης ἐννοουμένης ὑπὸ πάντων* (1853) S. 4-5 geäussert « Koraes hat die gesprochene gr. Sprache angenommen und daraus eine Schriftsprache gebildet (!). Sie entbehrt vieler Wörter, Ausdrücke, Kasus, Modus, Praepositionen, Adverbien, Konjunktionen, Participien und Pronomina. Ausserdem hat er eine grosse Masse Gallicismen in sie eingeführt. Diese Sprache wird zwar *von allen Schreibenden heutzutage ge-*

braucht; indessen wir werfen dieses französische arme Gebäude nieder und lassen die gr. Κωνή unserer Vorfahren aus dem Grabe auferstehen, indem wir sie allen Menschen leicht verständlich machen ».

Behufs dieser hier versprochenen Verständlichkeit hat er viele Grundsätze aufgestellt, z.B. 1) die alte und die neue Sprache sind éin und dasselbe, und die Grammatik beider wird nur éine sein; 2) nur die Wörter und Ausdrücke der Alten werden von uns in unsere Sprache aufgenommen; jedes Fremdwort und jeder fremde Ausdruck wird verbannt werden . . . »

Diese hochfahrenden Vorschläge haben aber, wie natürlich, keinen Erfolg gehabt; einerseits weil sich die Sprachrichtungen eines so alten, kultivierten Volkes nicht so leicht umkehren lassen, und andererseits weil bald Asopios, ein mit grosser Belesenheit allein mit weniger Kritik versehener Gelehrte in seinen Σούτσια gegen Sutsos auftrat; er hat in Soutsos' Buche tausende Einzelheiten als unattisch getadelt, seine allgemeine Tendenz aber, die Zurückführung der neuen Schriftsprache in's Attische, nicht, wie schon Koraes früher getan hatte, grundsätzlich als falsch, schädlich usw. zurückgewiesen. Auf Asopios hat Chrysowergis, ein kritikloser Mensch geantwortet, auf ihn D. Bernardakis usw. usw. Alle diese haben auf dieselbe Weise einander vorgeworfen, dass sie beim Schreiben allerlei an dem alten Sprachgebrauch sündigten.

Nach diesen Männern ist dann Kontos aufgetreten; er ist aber viel einsichtsvoller und konsequenter als die vorhergenannten verfahren. Denn zuerst hat er gelehrt, dass die Flexion und sonstige grammatische Behandlung der neuen volkstümlichen Wörter und Ausdrücke nach der alten Weise, wie Byzantios und andere vorgeschlagen hatten, nicht zu billigen ist. So hat er Unformen wie πελαρμένος vom volks-

tümlichen παίρω (aus ἐπαίρω), προκεκομμένος von προκόπιω udgl. schonungslos zurückgewiesen.

Zweitens hat Kontos vor dem fehlerhaften Gebrauche derjenigen Elemente, die nur dem Altgr. angehörten, in der neuen Volkssprache aber ungebräuchlich sind, gewarnt und ausdrücklich gelehrt, « es sei um vieles besser, das Volkstümliche zu schreiben, als von den alten Elementen einen verkehrten Gebrauch zu machen » (vgl. die Vorrede in seinen Γλωσσικαὶ παρατηρήσεις). Auf diese Weise hat er ungemein viele Missbräuche, Xenismen udgl. aufgedeckt und ausgemerzt, z. B. διδάσκω εἰς τινα τι st. διδάσκω τινά τι, διελεξάμην und ἐπεμελησάμην st. διελέχθην, ἐπεμελήθην, πολεμῶ μετά τινος st. πολεμῶ πρὸς τινα udgl. mehr.

Drittens hat er hervorgehoben, dass die Tendenz einiger Gelehrten, allbekannte gr. Wörter zu meiden und an Stelle dieser alte, heutzutage unbekanntere zu gebrauchen, zuweilen zu dem Fehler führt, dass man anstatt eines bequemen, ganz gut griechischen, ja sogar attischen Wortes ein unbequemes, späteres udgl. schreibt. So hat er das Parisyllabum διαφορὰ st. des sp. Imparisyllabums διένεξις empfohlen, den allbekannten Aorist ἦλθον st. des falschen ἀφίχθην udgl. mehr.

Diese drei prinzipiellen Lehrsätze sind nach D. Thereianos (Ἀδαμάντιος Κοραῆς II. S. 264-5) der Lehre von Koraes durchaus konform. Und doch hat man merkwürdigerweise Kontos stets für einen Atticisten gehalten. Die Ursache davon ist, dass er sich über die Sprachfrage im allgemeinen nicht geäußert hat; er hat sich allzeit darauf beschränkt, den mangelhaften Gebrauch der alten Elemente aufzudecken, vor ihm zu warnen und den richtigen zu zeigen. In der Praxis hat er nie die einfachen Tempora, Futurum, Perf., Plusquamperf., nie den Optativ udgl. gebraucht. Und in seinem Buch Γλωσσικαὶ Παρατηρήσεις, welches er für die Praxis herausgegeben hat, hat er eine grosse Masse späterer und mit-

telalt. Wörter empfohlen. Das einzige, was er zwar nicht allein, aber wohl mehr als jeder andere in dieser Sache getan hat, ist, dass er zahlreiche altgr. Wörter in seinen wissenschaftlichen Schriften gebraucht, und dass er den Gebrauch der Medialaoriste auf *-(σ)άμην-όμην* vieler Verba, z. B. *ἐνειμάμην, ἀφικόμην, εἰσηγησάμην* udgl. st. der Unformen *ἐνεμήθην, ἀφίχθην, εἰσηγήθην* mit activer Bedeutung empfohlen hat, da ihm der Gebrauch der Passivaoriste auf *-(θ)ην* mit activer Bedeutung als eine Verderbnis des Gr. erscheint. Bei einem so gründlichen Kenner des Altgr., wie es Kontos ist, darf ein solches Verfahren uns nicht sonderbar vorkommen.

Indessen alle diejenigen, die sich durch Kontos' Lehre betroffen fühlten, haben geglaubt, sie würden sich den Vorwürfen der Fehlerhaftigkeit leicht entziehen können, wenn sie behaupteten, Kontos sei ein Atticist, nach dem Schlage vom alten Phrynichus, er verlange, dass wir lauter attische Wörter und Formen udgl. schreiben. Und man glaubte ihnen das um so eher, als Kontos einerseits in seiner Eigenschaft als Professor des Altgr. an der Universität zu Athen auf den alten Sprachgebrauch sehr achtete und immer auf der strengen Scheidung des Attischen vom Späteren und Mittelalterlichen bestand und andererseits eine Grammatik des attischen Dialekts von D. Bernardakis und eine Chrestomathie von Al. Rangabé, die aus den besten Klassikern zusammengesetzt sein sollte, recensierte und eine Menge von unattischen und falschen Elementen darin aufdeckte und verurteilte.

Eine Folge der Tätigkeit von Kontos ist nur freilich gewesen, dass die neue Schriftsprache durch Vermeidung der von ihm aufgedeckten Fehler und durch Uebertreibung seines Beispiels nach und nach für den ungebildeten Griechen schwieriger wurde. Davor wollten sowohl D. Bernardakis mit seinem Buch *Ψευδαττικισμοῦ Ἐλεγχος* 1884 als auch ich mit zwei Artikeln in *Ἑστία* 1883 S. 424 ff. warnen.

Leider hat sich Bernardakis eine Menge von allerlei Fehlern zu Schulden kommen lassen; so ist er mit den höchsten Ansprüchen - der neuen Wissenschaft - (er meinte die Sprachwissenschaft) aufgetreten, wusste aber von ihr fast nichts (er hatte bloss Kühners ausführliche Grammatik gelesen!), und durch seine Beredsamkeit ist er in unzählige Uebertreibungen verfallen. So lehrte er ausdrücklich - dass wir alles was wir der alten Sprache entlehnt und in die neue eingezwängt haben, wegwerfen sollen, und dass wir nur, falls das Uebriggebliebene als nicht hinreichend für unseren Bedarf nachgewiesen werden sollte, dann wieder neue Anleihen bei der alten Sprache machen dürften*. Und diese Lehre hat er als die absolute Wahrheit, als die neueste Sprachwissenschaft selbst vorgetragen. Da mir aber Bern.'s Lehre sowohl sprachwissenschaftlich ganz verfehlt als auch praktisch unmöglich erschien, so habe ich in *Μελέτη ἐπὶ τῆς νέας Ἑλληνικῆς* (1884) und *Γλωσσικῶν Ἀποτημάτων ἀναίρεσις* (1885) dies nachzuweisen versucht (*). Dort habe ich ausdrücklich gesagt: «Nachdem wir nun einmal den Strom des Flusses nicht umwenden können, so werden wir klug und nützlich handeln, wenn wir ihn nach Kräften regulieren und in Grenzen beschränken, die so viel als möglich unschädlich sind...», und «unsere Devise muss sein *Nicht weiter zurück zum Altgriechischen!*». Und indem ich die Frage stellte: *Warum kultivieren und erforschen wir unsere Volkssprache nicht?* - und als Antwort darauf die Ursachen dieser

(*) Es ist leicht zu sagen, was überflüssig ist, müsse wegbleiben; allein wo liegt die sichere Grenze zwischen dem überflüssigen und dem notwendigen? Koraes hatte z. B. die *Imparisyllaba* der 11. Decl. als notwendig empfohlen, und alle haben seine Lehre angenommen; ebenso hat sich Koraes gegen den Gebrauch der Fremdwörter erklärt, und wir streben seitdem darnach, dieselben auszurotten. Allein seinem Beispiele, die Reduplikation wegzulassen oder die Infinitivform in *θέλω γράφειν*, *ἤθελα γράφειν*, *ἔχω γράφειν* udgl. zu gebrauchen, ist man nicht gefolgt, d. i. jene hat die Praxis für notwendig, diese für überflüssig gehalten. Dasselbe kann man in tausend Einzelheiten bemerken.

Vernachlässigung aufsuchte, habe ich unter anderem auch folgendes gesagt: « Die meisten halten die neuen Formen und Wörter für vulgär, dagegen die alten für edel, was doch ganz verkehrt ist, da die neuen ebenso gut griechisch wie die alten sind. Oder worin liegt denn eigentlich die Heiligkeit der alten Formen und Wörter? Es würde ein *nationales Unglück* sein, wenn man diese falsche Theorie weiter befolgen und die neue Schriftsprache immer und immer weiter nach der alten ummodelln wollte, bis beide schliesslich identisch würden ».

Zu gleicher Zeit wurde man von neuem auf die Wirksamkeit einiger auf den ionischen Inseln, vor allem auf Kerkyra, lebenden Griechen aufmerksam. Infolge der langen venezianischen Herrschaft war nämlich auf den genannten Inseln der Zusammenhang mit Byzanz und der älteren Sprachüberlieferung loser als anderswo geworden, und so war man dort nach dem verlockenden Beispiel der italienischen Herren, die sich einer neuen, ganz vom Lat. unabhängigen Sprache bedienten, zum Gebrauche der Volkssprache gekommen. Infolge dessen hat man dort diese als Grundlage zur Schöpfung einer neuen Schriftsprache genommen und, wo es nötig schien, mit Wörtern und Ausdrücken aus der alten Sprache bereichert. Und wohl bemerkt, dieses wohlersonnene, prinzipiell richtige System haben Männer von grossem Talent und feinem Geschmack, so vor allem Kalosguros, Polylas m. a., sowohl theoretisch als praktisch empfohlen und unterstützt. Indessen ohne Erfolg, einerseits weil sie eine kleine Minorität gegenüber der anderen Nation bildeten und ausserhalb des Centrums lebten, andererseits aber, weil sie keine grossen, echt nationalen Litteraturwerke hervorgebracht haben, und endlich weil sie gegen den Geist der Zeit zu kämpfen schienen.

Da aber nun einmal diese Ideen und dieses Beispiel bekannt wurden und mit der Zeit mittelst der Schulen, der

Bühne, des Verkehrs, der allgemeinen Bildung fast überall, wo Griechen wohnen, sich eine einfachere Sprechweise gebildet hatte, so fing man an, dieselbe in die Novellen und Romane einzuführen. Auf diese Weise ist man dazu gelangt, die alten Elemente, welche dem ungebildeten Griechen schwerverständlich waren, zu beseitigen, an Stelle dieser die bekannt gewordenen der Umgangssprache zu gebrauchen, auf den einfacheren volkstümlichen Styl immer mehr zu achten und alle verwickelten oder allzu grossen Sätze zu meiden.

So ist man in der Vereinfachung und Bereicherung der Sprache ohne Lärm immer weiter gegangen, und da talentvolle Männer, wie Melas, Bikelas, Anninos, Rhoides, D. Kamburoglus, Drosinis, Moraitides, Pappdiamantis, uva. diese städtische Sprechweise zu ihren Novellen, Erzählungen udgl. unaufhörlich gebrauchten und dadurch verbreiteten, so war zu hoffen, dass einerseits die offizielle Schriftsprache nach dem volkstümlichen zu hinabsteigen, andererseits die neue städtische Sprechweise sich bereichern und veredeln und dadurch bald die beiden Sprachphasen zusammentreffen würden; als plötzlich Psycharis in Paris mit einer neuen Theorie auftrat. Ps. ist ein Grieche von Geburt, allein im Ausland geboren, wo er auch lebt, sodass er sein Griechisch nach seinem Eingeständnis zuerst von zwei Dienerinnen, deren Sprache natürlich dialektisch gefärbt war, und später aus Büchern gelernt hat. Auch über die älteren Phasen des Griechischen ist er sehr mangelhaft informiert(*). Das ist die

(*) Psycharis meint, das Verb ἐγγιζω, das seit der sp Zeit in der Bedeutung *sich nähern* bei uns üblich ist, sei eine Uebersetzung aus dem franz. *approcher*, da er nur das ngr. (ἀ)γγιζω = *berühren* kennt. Ebenfalls hält er das sp Adverb ἐπαρκῶς für eine Uebersetzung aus dem franz. *suffisamment*. Er tadelt mich, dass ich einmal φυλαί . . . καταλαβόντες konstruiert habe (vgl. φυλαί . . . διαγωνιζόμενοι bei Xenophon. Kyr. I 2,12, über die Erscheinung überhaupt Krüger, Sprachl. § 58 2); er hat also keine Ahnung von dieser Art der Kongruenz! Ausserdem verfällt er in un-

Ursache, weshalb er das Sprachgefühl für unsere neue Sprache nicht hinreichend besitzt und von der langen Geschichte dieser Schriftsprache, von ihren Bestandteilen, von ihrer Entwicklung in den letzten Decennien udgl. keine Ahnung hat. Infolge dessen behauptet er, diese Sprache sei ein Werk der Pedanten udgl. mehr, vgl. oben S. 9. Also dass uns diese einfachere Schriftsprache durch eine ununterbrochene Ueberlieferung der Kirche, der Schule, des Staates usw. erhalten ist, weiss er nicht; mithin lehrt er ohne jegliche Zurückhaltung Dinge, wie z.B. es sei ein Märchen, dass die dreisilbige, ohne Synzesis ausgesprochene Form *παλαιός* durch eine mysteriöse Tradition unter den Griechen erhalten ist (Revue Critique 1887 S. 263-4). Ebenso weiss er nicht, was schon Koraes und andere später ausdrücklich gelehrt haben (vgl. oben S. 57-8), dass wir nämlich die neue Schriftsprache nicht weiter zurück zum Altgr. zurückführen wollen, und behauptet, dass wir stets darnach streben, sie nach der alten zu regulieren, bis wir sie mit derjenigen Xenophons identifizieren. Er lehrt sogar: «il y a une vingtaine d'années, l'atticisme régnait en maître à Athènes. On ne se servait que de l'attique le plus pur» (Revue des Revues 1902 S. 22) und «Miller . . . faisait expliquer des journaux; ils étaient tous, dans ce temps là, rédigés dans le grec le plus attique» (1904 in seiner Antrittsrede). Diese Behauptungen sind aber ganz falsch; denn keine griechische Zeitung ist je in reinem Attisch oder überhaupt in Altgr. erschienen.

Er wagt ferner die ganze schriftliche Ueberlieferung als durchaus veraltet und unbrauchbar zu verwerfen und uns vorzuschlagen, bloss die mündliche zu gebrauchen. Den Fortschritt findet er also nicht, wie wir anderen Menschen, in dem vernünftigen Kompromiss der Traditionen der Vergangenheit zählige orthographische Fehler, wie ψόφια, στηλώση, θὰ σείρω, συχαίνομαι, λύπες, τρύπα, πάρε usw. usw.

mit den Erfordernissen der Gegenwart, sondern in der totalen Abweisung der ganzen Vergangenheit, und gerade der griechischen! Deshalb will er auch von einem Kompromiss zwischen beiden Ueberlieferungen, wie man bei uns Jahrhunderte lang die Sprache geschrieben und gesprochen und sich ein Sprachgefühl dafür gebildet hat, nicht das geringste wissen. Ein ganzes Kapitel hat er gegen jedes Kompromiss in dieser Frage geschrieben. Er hat sich sogar Προδρομος genannt, da er meint, mit seinen Schriften werde eine neue Aera der gr. Sprache und Litteratur eintreten, d. i. erst damit fange der Gebrauch der wahren gr. Sprache an.

Ferner hat er sich eingebildet, dass wir Feinde der Volkssprache sind und dieselbe verderben (*χαλνᾶτε μία γλῶσσα...*). Das ist aber unwahr, denn lange Zeit, bevor Ps. die Verteidigung dieser Sprache so ritterlich aufnahm, hat Maurophrydes in seinem Δοξίμιον S. 2 (1871) und ich in Ἀθήναιον X S. 14 (1881) und nachher in Ἑστία (1883) S. 424 und in Παιδαγωγικὸν Σχολεῖον (1884) S. 309 und anderswo gezeigt, dass wir diese nach Gebühr zu schätzen wissen (vgl. auch Ἀπάντησις S. 501 ff.).

Er behauptet, dass nur die mündliche Ueberlieferung für echte nationale Sprache gehalten werden dürfe, nur sie unsere Abstammung beweise udgl.; als ob die schriftliche Tradition nicht ein ebenso echter Bestandteil der gr. Sprache wäre, und als ob alle diejenigen Griechen, die je griechisch lesen und schreiben konnten, bloss deshalb aufgehört, Griechen zu sein.

Um allen zu zeigen, dass diese seine Theorie richtig und praktisch anwendbar sei, hat er manche Aufsätze und ein paar Bücher in einer solchen Sprachform zu schreiben unternommen. Es war aber eine notwendige Folge seiner mangelhaften Einsicht in die gr. Sprachverhältnisse, dass er anstatt der neuen städtischen Sprechweise, die er nicht genügend kennt, und die er, da sie infolge ihrer Entstehung

aus der schriftlichen Ueberlieferung dieser ähnlich ist, als « Halbsprache » anklagt, das Patois von Konstantinopel und Chios, das ihm einigermaßen aus dem Verkehr mit der Dienerschaft seiner Familie geläufig war, sogar in seinen wissenschaftlichen Aufsätzen gebrauchte.

Fügen wir nun noch hinzu, dass er aus einer unsinnigen Reaktion des Geschmacks gegen die Tendenz unserer Schriftsteller, die Fremdwörter zu vermeiden, in eine andere Geschmacksreaktion verfallen ist und die Fremdwörter sogar mit Vorliebe schreibt, so dass seine Rede vor solchen stets wimmelt (*), und dass er ausserdem eine Masse von offenbaren Gallicismen in seine Sprache eingeführt hat (vgl. *ἔσήκωνε φόρους, γὰ μᾶς γελάσῃ μὲ γύρους* udgl. mehr), so begreift man leicht, was für einen entsetzlichen Eindruck seine Sprache auf die Griechen gleich von Anfang an machen musste. Und die Sache ist noch schlimmer geworden durch die übermütige, ja beleidigende Art, mit der er die gr. Lehrer und Gelehrten behandelt hat. So behauptet er z.B. « es ist allbekannt, dass die Lehrer weder Phantasie noch Ideen noch Herz noch Kopf haben . . . Gegen wen führen wir den Krieg? gegen die Türken und die Lehrer ». (Auf dieselbe Weise hatte schon früher Solomos die Türken mit den Lehrern verbunden; allein damit meinte er damals diejenigen, die das Altgr. gebrauchen wollten), Vgl. auch die oben S. 44 Anm. mitgeteilte Aufforderung, dass wir nach Paris fahren müssen, um daselbst das echte Griechisch kennen zu lernen!

Dazu kommt aber noch, dass für die meisten Ideen der neuen Kultur die mündliche Ueberlieferung, d. i. die von

(*) Wie ich gehört habe, hat er die Speisekarten aus den Gasthäusern Konstantinopels und anderer Städte der Levante von gemischter Bevölkerung stets mit sich genommen; deshalb treffen wir in seinem Ταξίδι, das ein Muster der neuen Schreibweise sein sollte, alle diese bunt-scheckige Masse von Speisennamen, als ob sie echte Bestandteile des Ngr. wären. Ein besseres Mittel, die Griechen von dieser Schreibweise abzuschrecken, könnte man, meine ich, kaum erdenken.

den Illitteraten gesprochene Sprache, wie natürlich (vgl. oben S. 33), kein Ausdrucksmittel besitzt, die Wörter der Schriftsprache aber, die diese Ideen ausdrücken, des öfteren noch nicht ins Volk eingedrungen oder ihm zwar bekannt geworden sind, allein ihre alte Form unverändert bewahrt haben. So ist geschehen, dass sehr viele Ideen bei uns auf keine andere Weise als durch Wörter der Schriftsprache und durch unveränderte Formen derselben ausgedrückt werden können. Dadurch ist allerdings eine Unregelmässigkeit in Bezug auf die Laute und die Formen unserer neuen Sprache entstanden; man ist aber daran seit Jhd gewöhnt, und deshalb nimmt daran niemand Anstoss. Nur Ps. will hier eine ängstliche Ausgleichung und Einförmigkeit bewerkstelligen. Infolge dessen hat er jetzt, wie vor Jahren Byzantios u. a. die echt volkstümliche Wörter nach der alten Weise flektierten (vgl. oben S. 61.63), wovor Kontos am meisten warnte, alle in der Volkssprache ungebräuchlichen alten Wörter nach dem Modell der neuen geändert; so schreibt er *ὁ φιλάργερος* st. *ὁ φιλάργυρος* (nach *περνάρι, μερός, ξερός, κερὶ* udgl. st. *πινάρι-πρινάρι πῶνος, μηρός, ξηρός, κηρίον*); *ἡ φημερίδα* st. *ἡ ἐφημερίς* (nach *πίσκοπος, πίσημος* und *μερίδα, σκελίδα* st. *ἐπίσκοπος, ἐπίσημος, μερίς, σκελὶς*), d. h. er und seine Anhänger handeln wie Karamitsas in *Φιλολογικὰ Πάρεργα* S. 97 ihre Arbeitsweise charakterisiert, d. i. «indem sie in der Hand anstatt einer Feder ein Folterwerkzeug oder ein Amputationsmesser haben, unterwerfen sie die Schriftsprache mittelalterlichen Qualen, um sie volkstümlich zu machen». Daraus ergibt sich dann «die Schwierigkeit, die Unmöglichkeit, die Zweckwidrigkeit und das manchmal Komische und Kunstwidrige der ganzen Rede», wie Xenopulos oben S. 47 konstatiert hat.

Ausserdem bildet Ps. ganz neue Termini, Neologismen udgl., oft sogar ohne die geringste Not, einfach aus dem Streben, die Wörter zu meiden, welche seit der alten Zeit

überall bekannt sind; so sagt er *ἀπέθαντος* st. *ἀθάνατος*, was doch von Homer an bis auf den heutigen Tag allen Griechen bekannt ist (vgl. *ἀθάνατο νερό*); oder er gibt den neuen Formen und Wörtern diejenige Bedeutung, welche ihre Analoga im Altertum gehabt haben » z.B. *ἀπλόχρονο* (*φωνῆεν*) st. *βραχύ*. worin *χρόνος* in der uns fremden Bedeutung *mora* genommen wird; *φουσηματιὰ χυμένη* (*χυμένη* in der Bed. vom altg. *ἀῆρ* *χεῖται* verstanden) udgl.

Auf diese Weise verunstalten er und seine Anhänger die Formen und Laute vieler heutzutage allbekanntere Wörter und bringen Sprachmonstra hervor, die kein Mensch spricht und versteht oder die man nur mit grosser Mühe ins bekannte Griechisch übersetzen und verstehen kann; vgl. *πεφτάστερα* = οἱ διάτιτοντες ἀστέρες, τὸ κάμωμα τοῦ μέλλοντα oder τοῦ ἀορίστου anstatt ὁ σχηματισμός, ἡ ἀπανωσιὰ st. ἡ ἐπιφάνεια (wird die Sekte auch ἡ ἀπανωσιὰ τοῦ τριγώνου, τῆς σελήνης, τῆς γῆς usw. st. ἡ ἐπιφάνεια τοῦ τριγώνου usw. zu sagen wagen? und *κατ' ἀπανωσιὰ* st. *κατ' ἐπιφάνειαν*?), τὸ μεταχείρισμα τῆς γλώσσας st. ἡ χρῆσις, ὁ μεταχειρισμός τοῦ γνωστικοῦ (?), *λεβανίζει* τὶς ἔννοιες (nur das Fleisch *λεβανίζεται*, die ἔννοιαι *διαίρουνται*), *ἄνθος ἄπλερο* (?), *ἐνούπαρχο* (?), *ἐνόραση* (?), *νταλκαβούκης* (?), ἡ *πραματικὰδα*, ἡ *καθολικὰδα*, *τέλος πάντα*, τὰ *συφέρα* (!), τοῦ *γρούκα του*, ὁ *Ἀχιλλέας*, τὸς *γιγάντους*, usw. usw., alles abscheulich oder unverständlich.

Sie schreiben ferner Sprachelemente, die entweder kein Mensch in der vornehmen Gesellschaft vor unseren Damen aussprechen darf, z.B. *ἐσκάτως*, τὰ *καθήσια του*, ἡ *φοιτηταριά*, *νὰ ξαπλώση τὴν ἀρίδα του*, *τάνέμι ποῦ ξεφυσάει*, ἡ *νευροτεντωσιὰ*, *καταλαβίγκος*, *νὰ μασκαρέφουννε τὸ Χριστό*, *ἐπῆρεν ὁ διάβολος τὸ Χριστό*, τὸς *παιριάρχηδες*, τὸς *μαθητῆδες* (*) usw.; oder die uns von un-

(*) Auch Palamas, ein Freund der sogenannten Fortschrittspartei, hat gleichfalls bezeugt, dass «Pallis die Grenzen zwischen dem grob vulgären von dem poetisch volkstümlichen entweder nicht unterscheiden will oder nicht unterscheiden kann, und dass seine übermässige Volkstümlichkeit manchmal den Schönheitsinn verletzt» Ebenfalls schreibt

serer Kirche, von unserer Vergangenheit, von der nationaler Totalität selbst losrennen, und dies ohne die geringste Not; vgl. οἱ ἄντιροι st. οἱ ἄνδρες (dieser Metaplasmus ist ganz unsinnig, denn man sagt doch nicht ὁ ἄνδρος, τὸν ἄνδρον, τῶν ἄνδρων sondern stets ὁ ἄνδρας, τὸν ἄνδρα(ν), τῶν ἀνδρῶν), πείσει st. πείσειτε, τέλος πάντα st. τέλος πάντων, πνές st. πνέεις, παραδείμματος χάρι st. παραδείματος χάριν, ἀπὸ τὰ πρὶν st. ἐκ τῶν προτέρων, ἀξέφραστος st. ἀνέφραστος, πειδῆ st. ἐπειδῆ usw. usw. Dass die besser erhaltenen Formen dieser und ähnlicher Ausdrücke keinen archaischen, pedantischen Eindruck in der Umgangssprache machen, gesteht auch die sogenannte Fortschrittspartei ein; trotzdem zieht sie die veränderten Formen den unveränderten vor und verletzt dadurch, wie durch ihre übrigen Fehler, die drei oben S. 15 genannten Sätze. Dieses Vorgehen hat man ihr des öfteren vorgeworfen, allein sie wagt es dennoch, darauf zu bestehen und allerlei Allotria vorzubringen, wie z. B. 1) «Die Frauen in Griechenland sprechen das Griechisch nicht gut». Dies wird wohl bedeuten, dass unsere vornehmsten Häuser nicht die echt nationale Sprache gebrauchen. Also überall in der Welt, bei allen anderen Völkern wird die Sprache, die man in den vornehmsten Häusern, in der heiteren, ungezwungenen Gesellschaft mit den Frauen braucht, als die beste, die nationale Sprache καὶ ἐξοχήν anerkannt; nur bei uns darf es nicht so sein! Hier muss im Gegenteil allem Anscheine nach nicht etwa die Sprache der Städter, sondern die der Bauern (οὐχὶ ὁ τῶν πολιτῶν, ὁ πολιτικὸς λόγος ἀλλ' ὁ τῶν

Ἐμπρόσ 1903 am 2 November bezüglich der Ausführung der von Soteriades übersetzten Orestie «Was allen Zuschauern missfallen hat, ist die Sprache der Uebersetzung. Vielleicht hat nie eine Uebersetzung grösseren Widerwillen erregt. Jene περιαιῶντις und κραϊῶντις udgl., die unaufhörlich gehört wurden, waren lauter Eis, das immer auf die Rücken der Zuschauer fiel. Es ist merkwürdig, dass vernünftige Menschen, die unsere Sprache gut kennen und sprechen, eine solche *Verdrehung des Schönheitssinnes gelitten haben* (διαστρεφῆν καὶ καταστρεφῆν τὸ κάλλος). In einigen Auftritten gab die sonderbare Sprache der Uebersetzung der Tragödie einen komischen Ausdruck.»

κωμητῶν) als Muster angenommen werden. Das hat Kone-
menos richtig bemerkt, Ἐφημερίς Κορομηλᾶ 1895, 20. Μαί,
«ἐγὼ δὲν πιστεύω, καθὼς πιστεύει ὁ Ψ., ὅπῳς ὁ ἀγράμματος χωρικός
ἢ ἄλλος κοινὸς τεχνίτης ἔχει τὸ δικαίωμα καὶ εἶν' ἀρμόδιος μοναχὸς
αὐτὸς νὰ λαλάη καὶ νὰ φκιάνη καὶ νὰ κυβερνάη, κ' ὅπῳς δὲν ἔχω κᾶ-
ποιο μικρὸ δικαίωμα κ' ἐγὼ. Ὁ Ψ. παραδόξως ἀναγνωρίζει τὸν ἀγράμ-
ματον γιὰ δάσκαλο καὶ ὄδηγὸ του στὴ γλῶσσα, ἐκεῖ ποῦ ἐγὼ μόνο
γιὰ σύντροφό μου . . .». Und Karamitsas a. a. O. S. 98 «. . . ἀνα-
κηρύττει ὡς ἀρχὴν θεμελιώδη τὸν ἀποκλεισμόν μὲν τῶν πεπαιδευμέ-
νων καὶ τῶν ἀνωτέρων τάξεων ἀπὸ τῆς συνεργασίας πρὸς διαμόρφω-
σιν τῆς γλώσσης, τὴν παραχώρησιν δὲ τοῦ δικαιώματος τούτου εἰς
μόνον τὸν ὄχλον ὡς κυρίαρχον ἀπόλυτον ἀναγνωρίζει λοιπὸν ἐν τῇ
μορφώσει τῆς γλώσσης αὐτόχρομα τὴν ὄχλοκρατίαν καὶ τὴν ἀναρχίαν
μὲ μίαν μόνον ἐπιφύλαξιν ταύτην, νὰ συνεπικουρῶσιν εἰς τὸ ἔργον οἱ
σχισματικοὶ μόνον, εἰς οὓς ἐπιτρέπει νὰ συμπληρῶσιν ὅ,τι παραλείπει
νὰ πράξη ὁ ὄχλος: λ. χ. αἱ κατώτεραι τάξεις λέγουσι *περικεφαλαία*,
παρεμβαίνοντες ὅμως οἱ σχισματικοὶ μεταβάλλουσι τὸ ὄνομα εἰς *περι-
κεφαλιά*: ὅ,τι δὲν κάμνει ὁ λαὸς τὸ κατορθοῦσιν οἱ στρεβλωταί! ». Also
die Alten haben τὰ πολιτικὰ ὀνόματα, τὸν πολιτικὸν λόγον, kultiviert,
wir aber werden nur die ἀγροτικὰ ὀνόματα und ἀγροτικὸν λόγον
brauchen und kultivieren müssen. 2) «Die Schriftsprache hat
uns die natürliche Sprache verdorben». Also bei allen anderen
civilisierten Völkern wird die häusliche Sprache, die Mund-
art mittelst der Schule, der Presse, der Bildung überhaupt
verbessert und veredelt; nur in Griechenland wird sie da-
gegen durch die Lektüre, durch die Bildung verdorben!
3) «Diese Salonsprache ist genau genommen mit der Schrift-
sprache identisch und mithin eine *Halbsprache* (*)».

(*) Es ist wirklich nicht zu begreifen, mit welchem Rechte Ps. behaup-
ten darf, diejenige Sprachphase, die eingestandenerweise das allgemeine
Organ der heutigen Griechen ist, sei eine «Halbsprache»; denn nur sie
ist in der Tat kein Dialekt irgend einer gr. Gegend, nur sie verwenden
die verschiedenen Griechen seit langer Zeit unaufhörlich überall im münd-
lichen und schriftlichen Verkehr, und nur sie enthält die allgemeinen le-
xikalischen und formalen Elemente des Ngr. Und fügt man hinzu, dass ein

Aus dem gesagten wie auch aus den oben S. 43-4 angeführten Zeugnissen über die Sprache Ps.' und seiner Anhänger wird es sonnenklar, dass die *zavotóμoi* nichts besseres, bekannteres, nationaleres, natürlicheres als die jetzige Schrift- und Umgangssprache dem gr. Volke bieten, weshalb es denn auch ihre Gabe mit Recht zurückgewiesen hat.

Ebenfalls ist aber leicht zu begreifen, dass auf diese tumultuarische Weise die weitere Verbreitung und der ausgedehntere Gebrauch einer einfacheren Sprachphase stark gehemmt wurde, wie dies schon von verschiedenen Seiten bezeugt worden ist. Vgl. Ἐμπρός 1903, 27. Μαί « ἡ τροπή αὕτη εἶχεν ἀρχίσει πολὺ πρὸ τῆς ἐμφανίσεως τοῦ κ. Ψυχάρη . . . ἡ ἀνάμιξις του μὲ τοὺς φανατισμοὺς καὶ τὴν ἀντιπάθειαν τοῦ ἐκίνησεν, ἐπεβράδυνε καὶ ἀνέκοψεν ἀντὶ τὰ ἐπιταχύνη τὴν κίνησιν ἡμῶν εἶχεν ἀρχίσει ».

Wie natürlich, haben hierorts alle Menschen, ja selbst Journalisten, Novellisten, Dichter, d. i. Männer, die keine philologische Schulung gehabt haben, dieses unsinnige System (sit venia verbo zurückgewiesen. Trotzdem hat es ein paar Anhänger gefunden. Es stammt ja von Paris her, von wo auch die Moden zu uns gelangen, und so vermochte es als eine gewisse Mode angesehen zu werden; ausserdem kommt es von einem Menschen, den die franz. Regierung mit dem Unterricht des Ngr. beauftragt hat, und ist in pomphafter Weise als die reinste sprachwissenschaftliche Wahrheit nach Griechenland gesandt worden. Ferner wird man durch dies System alles Lernens des Gr., aller Regeln der Flexion, der Konstruktion, der Bedeutungslehre udgl. enthoben. Man hat unter

grosser Teil der Griechen frei ist und ein Parlament, Gerichtshöfe, Verwaltung, Schulen, Theater udgl. besitzt, in denen *diese* Sprache gebraucht wird, Romane, Zeitungen, Witzblätter udgl. sämtlich in *ihr* herausgibt, Meetings über Wahlen, Korintinenfrage udgl. in *ihr* hält, so fragt man sich vergeblich, wie in aller Welt all das mittelst einer solchen « Halbsprache » möglich ist!

diesen Umständen nicht mehr zu fürchten, wegen irgend eines Sprachfehlers angezeigt zu werden; denn jeder denkbare Unsinn, jede Trivialität ist jetzt erlaubt; man will ja nicht mehr das Gr. nach der hergebrachten Weise, d. i. mit seinen Regeln und Gewohnheiten handhaben, denn die ganze schriftliche Ueberlieferung ist auf einmal für Null erklärt, und als ob es sich um die Sprache der Bantus handelte, will man erst jetzt anfangen, das Gr. zu schreiben; mithin hat man keinem Muster zu folgen. Man darf schreiben wie und was man will, alles ist korrekt; diese Schreibweise wird bald ein Muster für die Nachkommenden sein. Also alle Keckheit und Unwissenheit wird jetzt erlaubt, ja sogar zum Dogma erhoben: «wenn dieses neue System einmal obsiegt, so werden die gr. Schüler nicht einen einzigen Tag (μήτε μίαν ἡμέραν) zur Erlernung der Sprache zu verwenden haben», so hat einer von der dreistesten Anhängern Ps.', Ch. Andreades, ausdrücklich gelehrt.

Um dieses so unhistorische und unsinnige System zu unterstützen, hat sowohl Ps wie auch seine Anhänger allerlei Argumente angeführt, von denen aber keines stichhaltig ist. So haben sie behauptet:

1) Die Fähigkeit aller Sprachen zur Bezeichnung der grammat. Verhältnisse ist in allen Sprachen gleich. (Also diejenigen Sprachen, die kein Genus der Nomina, kein Nomen, kein Verbum udgl. unterscheiden, drücken dieselben grammat. Verhältnisse wie das Gr. und Deutsche aus!).

2) Alle Sprachen sind von Natur aus gleichwertig. (Sprachwissenschaftlich lässt sich dies hören; allein litterarisch, d. i. was den Gebrauch derselben in der Litteratur anbelangt, ist es entschieden falsch).

3) Jedes Wort und jede Form hat, wenn sie einmal vom Volk gebildet worden ist, dasselbe Existenzrecht, und die Meinung, dass einige Sprachelemente vulgär, andere aber edel sind, ist eine Erfindung der ngr. Pedanten die

verworfen werden muss, denn keine Form und kein Wort ist in der Tat schlecht. (Auch dies kann man von Standpunkt der Sprachwissenschaft aus zugestehen, allein von dem des praktischen Gebrauches, sei es in der gewöhnlichen Umgangssprache, sei es in der Litteratur, ist es bekanntlich un- wahr. Und dass schon seit der alten Zeit viele vulgären Wörter und Formen von anderen unterschieden wurden, bes. von den attischen, weiss ein jeder, vgl. oben S. 49-51. Krumbacher hat diesen Gedanken ein wenig anders formuliert: « So bald eine Form von der Majorität angenommen ist, hat sie das Bürgerrecht erlangt » (S. 67). Ja, ganz richtig, sobald . . . ; so lange sie aber dies nicht vermocht hat, wird sie doch überall, wo sie begegnet, in den Wörterbüchern, in der Grammatik, in den Büchern usw. als Fehler angesehen und gebrandmarkt. Also nicht alles, was geschaffen ist, ist gleich auch in der Litteratur, über die hier eben die Rede ist, brauchbar).

4) Alle Sprachen verändern sich mit der Zeit, und je veränderter eine Sprache oder ein Wort oder eine Form ist, desto besser ist sie; denn dadurch bekundet sie eine grössere Entwicklung und ist für den täglichen Gebrauch viel bequemer geworden. Auch hat man zu dieser Veränderung ein grösseres Quantum von geistiger (!) Arbeit beitragen müssen, und es lassen sich die grammat. Verhältnisse durch Umschreibungen in den flexionslosen Sprachen viel deutlicher als in den flectierten, z. B. im Gr., ausdrücken. (Dass diese Sätze, so allgemein formuliert, falsch sind, brauche ich heutzutage nicht mehr auseinanderzusetzen; vgl. die höchst konservative Sprache der alten Griechen und die stark veränderte der altitalischen Völker, oder die zähe Sprache der Mittel- und Neugriechen und die höchst veränderte der Albanesen. Auch dass das umschriebene *j'aime, tu aimes, il aime, nous aimons* usw. deutlicher als das gr. *ἀγαπῶ, ἀγαπᾷς, ἀγαπᾷ, ἀγαπῶμεν* usw. ist, kann doch kein Mensch im Ernst sagen. Uebrigens haben wir doch

heute nicht die Wahl, eine analytische oder eine synthetische Sprache uns zu nehmen oder zu bilden. Wir haben eine synthetische Sprache von unseren Vätern und Ahnen *ererb*t und können sie nicht mit einer anderen umtauschen, auch dann nicht, wenn eingestandenermassen die analytischen Sprachen viel vollkommener und leichter zu handhaben wären).

5) Die Phonetik wie auch die Flexion einer Sprache muss notwendig ganz rein und ungemischt sein; sonst ist es unmöglich, ein wahres Kunstwerk darin zu schreiben; denn der Gebrauch derselben ist komisch, unerträglich udgl.; überhaupt ist eine Mischung der grammat. Formen ein Uding. (Es ist ein grosses Glück, dass Homer und Pindar dies nicht wussten; sonst würden sie wohl ihre Meisterwerke nicht geschrieben haben, um nicht an dieser Lehre zu sündigen. Wie nun aber Homer λόγοιο, ἄμμε, θεά, ἀδινάων, φιλέει, udgl. neben λόγος oder λόγου, νέη, Σκαιῶν, τρεῖ, ταρβεῖ, ἐρέβευς, udgl. sagte, so brauchen auch wir ἡ πόλις τῆς πόλεως, ὁ εὐδαίμων τοῦ εὐδαίμονος, τὸν βραχύν, τὸν θεόν, ἔχουσι, udgl. neben ἔχω κάμει, θὰ κάμνω und θὰ κάμω, θὰ ἔκαμνον, ἄς κάμη usw.; und ich denke, was dem einen recht ist, müsse dem anderen billig sein).

6) «Weder im Italienischen noch in irgend einer anderen Sprache gibt es ein Wort, das in der Schriftsprache üblich, in der gesprochenen Umgangssprache aber es nicht ist», Konemenos, Τὸ ζήτημα τῆς γλώσσας (S. 10). (Das ist nicht wahr, denn in allen Sprachen gibt es Wörter, die zwar in der Schrift- und offiziellen Sprache üblich, allein in der Umgangssprache ungebräuchlich sind, und umgekehrt).

Rhoides hat ein ganzes Buch gegen den Gebrauch der Schriftsprache und zur Verteidigung der Sekte (N. B. eben in dieser so verurteilten Schriftsprache!) geschrieben. Er hat behauptet, dass unsere Schrift- und Umgangssprache, wie die Sprachwissenschaft lehrt, nichts anderes

als ein Fehler und als ein Werk der Pedanten anzusehen sei. Seine Argumente lauten: Die gr. Sprachfrage ist bloss eine sprachwissenschaftliche und durchaus nicht zugleich auch eine geschichtliche, sociale, litterarische. Die Sprachwissenschaft gehört zu den Naturwissenschaften, sie beschäftigt sich bloss mit den Lauten und Formen der Sprache, nicht mit der Bedeutung und Konstruktion der Wörter, nicht mit dem Ursprung der Sprache usw.; die Lautgesetze sind wie die Naturgesetze ausnahmsfrei, man kann a priori den Habitus eines jeden Lautes in einer beliebigen verwandten Sprache bestimmen; das Gesetz der Bequemlichkeit herrscht in allen Sprachen auf ganz gleiche Weise; die Wörter und Formen werden stets gekürzt, anfangs hatten die Menschen Musse, lange Wörter und Formen zu bilden, wie dieselben uns im ai. Epos begegnen, seitdem aber hat die Verderbnis derselben angefangen und schreitet immer fort; wo eine grosse Kultur vorhanden ist, da werden die Formen und Wörter am meisten alteriert, und umgekehrt, (als Beispiele dazu werden von ihm einerseits das Neuenglische, andererseits das Ai. angeführt); je ärmer der Formenreichtum einer Sprache ist, desto vollkommener ist sie, denn sie wird durch Umschreibungen um vieles deutlicher (siehe oben): es gibt überhaupt im neuen Griechenland keine Dialekte, (dies wollte er nachweisen durch die Volkslieder, in denen er beim Niederschreiben alles charakteristische, dialektische ausstrich); die ngr. Volkssprache ist ungemein reich, viel reicher als das Französische, denn sie enthält viele Wörter, (als ob der Reichtum der Sprachen in der grösseren oder kleineren Zahl der Wörter allein liege!) usw. usw. All dieser Unsinn wird mit dem Anspruch auf die reinste und neueste Sprachwissenschaft vorgebracht! (Man bedenke, dass das Buch Seiner Majestät, unserem König, gewidmet ist, und dass Er aufgerufen wurde, durch Seine

königliche Gewalt die Frage zu Gunsten der sogenannten Fortschrittspartei zu lösen!).

Andere haben noch schlimmeres und ebenfalls mit dem Anspruch auf die grösste Wissenschaftlichkeit vorgetragen. Ueberhaupt, von Paris angeregt, ist man so weit gegangen zu glauben, ein jeder könnte leicht Sprachwissenschaft treiben und über unsere Schrift- und Volkssprache sprachwissenschaftlich abhandeln; infolge dessen trifft man hierorts heute Menschen, die ohne die geringste philologische Schulung, ja ohne auch nur das Gymnasium durchgemacht zu haben, ohne eine fremde Sprache zu kennen, grosse sprachwissenschaftliche (!) Bücher darüber schreiben. Wie zu erwarten ist, werden diese Bücher vom Publicum weder gekauft noch gelesen, jedoch erreichen es die Verfasser oft, dass die Tagespresse ihre Werke einmal erwähnt und dass der Prof. des Neugriechischen in Paris sie als Meisterwerke des öfteren lobt.

Da nun aber diese ganze Lehre nach und nach bei uns widerlegt wurde (*), so war die notwendige Folge, dass man zu ihr misstrauisch wurde, als die Ἱστορία τῆς Ῥωμισσύνης von Eftaliotis und die Uebersetzung oder vielmehr die Profanation des Evangeliums von Pallis nach einander erschienen und kurz nachher auch der Gebrauch des Nationalnamens Ἕλληνες angegriffen und anstatt dessen das Wort Ῥωμιοὶ vorge schlagen wurde. Das war denn doch zu viel; also Hand in Hand mit der Vulgarisierung der Sprache ging 1) die Profanation und Verderbnis des heiligen Buches, der Grundlage unserer Religion, 2) die Verstümmelung und Verunstaltung unserer Geschichte (die Ἱστορία τῆς Ῥωμισσύνης von Eftaliotis fängt nicht von Homer, sondern von der Zerstörung Athens durch Sulla an; es handelt sich also offenbar nicht um die Geschichte des gr. Volkes, wie wir uns diese vorstellen. Wie es scheint, wollten diese Herren uns damit sagen, dass wir

(*) Vgl. Verf. Γλωσσολογικαὶ Μελέται Bd I. S. 236 κέξ.

mit den alten Hellenen nichts gemein haben, d. i. sie wiederholten die längst widerlegte Theorie Fallmerayers über die gänzliche Vernichtung der gr. Nation); 3) die Verwerfung unseres glorreichen Namens "Ελληνες! (*). In dieser radikalen Weise wurde von der Sekte der Krieg gegen alles, was uns mit unserer Vergangenheit verbindet, erklärt, wie das schon von dem Journalisten Kondylakis in 'Εμπρός 1905, 23. Januar bemerkt worden ist: «Die sog. Fortschrittler, wollen eine völlige, definitive Losreissung von unsern Ahnen; sogar unseren nationalen Namen "Ελληνες müssen wir ablegen und künftig als 'Ρωμαιοί leben. Ueberall in ihren Arbeiten ist die Tendenz klar, jedes Band, das uns mit unserer Vergangenheit in Zusammenhang hält, ja selbst dasjenige unseres nationalen Namens, zu zerreißen. Wir müssen uns vor allem daran gewöhnen, dass wir nicht Griechen sondern 'Ρωμαιοί sind. Sie haben sogar eine 'Ιστορία τῆς 'Ρωμοσύνης geschrieben, um auch mit Hülfe der Geschichte ihre Bemühungen zu erhärten. Wir sind 'Ρωμαιοί, wie gehören der 'Ρωμοσύνη an, und folglich müssen wir 'Ρωμαίικα schreiben». Vgl. auch

(*) Vgl. Koraes «Φίλοι συμπατριῶται καὶ ἀδελφοί, ὅσοι τιμᾶσθε μὲ τὸ λαμπρὸν ὄνομα τῶν Ἑλλήνων» (Προλεγόμενα τῆς ἐκδόσεως Κλαυδίου Αἰλιανοῦ), und «Οἱ δὲ Ἑλληνες, εἰάν θέλωσι νὰ εἶναι ἄξιοι τοῦ ἑλληνικοῦ ὀνόματος . . . πρέπει νὰ στογάζωνται τὰ παράγγελα τοῦ Σωκράτους καὶ ὡς πατρικὴν αἰτίων κληρονομίαν καὶ νὰ ἐνθουσιάζωνται δι' αὐτά». Ueber unseren Nationalnamen "Ελληνες hatte früher auch Krumbacher in seiner Geschichte der Byz. Litter. 2 S. 3 gelehrt, dass «der durch die Regierung und die Schule künstlich wieder eingeführte Name "Ελληνες gar keine geschichtliche Bedeutung hat». In Παναθήναια 1892 S. 218 habe ich mich gegen den Namen 'Ρωμαιοί und für die Erhaltung des "Ελληνες erklärt, indem ich auf die schlechte Nebenbedeutung und auf andere Mängel des ersteren hinwies. Krumb. Problem S. 194, behauptet zwar, dass «die Polemik von Chatzidakis ein Kampf gegen Windmühlen» sei (das warum? kann kein Mensch verstehen, oder kann Kr. im Ernste sagen, dass die Sache, um die es sich handelt, phantastisch ist?), erklärt sich aber doch ebenfalls, wie ich, für den Namen "Ελληνες, indem er gegen Ps. bemerkt: «So gut der alte Name Ἑλληνες im Mittelalter durch einen anderen ersetzt wurde, ebenso gut kann dieser wieder durch die alte Bezeichnung ersetzt werden».

was Karkawitsas in seinem Romane Ἀρχαιολόγος S. 95 schreibt, dass er gern unsere ganze Vergangenheit austilgen möchte, dass der Parthenon alle Quellen unseres Lebens verstopft hat; auf S. 99 dass Demosthenis ein Schwätzer war usw.

So haben diese neuen Häretiker am Ende ihren Hauptzweck, grossen Lärm zu erregen, erreicht (θέλω δόξα καὶ γροθιὰς — ich will Ruhm und Faustschläge, ist die Devise Ps.'s). Die Kirche, die Regierung, das Parlament, die Studenten, die Presse, das Volk überhaupt wurde auf sie aufmerksam gemacht, hat aber einstimmig und kategorisch das ganze System verworfen; der Bankerott der Sekte war damit erklärt, und es war allem Anschein nach zu hoffen, dass ihre Anhänger nunmehr ihrerseits ruhig bleiben würden, als der verdiente Karl Krumbacher aus München sich beeilte, ihnen die Hand zu reichen. Ich muss offen eingestehen, dass mir der Vorgang Kr.'s immer noch ein Rätsel bleibt. Schon vorher hatte er in seiner Zeitschrift Bd. XI S. 204 ausdrücklich gesagt, dass er diese Schriftsprache tödlich hasse. (*« die mir tödlich verhasste Hochsprache »*). Nun schreibt er jetzt in Problem S. 50 *« Was mir fehlt, ist das Sprachgefühl, das der Mensch in der Regel nur zu einer Sprache, seiner Muttersprache, besitzt »*, sowie S. 48 *« Ich als Nichtgriecher kenne und empfinde zu wenig die lebende Sprache »*. Zudem braucht er diese Sprache gewöhnlich nicht, um seine Ideen auszudrücken; er kennt, wie wir oben S. 11 ff. gesehen haben, auch ihre Entstehung und historische Entwicklung nicht. Alle diese Eigenschaften sind, meine ich, keine guten Vorbedingungen zur richtigen Beurteilung einer Sprache.

Dazu kommt aber einerseits, dass er merkwürdigerweise über die Geschichte selbst der gr. Sprachfrage sehr mangelhaft unterrichtet ist; er scheint nicht einmal ordentlich das gelesen zu haben, was bei uns in den letzten Jahrzehnten darüber geschrieben worden ist, geschweige denn das ältere;

und andererseits, dass er da, wo die einzelnen Gründe vorher, zum ersten Male oder auch von neuem, in leidenschaftsloser Weise und unter gewissenhafter Verteilung des Für und Wider hätten geprüft und gewogen werden müssen, sich auf Floskeln, rhetorische metaphorische Ausdrücke und Bilder beschränkt und parteilich urteilt.

Also Hass gegen die Schriftsprache und folglich auch gegen diejenigen, die sich derselben schriftlich und mündlich bedienen, d. i. gegen die grösste Majorität der Griechen, dagegen Vorliebe und äusserste Nachsicht gegenüber den wenigen (nicht einmal hundert!), welche die oben widerlegten Theorien befolgen(*); dann Mangel an dem Sprachgefühl in der betreffenden Sprache und unzulängliche Informierung über die Entwicklung dieser Sprachphase und über die gr. Sprachverhältnisse(**), Rhetorik und Bilder, Hass und Vorliebe anstatt wissenschaftlicher und leidenschaftsloser Forschung, das sind die Mittel, mit denen versehen Kr. über unsere Sprachfrage abgehandelt hat.

Dass er unter diesen Umständen kein neues Argument in der Frage beigebracht hat, hat schon Freund A. Thumb bemerkt; dass er aber auch grosse Fehler begangen und die ganze Frage schief beurteilt hat, lässt sich leicht beweisen. So meint er S. 135, dass wir die Schriftsprache um 2000 Jahre

(*) Vgl. was er selbst S. 62 darüber sagt: „... das beweist nur, wie schwer es ist, in Fragen, wo die stärksten Regungen des Gemütes mitspielen, zum objektiven Erkennen und Bekennen der Wahrheit zu gelangen“, und S. 125: „die erste und wichtigste Bedingung eines wissenschaftlichen Wörterbuches ist eine völlig objektive, von jeder Sympathie oder Antipathie . . . freie . . . Beschreibung des Tatbestandes“.

(**) Vgl. was Krumbacher selbst darüber S. 50 schreibt: „Nicht selten habe ich an mir selbst wie an anderen die Erfahrung gemacht, dass man über viele Punkte der verwickelten, das Verhältnis zwischen Litteratur und Sprache betreffenden Fragen mangelhaft oder schief urteilt, so lange man nicht jenes *intime Verhältnis* zur Sprache besitzt, das nur durch das *Hören und Bilden lebendiger Rede* gewonnen wird“.

rückwärts führen wollen, was nicht richtig ist. Wir wollen dies gar nicht, nicht einmal um 100 Jahre rückwärts, wie es Ps. versucht; wir wollen ganz einfach das tun, was uns unsere lange, ununterbrochene Sprachüberlieferung vorschreibt (vgl. oben S. 12 ff.).

S. 133-4 verwirft er das Kompromiss zwischen den alten und neuen Formen, wie es schon lange stattgefunden hat; er meint, darin werde *das alte* Formensystem obsiegen! (vgl. oben S. 19 ff.).

Ferner schreibt er S. 12, «dass durch die brutale (!) Operation am Körper der lebenden Sprache auch allerlei Inconvenienzen entstehen; so ist, z.B. die Gruppe der Substantiva auf -εύς, wie βασιλεύς . . . jetzt morphologisch ganz **unverstaendlich geworden** . . .;» und S. 52 «Angefangen vom König, für den das der neuen Phonetik und Morphologie widerstrebende βασιλεύς **ausgegraben wurde**. . .». Dass aber in der Tat weder irgend eine Operation (geschweige denn eine brutale!) noch eine Ausgrabung stattgefunden hat, sondern ganz einfach die geschichtlichen Tatsachen anerkannt worden sind, davon gibt Krumbacher selbst ein unfreiwilliges Zeugnis ab, indem er S. 138 lehrt «In der *Morphologie* sind Konzessionen an die alte Grammatik geboten (also doch ein Kompromiss angenommen!) bei festgeprägten Ausdrücken, z.B. οἱ νόμοι τῆς φύσεως, bei gelehrten Wörtern wie τάσις, dessen Genetiv z.B. Kambyzes vom richtigen Gefühl geleitet τάσεως bildete, und vor allem bei den *zahlreichen durch den Staat, die Kirche und die offizielle und wissenschaftliche Sprache eingeführten (!) Termini*, deren Morphologie den heutigen Sprachgesetzen widerstrebt, z.B. βασιλεύς, κοινότης, usw.». Denn dadurch beweist er, dass nicht totes und verlorenes ins Leben zurückgerufen und wieder eingeführt worden, (bei solchen Elementen sind keine Konzessionen geboten), sondern dass das seit Jhd. feststehende beibehalten worden ist.

Auch sonst beweist er, ohne es zu wollen, dass es sich nicht um eine Wiederbelebung alter verlorener und toter Sprachelemente, sondern um die Beibehaltung der von alters her bekannten handelt. So bemerkt er S. 88 ganz richtig: «Es ist eines der sichersten Ergebnisse der Sprachwissenschaft, dass es noch niemals gelungen ist und niemals gelingen wird, eine abgefallene Vorsilbe, eine reduzierte Endung oder sonstige Veränderung einer Form durch grammatische Vorschriften und durch hartnäckigen Gebrauch in der Litteratur auch in der natürlichen Sprache wiederherzustellen... Ein verschwundenes Formenelement, sei es auch nur ein einziger Buchstabe, wieder zu beleben, ist ebensowenig möglich, als es der Medicin jemals gelingen wird, einen abgehauenen Finger, der ein Jahr im Spiritus gelegen ist, wieder anzuheilen». Allein auf S. 137-8 empfiehlt er uns gerade das Gegenteil, d. i. zu sagen ἡ πῶσις τοῦ ἑπουργείου, nicht ἡ πῶσι oder ἡ φῶσι, ἡ κοινότης, ἡ ἰάσις τῆς ἰάσεως, ὁ βασιλεὺς usw., und das «*bei allen gelehrten Wörtern und bei den zahlreichen durch den Staat, die Kirche und die Gelehrten in die offizielle und wissenschaftliche Sprache eingeführten Wörtern*», d. i. bei dem grössten Teil unserer neuen Schrift- und Umgangssprache! Gerade wegen ihrer grossen Anzahl und der ähnlichen Flexion ist auch ihre Vergleichung mit den wenigen im Deutschen fremdartig deklinierten Hauptwörter, wie die *Honneurs, die Menus, die Atlanten, die Verba, von den Instrumentis* (bei Krumb. S. 138) ganz ungerechtfertigt.

Hätte Krumbacher die ununterbrochene Kontinuität der gelehrten Ueberlieferung des Gr. anerkannt und nach Gebühr geschätzt und nicht, sowohl hier wie überall stets *analogisch* nach dem, was in anderen Sprachen vor sich gegangen ist, beurteilt, so würde er niemals auf S. 89 die Wiederbelebung ein paar alter Wörter im Deutschen mit dem Uebergang zahlreicher Wörter aus der allbekannten schrift-

lichen Ueberlieferung in die Umgangssprache im Griechischen (s. oben S. 35) verglichen haben. Denn die Kraft der schriftlichen Sprachüberlieferung ist doch im Griechischen eine ganz andere als im Deutschen (vgl. oben S. 29).

Ebenso würde er nicht haben behaupten können, dass «die Griechen an der altgr. gefärbten Schriftsprache nicht zum wenigsten deshalb so fest halten, weil sie glauben, dadurch ihre Identität mit den alten Hellenen augenfällig zu beweisen und so die Hochachtung und Freundschaft der Grossen dieser Welt zu gewinnen» (Auf S. 202 wird hinzugefügt, dass dieser Zweck tatsächlich nicht selten erreicht wird). Denn auf diese Weise wird eine historische Notwendigkeit zum Mittel einer feilen Schmeichelei herabgedrückt! Seit mehr als 25 Jahren befolge ich die Entwicklung dieser Frage, und ich versichere auf Ehrenwort, dass ich das, was Kr. behauptet, nie bemerkt habe. Ebenfalls würde er nicht behauptet haben (S. 64): «die Reinsprache ist ein äusserst künstliches Gemisch von *Wörtern und Formen* fast aller Zeiten . . .». Denn sie ist durchaus kein künstliches Gemisch sondern ein historisches Produkt, wodurch auch ihr aus alten und neuen Elementen gemischter Charakter bedingt wird (vgl. λέγουν, ἔχω εἶπεῖ, θέλω εἶπεῖ, usw. allein auch οἱ ἐγγενεῖς, ὁ βασιλεύς usw.). Uebrigens würde man uns gewiss mit grösserem Recht schelten können, wenn wir die Wörter und Formen irgend einer Epoche, etwa des Mittelalters oder der alten Zeit, hartnäckig ausschliessen wollten.

S. 63-4 schreibt er: «Die Griechen nennen die natürliche Sprache *δημώδης* oder *δημοική*, Volkssprache, auch *ἀπλή* . . . oder *καθωμιλημένη*, d. h. gesprochene Sprache . . ., wenn auch wissenschaftlich richtiger der von H. Paul und anderen gebrauchte Terminus **natürliche Sprache** wäre». Indessen *καθωμιλημένη* (von *καθωμίληται*, *καθωμιλεῖν*) heisst doch nicht *gesprochen*, sondern *allbekannt*, *gemein*, *langue commune*

(vgl. Ἀπέντησις 337 Anm.), und es ist nicht richtig, dass Paul den Terminus *natürliche Sprache* in dieser Bedeutung gebraucht. Vgl. Paul Prinz.² S. 385 ff (*). Krumbacher versteht unter diesem Terminus *natürliche Sprache* einerseits die Umgangssprache, die doch nicht bei allen Griechen, sondern bloss bei den Stadtbewohnern *natürlich* sein kann, andererseits die Mundarten der verschiedenen Gegenden, die noch weniger *die natürliche Sprache* aller Griechen sein können. Vgl. S. 44 «*Die natürliche Sprache* hatte den grossen Vorzug, dass sie auch dem Ungebildeten verständlich war», und S. 150 «es wird vielleicht zu spät sein, um mit Aussicht und Erfolg eine neue Schriftsprache auf der Basis der *natürlichen Sprache* auszubilden». Damit wird ohne Zweifel die in den Städten gesprochene Umgangssprache gemeint S. 106 aber wird gesagt «Statt dass man im Unterricht an das erste, allgemeinste und wichtigste Besitztum, an die *natürliche Sprache*, allenthalben anknüpfte . . .» (**). Darunter

(*) Auf S. 100 -1 sagt Kr. «ein gr Schriftsteller schrieb mir jüngst, der Kern der Frage liege in der Definition des Begriffes *natürliche Sprache*» Darnach erwartete jederman, dass Kr. diese erforderliche Definition geben würde; anstatt dessen hat er aber einige Ausdrücke angeführt, die uns ein Bild sowohl der gesprochenen wie der geschriebenen Sprachphase geben sollten Dabei ist aber zu bemerken, dass 1) mancher Ausdruck, der bloss gesprochen werden soll, z B. der 8te und 9te, ganz gut auch in der Schriftsprache gebraucht werden kann (vgl. τότε συνέταξαν διαθήκην, ἡ ὁποία ἄνοιξε αὐτὸν τὸν ἀγῶνα Εἰς τὴν Κέρκυραν ἐκάθισα μονάχα μίαν ἑβδομάδα καὶ ἔτσι δὲν μ' ἔφθασε ὁ καιρὸς νὰ ἐξετάσω τὴν τοπογραφίαν καὶ νὰ γνωρίσω τὸν κοινωνικὸν βίον τῶν κατοικῶν). So klein ist also der Unterschied zwischen beiden Sprachphasen! 2) die Aenderung durch Fremdwörter einerseits und übertriebene Archaïsmen andererseits stark übertrieben und so die Differenz stärker gezeigt wird Setzen wir noch hinzu, dass die Umwandlung des volkstümlichen Sprichwortes παυτοῦτοι ἀπὸ τὸν τόπον σου εἰς εἶναι μπαλωμένο ins Altgriechische geradezu komisch und unmöglich ist 3) auf diese Weise nicht definiert wird, was natürlich und was unnatürlich ist, sondern höchstens, was der Schriftsprache und was der Umgangssprache angehört.

(**) Dies ist nicht richtig; denn bekanntlich findet in der Schule eine Umlernung der Sprache statt, wie schon J. Grimm in seiner D. Gr rich-

wird natürlich nur die in jeder griechischen Gegend (*allenthalben*) gesprochene, die Muttersprache eines jeden, die Mundart gemeint, die doch sehr mannigfach und in der Regel verschieden von der Umgangssprache sein kann. Vgl. Gabelenz 62 «Nun gilt es nur noch, den Ausdruck *Muttersprache* richtig zu verstehen. Es ist die *Sprache und Mundart*, die wir als Kinder von den Erwachsenen, die uns umgeben, gehört haben. In den meisten Fällen wird dies nur *eine* Mundart einer Sprache sein . . .». Und in Bezug auf den Rat Kr.'s, an die natürliche Sprache anzuknüpfen, . . . bemerke ich, dass uns dieser Rat schon im 18. Jhd. gegeben worden ist; vgl. Koraes in *Αὐτοσχέδιοι στοχασμοί*, und Kantartzis und Philippides «τὸ πρῶτον καὶ φυσικὸν μάθημα τῶν νέων πρέπει νὰ εἶναι ἡ σπουδὴ τῆς μητρικῆς τῶν γλώσσης». Man fragte sich aber damals, als es nach dem oben S. 41-2 gesagten keine allgemeine gr. Umgangssprache gab, vergeblich, ob die Muttersprache eines jeden, mithin auch die Mundarten, oder vielmehr die von alters her ererbte, die in der Kirche, den Schulen, den Büchern, den Briefen, den Notariatakten, in jeder gebildeten Gesellschaft stets übliche, allen bekannte und gefallende Sprachphase als die *natürliche Sprache* des ganzen Volkes zu bezeichnen sei.

Was Kumas über die neue Schriftsprache dachte, haben wir oben S. 59 gesehen; Kr. ist aber über die Geschichte der Frage so falsch unterrichtet, dass er Kumas, einen sehr intimen Freund und Anhänger von Koraes (*), mit Kodrikas,

tig hervorgehoben hat: «durch den Unterricht . . wird die freie Entfaltung des Sprachvermögens gestört». Und von Gabelenz a. a. O. S. 62 » Wir pflegen unsere Schriftsprache wie ein Taxuswand: was darüber hinausschiesst, wird mit der Heckenscheere des Schullehrers, des Redakteurs oder des Kritikers erbarmungslos abgeschnitten; und das von Rechtswegen Die Einheit der Nation verlangt Einheit der Sprache und erlangt sie auch soweit nötig. Ganz ist aber auch die Schriftsprache nicht mit dem Uniformieren fertig geworden . . . ».

(*) Vgl. Koraes' Briefe Bd. II. S. 14, 17, 33, 55, 84, 98, 104, 106, 122, 125.

dem ärgsten Gegner von Koraes verbindet, und S. 45 behauptet « Andere, wie Kumas und Kodrikas, verschmähten diese Herablassung zum Volke und predigten in Theorie und Praxis einen möglichst engen Anschluss an die altgriechische Grammatik ». Es ist ferner nicht richtig, dass Kodrikas einen engen Anschluss an die alte Grammatik predigte; er wollte, wie Koraes und Kumas, eine einfachere Sprachform schreiben, allein er verfuhr nicht konsequent darin, sondern mischte altgr. und volkstümliche Elemente zusammen (siehe oben S 56-7), weshalb er auch mit Koraes in einen langjährigen Streit geraten ist. Und wer einmal Kumas' *Ἱστορία τῶν ἀνθρωπίνων πράξεων* (Wien, 1830-2 Bd. XII) gesehen hat, weiss, wie wenig Kumas in der Theorie oder in der Praxis einen engeren Anschluss an die altgr. Grammatik als Koraes suchte (*).

S. 141-2 lehrt er « Die Zukunftssprache soll nicht die Neureinsprache (*νεοκαθαρεύουσα*) werden, sondern die Neuvolkssprache (*νεοδημοτική*). Ich erblicke das Heil nicht in der volksmässig temperierten Reinsprache, sondern in einer durch die Tradition temperierten Volkssprache, wie sie z.B. der Nekrolog auf Kambyses von P. Basilikos oder manche Artikel von Palamas bieten ». Hätte Kr. die Geschichte der Sprachfrage

132, 137, 145, 146, 155, 169, 201; Bd. III, S 593, 602, 725 u. passim. Vgl. besonders was Kumas über sich selbst in der Frage sagt, *Ἱστορία* etc XII S 587 « *κάνεις ἴσως δὲν ἐσεβάσθη τοῦ ἀνδρός (sc. Κοραῆ) τὰς γνώμας ὅσον ὁ Κούμας* ».

(*) Wie Krumb. hier Kumas' Stellung zu Koraes, so beurteilt Ps. die Stellung von Kodrikas, Dukas und Darvaris (alle drei gleich zusammen! s. oben S 57.59) zu der Schriftsprache ganz falsch, indem er von diesen meint dass sie darnach trachteten, die Volkssprache zu verbessern (*να σιάξουνε τὴ γλῶσσα τοῦ λαοῦ*); sie haben, sagt er, jedes Wort und jeden Ausdruck der Volkssprache genommen und in altes Griechisch verwandelt. Ihre Reinsprache war mithin fast die Volkssprache selbst, nur dass sie hie und da eine Endung hinzugefügt haben. Und doch behauptet Krumb S. 216, dass Ps. und seine Freunde « die Frage mit grösserer Pflichttreue als wohl die meisten ihrer Gegner studiert haben! ».

studiert, so würde er wissen, dass dies ganz auf dieselbe Weise schon vor Jahren in Kerkyra vorgeschlagen worden (s. oben S. 66), allein nicht gelungen ist. Und wollte er wirklich methodisch über diese so überaus wichtige Frage handeln, so würde er uns nicht den Rat geben, vom unbekanntem und unbrauchbarem sondern im Gegenteil vom bekannten und feststehenden zum neuen, besseren vorzuschreiten. Jetzt aber hat er uns die Sprache jener Herren, die kein Mensch kennt und liest (siehe oben S. 43-45), als Muster zu Nachahmung empfohlen. Indessen kann man doch nur das nachahmen, was man gern und oft liest. Uebrigens steht diese Lehre Kr.'s in schroffem Gegensatz zu dem, was er selbst auf S. 154 sagt: «Die sprachbildende Arbeit eines (!) Jhd. mag sie auch misslungen sein, lässt sich nicht mit einem Dekret aus der Welt schaffen; die Reformatoren *müssen an sie anknüpfen*, wenn sie nicht Prediger in der Wüste bleiben wollen». Denn die sprachbildende Arbeit so vieler Jahrhunderte ist doch in dieser Schrift- und Umgangssprache (*νεοκαθαρεύουσα*) zusammengeschmolzen, und diese lässt sich nach den Worten Kr.'s «nicht mit einem Dekret aus der Welt schaffen».

Wüsste er wirklich, was in Griechenland alle wissen und die Häretiker selbst eingestehen (s. oben S. 44-5), dass nämlich fast kein Grieche die Schriften der Sekte kauft und liest, so würde er nicht im Ernst behaupten S. 148: «was jetzt uneben erscheint, wird sich durch den Gebrauch abschleifen, was jetzt dunkel ist, wird durch die Gewöhnung klar werden...». Denn den Gebrauch und die Gewöhnung bringt doch nur das häufige Lesen der diesbezüglichen Bücher, das eben hier eingestandenerweise nicht stattfindet.

Ebenso schreibt er auf S. 206 «dass der unfeine Ausdruck *ψόφια* wirklich gebraucht worden sei (sc. von Ps.), müsste Chazidakis erst nachweisen» Hätte er die Schriften Ps.'s gelesen, so würde er in *Ταξιῶδι* S. 134 den Ausdruck *ψόφια* (sic!) *σὺν τὴν καθαρέβουσα* gefunden haben. Allein er

hat eben die diesbezügliche Litteratur nicht durchgelesen, geschweige denn durchstudiert. Das ist die Ursache, weshalb er Dinge, die bei uns seit vielen Jahren gang und gäbe geworden sind, als ganz neue Erscheinungen darstellt. So versucht er (S. 31 u. 65), die gr. Volkssprache gegen Anklagen wie Ausartung in Barbarei barbarischen und groben Charakter, Inkorrektheit und Regellosigkeit, Armut udgl. zu verteidigen. Er hat es sogar fertig gebracht, mich als denjenigen zu nennen, der diese Anklagen erhoben haben soll. Indessen hätte er gelesen, was ich vor Jahren in 'Αθήναιον X. S. 14 und 'Αθηνᾶ II. S. 173 ff. und anderswo auseinandergesetzt habe, so würde er mir niemals dies schreiende Unrecht angetan haben. Ebenso schreibt er (S. 149): «Die Sprachfrage muss frei von allem romantischen Verurteil... *im Zusammenhang mit allen verwandten Kulturerscheinungen studiert werden*». Allein auf S. 52 lesen wir: «... Es wurde alles, was lebt und nicht lebt in Staat und Kirche, in altgriechische Lappen gekleidet», wodurch augenscheinlich klar wird, dass er im Gegenteil, gleich Konemenos (ἐγὼ ἐξετάζω τὸ πρᾶγμα ὑπὸ τὴν φιλοσοφικὴν καὶ καλλιλογικὴν ἔποψιν... καὶ ὄχι ὑπὸ τὴν ἱστορικὴν», Καὶ πάλιν περὶ γλώσσας S. 51), die Sache ganz ungenügend studiert hat. Wer wüsste nicht, dass nicht wir unsere Kirche durch altgr. Wörter (die hier *Lappen* genannt werden, und zwar von einem Philologen!), sondern vielmehr sie uns damit versehen hat? Und dass auch die Gründung des neuen Staates vielfach mit der Vergangenheit verbunden und von ihr abhängig ist so dass auch von diesem nicht gesagt werden kann, er sei von uns in der letzten Zeit in neue Wörter gekleidet worden, ist allgemein bekannt.

Dieselbe Beobachtung macht man häufig bei der Lektüre Kr.'s; so sagt er S. 56: «In wie weit seine (Konemenos') eindringlichen Mahnungen von Erfolg begleitet waren, vermag ich nicht mit Sicherheit festzustellen». Indessen gehört

auch dies, meine ich, zur Geschichte der Frage; denn erfährt man, dass alle diese grossen Bemühungen umsonst gewesen sind, so kommt man doch notwendig zu dem Argwohn, dass die Sache vielleicht einen viel tieferen Grund hat und nicht so einfach und im Handumdrehen zu lösen ist.

Es ist eine notwendige Folge dieser einseitigen Behandlung der Frage, dass er immer nach Analogie urteilend unsere Schrift- und Umgangssprache unaufhörlich mit dem Neuserbischen, dem Neurussischen und Italienischen vergleicht. Dass aber das Neuserbische und Neurussische, einmal geschaffen, vom Volke freudig angenommen wurden, dagegen alle seit dem 18. Jhd. bei uns gemachten Versuche, eine andere Sprachform als die gewöhnliche zur Schriftsprache zu erheben, umsonst gewesen sind, das will er nicht sehen. Und doch lehrt das verschiedene Resultat dort und bei uns, dass die Erscheinungen in der Tat völlig unvergleichbar sind.

Ebenfalls bemerkt er nicht, dass das Italienische lange, bevor es von Dante und den anderen grossen italien. Schriftstellern gebraucht wurde, an den Höfen und in der guten, feinen Gesellschaft bestand; mithin war nichts anderes nötig und übrig geblieben, als diese neue Hof- und Gesellschaftssprache in die Bücher statt des Lateins einzuführen, gerade wie wir oben S. 15-6 durch die drei Sätze bezüglich unserer Sprache geraten haben. Dass schliesslich, wie wir oben S. 20-1 Anm. gesehen haben, der Habitus des Griechischen ein ganz anderer als der des Lateinischen und Italienischen ist, unterliegt zwar keinem Zweifel, wird aber von Kr. nicht eingesehen.

Koraes hat, wie wir oben S. 58 bemerkten, die *Impari-syllaba Nomina* gebraucht und empfohlen; Krumbacher dagegen empfiehlt uns S. 140-1, zu schreiben *ὁ πατέρας, ἡ γυναικα* usw., und nicht *ὁ πατήρ, ἡ γυνή*, d. i. gerade das Gegenteil. Ebenfalls bestrebte sich Koraes, stets die neue Sprache

nach Analogie der alten zu verbessern und zu bereichern (vgl. oben S. 58), und hat sich mit Entschiedenheit gegen die Fremdwörter erklärt (siehe oben S. 59); Krumbacher aber lehrt S. 140: «keine Scheu vor Formen oder Wörtern nur deshalb, weil sie . . . *gegen die Gesetze der altgriechischen Wortbildung verstossen oder mit fremden Suffixen gebildet oder fremder Abkunft sind* . . .». Also wieder das Gegenteil von Koraes. Dann aber (S. 127) sagt er allen Ernstes: «Vielleicht ist schon heute die Mehrzahl der höchstgebildeten Griechen theoretisch überzeugt, *dass man vor hundert Jahren hätte Koraes gehorchen und einen engeren Anschluss an die Volkssprache suchen wollen*». C'est ainsi que l'on écrit l'histoire!

Ueber Koraes meint Psycharis, dass er «Griechenland sehr geschadet hat, da er die unsterbliche gr. Sprache hat erwürgen wollen». Krumbacher bringt es fertig, sowohl für Ps. eine Statue vorzuschlagen (vgl. unten), als auch Koraes' Lehre als diejenige darzustellen, der wir hätten Folge leisten sollen!

Eine weitere Folge dieser Vernachlässigung der geschichtlichen Entwicklung der Sprachfrage bei uns ist es gewesen, dass er die oben S. 67-75 auseinandergesetzte Wendung zur Vereinfachung der Schriftsprache lange Zeit vor der Erscheinung Ps.' nicht kennt und infolge dessen diese ganze Wendung für eine Folge der Lehre von Ps. hält. Deshalb behauptet er einerseits, dass Ps.' Lehre *geradezu verderblich* ist (S. 129), andererseits aber, dass «Psichari *wahrhaft erlösend gewirkt hat*» (S. 57). Und S. 154, dass die Griechen dem Ps. und seinen Anhängern Statuen aus pentelischem Marmor errichten sollen! (natürlich haben diese nachher dasselbe für Krumbacher vorgeschlagen!). Vgl. ferner S. 129: «Die Idee von Ps. wäre nur durchführbar, wenn man heute noch völlig aus dem Rohen schaffen könnte. Dem steht unüberwindlich die grosse Tatsache entgegen,

dass seit mehr als hundert Jahren eine neugriechische Schriftsprache oder, wenn man genau sein will, eine Reihe von schriftsprachlichen Formen ausgebildet worden sind. Ueber diese Schöpfung, die mannigfach mit allen Teilen des öffentlichen Lebens und mit der Vorstellungs- und Ausdrucksweise der gebildeten Klassen verwachsen ist, kann man nicht einfach zur Tagesordnung übergehen. Sie muss bei der Sprachreform berücksichtigt werden ». Ferner S. 131-2: « Psichari ist von der Skylla der reinsprachlichen Schulmeisteri in die Charybdis der linguistischen Pedanterie geraten. So hat er durch seine doktrinären Uebertreibungen wie auch durch den oft verletzenden Ton seiner Polemik manche der Reformsache geneigte Männer abgestossen, Verwirrung im eigenen Lager angerichtet... ». S. 198 spricht er über « die allzu enge unfruchtbare grammatische Schablone von Psichari »; und endlich S. 130: « Ps. verfährt richtig und konsequent vom Standpunkte der Linguistik aus, und seine Methode wäre unanfechtbar, wenn es sich darum handelte, für einen noch völlig rohen und litteraturlosen Barbarenstaat eine Schriftsprache zu schaffen... ». Es ist kein Wunder, dass Ps. die gr. Nation für eine völlig litteraturlose hält, und deshalb eilt, ihr Muster zum Schreiben zu geben, da er von ihrer Litteratur so wenig kennen gelernt hat. Sonderbar ist es aber, dass Krumbacher, ein solcher Kenner der gr. Litteraturgeschichte, diese groben Fehler von Ps. erblickt, und doch seine Handlungsweise eine *Erlösung* nennt. Ebenso sonderbar ist es, dass Kr. einerseits bezeugt, er habe auch Sprachwissenschaft studiert, und andererseits die sprachwissenschaftliche Methode oder vielmehr Methodelosigkeit von Ps. hochzuschätzen scheint.

S. 141 lehrt er, dass « als Basis für alle Verhandlungen über den Ausgleich *die natürliche Sprache* (er meint damit die gewöhnliche Umgangssprache der Stadtbewohner) gewählt werden muss ». Ps. aber verdammt dieselbe, wie wir

oben S. 74 gesehen haben, auf das entschiedenste, indem er sie *Halbsprache* nennt und uns deshalb empfielt, « auf die Formen und die Laute des Volkes zu achten » (να προσέχουμε στὸ τυπικὸ καὶ στοὺς ἤχους τοῦ λαοῦ, also das Gegenteil von dem was oben S. 88 Anm. Gabelentz als überall in den Schulen stattfindend gelehrt hat). Sie gehen darin also so weit wie möglich aus einander, nachdem sie auch über die Grundlage unserer Frage selbst so ganz verschieden denken. Indessen vergisst er nachher diese Discrepanz und behauptet S. 216. « es sei natürlich, dass Griechen, die in Frankreich und England leben, die Reform der Sprachverhältnisse am meisten begünstigen; sie stehen ja mitten in den grossen Kulturbewegungen der Gegenwart und haben die Frage mit grösserer Pflichttreue studiert. . . . In wiefern dies wahr ist, haben wir schon oben S. 89 Anm. kennen gelernt. Uebrigens fragt man sich vergeblich, warum dann die griechischen Zeitungen sowohl in Rumänien, Aegypten als auch in Oesterreich, England und Amerika in *dieser Schriftsprache* geschrieben werden, und warum *diese* in allen Schulen des Auslands, in Rumänien, Russland, Oesterreich, Amerika gelernt wird. Oder sind Thereianos, Livadas, Al. Byzantios, Drakulis, Pylarinos, Wlastos und viele andere griechische Gelehrte nicht im Stande gewesen, die Geschichte unserer Sprache und unserer Kultur so klar zu sehen, wie Palles, Eftaliotes und Psycharis?

Die Werke der sogenannten Fortschrittspartei, die kein Mensch liest, zählt er regelmässig auf und lobt sie sehr; dagegen die Schriften des Σύλλογος πρὸς διάδοσιν ὠφελίμων βιβλίων, die in mehreren hundert Tausend Exemplaren verkauft und von aller Welt, ob alt, ob jung, gelesen werden, und die man überall in allen Dörfern trifft, kennt er fast nicht (*);

(*) Vgl. was Belianites in Αθήναι von 2. Oktober 1905 darüber schreibt: « Συνεπληρώθησαν νομίζω ἕξ ἔτη ἀπὸ τῆς συστάσεως τοῦ «Σύλλογον πρὸς διάδοσιν ὠφελίμων βιβλίων», οὗτος δὲ ἀπροσκοπίτως καὶ ἀνελλιπῶς ἐξακολουθεῖ

der Grund ist der, dass er meint: « Die Darstellung ist . . . von der natürlichen Sprache so weit entfernt, dass sie von dem «Volke» und namentlich von der heranwachsenden Jugend schwerlich leicht und vollständig verstanden werden kann » (S. 211) und deshalb auch den Tatsachen gegenüber seine Meinung nicht ändern will!

S. 59 behauptet er, dass Palles « in dem Bestreben, *die Volkssprache möglichst unverfälscht* wiederzugeben, manches vulgärer als nötig ausdrückte ». Später scheint er dies Zugeständnis der Vulgarität vergessen zu haben; denn er lehrt in schroffem Widerspruch damit auf S. 199, dass «die Sprache, in der die Uebersetzung von Palles gemacht worden ist, in *den allerbesten Häusern gesprochen wird*». Allein nach dem, was wir schon gesehen haben, ist die Sprache, die bei uns in den allerbesten Häusern gesprochen wird, unsere Umgangssprache, nicht die unverfälschte Volkssprache, sondern ein Substrat aus der Schriftsprache, weshalb sie eben von Ps. *Halbsprache* genannt wird. Er ist also im Irrtum; man vergleiche jedoch, was er S. 147 darüber schreibt: «Versteckte Böswilligkeit oder geistige Bequemlichkeit ist

τὴν κατὰ μῆνα δημοσίευσιν τῶν ἐρυθρῶν αὐτοῦ βιβλίων, ἅτινα κατέκλυσαν τὴν Ἑλλάδα, καὶ διαδίδονται εἰς ὅλας τὰς τάξεις τῆς κοινωνίας. χρησιμεύοντα ὡς ἀνάγνωσμα πάσης τάξεως καὶ παντὸς ἐπαγγέλματος ἀνθρώπων. Ἔχω ὑπ' ὄψει μου τὴν λογοδοσίαν τοῦ προέδρου τῆς ὄντως χρησιμωτάτης ταύτης ἐταιρίας κ Δ. Βιζέλα . . Κατὰ τὴν λογοδοσίαν ταύτην, κατὰ τὸ βραχὺ χρονικὸν διάστημα καθ' ὃ ὑφίσταται ὁ σύλλογος, ἐξετυπώθησαν 697,200 βιβλία, ἐκ τῶν ὁποίων εἶχον καταναλωθεῖ ὑπὲρ τὰς 560,000 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1904

Οἱ ἀριθμοὶ οὗτοι προκειμένου περὶ καταναλώσεως βιβλίων ἐν Ἑλλάδι, θὰ ἐφαίνοντο ὡς μυθεύματα, ἂν πάντες δὲν ἐγνωρίζομεν ὁποῖαν διάδοσιν ἔλαβον τὰ βιβλία τοῦ ἐν λόγῳ συλλόγου, εἰς ποίας γωνίας τῆς Ἑλλάδος ἀπροσίτους μέχρι τοῦδε εἰσεχώρησαν, καὶ ὁποῖου εἴδους ἀνθρώπους κατέκτησαν. Κύριός τις διηγεῖται ὅτι εὐρισκόμενος ἐν Ἰθάκῃ εἶδε βοσκὸν ἀναγινώσκοντα ἐν ἐκ τῶν βιβλίων τοῦ Συλλόγου, ἐγὼ δὲ ἐν τῇ ἐπορχίᾳ μου εἶδον ναύτας μικρῶν ἰστιοφόρων ἐντροφῶντας εἰς τὴν ἀνάγνωσιν τοιούτων βιβλίων. Ὅπου δὴποτε καὶ ἂν μεταβῆ τις καὶ εἰς τὰ μᾶλλον ἀπομεμακρυσμένα χωρία αὐτῆς καὶ εἰς πενιχρὰς καλύβας τῶν πτωχῶν συνοικισμῶν θὰ εὗρη ἀντίτυπα τῶν βιβλίων τούτων, προδίδοντα τὴν ὑπαρξίν ἀναγνωστῶν »

es, wenn viele der neuen Schriftsprache vorwerfen, das sei überhaupt keine Sprache, das sei nur die willkürliche Schöpfung einiger im Auslande lebenden Griechen Die Antwort darauf haben zahlreiche Griechen gegeben; siehe oben S. 43-4.

Wir haben oben S. 82 gesehen, dass er nach seinem Eingeständnis das Sprachgefühl im Griechischen nicht besitzt (S. 50); ebenso sagt er S. 98-9: «Ich besitze kein Instrument, um in die Seele eines Griechen hineinzusehen», und S. 6: «das psychologische Moment . . . kommt auch in der Ausbildung der Schriftsprache zur Geltung». Und doch nach all dem urteilt er (S. 105) «über das *subjektive Empfinden* des Lesers oder Hörers wie auch des Schreibenden oder Sprechenden (in Bezug auf die Wörter *νερό* und *ἕδωρ, κρασί* und *οἶνος, φοβερίζω* und *ἀπειλῶ, ἔτσι* und *οἴτως*)», und auf S. 98-9 behauptet er: «Recht wenig ist bis jetzt . . . das physische Verhältniß der Griechen zu der Reinsprache berührt worden», «es bildet sich in der Psyche ein Dualismus . . .». *Sapienti sat.*

Krumbacher ist bei der Besprechung dieser Frage so chauvinistisch aufgetreten, dass er nicht selten in seinem Urteil ungerecht wird. So schreibt er einerseits S. 84: «Weitere Argumente zu Gunsten der Reinsprache sind die zähe Erhaltung vieler Elemente der griechischen Sprache überhaupt . . ., die Gewöhnung an die alten Formen und Wörter durch den fortwährenden Gebrauch des Altgriechischen in der Kirche usw. *Alles in allem macht die Argumentation den Eindruck der Verteidigung eines Angeklagten, der um jeden Preis gerettet werden muss*». Dadurch wird die grosse Macht der langen und wichtigen, zähen Sprachüberlieferung abgetan. Und andererseits S. 121: «An der Kurzlebigkeit dieser Zeitschriften (worüber oben S. 44 die Rede war) sind theils persönliche Verhältnisse Schuld, theils eine gewisse Unruhe und Ueberstürzung, die sich der Reformbewegung in letzter Zeit bemächtigt hat». Auf diese nichtssagende

Weise ist er über die wichtige und sehr lehrreiche Erscheinung weggekommen, dass alle Versuche, die man seit Jahrzehnten gemacht hat, eine Zeitschrift oder eine Zeitung in einer anderen ausser der gewöhnlichen, der echt nationalen Sprache herauszugeben, gescheitert sind (*).

Auf S. 59-60: « Um diese Zeit erschien eine von Alex. Palles in Liverpool in der Umgangssprache verfasste Uebersetzung des Matthäusevangeliums. Leider ging es dabei nicht ohne Fehler und Uebereilungen ab. Ein Fehler war, dass der Verfasser in dem Bestreben, die Volkssprache möglichst unverfälscht wiederzugeben, manches vulgärer als nötig ausdrückte, und namentlich, dass er den verletzenden Klang oder die schlechte Nebenbedeutung mancher Ausdrücke nicht beachtete. Natürlich haben diese Irrtümer mit dem Kern der Sache nichts zu tun. Auch darf man nicht vergessen, dass die Uebersetzung von Palles nichts war, als das unmassgebliche Experiment eines Privatmannes und dass sie durch keine Behörde geschützt oder dem Volke aufgezwungen wurde». Also das Evangelium wurde von Palles in die *Umgangssprache* übersetzt und zugleich ist auch ein Bestreben, die *Volkssprache möglichst unverfälscht* wiederzugeben, vorhanden! (siehe oben S. 96). Es sind dabei (d. i. beim Evangelium!) allerlei Fehler begangen worden; allein die haben mit dem Kern (!) der Sache (N. B. beim Evangelium!!) nichts zu tun. Das sind Privatsachen usw. usw. Kann das Gerechtigkeit genannt werden? (**). Und ist es erlaubt, bei der

(*) Wie ich von Herrn Karbunis erfahren habe, sind von den 500 Abonnenten, die die Zeitschrift Κοιτικὴ im ersten Jahrgang gehabt hatte, im zweiten Jahrgang nur *zwei* (2) geblieben.

(**) Und doch unterhält dieser Privatmann mit ein paar Freunden eine Zeitung in Athen, um ihre Ideen zu unterstützen und zu verbreiten; sie tun alles mögliche, d. i. schreiben Artikel, Circulare, bilden einen Sprachverein, schicken ihre Zeitung und ihre Schriften überall hin meist *gratis*, wie hier jederman weiss, machen eine förmliche Propaganda für ihre Sache udgl. Ausserdem ist neben der Evangeliumsübersetzung auch die Ἱστορία τῆς Ῥωμοσύνης erschienen, der Name Ἕλληνας angegriffen

Uebersetzung des heiligen Buches Ausdrücke mit *verletzendem Klang* oder mit *schlechter Nebenbedeutung* zu gebrauchen? und beweist der Gebrauch solcher Elemente nicht besser als irgend ein anderes Argument, dass der Uebersetzer das Sprachgefühl in dieser Sprache nicht besitzt?

Alle Argumente, die man je διζαίως ἀδίδως über die Sprache der Häretiker vorgebracht hat, hat Kr. fleissig gesammelt und mit grosser rhetorischer Kunst angeführt; dagegen alles, was zu Gunsten der Schrift- und Umgangssprache seit Jahren gesagt worden ist, hat er übergangen, indem er es für genug gehalten hat, ganz einfach einige (nicht alle!) griechisch geschriebenen Aufsätze zu citieren. Allein wie viele von seinen deutschen Zuhörern und Lesern werden jemals zur Lektüre derselben gelangen können, besonders da er dadurch, dass er sich auf ein einfaches Citieren beschränkt, allen zu zeigen schien, sie seien nicht der Mühe wert?

Mit allen Mitteln sucht er auf S. 64 die sogenannte *Reinsprache* schwarz zu machen; indessen, sowohl geschichtlich wie tatsächlich betrachtet, bedeutet der Name καθαρῆύουσα nichts anderes als dass sie sowohl die Fremdwörter als auch die mundartlichen Wörter bei Seite lässt, die früher zahlreich von den Kretern, den Kypriern, Vilaras usw. gebraucht wurden (vgl. Ἀπάντησις S. 493-4), weshalb auch ihre Sprache stets lokal beschränkt geblieben und nicht zu einer allgemein gebräuchlichen erhoben worden ist.

S. 153 behauptet er «Welche Partei im Rechte ist, das wird in einer alle Welt überzeugenden und abschliessenden Weise nicht durch die akademische Diskussion am grünen Tische der Wissenschaft, sondern durch das freie künstlerische Schaffen begabter Schriftsteller nachgewiesen wer-

worden udgl. mehr. Es handelt sich also offenbar nicht um ein Experiment eines Privatmannes, sondern um etwas grösseres, um eine wahre Propaganda.

den». Ganz richtig, daran kann kein Mensch zweifeln, und es ist auch wiederholt bei uns ausdrücklich gesagt worden (vgl. Ἀθηνᾶ Bd. V, S. 230=Γλωσσολογικαὶ Μελέται Bd. I, S. 362, und Ἀπάντησις S. 647), allein Kr. erwähnt dies wie auch vieles andere mit keinem Wort. Man fragt sich aber vergeblich erstens, warum dann Kr. 220 volle Seiten zu einer solchen akademischen, überflüssigen Diskussion verwandt hat, und zweitens, wie nach zwei Seiten für ihn schon jeder Zweifel über die Zukunft der sogen. Fortschrittspartei verschwunden ist, sodass er (auf S. 155) mit aller Zuversicht und Begeisterung so zu sagen als Prophet hat schreiben können: «Und doch wird und muss der Tag kommen, da die Griechen einsehen und bekennen werden, dass sie selbst ihre grössten Feinde und *verblendete Toren* gewesen sind». Wir danken bestens!

Es muss als eine notwendige Folge dieses sonderbaren Chauvinismus angesehen werden, dass er sehr häufig sich nicht nur gegen mich, der die mannigfachen Irrtümer der neuen Theorie des öfteren widerlegt hat und einigermaßen als Hindernis für ihr Obsiegen gilt, mithin um jeden Preis aus dem Felde geschlagen werden musste, sondern auch gegen die ganze griechische Nation wendet. So bezweifelt er auf S. 62 mein Zeugnis, dass die heutigen Griechen das Evangelium in der Ursprache ziemlich gut verstehen, und meint, dies könnte nur durch eine Reihe von Experimenten an lebenden Menschen geprüft werden. Indessen hatte aber doch die Prüfung in Bezug auf das Verständnis der Schriftsprache schon stattgefunden (vgl. Γλωσσολογικαὶ Μελέται Bd. I, S. 536-7), allein Krumbacher hat dies Experiment, da es seiner These nicht günstig war, stillschweigend übergangen. Setzen wir noch hinzu, dass auch Krumbacher mit den Griechen einer Meinung zu sein scheint, dass «die sprachliche und religiöse Einheit des gr. Volkes in den Zeiten der schwersten Knechtschaft *nur durch*

das Evangelium erhalten worden ist (S. 61)». Das wäre aber doch ganz unmöglich, falls wirklich das Evangelium von dem gr. Volke nicht verstanden würde. Ausserdem wusste und bezeugte ich es aus persönlicher Erfahrung, Kr. aber konnte nur mittelst anderer etwas darüber erfahren. Nachdem ich nun jetzt in Ἀπάντησις S. 623 ff. die Zeugnisse so vieler anderer Leute angeführt habe, wird er die Wahrheit hoffentlich nicht mehr zu bestreiten wagen (*). Ebenfalls wird er hoffentlich nicht mehr wagen, mich Gegner und sogar entschiedenen Gegner der Reformbewegung, oder noch schlimmer, Demagogen zu nennen; denn, wie in Ἀπάντησις S. 642 ff. und 664 ff. nachgewiesen worden ist, bin ich nie Demagog oder Gegner der Volkssprache gewesen; ich habe bloss die Unwissenschaftlichkeit und Unbrauchbarkeit der Argumente der Sekte widerlegt. Und zur Erkenntnis des Neugriechischen habe ich wohl nicht weniger als irgend einer von den heutigen Forschern beigetragen; aber auch zum *praktischen Gebrauch* desselben habe ich schon vor Jahren viel nützlicheres als irgend einer der sogen. Fortschrittspartei geraten. Vgl. Ἀθηναίς Bd. II, 195 ff., III, 263 ff., VII, 227, und Ἀπάντησις 664 ff. und oben S. 15 ff.

Auf S. 18 schreibt er «Es ist eine lächerliche Verleumdung der antiken Kultur, wenn im ngr. Sprachkampfe von Griechen zuweilen die Behauptung aufgestellt worden ist, schon die altgr. Litteratursprache sei ein künstliches Gebilde und von der natürlichen Sprache in ähnlicher Weise verschieden gewesen wie die ngr. Schriftsprache von der Umgangssprache». Zum Beweise führt er auf S. 189 die bekannte Stelle Plato's,

(*) Kr. schreibt «Allerdings gehen die Gegner der Uebersetzung so weit zu erklären, die Sprache des Neuen Testaments *sei dem heutigen Volksidiom so ähnlich*;...». Dies habe ich aber nicht gesagt. Ebenso schreibt er ungenau S. 823 «Man betont, die sogenannte Reinsprache habe den grossen Vorteil, dass sie *von allen Griechen gleichmässig verstanden werde*». Denn, ich denke, keine Schriftsprache, auch die deutsche nicht, wird *gleichmässig* von allen Angehörigen verstanden.

Alkibiades, I, 111 A über das *ἑλληνίζειν* an. Das ganze ist gegen mich gerichtet. Indessen habe ich niemals gesagt, dass die altg. Litteratursprache ein künstliches Gebilde und von der Umgangssprache ebenso verschieden usw. war. Ich habe nur behauptet, dass es auch bei den Alten einen gewissen Unterschied zwischen der Schrift- und der Umgangssprache gegeben hat, und dass sowohl Laute als Formen und Wörter, die in der Umgangssprache nicht üblich waren, in der Schriftsprache geschrieben wurden und umgekehrt (vgl. Ἀπάντησις 473 ff.); auch diese hat er stillschweigend übergangen. Dann bemerke ich, dass die Stelle Platos von Kr nicht richtig erklärt worden ist; *ἑλληνίζειν* nämlich besagt daselbst weiter nichts als «griechisch sprechen», was natürlich ein jeder Grieche von seinem Griechisch auch heutzutage sagen kann, wie auch jeder Deutsche von seinem Deutsch. Das *korrekt* Sprechen hat Alkibiades von seinen Lehrern gelernt, vgl. Alkib. I, 106 e (vgl. Ἀπάντησις S. 475-7).

Da Rhoides behauptet hatte, dass alle Fremden unsere Schriftsprache verurteilen, so bemerkte ich, dass dies doch nicht richtig sei, denn viele von diesen hatten sich schon zu Gunsten dieser ausgesprochen, wie z.B. Foy, Steinthal, Quinn u. a. Darauf antwortend behauptet Krumbacher über Steinthal, dass er etwas(!) von Sprachwissenschaft, aber nichts vom Ngr. verstand; über Quinn, dass er seine Arbeit «in den Katakomben der amerikanischen Unterrichtsbureaukommissionsberichts rettungslos vergraben(!) hat»; über Dr. Karl Foy schweigt er sich völlig! Und doch hat kein Ausländer das Ngr. so wie Foy kennen gelernt. Heisst das Gerechtigkeit?

Ich habe anderswo (Wochenschrift für klass. Philologie 1903 S. 919-23) gesagt, Krumbacher habe diese Frage nicht als Forscher, sondern wie Redner und Rechtsanwalt behandelt, deshalb auch die häufigen Metaphern und Figu-

ren usw. Zu diesen rhetorischen Mitteln gehört auch die auf S. 152-3 ἀνθυποφορά: «Hatzidakis wird mich ebenso widerlegen, wie er s. Zt. die so vieles treffliche enthaltenden Bücher von Rhoides und Bernardakis . . . widerlegt hat . . . Man kann zu Gunsten der jetzigen Reinsprache noch so viele theoretische Argumente ausklügeln . . .». Also nach Krumbacher enthalten die Bücher von Rhoides und Bernardakis vieles treffliche(*), und sie sind von mir nicht in allen Punkten widerlegt worden? und nur durch allerlei Klügeleien kann man Kr.'s Ideen widerlegen? Also wirklich πάντα μὲν ἄρα ἄνθρωπον ὄντα προσδοχᾶν γρή!

Auf S. 96 verbindet er die gr. Nation mit den Arabern, Ostarmeniern, Türken, Syrern und einzelnen indischen Stämmen und auf S. 61 mit gewissen Sekten in Russland oder im Orient und fährt fort: «wir erkennen in der Begebenheit wohl auch ein neues Zeugnis der oft verkannten Tatsache, dass seit alter (!) Zeit ein scharfer Gegensatz die europäische Welt in eine germanisch-romanische, katholisch-protestantische und eine griechisch-slavische, orthodoxe Kultur trennt; und wir werden uns bewusst, wie sehr die griechisch-slavische Hälfte nach Asien neigt und wie viele orientalische Elemente in den Tiefen ihrer Volksseele schlummern. Ich denke, eine grössere Ungerechtigkeit könnte man gegen die Griechen kaum denken. Denn dass unsere Schrift- und Umgangssprache, unsere Sprache überhaupt wenig verändert worden ist und infolge dessen eine Aehnlichkeit mit der Geschichte anderer Sprachen hat, ist doch kein Grund, die Griechen, deren Leben und Weben während aller Jahrhunderte einen ganz anderen Typus aufweist, mit diesen Barbaren

(*) Pernot stimmt mit mir, was die wissenschaftliche Nichtigkeit des Buches von Rhoides betrifft, vollständig überein (Revue des Études Gr. Bd. XVI S. 244), meint aber, Rhoides wollte damit kein wissenschaftliches sondern nur ein künstlerisches Werk schreiben, was nach den oben S. 79-80 gesagten nicht richtig ist.

Asiens und Afrikas zu verbinden. Und wenn Kr. sich der anti-semitischen Bewegungen seitens vieler, sogar hoch stehender Deutschen erinnerte, so würde er sich wohl hüten, solche schrecklichen Folgerungen aus einem mehr politischen als religiösen Streit einiger bei uns zu ziehen. Ausserdem bemerke ich, dass es doch unrecht ist, auf Grund von Excessen, in die einmal einzelne verfallen sind, über die ganze Nation solche Urteile zu fällen.

Auf S. 88 hat er den Anfang der Marseillaise ins Lateinische zurückgeschraubt und so etwas, was nach seinem Eingeständnis weder lateinisch noch französisch ist, vorgebracht, um dann die beleidigende und ungerechte Bemerkung hinzuzufügen: «Derartige Rückschraubungen *ernst zu nehmen, blieb den Griechen vorbehalten*». Indessen, wir führen doch nicht alles auf das Altgr. zurück, da wir uns ja vieler neugr. Formen bedienen (vgl. eben S. 19-20), und ferner kommen wir bekanntlich niemals auf Formen zurück, die weder alt- noch neugr. sind, wie Kr. beim Zurückführen der Marseillaise ins Lateinische getan hat. Der Vergleich ist also ganz unpassend. Die gr. Nation wird aber in dieser Weise einfach verhöhnt und das sogar in einer akademischen Festrede(!) und von einem Manne, der sich Philhellene nennt, was seine Anklagen um so wahrscheinlicher macht.

Auf S. 132 sagt er: «Vermutlich hängt es mit dem griechischen Nationalcharakter und seinen historischen Unterlagen zusammen, dass das Ueberwiegen der grammatischen Doktrin und der logischen Analyse über die freiwaltende Phantasie und das impulsive Schaffen . . . hervortritt». Das *vermutlich*, das er im Anfang dieser Aeusserung schreibt, nimmt von dem verletzenden Charakter derselben nichts weg; sie ist aber völlig ungerecht, wie man sich leicht überzeugen kann, wenn man sich nur an die neugr. Volkslieder erinnert.

S. 107 fragt er: Hat je ein griechischer Volksschul- und Gym-

nasiallehrer seinen wissbegierigen Zöglingen die Aufgabe gestellt, einen Platz in der Stadt, ein Gebäude, ein Denkmal, ein Tier, eine Pflanze, ein Naturereignis, einen Spaziergang usw. zu beschreiben? Ich fürchte, dass so etwas in den griechischen Schulen unerhört ist, und dass die meisten Lehrer selbst vor einer solchen Aufgabe erschreckt die Flucht ergreifen würden. Ob die Sache sich so verhält, weiss er nicht, deshalb auch das «ich fürchte», (die Wahrheit darüber hätte er leicht erfahren können; in München selbst befand sich, als diese panegyrische (!) Rede gehalten wurde, der Gymnasiallehrer N. Pappadakis, der ein Jahr vorher in der Mädchenschule Arsakeion den griechischen Aufsatz lehrte), und doch äussert er sich ohne weiteres in so verletzender und ungerechter Weise.

S. 155 schreibt er: «der Tag wird und muss kommen, da die Griechen einsehen und bekennen werden, dass sie selbst ihre grössten Feinde und *verblendete Toren* gewesen sind». In der Tat, einen solchen Eindruck hat seine Rede auf die Zuhörer gemacht; das erfahren wir aus dem, was ein junger und unerfahrener Grieche in *Ἐμπρὸς* 1903, 27. Mai mitteilt: er wohnte der Rede Kr.'s bei und hat sich oft gefragt, «ob nicht alle Griechen Toren sind, da sie eine von der Wissenschaft als falsch verurteilte und aus lauter Eitelkeit hervorgegangene Sprache gebrauchen». Krumbacher behauptet, dass er sich seit vielen Jahren mit dem Griechischen beschäftigt und die griechische Nation sehr liebt. Wir wollen seine Behauptung nicht bezweifeln; indessen, jedermann wird mit mir übereinstimmen, dass die Art und Weise, wie er diese Frage behandelt hat, durchaus nicht griechenfreundlich ist.

Eine weitere Folge dieses Chauvinismus ist es, dass er alle Schäden und Uebel Griechenlands auf diese Schriftsprache zurückführt. Diese Sprache soll Schuld daran sein, dass der griechische Handel in der Türkei heutzutage nicht

mehr wie früher blüht. Dass aber die Griechen in Aegypten dieselbe Sprache erlernen und doch den Handel ausgezeichnet entwickelt haben, das zieht er nicht in Betracht. Sie soll die Schuld tragen, dass sich in Griechenland nicht eine grosse echt nationale Litteratur entwickelt hat. Man fragt sich jedoch vergeblich, warum denn diejenigen, die seit andert-halb Jahrhundert, bez. seit zwei Decennien dieser Sprache eine andere vorziehen, nicht die gewünschten grossen Werke hervorgebracht haben. Wegen dieses Chauvinismus beurteilt er (S. 15) alle Produkte der sogenannten Fortschrittlern nachsichtig, ja günstig; dass er aber dadurch ungerecht wird, hat schon Skias auf das schlagendste nachgewiesen. Vgl. noch, was Christomanos über diese Werke gesagt hat: « ἓνα στίχον τῶν δημοτικῶν ᾠσμάτων δὲν ἠμποροῦν νὰ ἰσοφαρίσουν ὅλα τὰ ὠραιότερα σύγχρονα ποιήματα » und Konememos: « ὄχι μόνον τὰ καλά, ἀλλὰ καὶ τὰ μέτρια εἶναι σπάνια ».

« Das Publicum, welches die Zeitungen liest, beschränkt sich fast ganz auf die grösseren Städte », so urteilt er über die gr. Zeitungen, die bekanntlich recht zahlreich sind; dass aber die Bücher der Sekte fast von keinem Menschen gelesen werden, darüber schweigt er völlig.

S. 83 schreibt er: « Ausserdem wird betont, dass infolge des konservativen Charakters der heutigen Schriftsprache die Griechen ihre antike Litteratur, dieses ungeheuere Bildungsmittel, ohne Schwierigkeit verstehen können. Daran ist etwas wahres. Doch habe ich nur zu oft bemerkt, dass selbst gr. Universitätsstudenten sich in alten Autoren nicht zu recht finden und namentlich durch die Bedeutungsveränderungen vieler Wörter bedenklichen Missverständnissen ausgesetzt sind ». Es genügt uns zuerst dass, wie Kr. eingesteht, die antike Litteratur uns leicht verständlich ist und wir folglich unsere nationale Bildung aus ihr leicht schöpfen können (*). Dann frage ich, würden alle Griechen, selbst die un-

(*) Leaf giebt uns es nicht zu, deshalb schreibt er: « Griechenland

begabten, diese Litteraturwerke besser verstehen, würden die Bedeutungsveränderungen weniger lästig und gefahr- voll sein, falls wir eine andere Sprachphase, etwa das Kre- tische, als Schriftsprache brauchten? Das hat Kr. nicht er- wogen, jedermann begreift jedoch, dass diese Schwierigkei- ten grösser sein würden.

Aus demselben Grund bemerkt er nicht (auf S. 90) den Un- terschied, der zwischen einer rein wissenschaftlichen Frage, wie es die über die Aussprache des Altgr. ist, und einer rein praktischen, wie die des Gebrauches dieser oder jener Sprachform, liegt. Infolge dessen behauptet er, wie man in Griechenland Jahrhunderte lang über die Aussprache des Altgr. im Irrtum gewesen sei, so sei man auch in Bezug auf die Schriftsprache im Irrtum. Dass aber doch am Ende ein Grieche die Kenntnisse und den Mut gehabt hat, die Wahr- heit über die Aussprache seinen Landsleuten offen zu sa- gen, wie er dasselbe auch bezüglich der Sprachfrage tun würde, wenn er nur davon überzeugt wäre, das sagt Kr. nicht, sondern er wagt denselben auf nicht zu entschuldigende Weise Demagogen zu nennen und sein Zeugnis zu bezwei- feln!

S. 5-6 schreibt er: «es sei mir gestattet, *aus der unge- heuren Fülle von Gegenständen, mit denen sie* (sc. die mit- tel- und ngr. Philologie) *sich beschäftigt, ein Thema heraus- zugreifen.* Ich wähle dazu . . . die brennende Frage der ngr. Schriftsprache». Dies ist aber nicht richtig; denn die wis- senschaftliche Erforschung der mittel- und neugriechischen Philologie beschäftigt sich bekanntlich nicht mit solchen *Pro- blemen*, die der Zukunft angehören, d. i. nicht mit dem was in der Zukunft geschehen wird oder soll. Vgl. was er selbst S. 153 darüber schreibt: «Philologen und Linguisten können

wird grausam aus dem tiefen Schläfe durch die Tatsache geweckt, dass sowohl für es selbst als auch für die übrige Welt die altgr. Sprache schon tot ist »!

sehr wohl erforschen, wie das Vergangene war und wie das Gegenwärtige geworden ist; sie vermögen aber nur ganz schwach und nur indirekt, etwa durch Anregung und Ermutigung, in den lebenden Strom des Werdens einzugreifen». Die Behandlung dieser Frage gehört also tatsächlich nicht in die mittel- und ngr. Philologie. Das hat Krumbacher selbst später eingesehen und schreibt deshalb (Zeitschrift XIV, 233): «Die neugriechische Sprachfrage, « das ζήτημα κατ' ἔξοχὴν der heutigen Hellenen (*), *berührt unser Programm nur indirekt*»; also «aus der ungeheueren Fülle von Gegenständen, mit denen sie sich beschäftigt» und «*berührt unser Programm nur indirekt*», d. i. in Wahrheit gar nicht! Krumbacher ist also bei der Lösung dieses Problems nicht der richtige Mann und alle Verkehrtheiten, in die er dabei geraten ist, sind eine notwendige Folge dieses Mangels.

In der Zeitung Νέον Ἄστυ von 27. September 1905 liest man, dass Krumbacher in einem Interview von seinem Zwecke, über die ngr. Schriftsprache zu handeln, folgendes gesagt hat: «Durch meine Mitteilung über die gr. Sprachfrage in der Akademie wollte ich den fern stehenden Kreisen *ein genaues Bild dieses so interessanten wissenschaftlichen Problems geben*». Ich frage jeden wahrheitliebenden, ob Krumbacher dieser Aufgabe gewachsen war, ob sein Verfahren gerecht gewesen ist und ob er dies seine Ziel erreicht hat, ob er es überhaupt unter diesen Umständen erreichen konnte.

Die zahlreichen Fehler, wie auch der allgemeine Gedanke

(*) Ist es wahr? ich glaube die kretische, die macedonische, die finanzielle Frage, die Frage über die Armee u dgl. interessieren die griechische Nation viel mehr als die Sprachfrage, und es ist nicht gerecht vor dem deutschen Publikum zu behaupten, dass wir im 20. Jhd. ganz wie im 15. Jhd., als Konstantinopel von den Türken erobert wurde für die religiöse, bloss für die sprachliche Frage sorgen, und dies sogar in einer Zeit, wo alle Welt gegen uns verschworen zu sein scheint.

Kr.'s, die mikroskopische Partei der Häretiker auf jede denk-
bare Weise zu rechtfertigen und zu unterstützen, alle anderen
aber, d. i. die ganze Nation, auf jede Weise zu bekämpfen, haben,
wie zu erwarten war, bei den Griechen eine ganze Gegenlitte-
ratur hervorgerufen, in der Kr.'s Gedanken widerlegt werden.
Indessen bevor diese Widerlegung gründlich erfolgt war,
hat ein Auszug der Abhandlung Kr.'s, ins Griechische über-
setzt viele Leser gefunden und angefangen ihre Früchte zu
tragen. So haben sich einige zu einem Sprachverein ver-
bunden, dem sie den anmassenden Namen «Ἑθνικὴ γλῶσσα»
gegeben haben (als ob unsere Schrift- und Umgangssprache
nicht *national* wäre!), und Krumbacher, der S. 71 ganz
richtig lehrt, dass: «eine lebenskräftige Sprache . . . auch ohne
Bevormundung durch Sprachvereine und behördliche Vor-
schriften eine Art von Selbstreinigung vollziehen . . . kann»,
hat sich beeilt, den Verein mit grosser Freude zu begrüßen.
Der Zweck dieses merkwürdigen Vereins soll sein, überall
bei den *Griechen* Propaganda zur Verbreitung der *griechi-
schen* Sprache zu machen (!). Wie natürlich, sind die Mittel
dazu dem Zwecke der Bundesbrüder durchaus entsprechend.
So behaupten sie nach Kr.'s Vorgang (s. oben S. 56), dass
kein Fortschritt in unseren Schulen möglich ist, da die
Schüler für «Katze» zu Hause γάτα (*), in der Schule aber
γαλῆ brauchen und überhaupt eine andere Sprache von
der Mutter, eine andere vom Lehrer lernen und so die
ganze Lehre der Sprache zu einer Uebersetzung wird!
(vgl. oben S. 30ff.) udgl. mehr. Sie wiederholen also die alten
Behauptungen, als ob keine von diesen jemals widerlegt
und als falsch erwiesen worden wäre! Das heisst μίχθῃσαι
ἀνηγύστω ἐπὶ ἔργω. Dasselbe tun sie auch bezüglich der Or-
thographie, indem sie sich über die Schwierigkeiten dersel-

(*) Die Wörter ἄστος, οἶνος, οἶκος und ἔδος hat der Verein vermieden,
da es in 'Απάντησις S. 391 ff. auf das klarste nachgewiesen ist, dass sie für-
uns keineswegs tot sind, wie Krumbacher meinte.

ben beklagen (siehe oben S. 28-30). Bis zu welcher Verkehrtheit diese Menschen gelangt sind, davon kann man sich eine Idee machen, wenn man folgendes erfährt: Vor einigen Tagen fragte ich ein Mitglied dieses Vereines, warum sie nicht die oben S. 15-6 auseinandergesetzten drei Sätze annehmen, sondern stets gegen unser Sprachgefühl, gegen die Sitte unserer höheren Gesellschaft, unserer Frauen verstossen wollten? Darauf erhielt ich die Antwort: «Das sagt zu mir auch meine Mutter und meine Schwestern, allein wir wissen, dass ihr Sprachgefühl durch die Lektüre verdorben ist». Umsonst habe ich darauf hingewiesen, dass es darüber eine höhere Instanz als das Sprachgefühl der besseren Gesellschaft nicht geben kann und darf.

Auf diese Weise gehen einige Kräfte, die vielleicht, wenn sie nicht dieser unsinnigen Sekte verfallen wären, etwas hätten leisten können, für die ngr. Litteratur verloren; denn wie Kondylakis richtig bemerkt: «ἀγωνιζόμενοι ἀείποτε περὶ τοῦ πῶς, ἐλησμονήσαμεν καὶ παρελίπομεν τὸ τί νὰ γράψωμεν». So werden sie aus Verfassern, Erzählern, Dichtern udgl. zu wohlfeilen Sprachforschern, und so geschieht endlich, was Xenopulos in Παναθήναια 1904 S.202 ganz richtig sagt: «... ἐν τῷ μεταξύ ἡ κοινὴ γνώμη δηλητηριάζεται μὲ τὰς σοφιστείας, οἱ ἀνόητοι εὐρίσκουν ἐπιχειρήματα...» (*). Indessen, die ganze Entwicklung der Sprache geht immer weiter vor sich. Das gr. Volk im ganzen weiss besser als jeder Gelehrte, was ihm von seiner Geschichte, seiner langen Kultur einigermaßen vorgeschrieben worden ist, und dass es in dieser so beschaffenen Sprache ein wunderbares Bildungsorgan und ein grosses nationales Band besitzt; deshalb hält es an ihr fest, wie an seiner Re-

(*) Vgl. was Reiske in Commentar. ad Constantinum p. 855 sagt: «Ex quo Christiani doctores turbare publicam rem inutilibus quaestionibus omissisque studiis litterarum humaniorum, ad speculationes ridiculas, et quas ne ipsi quidem inteligerent, prolabi coeperunt, perit omnis in cogitando rectitudo, in dictione perspicuitas, cura et nitor...».

ligion und an seiner Geschichte. Es scheint instinktmässig zu fühlen, dass «die endgültige Losreissung von der altgr. und byzantinischen Tradition», die Krumbacher (S. 148) als «das rechte Prinzip» charakterisiert, und worin er «das Heil erblickt», in der Tat verhängnisvoll sein würde, und dass der wahre Fortschritt nicht in der Losreissung von der Vergangenheit, sondern in einem vernünftigen Kompromiss des Traditionellen mit den Bedürfnissen der Gegenwart liegt, und endlich dass es mehr als jemals jetzt seiner Geschichte und seinen Traditionen treu bleiben muss, wenn es seine lange und glorreiche Laufbahn fortsetzen soll.

EXCURS ZU S. 11-12.

«Neben der vielfach atticisierenden bez. archaisierenden Schriftsprache hat sich in den sp. Zeiten eine andere, in vielen Beziehungen einfachere Sprachform gebildet, und diese hat sich seitdem, stets einen Gegensatz bildend zuerst zu der konservativen offiziellen Schriftsprache, dann einerseits zu dieser und andererseits zu der sich stets alterierenden Volkssprache, während aller Jhd. vom früheren Mittelalter bis auf die Jetztzeit erhalten. Diese einfachere Schriftsprache bildet bei uns genau genommen die echt *nationale schriftliche Sprachüberlieferung* im Gegensatz zu der mündlichen.... Der Nachweis dieser ununterbrochenen schriftlichen Sprachüberlieferung lässt sich leicht den manigfachen Sprachdenkmälern entnehmen, die uns aus allen Jhd. bewahrt sind» (*). Das haben wir oben S. 11-12 behauptet, und so sei es uns jetzt erlaubt, einige, Dokumente dieser Sprachform anzuführen (*).

(*) Zeugnisse dieser einfacheren Sprache im früheren Mittelalter hat auch Krumbacher a. a. O. S. 33-4 und in seiner byz. Litteraturgeschichte passim erwähnt, hat sie aber nicht als eine kontinuierliche Kette bis auf den heutigen Tag, sondern bloss als sporadische Erscheinungen angesehen. und so nicht bemerkt, dass sie in der Tat eine grosse, überaus wichtige, ununterbrochene Tradition der wahren nationalen Schriftsprache bei uns ausmachen, und dass die heutige ngr. Schrift- und Umgangssprache nichts anderes als die Fortsetzung dieser einfacheren Sprachform ist.

(*) Aus Mangel am Raum werde ich diese Dokumente nicht in solcher Weise und in solcher Ausdehnung anführen, wie ich anfangs beabsichtigte; ich hatte nämlich vor, aus den Schriften aller Jhd. seit der Christi Geburt Proben sowohl der archaisierenden wie der einfacheren, später auch der

Vgl. Matthäus IV «Από τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν: Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλωντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. Καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἀεὺτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ».

XXII, 35 «Καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν νομικὸς, πειράζων αὐτόν: Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ: Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. Αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. Δευτέρα ὁμοίως ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέματα καὶ οἱ προφηταί».

Aegypt. Urkunden Mus. Berlin Bd. I. n. 37 (51 n°. Chr.) «Ἐπεμψα ὑμῖν βλάστον τὸν ἐμὸν χάριν διχίλων ξύλων εἰς τοὺς ἐλαιῶνάς μου. Ὅρα οὖν μὴ αὐτὸν κατάσῃς: οἶδας γὰρ πῶς αὐτοῦ ἐκάστης ὥρας χρῆζω».

Ebd. I. n° 12 (58-59 n°. Chr.) «Κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ κρατίστου ἡγεμόνος Λευκίου Ἰουλίου Οὐηστεινίου προστεταγμένα ἀπογράφομαι εἰς τὴν ἐνεστώσαν ἡμέραν τὰ ὑπάρχοντά μοι ὄντα καθαρά ἀπό τε ὀφειλῆς καὶ ὑποθήκης καὶ παντὸς διεγγυήματος ἐν τῇ προκειμένῃ κόμῃ πατρικὸν τρίτον μέρος οἰκίας καὶ αὐλῆς καὶ ψειλοῦς τόπους βίκων δύο ἡμίσευς οὓς ἠγόρασα παρά . . .».

Fayûm Towns and their Papyri by Grenfell, Hunt and Hogarth, S. 270 (101 n. Chr.) «ἀγόρασον ἡμῖν δύο συγενῆ χυρίδια εἰς τροφήν εἰς ὄκον, ἐπὶ μέλλομεν . . . χυρίδια θύειν εἰς τὰ γενέσια Σαβίνου. μὴ οὖν ἄλλως πυήσης».

The Amherst papyri I. S. 8-9 (vor 150 n. Chr.) «. . . Καὶ οὐκ ἐπίτει ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ὁδοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι τὸν Ἐξεκίαν

volkstümlichen oder dialektischen Sprachformen neben einander in zwei bez. in drei Columnen anzuführen Auf diesen Plan werde ich hoffentlich wieder einmal zurückkommen und nach Kräften versuchen, über diese während aller Jhd parallel existierenden Sprachphasen des Gr. genaueres zu sagen.

ἐφοβεῖτο. Καὶ εὐρέθη ἐν τῷ χρόνῳ Ἐζεκίου λαλῶν λόγους ἀνομίας ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ κατηγορήθη ὑπὸ τῶν παίδων Ἐζεκίου καὶ ἔφυγεν εἰς τὴν χώραν Βηθλεὲμ καὶ ἔπεισαν, καὶ κατηγορήσεν Μελχειρά τοῦ Ἡσαΐου καὶ τῶν προφητῶν λέγων ὅτι Ἡσαΐας καὶ οἱ προφηταὶ μετὰ Ἡσαΐου προφητεύουσιν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ [τὰς] πόλεις Ἰούδα [καὶ] Βε[νι]αμειν ὅτι [πο]ρεύ[σο]νται ἐν γαλε[άγ]ρ[αις] καὶ ἐν πέδαις [καὶ σὺ κ(ύρι)ε,] ἀπελεύση, καὶ αὐτοὶ ψευδοπροφητεύουσιν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Βενιαμειν αὐτοὶ μισοῦσιν, καὶ ὁ λόγος αὐτῶν κακὸς ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ αὐτὸς Ἡσαΐας εἶπεν αὐτοῖς: Βλέπω πλέον Μωϋσῆ τοῦ προφήτου. Εἶπεν γὰρ Μωϋσῆς ὅτι οὐκ ὄψεται ἄνθρωπος τὸν Θεόν καὶ ζήσεται[ι], Ἡσαΐας δὲ εἶπεν: Εἶδον τὸν [Θ(εὸ)ν] καὶ ἰδοὺ ζῶ. Βασι[λ]εῦ. [γί]νω[σ]κε ὅτι ψευδής[ς] ἐστίν, καὶ τὴν Ἱ[ε]ρουσαλήμ Σόδο[μ]α ἐκάλεσεν, καὶ τοὺς ἄρχοντα[ς] Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ [λαὸν Γομόρρας προσηγόρευσεν, καὶ] πολλὰ . . . ».

Aegypt. Urk. n° 1022 (196 n. Chr.) «Οὐκ ἀγνοεῖτε, ἄνδρες κράτιστοι, ὅτι πασῶν λειτουργιῶν ἀφείθημεν τῶν ἀλλαχοῦ κατὰ διάταξιν Θεοῦ Ἀδριανοῦ καὶ οἰκιστοῦ τῆς ἡμετέρας πόλεως. Ἐπεὶ οὖν γενόμενοι εἰς Φιλαδελφίαν κώμην τοῦ Ἀρσινοίτου τῆς Ἡρακλείδου μερίδος, ἔνθα ὁμοῦ ἦμεν ἐπὶ τῆς διορθώσεως δημοσίων ἐλευργῶν, ὁ τῆς προκειμένης κώμης κωμογραμματεὺς Ἀφροδᾶς Θέωνος κατ' ἐπήρειαν ἐπέδωκεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς καταγωγῆς τοῦ σείτου παρὰ τὰ διατεταγμένα.

Ebd. n° 1024² (185 n. Chr.): «Ἐξορώρουχας γὰρ ὃν ἔθαψε δημοσία νεκρὸν ἢ πόλις καὶ ἐλέησεν· σὺ μοι δοκεῖς ψυχὴν ἔχειν θηρίου καὶ οὐκ ἀνθρώπου, μᾶλλον δὲ οὐδὲ θηρίου. Καὶ γὰρ τὰ θηρία τοῖς μὲν ἀνθρώποις πρόσιςιν, τῶν δὲ ἀποθνησκόντων φίδονται. Σὺ δὲ ἐπεβούλευσας σώματι ἄλλοτριωθέντι ὑπὸ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων».

Ebd. II. n°. 423 (II. Jhd.) «Εὐχαριστῶ τῷ κυρίῳ Σεράπιδι, ὅτι μου κινδυνεύσαντος εἰς θάλασσαν ἔσωσε εὐθέως ὅτε εἰσῆλθον εἰς Μησήγους, ἔλαβα βιάτικον παρὰ Καίσαρος χρυσοῦς τρεῖς καὶ καλῶς μοί ἐστιν· ἐρωτῶ σε οὖν, κύριέ μου πατήρ, γράψον μοι ἐπιστόλιον πρῶτον μὲν περὶ τῆς σωτηρίας σου, δεύτερον περὶ τῆς τῶν ἀδελφῶν μου, τρίτον, ἵνα σου προσκυνήσω τὴν χέραν (sic), ὅτι με ἐπαίδευσας

καὶ ὡς καὶ ἐκ τούτου ἐλπίζω ταχὺ προκομίσει τῶν θεῶν θελόντων ».

Ebd. Bd. II, n. 515 (193 n. Chr.) « Ἐγὼ καὶ ὁ ἀδελφός μου, ὅσα ὠφείλαμεν σιτικὰ δημόσια μεμετρήκαμεν τῷ Παῦνι μηνί, ὡσαύτως καὶ τὰ ὑπὲρ λο . . . ἐπιβληθέντα ἡμεῖν ἐν κόμῃ Καρανίδι πυροῦ ἀρτάβας ἑννέα ἀπὸ ἀρταβῶν δέκα. Ἔνεκα οὖν τῆς λοιπῆς ἀρτάβης μιᾶς, ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος, ἐπεισῆλθαν τῇ οἰκίᾳ μου οἱ πράκτορες τῶν σιτικῶν . . . καὶ Σαραπίων Μάρωνος καὶ ὁ τούτων γραμματεὺς Πτολεμαῖος σὺν καὶ ὑπηρέτῃ Ἀμμωνίῳ καὶ ἀφήρπασαν τὸ τῆς μητρὸς μου ἱμάτιον . . .

Ebd. n 615 (II. Jhd. n. Chr.) « Κομισάμενός σου τὸ ἐπιστόλιον καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι θεῶν θελόντων ἐσώθης ἐχάρην πολλά, καὶ αὐτῆς τῆς ὥρας ἀφορμὴν εὐρὼν ἔγραψά σοι ταυοῦτα τὰ γράμματα σπουδάζουσα προσκυνῆσαι σε ταχύτερον τὰ ἐπίγοντα ἔργα φροντίζετε ».

Oxyrhynchus papyri I, 181 (II. Jhd. n. Chr.) : « Οὕτως ἐλυπήθην καὶ ἔκλαυσα ἐπὶ τῷ Εὐμοίρῳ ὡς ἐπὶ Διδυμᾶτος ἔκλαυσα, καὶ πάντα ὅσα ἦν καθήκοντα ἐποίησα καὶ πάντες οἱ ἐμοί . . . Ἄλλ' ὅμως οὐδὲν δύναται τις πρὸς τὰ τοιαῦτα. Παρηγορεῖτε οὖν ἑαυτοὺς ».

Ebd. S. 266-7 (II. Jhd. n. Chr.) « κόμισαι παρὰ Χαιρήμονος τοῦ κομίζοντος τὸ ἐπιστόλιον δραχμὰς ἑκατὸν δέκα δύο, ἐξ ὧν δώσεις Σαραπίωνι τῷ φίλῳ . . . λυτρώσασά μου τὰ ἱμάτια δραχμὰς ἑκατὸν καὶ εἰς λόγον τόκου δραχμὰς ὀκτώ, καὶ σοὶ εἰς δαπάνην τῆς ἐορτῆς δραχμὰς τέσσαρας. . . ἀποδοῦσα οὖν αὐτῷ ἀπολήψη τὰ ἱμάτια ὑγιῆ καὶ ἐν ἀσφαλεῖ ποιήσεις· Μὴ ἀγωνία δὲ περὶ ἡμῶν, οὐθὲν γὰρ φαῦλον περὶ ἡμᾶς ἐστίν, καὶ συμφωνοῦμεν ἀλλήλοις. Ἀσπάζεται σε Θεωνᾶς. Ἀσπάζου τὰ παιδία . .

Hermae Pastor, Mand. XI, 1-3 « Ἐδειξέ μοι ἐπὶ συμπελλίου καθήμενους ἀνθρώπους καὶ ἕτερον ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ καθέδραν, καὶ λέγει μοι: Βλέπεις τοὺς ἐπὶ τοῦ συμπελλίου καθήμενους: Βλέπω, φημί, κύριε. Οὗτοι, φησί, πιστοὶ εἰσι, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν καθέδραν ψευδοπροφήτης ἐστὶν ἀπολλύων τὴν διάνοιαν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ τῶν διψύχων δὲ ἀπόλλυσιν, οὐ τῶν πιστῶν. Οὗτοι οὖν οἱ δίψυχοι ὡς ἐπὶ μάντιν ἔρχονται καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν τί ἄρα ἔσται αὐτοῖς κάκεινος ὁ ψευδοπροφήτης, μηδεμίαν ἔχων ἐν ἑαυτῷ δύναμιν πνεύματος Ἁγίου, λαλεῖ αὐτοῖς κατὰ τὰ ἐπερωτήματα αὐτῶν

καὶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς πονηρίας αὐτῶν καὶ πληροῖ τὰς ψυχὰς αὐτῶν καθὼς αὐτοὶ βούλονται».

Fayûm Towns etc. S. 283 (II, oder III, Jhd. n. Chr.): «περιπατοῦντός μου σὺν τῷ πατρὶ ἤκουσα φίλου τοῦ πατρός μου λαλοῦντος περὶ σοῦ ὅτι ἔπεμψεν ἐπὶ τὴν πενθεράν σου χάριν τοῦ κτήματος, ἐπὶ μέλλει ὀρίζεσθαι· ἀνελθε οὖν ταχέως ὅτι ἐπίγι. Ἄσπάζομαι.. καὶ Ἰσίδωρον καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἑλένην καὶ τὸ ἀβάσκαντον αὐτῆς παιδίον καὶ πάντας τοὺς ἐνυκοῦντας».

Aegypt. Urk. Mus. Berlin Bd. I, n. 275 (215 n. Chr.) «Νυκτὶ τῇ φερούσῃ ἐκ τῆς κβ' τοῦ ὄντος μηνὸς Ἀδριανοῦ ἐπήλθασί (sic) τινες, οὓς ἀγνοῶ, ἧ ἔχω αὐλῇ προσκυρούσῃ οἰκία μου, οὔσῃ ἐν ἧ γεουχῶ κώμῃ Καρανίδι, ἐν ἧ αὐλῇ ἐστὶν ἀποκειμένη μηχανή, καὶ ἐπείρασαν αὐτὴν ἐπανοιξαι καὶ οὐκ ἐξείσχυσαν, ὅπερ φανερόν ἐποίησα τοῖς τῆς κώμης δημοσίοις».

Ebd. Bd. I, n. 35 (223 n. Chr.): «... Ἀπὸ τῆς τρίτης τοῦ ὄντος μηνὸς Φαῶφι βοῦς ἐμοῦ νεμομένη ἐν τῷ αἰγιαλῷ, ὃ δὲ βουκόλος μου ἀναστάς ἔωθεν εὗρεν αὐτὴν πεφονευμένην, ὑπὸ τίνος ἀγνοῶ. Ὅθεν ἔτι δίδωμι τάδε τὰ βιβλίδια καὶ ἀξιῶ ἐν καταχωρισμῷ γενέσθαι πρὸς τὸ μένειν μοι τὸν λόγον πρὸς τοὺς φανησομένους αἰτίους».

Ἑρμηνεύματα καὶ καθημερινὴ ὁμιλία Iul. Pollux (um 200 n. Chr.) ed. Bouchérie, Notices et extr. XXIII S. 493-4: «Ἐὰν ἐπιτρέπῃς, προπίνω σοι καλῶς. Λαμβάνω ἀπὸ σοῦ ἡδέως. Διὰ οὐ πίνεις; κύριε; Ἦτησα καὶ οὐδεὶς μοι δέδωκε. Δὸς ἡμῖν γλυκέα πλακοῦντα. Ἀρκεῖ ἡμῖν· ἄγωμεν λοιπόν· ἄψον λαμπάδα, λαβέ. Καλῶς ἡμᾶς εἶχες. Παιδίον, ἐλθέ, σύλλεξον πάντα ταῦτα, τοῖς ἰδίους τόποις ἀπόθου ἐπιμελῶς· στρωῶσον τὴν κλίνην. Ἐστρώσαμεν. Καὶ δι' αὐτὸ σκληρόν ἐστιν; Ἐξετινάξαμεν καὶ προσκεφάλαιον ἐμαλάξαμεν. Ἐπειδὴ γὰρ οὐκ ὀκνηρῶς ἂν ἀναγκαῖά εἰσιν ἐποιήσαμεν. Μηδεὶς ἔξω διανυκτερεύσῃ ἢ ἐξέλθῃ. Ἐὰν τινὸς φωνῆς ἀκούσω, οὐ συγχωρήσω· ἀναλάβετε ὑμᾶς, καὶ ἀλεκτροφωνία με ἐξυπνίσατε, ἵνα ἐκδράμω».

Aegypt. Urk. Mus. Berl. IV, n° 1021 (III. Jhd. n. Chr.) «Ὁμολογοῦσιν ἀλλήλοις Αὐρήλιος Σέντιος οὐετρανὸς τῶν ἐντείμως ἀπολελυμένων ἀπὸ δουπλικαρίων καὶ Θεῶν Ὁρειώνος μητρὸς... ἀπὸ Ὁξυρύγῶν πόλεως κτενιστῆς· ὃ μὲν Σέντιος ἐγδεδοῦσθαι Θεῶνι ὄν

ἔχει δοῦλον ὀνόματι Πτολεμαῖον πρὸς μάθησιν τῆς δηλουμένης τέχνης ἐπὶ χρόνον ἔτη τρία ἀπὸ τῆς οὔσης νεομηνίας τοῦ ὄντος μηνός . . ἐφ' ἧ παρεξεται αὐτὸν ὁ Σέντιος τῷ διδασκάλῳ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου μέχρι δύσεως τρεφόμενον καὶ ἱματιζόμενον ὑπὸ τοῦ δεσπότητος ἐκτελοῦντα πάντα τὰ ἐπιτραπησόμενα αὐτῷ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου . . . ».

Amher. Pap. II, 165 (im III. Jhd. n. Chr.) ... γενόμενος τῇ καθ' ἑωθεν ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ γράφω σοι, τέκνον, ἀσπαζόμενός σε καὶ τὴν ἀδελφήν σου, καὶ τὸ προσκύνημα ἡμῶν ποιῶ καθ' ἑκάστην παρὰ τῷ κυρίῳ Σαράπιδι. Περὶ τῶν παρὰ σοὶ ἀμεριμνῶ εἰδὼς ὅτι ἐν οὐδενὶ ἐνλείψεις τῶν κατεπειγόντων ».

Oxyrynchus pap. S. 190 (III. oder IV. Jhd.) « . . . πάνυ θαυμάζω, νιέ μου, μέχρις σήμερον γράμματά σου οὐκ ἔλαβον τὰ δηλοῦντά μοι τὰ περὶ τῆς ὀλοκληρίας ὑμῶν. Κἂν ὥς, δέσποτά μου, ἀντίγραφόν μοι ἐν τάχει πάνυ γὰρ θλείβομαι διότι οὐκ ἔδεξάμην σου γράμματα . . . ».

Aegypt. Urkunden aus dem Mus. Berlin Bd. II, 408 (307 n. Chr.) « Ἔσχον παρὰ σοῦ τὸ ἐκφόριον ὑπὲρ ὧν γεωργίς μου ἀρούρης ἡμῖς περὶ τὴν αὐτὴν κώμην Φιλαδεφίαν πυροῦ ἀρτάβην μίαν ἡμῖς . . . καὶ οὐδένα λόγον ἔχω πρὸς σὲν (sic), πλήρες ὑπὲρ ὧν ἐγεώργησάς μου ἐπ' ἔτος, ὥς πρόκειται καὶ ἐπερωτηθεὶς ὁμολόγησα ».

Ebd. Bd. II, n. 405 (348 n. Chr.): « Ἐπειδὴ λίθον σιτοκόπτην καὶ σιταλεικὴν μηχανήν, πατρῶα ἡμῶν ὄντα, ἐκληρώθημεν, καὶ γὰρ μόνη τὸν λίθον ἦρα καὶ πέπρακα εἰς τὸ ἐροῦν μοι μέρος, κατὰ τοῦτο ὁμολογῶ μὴ ἔχειν μέρος εἰς τὴν προλεχθεῖσαν σιταλεικὴν μηχανήν, ἀλλὰ ξένον με εἶναι καὶ ἀλλότριον αὐτῆς καὶ οὐδεὶς σοὶ ἐπελεύσεται περὶ αὐτῆς, οὔτε ἐγὼ Οὐαλερία οὔτε τέκνα μου οὔτε κληρονόμοι οὔτε ἕτερος οὐδεὶς καὶ ἐξεδόμην σοὶ τὴν χιρὰ μου ταύτην πρὸς ἀσφάλειαν Ἡ ὁμολογία κυρία, καὶ ἐπερωτηθεῖσα ὁμολόγησα . . . ».

Greek papyri in the Brit. Mus. ed. Kenyon II, 285 (346 n. Chr.) « Καὶ δεῖ ἐτέρων γραμμάτων ἐδήλωσα τῇ εὐγενίᾳ σου ὥστε τὰ νίτρα καταλαμβάνεις εἴτε διὰ Μαρεωτῶν εἴτε διὰ Αἰγυπτίων καταρχόμενα ἐν τῇ Ἀρσενοειτῶν ἢ καὶ ἐν ἑτέροις τόποις ταῦτα ἐπέχειν καὶ νομίζω μὴ δεδέχθαι σε τὰ γράμματα. Οὐδὲ γὰρ ἔσχον παρὰ τῆς

εὐγενίας σου περὶ τῆς ὑποθέσεως ταύτης γράμματα· καὶ νῦν δὲ διὰ τοῦ ἡμετέρου παιδὸς Σαραπίωνος ἀνερχομένου ἐν τῇ ὁάσει τὰ αὐτὰ δηλῶ, ἵνα μετὰ πάσης ἐπιεικείας τὴν φρουρὰν τῶν ταμειακῶν νίτρων ποιήσῃ, καὶ πάντας ὅσους καταλαμβάνεις, ἐπίσχῃς μετὰ καὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν· σπούδαζε δὲ δηλοῖν ἡμῖν ἐν τῇ Τερενούθει τοῖς ἡμετέροις ἢ ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ, καὶ αὐτὸς δὲ κέλευε περὶ ὧν ἐὰν βούλει, κύριε ἀδελφέ, ἵνα καὶ ἡμεῖς τὰ κελεύόμενα παρὰ τῆς διαθέσεώς σου μετὰ πάσης προθυμίας ὑπουργῶμεν. ἐρῶσθαί σε εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις, κύριε ἀδελφέ».

Amherst papyri 175 (im IV, Jhd. n. Chr.): « Πλουτίων μὴ ἀμελήσῃς ἐν τῇ αὔριον ἀπαντῆσαι πρὸς ἡμᾶς, ὁ γὰρ ἀγρὸς Ἀβίου ἐξῆλθεν εἰς σπορὰν καὶ τροφία οὐκ ἔνι τοῖς βόεσ. Εἶπον γὰρ τῷ Ἰσακ δι κέρμα (schr. διὰ κέρμα) καὶ λέγι, οὐκ ἔχω· καὶ τούτων χάριν ἀπέστειλα Σαᾶν εἰς σέ, ὅπως ἐνετρευθῇ τὰ γράμματα. Ἀπέστειλα διὰ τοῦ αὐτοῦ Σαᾶ ὕνια δύο παλεά, εἶνα γίνονται ἐν καλόν, ἐποίησα γὰρ ἄλοτρον κενόν· μὴ θελήσῃς οὖν, κύριε, μῖνε ἐκτὸς ἡμῶν αὔριον διὰ τὴν ἀφορμὴν τοῦ ὕδατος, εἶνα δυνηθῶμεν ποτίσαι τὸν μέγαν κλῆρον. ἀπέστειλά σοι ὀλίγα λάχανα διὰ Σαᾶ».

Greek papyri Series II, S. 142 (VI. oder VII, Jhd.): « Πρὸ πάντων γράφω προσκυνῶν καὶ ἀσπαζόμενος τὰ τίμια ἴχνη τῶν ποδῶν τῆς ὑμετέρας πατρικῆς ἀγιοσύνης καὶ εὐχόμενος αὐτὴν ὑγιαίνειν ἐπὶ μῆκιστον χρόνον ὑπερευχομένων ἡμῶν ἀναξίων ὄντων ὑμῶν. Μαθόντες δὲ ἐκ τῶν γραμμάτων ὑμῶν τὴν ὑγίειαν ὑμῶν καὶ τὴν κατάστασιν ἐπλήσθημεν χαρᾶς, διότι ἡσύχως ἠὔρατε καλόν τόπον καὶ τὴν θεραπείαν ὑμῶν, καὶ οὐ πανόμεθα εὐχόμενοι νύκτα καὶ ἡμέραν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἕως οὗ ὁ θεὸς ἐνέγκῃ ὑμᾶς ἐνταῦθα καὶ αὐτοπροσώπως προσκυνήσωμεν τοὺς πόδας ὑμῶν. Καὶ γὰρ κἂν ἔστε ἐπὶ ξένης, διπλοῦν μισθὸν ἀποδίδει ὑμῖν ὁ Θεὸς δεσπότης. Πολλὰ δὲ προσκυνεῖ ὑμᾶς ὁ θυρωρὸς ὁ ὑμέτερος δοῦλος».

Malala XVII, 43 (VI.Jhd.) « Καὶ δεχθεὶς παρὰ τοῦ βασιλέως ἐφωτίσθη καὶ Χριστιανὸς γενόμενος ἠγάγετο γυναῖκα Ῥωμαίαν, ἐκ γόννην Νόμου τοῦ πατρικίου ὀνόματι Οὐαλεριανήν. Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν μεθ' ἑαυτοῦ εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ χώραν στεφθεὶς παρὰ Ἰουστινιανοῦ βασιλέως Ῥωμαίων, καὶ φορέσας στεφάνιον Ῥωμαϊκὸν βασιλικὸν

καὶ γλαμιῦδα ἄσπρον ὀλοσῆρικον, ἔχον ἀντὶ πορφυροῦ ταβλίου χρυσοῦν βασιλικὸν ταβλίον, ἐν ᾧ ὑπῆρχεν ἐν μέσῳ στηθάριον ἀληθινὸν ἔχοντα (sic) τὸν χαρακτῆρα τοῦ αὐτοῦ βασιλέως, καὶ στιχάριον δὲ ἄσπρον παραγαῦδιον καὶ αὐτὸ ἔχον χρυσοῦ πλουμία βασιλικὰ ὡσαύτως».

Amherst papyri II, 187 (VI. oder VII. Jhd): «Τοὺς κρατηθέντας δύο ἀνθρώπους ἀπὸ τοῦ ἐνοικείου . . . μὴ πέμψης εἰς Βαβυλῶνα ἀλλὰ ἀπόκλεισον αὐτοὺς εἰς τὸν ὄρμον σου καὶ γράψον μοι τὰ δὲ γαιῖδάρια παρασκεύασον δοθῆναι τῷ . . . ὑπὲρ ἀποτροφῆς ἐκάστου γαιδαρίου τριμήσιν ἓν, καὶ ἄς (sic) λάβωσιν οἱ ὄνελάται μίαν ἀρτάβην κριθῆς ὑπὲρ ἐκάστου γαιδαρίου, ἵνα τὴν μὲν κριθὴν κατὰ στρατίαν φάγωσιν τὰ γαιῖδάρια, τὸ δὲ τριμήσιν δοθῆ . . . λόγῳ ἀποτροφῆς αὐτοῦ Ἄλλὰ εἰς κρατήσῃ αὐτὰ καὶ δαπανήσῃ ἕξ αὐτῶν λόγῳ αὐτῶ(ν). Εἰ δὲ ἔχετε ἀποτροφὰς καὶ κριθὴν κάτω εἰς Βαβυλῶνα λόγῳ τῆς τοιαύτης ἀποτροφῆς, μὴ δώσης τριμήσια μηδὲ κριθὴν . . .

Aegypt. Urk. Mus. Berl. I, 315 (aus byz. Zeit.) «Τόδε τὸ κομπρόμισσον ποιοῦνται πρὸς ἀλλήλους ἐκουσία γνώμη ἐκ μὲν τοῦ ἐνὸς μέρους Αὐρήλιος ἅπα Ἰούλιος κναφεὺς υἱὸς τοῦ μακαρίου Ἰωσήφ, ἐκ δὲ τοῦ ἑτέρου μέρους Αὐρήλιος Ἰωσήφ κάπηλος υἱὸς ἅπα Ἰουλίου ὀρμώμενοι ἀπὸ τῆς Ἀρσινουιτῶν πόλεως δίκην ἔχοντες πρὸς ἀλλήλους.»

Kyrrillos' Leben des h. Theodosios, ed. Usener S. 110 (VI, Jhd) «. . . πάντες οἱ τῆς ἐρήμου μοναχοὶ συναθροισθέντες παρὰ τῷ Πατριάρχει Σαλουστίῳ ἀρωστί|οῦν|τι καὶ μιᾶς γνώμης γεγονότες κοινῇ ψήφῳ προεβάλοντο τὸν μέγαν τοῦτον Θεοδόσιον ἀρχιμανδρίτην τῶν ὑπὸ τὴν ἁγίαν πόλιν κοινοβίων εἰς τὸν τόπον τοῦ κατὰ τὴν μακαρίαν Μελανὴν Γεροντίου, δευτερεύοντα αὐτοῦ καταστήσαντες τὸν ἐν ἁγίοις Παῦλον τὸν τῆς μονῆς τοῦ ἄββᾶ Μαρτυρίου ἡγούμενον· εἰς τὸν τόπον δὲ τῶν μακαρίων πατέρων Πασσαρίωνος καὶ Ἐλπιδίου κατέστησαν τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Σάββαν ἀρχιμανδρίτην τε καὶ νομοθέτην πάντων τῶν ὑπὸ Παλαιστίνην λαυρῶν τε καὶ ἀναχωρητῶν καὶ δευτερεύοντα αὐτοῦ τὸν μακαρίτην Εὐγένιον τὸν τῆς λαύρας τοῦ ἐν ἁγίοις ἄββᾶ Γερασίμου ἡγούμενον.

(Vgl. was Kyrrillos selbst über seine Spache bezeugt «ἀτέχνῳ τινὶ καὶ τῆς ἕξωθεν παιδείας ἀπείρῳ κεχηρμένος λέξει» Le.

bendes h. Euthymios S. 3, und ebd. S. 97: «ἀρχὴν τῆς συντάξεως ἠπόρουν ποιήσασθαι καὶ ὡς ἰδιώτης καὶ μηδόλως ἀχθεὶς διὰ παιδείας τῆς ἔξωθεν καὶ ὡς ἄπειρος τῶν θείων λογίων»).

Leontios von Neapolis, Leben des h. Johannes des Barmherzigen, ed. Gelzer S. 74—25 «Τότε πᾶσαι αἱ πόρνοι καὶ αἱ ἀποταξάμεναι ἐξ αὐτῶν καὶ αἱ λαβοῦσαι ἄνδρας μετὰ κηρῶν καὶ λαμπάδων προεκόμιζον αὐτὸν κλαίουσαι καὶ λέγουσαι: «Ἀπωλέσαμεν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν καὶ τὴν διδαχὴν». Ἐξηγοῦντο γὰρ λοιπὸν τὴν πολιτείαν αὐτοῦ πᾶσιν, καὶ ὅτι οὐ δι' αἰσχρὸν πρᾶγμα πρὸς ἡμᾶς εἰσήρχετο, καὶ ὅτι οὐδέποτε εἶδομεν αὐτὸν ἐπὶ πλευρὰν κοιμηθέντα ἢ μίαν ἐξ ἡμῶν κρατήσαντα τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ μεμφομένων αὐτάς τινων καὶ λεγόντων ὅτι «Διὰ τί ταῦτα πᾶσι οὐκ ἐλέγετε, ἀλλ' ἐσκανδαλίζετο εἰς αὐτὸν πᾶσα ἡ πόλις;» Ἐξηγοῦντο λοιπὸν τὸ κατὰ τὴν δαιμονισθεῖσαν κεφάλαιον, καὶ ὅτι τοῦτο ἡμεῖς φοβούμεναι ἐσιωπῶρεν».

Ebd. S. 71 «Τί ἐγὼ οὐ φορῶ σῶμα ὡς πάντες; ἢ τοῖς μοναχοῖς μόνοις ὠργίσθη ὁ Θεός; Ὅντως καὶ αὐτοὶ ἄνθρωποί εἰσιν ὡς πάντες». Ἐλεγον αὐτῷ τινες: «Λάβε σοὶ μίαν γυναῖκα, ἄββα, καὶ ἄλλαξον τὴν φορεσίαν σου, ἵνα μὴ βλασφημηθῆται ὁ Θεὸς διὰ σοῦ καὶ ἔχῃς κρῖμα τῶν σκανδαλιζομένων ψυχῶν». Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων πάλιν, ἐποίει δὲ καὶ τὸν ὀργιζόμενον: «Ὅντως οὐκ ἀκούω ὑμῖν, ὑπάγετε ἐξ ἔμοῦ ἄρτι οὐδὲν ἄλλο ποιῶ, ἵνα ὑμεῖς μὴ σκανδαλίσησθε, εἰμὴ ὅτι λαμβάνω γυναῖκα, ἵνα φροντίζω ... ».

(Vgl. wie er seine Sprache charakterisiert, ebd. 3, 18.): «ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτῆρι διηγησώμεθα εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφελῆσθῆναι; dass aber andere «σοφοὶ καὶ δυνατοὶ ὄντες ἐν λόγῳ... σοφῶς καὶ ἀνωτέρως τὴν ὑπόθεσιν διεζωγράφησαν» Ebd. 15. Tatsächlich ist die Sprache von Leontios nichts anderes als ein Kompromiss zwischen der offiziellen Schrift- und der Volkssprache, der er allerlei Konzessionen macht, um sich nicht von der *allgemeinen* Schriftsprache und mithin von dem allgemein verständlichen zu entfernen.

Vita S. Simeonis (Migne, Patrolog. 93 S. 1708-9) «Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐν τῇ πόλει εἰσόδου αὐτοῦ ὑπῆρχεν (γρ. ὑπῆρξεν) οὕτως:

Εὐρών ὁ αἰσίδιμος ἐπὶ τῆς κοπρίας τῆς ἔξω τῆς πόλεως κίνα νεκρόν λύσας ὁ ἐφόρει ζωνάριον ἐκ σχοινίου καὶ δῆσας τὸν πόδα αὐτοῦ ἔσπυρεν αὐτὸν τρέχων καὶ εἰσερχόμενος διὰ τῆς πόρτης ὅπου πλησίον ἐστὶν τὸ σχολεῖον τῶν παιδίων... Ὡς οὖν εἶδε ἑαυτὸν συγκλασθέντα ἔλεγεν εἰς ἑαυτὸν, ταπεινὲ Συμεών, ὄντως οὐ ζῆς εἰς τὰς χεῖρας τούτων μίαν ὄραν... Λέγει οὖν ἡ γυνὴ τοῦ φουσκαρίου τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς: πόθεν ἤγαγες ἡμῖν τὸν ἀββᾶν τοῦτον; ὄντως ἐὰν οὕτως τρώγη, οὐ χρεία ἵνα πωλήσωμεν τίποτε, κἂν μίαν γάστραν ἔτι ἔξ ἧς ἔχω κανονίζουσα (*) αὐτόν, ἔφαγε θερμίων... Τῆς ἐσπέρας οὖν καταλαβούσης ἠθέλησεν βαλεῖν θυμίαμα, οὐ γὰρ ἀνεχώρησεν ἀπ' αὐτῶν ἀποψέ, ἀλλ' ἐκεῖ ἐκοιμήθη ἔξωθεν τῆς θύρας. Καὶ μὴ εὐρών ὄστρακον ἔβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὴν ἐστίαν καὶ ἐγένευσεν αὐτὴν λαμπρὰ καὶ ἐθυμία... εἶδεν αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ θυμιῶντα τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκπλαγεῖσα λέγει «Εἷς Θεός! Ἀββᾶ Συμεών, εἰς τὴν χεῖρά σου θυμιᾷς;» Ὡς δὲ τοῦτο ὁ γέρον ἤκουσεν, προσεποιήσατο τὸν καιόμενον καὶ τινάσσω τὰ λαμπρὰ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ εἰς τὸ παλῖον αὐτοῦ τὸ παλαιὸν ὁ ἐφόρει, εἶπεν αὐτῇ «Καὶ ἐὼν μὴ θέλης εἰς τὴν χεῖρά μου, ἴδε εἰς τὸ παλῖον μου θυμιῶ...».

Theophan. 181-183 «ἔτη πολλά, Ἰουστινιανὲ αὐγουστε, τοῦ βίκας. ἀδικοῦμαι, μόνε ἀγαθὲ, οὐ βαστάζω, οἶδεν ὁ Θεὸς, φοβοῦμαι ὀνομάσαι, μὴ πλέον εὐτυχῆσῃ καὶ μέλλω κινδυνεύειν... ὁ πλεονεκτῶν με εἰς τὰ τζαγαρεῖα εὐρίσκειται... εἴ τις οὐ λέγει, ὅτι ὀρθῶς πιστεῖει ὁ δεσπότης, ἀνάθεμα αὐτῷ ὡς τῷ Ἰούδα... ἂν θεραπεύεται τὸ κράτος σου, στέγω, καὶ μὴ θέλων ὅλα ὅλα οἶδα, ἀλλὰ σιωπῶ, σφύζου, δίκη, οὐκέτι χρηματίζεις μεταβαίνω καὶ τότε ἰουδαίζω...».

Ebd. 317-8 «Τῇ δὲ πρώτῃ τοῦ Δεκεμβρίου μηνὸς κατέλαβεν ὁ βασιλεὺς ποταμὸν μέγαν Ζάβον, καὶ τοῦτον περάσας ἠπλίκευσε πλησίον Νινεὺς τῆς πόλεως κατέλαβε δὲ καὶ ὁ Ῥαζάτης εἰς τὸ πέραμα ἐπακολουθῶν αὐτῷ καὶ κατελθὼν ἀπὸ τριῶν μιλίων εὗρεν ἄλλο πέραμα καὶ ἐπέρασεν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀποστείλας Βαίανην τὸν στρατηγὸν μετὰ ἐπιλέκτων στρατιωτῶν ὀλίγων εὗρε βάνδον τῶν Περσῶν καὶ φονεύσας

(*) Es ist bemerkenswert, dass das Verb κανονίζω in dieser Bed. *siehe, bemerke* in Unteritalien immer noch im Gebrauch ist.

αὐτοῦ τὸν κόμιτα ἤνεγκεν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ σπαθὶν αὐτοῦ
ὀλόχρυσον· καὶ πολλοὺς φονεύσας ζῶντας ἤνεγκεν εἴκοσιν ἕξ, ἐν οἷς
ἦν καὶ ὁ σπαθάριος τοῦ Ῥαζάτου, ὅστις καὶ ἀνήγγειλε τῷ βασιλεῖ ὅτι
πολεμῆσαι αὐτὸν βούλεται ὁ Ῥαζάτης, οὕτω κελευσθεὶς παρὰ Χοσρόου,
καὶ τρισχιλίους ὀπλισμένους ἔστειλεν αὐτῷ, ἀλλ' ἀκμὴν οὐκ ἔφθασαν».

Ebd. 319 «ἐσφάγησαν δὲ καὶ Ῥωμαῖοι πεντήκοντα καὶ
ἐπληγώθησαν ἱκανοί, ἀλλ' οὐκ ἀπέθανον εἰ μὴ ἄλλοι δέκα. ἐκροτήθη
δὲ ὁ πόλεμος ἀπὸ πρωτῆ ἕως ὥρας ἐνδεκάτης. ἐπῆραν δὲ οἱ Ῥωμαῖοι
τῶν Περσῶν βάνδα εἴκοσιν ὀκτὼ — χωρὶς τῶν κλασθέντων -- καὶ σκυ-
λεύσαντες τοὺς νεκροὺς ἔλαβον τὰ λωρίκια αὐτῶν καὶ τὰς κασσίδας
καὶ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ἔμειναν ἀπ' ἀλλήλων ἀπὸ δύο σαγιττοβο-
λῶν τροπῆ γὰρ οὐ γέγονεν. Οἱ δὲ τῶν Ῥωμαίων λαοὶ τῇ νυκτὶ ἐπό-
τισαν τὰ ἄλογα αὐτῶν καὶ παρέβαλον· οἱ δὲ Πέρσαι καβαλλάριοι
ἴσταντο ἕως ὥρας ἐβδόμης τῆς νυκτὸς ἐπάνω τῶν σκηνωμάτων τῶν
τεθνεώτων Περσῶν, καὶ τῇ ὀγδόῃ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς κινήσαντες ὑπέστρε-
ψαν εἰς τὸ φωσσοῦτον αὐτῶν καὶ τοῦτο λαβόντες ἀπῆλθον καὶ ἠπλί-
κευσαν εἰς πρόποδα ὄρους τραχεινοῦ πεφοβημένοι. Πολλὰ δὲ σπαθία
ὀλόχρυσά καὶ ζῶνας διαχρύσους καὶ μαργαρίτας καὶ τὸ σκουτάριν τοῦ
Ῥαζάτου ὀλόχρυσον ἔλαβον καὶ τὸ λωρίκιν αὐτοῦ ὀλόχρυσον. . . ».

«Georgii Hamartoli Chronikon IV, CCXXXI «Καὶ ἐν Καρ-
θαγένῃ τῆς Ἀφρικῆς ὑπῆρχέ τις στρατιώτης ἄσωτος λίαν, ὃς ἐκ λοι-
μικῆς νόσου τῆς πόλεως διαφθειρόμενος, ἐλθὼν εἰς κατάνυξιν, κατα-
λείψας τὴν πόλιν, ἰδιώτευε μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἐν προαστείῳ,
ἐν ᾧ πάλιν ἐκ δαιμονικῆς συνεργείας ἔπεσεν εἰς τὴν γυναῖκα τοῦ
γεωργοῦ. Οὗτος ἄφνω τελευτήσας θάπτεται πλησίον τοῦ προα-
στείου ἐν μοναστηρίῳ. Τῇ δὲ ἐπαύριον τῶν μοναχῶν ψαλλόντων τὴν
τρίτην ὥραν φωνὴ γέγονεν ἐκ βάθους τοῦ τάφου: Ἐλεήσατε, λέγου-
σα, δοῦλοι τοῦ θεοῦ, ἐλεήσατε. . . ». (vor 854 n° Ch.).

Porphyrogen. de Caerem. S. 5 behauptet, dass er « ὡς ἂν
σαφῆ καὶ εὐδιάγνωστα εἶεν τὰ γεγραμμένα, καὶ καθωμιλημένη καὶ
ἀπλουσιτέρα φράσει κεχρήμεθα καὶ λέξεσι ταῖς αὐταῖς καὶ ὀνόμασι τοῖς
ἐφ' ἐκάστῳ πράγματι πάλαι προσαρμοσθεῖσι καὶ λεγομένοις . . . »; und
in der Tat finden wir in diesem Buche viele Stellen, die
man, die Fremd- oder die offiziellen Wörter ausgenommen,

auch heutzutage schreiben könnte; vgl. S. 432: « Καὶ ἐξεληθόν-
τες ἤγαγον τὸν καίσαρα καὶ ἔστησαν εἰς τὰ ἀριστερὰ τοῦ βασιλέως,
καὶ τὸν ἐπίσκοπον σὺν αὐτῷ, καὶ ἔστη εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ βασι-
λέως ὁ ἐπίσκοπος καὶ εὐχὴν ἐποίησεν καὶ ὑπήχησαν πάντες τὸ ἀμὴν·
καὶ ὁ πραιπόσιτος ἐπέδωκε τῷ βασιλεῖ στέφανον, καὶ ἐπέθηκεν εἰς
τὴν κεφαλὴν τοῦ καίσαρος «εὐτυχῶς, εὐτυχῶς, εὐτυχῶς,» καὶ ἀνεχώρη-
σεν ὁ ἐπίσκοπος καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς Λέων. Καὶ ὁ μικρὸς Λέων
ἠσπάσατο τὸν δῆμον, καὶ ἔκραξαν πάντες «Αὔγουστε». Καὶ τότε ἤλ-
θεν ὁ ἔπαρχος τῆς πόλεως ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἡ σύγκλητος καὶ προ-
σήγαγεν αὐτῷ μοδίολον (ἦτοι στέφανον) χρυσοῦν κατὰ τὸ ἔθος καὶ
διελάλησεν ὁ βασιλεὺς ἀποδεχόμενος τοὺς στρατιώτας, καὶ ὑπέσχετο
ἐκάστῳ . . . ».

Trincheria, Syllabus Gr. membranarum S. 6 (Jahre 981)
« ἀφιερῶμεν εἰς τὴν πάνσεπτον μονὴν τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου τῆς ἔνδον κάστρον Τάραντος ὑπὲρ
λύτρου καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἅμα καὶ τῶν προκοιμηθέντων
γονέων ἡμῶν τοῦ βιβαρίου τὸ ἥμισυ, τὸ ὄν καὶ διακειμένον πλη-
σίον τοῦ βιβαρίου τοῦ πρωτόπαππα Κουρτίκη καθὼς ἐστὶν ἀποκεχω-
ρισμένα ἀπὸ τῆς λίμνης μέχρι τῆς μεγάλης θαλάσσης. Εἰσὶν δὲ τὰ
σύνορα αὐτοῦ οὕτως: ἐπὶ μὲν τὸ μέρος τῆς ἀνατολῆς καὶ δύσης (sic) αἱ
δύο θάλασσαί· ἐπὶ δὲ ἄρκτου τὸ βιβάριον τοῦ Κουρτίκη τοῦ προρη-
θέντος πρωτόπαππα· καὶ ἐπὶ μ.σημβρίας ἕτερον βιβάριον Ἰωάννου
νιού Οὐρσολέοντος, εἰς τὸ εἶναι τὸ αὐτὸ βιβάριον ἀπὸ τῆς παρουσίας
ἡμέρας καὶ ὥρας ἀφιερωμένον καθὼς καὶ ἀνωτέρω εἴρηται εἰς τὸν
πάνσεπτον ναὸν . . . ».

Ebd. S. 11 (im Jahre 1000) « εἰς διάφορα κάστρα τὰ
ὑπὸ τοῦ θέματος τῆς Ἰταλίας κατέχει καὶ δεσπόζει ἐκ πάλαι τῶν χρό-
νων ἡ εἰρημένη ἡμῶν μονὴ ὁ ἅγιος Βενεδίττος, καὶ κατακρατοῦσιν
αὐτὰ τυραννικῇ χειρὶ διάφορα πρόσωπα, ἐν ᾧ καὶ χάρι(ο)ας δικαιο-
ματίων ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπεδείκνυνεν, ὅπερ καὶ ἀποστείλαντες Πέτρον
κόμιτα κόρτης τῆς τάξεως ἡμῶν εἰς τὸ κάστρον . . . διὰ τοῦτο καὶ ὡς
ταῦτα πάντα ἀκριβῶς καὶ νομίμως ἐρευνήσαντες καὶ εὐρόντες ὅτι
ἐκ πάλαι τῶν χρόνων τῆς δηθείσης μονῆς τοῦ ἁγίου Βενεδίττου κα-
τακρατοῦνται καὶ δεσπόζονται, καὶ ἐνὸς ἐκάστου ἐγγραφον δικαίωμα

ἡ τοιαύτη μονὴ κατέχει καὶ ὅτι δυνατῇ χειρὶ ἐφευρό(ν)τες σήμερον ὅτι κατεκρατοῦσαν (sic) αὐτά, διὰ τοῦτο καὶ ἀνελαβόμεθα ἀπὸ τῶν τοιούτων προσώπων καὶ ἐπαραδώκαμεν πρὸς τὴν τοιαύτην μονήν. . .

Ebd. S. 15 (1015) «ἀνωτέρω ὑπεγράψαμεν παραδίδοντες ἐκ (schr.εἰς) τὸν Θεὸν καὶ εἰς ἐσὲ Λουκᾶν κυβερνήτην καὶ ἡγούμενον τοῦ ἁγίου Ἀνανίου ὅπερ ἐστὶν τοῦ κῦρ Ζαχαρία, ὡς εἴρηται, ἀφιερούμεθα τὴν Πέτραν τὴν λεγομένην τοῦ Τυφλοῦ μετὰ καὶ χωραφίων, ὧν ἐξ ἀρχῆς καὶ ἀνωθεν ἐδεσπόσαμεν ἐκ προγόνων ἡμῶν. Ἔστιν δὲ ὁ περιουρισμὸς τῶν χωραφίων: ἀπὸ τὸν χεῖμαρρον τὸν μέγαν τὸν πρὸς δυσμᾶς τοῦ ῥηθέντος καστελλλίου, καὶ ὡς ἀνέρχεται τὸν μικρὸν ῥουακίτσιν τοῦ ἁγίου Πέτρου καὶ ἀποδίδει εἰς τὸν ἅγιον Ἄγγελον καὶ κόπτει ὁ δρόμος τῆς Χαίτης καὶ ἀποδίδει εἰς τὸ Ὁξὺν βουνὸν ἀπάνω τοῦ Βουρβούτσουλου, καὶ κατέρχεται ὁ χεῖμαρρος πλησιάζων εἰς τὸ ἀμπέλιον τοῦ κῦρ Οὐρσουλου καὶ ἀποπληροῦται τὸ ὄροθέσιον. . .»

Alexios Komnenos schreibt im Jahre 1083 an die Mönche des Klosters Xenophon folgendes (Βυζαντινὰ Χρονικὰ Bd. X, Παράρτημα S. 21) «Ὁ τὴν τοῦ Ἁγίου Ὁρους πρωτοκαθεδρίαν ἔχων, πανοσιώτατε κῦρ Παῦλε, ὁ ἐν μοναχοῖς εὐλαβέστατος κῦρ Συμεὼν ὁ ἡγιασμένος καὶ μέγας δρουγγάριος ἀναδραμὼν εἰς τὴν βασιλείαν μου ἐξεῖπεν, ὡς ὅτι τὸ Ἁγιον Ὁρος καταλαβὼν τῶν ὑπὸ σὲ μοναστηρίων ἔλαβεν ὃν ἡμελημένον πάντη, ὡς μηδενὸς φροντίδα ποιουμένου εἰς τοῦτο· διὸ καὶ πολλὰς ἐν αὐτῷ οἰκοδομὰς ἐκ βάρων ἀνήγειρε, ἀμπελῶνας καὶ ἀγρούς κατεφύτευσε, τὸ περὶ τὴν μονὴν φρούριον ἠύξησε, τὸν ναὸν ἐκάλλινε καὶ καινόν, ὡς εἰπεῖν ἀντὶ παλαιοῦ κατέστησε. Οἱ ὑπὸ σὲ δὲ μοναχοί, εἰδήσει καὶ θελήσει σῆ ἐνστάντες, ἐδίωξαν αὐτὸν ἐκ τοῦ πολλοῦ κόπου αὐτοῦ καὶ τῆς ὑπ' αὐτοῦ καταβληθείσης ἐξόδου αὐτοῦ εἰς τὸ ρηθὲν μοναστήριον καὶ ταῦτα πολλῆς. Τὴν δέησιν γοῦν τούτου ἡ βασιλεία μου δεξαμένη διορίζεται σοι, ὡς ἂν μικροῦ πάντας ἀθροίσης καὶ τὸ κακῶς παρὰ σοῦ συγχωρηθὲν εἰς τὸ γενέσθαι πρότερον διορθώσης νῦν καλῶς. Ἀπελθε τοίνυν καὶ αὔθις παράδος πρὸς αὐτὸν τὸ τοιοῦτον μοναστήριον εἰς τὸ κατέχειν καὶ νέμεσθαι ὡς τὸ πρότερον. . .».

Kekaumeni Strategikon S. 30 (XI. Jhd.) «Ἡ Ὑδροῦντα πόλις ἐστὶ τῆς Ἰταλίας παρὰ θάλασσαν, πολὺάνδρος καὶ πλουσία, ἐφύ-

λαττε δὲ αὐτὴν Ὑδροουντιανὸς ὁ Μαλαπέτσης ἔχων εἰς γυναῖκην τοῦ κάστρου Ῥῶς καὶ Βαράγγους κονταφίτους τε καὶ πλοῖμους· εἶχε δὲ ὁ αὐτὸς Μαλαπετσης ἀνεψιάν, ἣτις εἶχε σύγκολλα τοῦ τείχους οἶζον· ὁ δὲ θεῖος αὐτῆς τὸ μὲν ὡς ἀρχαίου καὶ πολυτίμου, τῷ δὲ καὶ ὡς τῆς ἀνεψιᾶς αὐτοῦ ὄντος ἐφείσατο αὐτοῦ καὶ οὐ κατέλυσεν αὐτόν, μὴ ἔχων ὑπόνοιαν ἐξ αὐτοῦ τὴν οἰανοῦν. Οἱ δὲ Φράγκοι πολλὰ κοπιᾶσαντες εἰς τὸ παραλαβεῖν ἀπὸ πολέμου τὴν Ὑδροῦντα οὐκ ἠδυνήθησαν. Τί οὖν σοφίζεται ὁ κόμης αὐτῶν; μηνύει τῇ ῥηθείᾳ ἀνεψιᾷ τοῦ Μαλαπέτση ὅτι: «Εἰ ποιήσεις με εἰσελθεῖν διὰ τοῦ τείχους εἰς τὸ κάστρον, ἵνα σε λάβω γυναῖκα», καὶ ὁμνύει αὐτῇ, δούς αὐτῇ καὶ δῶρα πολλά».

Ebd. S. 4 «Παραιτοῦ δὲ τὸ ὁμιλεῖν μετὰ ἀτάκτων καὶ πρόσεχε ὁπόταν μετὰ τῶν συντρόφων σου ὁμιλῆς ἢ μετὰ ἄλλου τινός· καὶ εἶπερ ἐμπέση λόγος διὰ τὸν βασιλέα ἢ τὴν δέσποιναν, τὸ σύνολον μηδὲν ἀποκριθῆς ἀλλ' ὑποχώρησον· πολλοὺς γὰρ εἰς τοῦτο κινδυνεύσαντας εἶδον. Λαλεῖ γὰρ ὁ ἄφρων ὡς παίζων εἴτε μετὰ πανουργίας καὶ στραφεῖς καταφεύσεταιί σου ὡς σὺ ταῦτα εἶπες. Εἰ δὲ κάκεῖνος ἐν ἀπλότητι ὠμίλησεν, ἄλλος τις πανοῦργος δραμῶν ἀναγγέλλει ταῦτα . . .».

Keine Sprachdenkmäler sind aber mehr geeignet, die parallele Existenz dieser Sprachphasen im XIII. und XIV. Jhd. nachzuweisen als die Acta Patriarchatus Constantinopolitani, welche Miklosich und Jos. Müller herausgegeben haben. Im Patriarchat hat sich von alters her eine altertümliche Kanzleisprache entwickelt und erhalten und wurde dort regelmässig geschrieben. Indessen so oft das Patriarchat an auswärtige, weltliche oder geistliche Fürsten schrieb, gebrauchte es eine um vieles einfachere Sprache, die sich von der heutzutage geschriebenen nur in sehr wenigen Punkten unterscheidet. Vgl Bd. I 321 (1352)... «ἡ ἱερότης σου γινώσκεις ἀκριβῶς ὅτι, ὅτε σε ἐχειροτονήσαμεν, Κυέβον καὶ πάσης Ῥωσίας μητροπολίτην ἐχειροτονήσαμεν, οὐχ ἑνὸς δὲ μέρους, ἀλλὰ πάσης τῆς Ῥωσίας. Νῦν δὲ ἀκούω ὅτι οὔτε εἰς τὸ Κυέβον ὑπάγεις οὔτε εἰς τὸν Λητβᾶν, ἀλλ' εἰς ἓν μέρος, τὸ δὲ ἄλλον ἀφήκες ἀποίμαντον καὶ χωρὶς ἐπισκέψεως καὶ διδασκαλίας πατρικῆς, ὅπερ

ἐνὶ βαρὺ καὶ ἔξω τῆς παραδόσεως τῶν ἱερῶν κανόνων· δίκαιον δὲ ἐνὶ, ἵνα καὶ τὴν γῆν πάσης Ῥωσίας ἐπιβλέπῃς καὶ ἔχῃς μετὰ πάντων τῶν ῥηγῶν ἀγάπην καὶ διάθεσιν πατρικὴν καὶ ἀγαπᾷς αὐτοὺς ὁμοίως καὶ δεικνύῃς εἰς αὐτοὺς τὴν αὐτὴν καὶ ὁμοίαν διάθεσιν καὶ εὐμένειαν καὶ ἀγάπην καὶ μὴ τινὰς ἐξ αὐτῶν ἀγαπᾷς καὶ ἔχῃς ὡς υἱοὺς σου, τοὺς δὲ οὐδὲν ἀγαπᾷς, ἀλλ' ἔχῃς πάντας ὁμοίως υἱοὺς σου καὶ ἀγαπᾷς πάντας ὁμοίως. . . Γίνωσκε δὲ ὅτι ἐγὼ ἔγραψα καὶ πρὸς τὸν μέγαν ῥῆγα τῶν Λητιβῶν, ἵνα σε ἀγαπᾷ καὶ τιμᾷ κατὰ τὴν παλαιὰν συνήθειαν καθὼς καὶ οἱ ἄλλοι ῥῆγες τῆς Ῥωσίας, καὶ ὅτε ὑπάγεις εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, νὰ δεικνύῃς εἰς σὲ τιμὴν καὶ στοργὴν καὶ ἀγάπην πολλὴν καὶ νὰ περιπατῆς καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἀβαρῶς καὶ σὺ ὅσον ἐνὶ δυνατόν. Σπούδασον ἵνα ἔχῃς εἰς αὐτὸν ἀγάπην καὶ διάθεσιν, καὶ ἔχῃς καὶ αὐτὸν ὡσπερ τοὺς ἄλλους ῥῆγας, διότι ὁ τοῦ κυρίου λαός, ὁ χριστώνυμος, ὃς εὐρίσκεται ὑπὸ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, τῆς σῆς χρήζει ἐπισκέψεως καὶ διδασκαλίας, καὶ ἐνὶ ἀναγκαιότατον, ἵνα ἔχῃς μετ' αὐτοῦ ἀγάπην, ἵνα βλέπῃς καὶ αὐτὸν καὶ τὸν λαὸν τοῦ θεοῦ νὰ τὸν διδάσκῃς, καὶ ποίει τοῦτο μετὰ πάσης σου δυνάμεως χωρὶς λόγου τινός. Vgl. ferner S. 591. (1370), Bd. II, S. 243, 245, 281, 338, 531 u.s.w. Auch die fremden Fürsten gebrauchen in ihrer Korrespondenz eine solche Sprachphase; vgl. Bd. I, S. 580 (1371) «Ἀπὸ τὸν βασιλέα Λητιβῶν, τὸν Ἄλγρεδον, εἰς τὸν Πατριάρχην προσκύνημα. . οὔτε εἰς τὸ Κύεβον ὑπαγένοι. . ἐμίλησεν εἰς ἐμὲ μετὰ τὴν μάνναν του καὶ μετὰ τὰ ἀδελφία του καὶ μετὰ τὴν γυναῖκά του καὶ τὰ παιδιά του, ὅτι νὰ ἔνε εἰς ἐμέναν. . ».

Manchmal findet sich diese einfachere Sprachform auch sonst; vgl. I 403: «Κἀγὼ ὁ ἐντελής (schr. εὐτελής) καὶ ἐλάχιστος Ἰωσήφ τάχα δὲ καὶ μοναχός. . καὶ νὰ τὸ ἐξεύρης. . οἱ γείτονές σας εἶπον, νὰ ἐπάρουν. . ebd. 412. . ἄς γράψῃ. . καὶ ἄς τὸν ἀφορίσῃ. . ».

Dass aber diese einfachere Sprachform damals sowohl in den privaten als auch in vielen offiziellen Urkunden üblich war bezeugen klar die in diesen Akten hie und da gelesenen Citate. Vgl. I. 155 (1330) «καὶ ἅμα προέτεινεν ἐπὶ τοῦ μέσου καὶ τὸ γράμμα ἔχον οὕτως κατὰ ῥῆμα «ἐπεὶ εἶχον μετὰ τῆς κυρῆς μου, τῆς μάννας μου διενέξεις καὶ ὀχλήσεις διὰ τὰ δοθέντα μοι

παρ' αὐτῆς πράγματα χάριν προικός, καὶ θεοῦ εὐδοκοῦντος ἦλθομεν πάλιν εἰς εἰρήνην καὶ καταλλαγὴν καὶ ἰσασμὸν μετ' ἀλλήλων, ποιῶ ἰδοὺ τὸ παρὸν ἡμέτερον γράμμα πρὸς αὐτὴν, δι' οὗ λέγω ὅτι ἄνευ τῶν ἐντὸς τῆς θεοσώστου Ἀδριανουπόλεως ὁσπητίων ἡμῶν ἐξουσίαν ἔχει ἵνα κρατήσῃ, εἴ τι μοι ἔδωκεν, ὡς εἴρηται, καὶ ποιήσῃ ἐπ' αὐτοῖς εἴ τι ἂν ἄρα καὶ θελήσῃ καὶ διακρίνῃ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς τῆς θυγατρὸς αὐτῆς, ὡς ὀφείλοντος καὶ ἐμοῦ στέργειν εἴ τι ἂν διαπράξῃται, ὡς εἴρηται, ὡς οἰκοκυρὰ εἰς αὐτά. Καὶ διὰ τὴν εἰς τοῦτο πληροφορίαν ἐγένετο καὶ ἐπεδόθη αὐτῇ καὶ τὸ παρὸν γράμμα παρ' ἐμοῦ. Dasselbe ist der Fall auch S. 584 und anderswo.

Folgendes ist fast in der Volkssprache geschrieben: «Οἱ ἐν τῇ Ῥωσοβλαχίᾳ ψεματένιοι ἐπίσκοποι, σύ τε Ἰωσήφ καὶ σὺ Μελέτιε· ἐξεύρετε ὅτι ἀποταχὺς ἔγραψέ σας ἡ μετριότης μου καὶ ἠγγησέ σας, καὶ ἠφόρεσέ σας ὡς ἀνθρώπους ἀδίκους καὶ παρανόμους καὶ πολιτευομένους ἔξω τῶν θείων καὶ ἁγίων κανόνων, ὅτι ἠρπάξατε ἐκκλησίαν τὴν οὐδὲν ἐμετέχετε καὶ κρατεῖτέ την καὶ ἐδιώξατε τὸν μητροπολίτην τὸν εὐλογημένον ἀπ' ἐμέναν ὅπου τὴν ἐμετέχει, καὶ ἀκούω ὅτι ὑπάρχετε καὶ γέροντες καὶ οὐδὲν τὸν θάνατον τρέμειτε, ἀμμιὴ θέλετε νὰ ὑπάγετε καὶ κολάζεσθε εἰς ἐκείνην τὴν ἀτελεύτητον ὅπου οὐδὲν πλερόνει ποτὲ . . . (Bd. II, im Jahre 1395).

Diese einfachere, stark zu der Volkssprache neigende Sprachform finden wir auch in anderen offiziellen Urkunden; vgl. Kantakuzeni III, S. 94-99 (im Jahre 1348): «. . . Πάντοτε ἡ βασιλεία σου τὸ θέλημα αὐτῆς νὰ τὸ ζητῇ ἀπὸ τὴν Σουλτανικὴν ἐξουσίαν μου καὶ ἀπὸ τὸ ὁσπήτιόν μας τὸ ἡγιασμένον νῦν καὶ πεφωτισμένον, καὶ ὡς ἔχομεν πᾶσαν δύναμιν νὰ πληρῶμεν τὴν ἀγάπην τῆς βασιλείας σου, καὶ καθὼς εὐρίσκετο τῶν προγόνων τῆς βασιλείας σου μετὰ τῶν προγόνων τῆς Σουλτανικῆς ἐξουσίας μου, καὶ καθὼς ἐπληροῦτο ἡ ὄρεξις τῶν προγόνων τῆς βασιλείας σου ἀπὸ τῆς αὐθεντίας μου, καὶ ηὐχαρίστουν μας πάντοτε ἐκεῖνοι, καὶ ἔπεμπαν εἰς τὴν ἡγιασμένην αὐλὴν μας καὶ συνετύγχαινάν μας, οὕτως πάλιν νὰ εὐεργετῆται ἡ ἀγάπη τῆς βασιλείας σου καὶ νὰ πληροῦται ἡ ὄρεξις αὐτῆς ἀπὸ τῆς αὐθεντίας μας· καὶ διότι ἀπεκόπη καὶ ἐμάχρυνεν ἡ συνήθεια ἐκείνη, ἀπεστάλη ἡ γραφὴ αὕτη ἀπ' ἐμᾶς νὰ ἀναγνωσθῇ

ἔμπροσθεν εἰς τὸν μέγαν βασιλέα, εἰς ἔπαινον τῆς προτέρας φιλίας καὶ εἰς παρακίνησιν τῶν ζητημάτων, ὅτι πάντοτε μετὰ χαρᾶς νὰ ἔναι πεπληρωμένα καὶ περισσύτερα νὰ γίνωνται, καὶ τὸ ἦλθεν ἀπ' ἐσᾶς εἰς τὸν πλατυσμὸν τῆς καλωσύνης μας τὸν γλυκύτατον, νὰ τὸ δεχώμεθα μὲ τὴν καλογνωμίαν, καθὼς τὰ ἐδεξάμεθα καὶ τώρα καλὰ ἀπὸ τὰ χέρια τοῦ ἀποκρισιarioύ τῆς βασιλείας σου, τοῦ ἄρχοντος τοῦ Μανουήλ, καὶ παρελάβομεν αὐτὰ μετὰ εἰρήνης καὶ ἐγνωρίσαμεν τὸ ἔγγραφεν ἀπέσω . .

Πάλιν ἐζήτησεν ὁ ἀποκρισιarius ὅτι χάλασμα ἦν παλαιᾶς ἐκκλησίας εἰς τὴν γειτονίαν τῶν Ῥωμαίων ὁ ἅγιος Γεώργιος, νὰ ὀρίσωμεν νὰ κτισθῆ, καὶ ἠκούσαμεν τὸν λόγον του καὶ ἐπληρώσαμεν τον. Πάλιν ἐζήτησεν οὗτος τὸν ὀρισμὸν μας τὸν ἅγιον νὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν Ἁγίαν Ἀνάστασιν νὰ προσκυνήσῃ καὶ ἐκεῖνος καὶ οἱ εὐρισκόμενοι μετ' ἐκείνου ἀπὸ τῆς βασιλείας σου, καὶ ἠγαπήσαμεν εἴ τι ἐζήτησες, καὶ ἐπληρώσαμεν το, καὶ ἐγράφη ὀρισμὸς εἴ τι μᾶς παρεκάλεσεν ὁ ἀποκρισιarius νὰ πληρωθῆ εἰς τὴν Ἁγίαν Ἀνάστασιν καὶ ὡς ἐζήτησεν νὰ ὑπάγῃ, ἐδώκαμεν ἄρχοντα μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέσωσέν τον ἐκεῖ, καὶ προσεκύνησεν ὡς ἤθελε καὶ ἐγύρισε μετ' εὐχαριστίας. . . (Der Sultan von Aegypten an den Kaiser Kantakuzenos).

Vgl. auch die Worte des Gennadius an das Volk von Konstantinopel aus dem Jahre 1453, bei Dukas S. 254).
 «Ἄθλιοι Ῥωμαῖοι, εἰς τί ἐπλανήθητε καὶ ἀπεμακρύνετε ἐκ τῆς ἐλπίδος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἠλίπισατε εἰς τὴν δύναμιν τῶν Φράγκων καὶ σὺν τῇ πόλει, ἐν ἣ ἔμελλετε φθαρῆναι, ἐ[σ]χάσατε καὶ τὴν εὐσέβειάν σας; Ἰλεός μοι, Κύριε, μαρτύρομαι ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀδῶός εἰμι τοῦ τοιούτου παισίματος. Γινώσκετε, ἄθλιοι πολῖται, τί ποιεῖτε;»

Nach der Eroberung Konstantinopels wird diese von alters her ererbte einfachere Schriftsprache nicht mehr so wie früher geschrieben; ausserdem dringen viele volkstümliche und fremde Elemente in sie ein, und so entsteht eine mehr und mehr unregelmässige, unbeholfene Mischsprache. Es ist aber bemerkenswert, dass selbst diejenigen, die diese unbeholfene Sprachform empfehlen und schreiben, so ofte offiziell sprechen wollen, eine viel reinere Sprache als

sonst handhaben. Das bemerken wir zuerst bei Sophianos, der im Jahre 1544 folgendes schreibt «Βλέποντας, θεοφιλέστατε δέσποτα, ὅτι διὰ τὴν μακρὰν καὶ πικροτάτην δουλοσύνην τὸ ἡμέτερον γένος ἐξέλεσε καὶ οὐδὲ κἄν ἐνθυμεῖται τὴν προκοπὴν ὅπου εἶχαν οἱ πρόγονοί μας, μὲ τὴν ὁποίαν ἄφησαν εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην λαμπρὰν καὶ ἀθάνατον δόξαν, ἠθέλησα πολλάκις νὰ συμβουλευθῶ καὶ νὰ κοινολογήσω τὸ πρᾶγμα μὲ ὅσους σοφοὺς καὶ πεπαιδευμένους καὶ κατὰ ἀλήθειαν εὐγενεῖς καὶ λείψανα τῆς ἀθλίας καὶ δυστυχοῦς ἀρχαίας Ἑλλάδος. . . καὶ ὅλοι ἀπὸ μίαν γνώμην ἦσαν, ὅτι ἂν ἤθελαν διαβάσει καὶ νὰ γρυσκίσουν τὰ βιβλία ὅπου ἀφῆκαν ἐκεῖνοι οἱ παλαιοὶ καὶ ἐνάρετοι ἄνδρες, ἤθελε διορθωθῆ ἡ ἀπαιδευσίᾳ ὅπου πλεονάζει εἰς πολλοὺς. Διὰ τοῦτο λοιπὸν ὄρμησα καὶ ἐγὼ μὲ γνώμην καὶ παρακίνησιν τῶν εἰρημένων ἐλλογίμων καὶ εὐγενῶν ἀνδρῶν, ἀπὸ ὅσον δύναμαι. θεοῦ ὀδηγοῦντος νὰ μεταγλωττίσω καὶ νὰ πεξεύσω ἀπὸ τὰ βιβλία ὅπου νὰ ἔναι χρήσιμα καὶ ὠφέλιμα εἰς τὸ νὰ ἀνακαινισθῆ καὶ ἀναπτρυγιάσῃ ἀπὸ τὴν τόσῃν ἀπαιδευσίᾳ τὸ ἐλεεινὸν γένος. Καὶ διὰ τοῦτο μάλιστα ἠθέλησα νὰ ποιήσω τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τὸ βιβλίον τοῦτο τοῦ Πλουτάρχου, ὁποῖον λέγεται Περὶ παιδων ἀγωγῆς καὶ ἡμεῖς τὸ ὠνομάσαμεν παιδαγωγόν, διότι αὐτὸ μᾶς παιδαγωγεῖ καὶ διδάσκει ἀπὸ τὴν ἀρχὴν πῶς νὰ γεννηθῆ καὶ ν' ἀνατραφῆ τὸ παιδίον εὐγενικά, καὶ ἀπ' ἐκεῖ πῶς νὰ παιδευθῆ καὶ νὰ γενῆ ἔνδοξος καὶ ἐνάρετος ἄνθρωπος ὡς σὰν ἦσαν οἱ πατέρες μας». So schreibt Sophianos in der Mitte des XVI, Jhd. die ngr. Sprache. Wie ein jeder sieht, ist sie unserer Schrift- und Umgangssprache sehr ähnlich; und in der Tat, wenn man das Particip *βλέποντας*, ein paar Wörter wie *γρυσκίσουν*, *ἀναπτρυγιάσῃ*, *νὰ πεξεύσω* herausnimmt, so kann man das übriggebliebene auch heutzutage ganz gut überall sowohl mündlich wie schriftlich gebrauchen.

Derselbe Sophianos schreibt aber auch eine andere, bei weitem volkstümlichere Sprache; vgl. was er im Jahre 1534 schreibt «Καὶ μὴ βαρυγομῆση τινάς, ἂν ἐκεῖνα ποῦ εἰς πολλοὺς χρόνους καὶ καιροὺς μὲ πολὺν κόπον καὶ καλοὺς διδασκάλους μετὰ βίας μαθαίνονται, τῶρῃ νὰ τὰ βλέπουν εἰς τέτοιαν γλῶσσαν κοι-

νήν ὁποῦ καὶ οἱ γυναῖκες σχεδὸν νὰ τὴν γρῦκοῦν, ὅτι καὶ διὰ τοῦτο οἱ νέοι θέλουν ἀφήσει νὰ μηδὲν σπουδάζουν εἰς τὰ μαθήματα τὰ ἑλληνικά, ἀλλὰ μάλιστα τούτη θέλει εἶσθαι ἀρχὴ καλὴ νὰ παρακινήθωσιν καὶ νὰ πάρουν πόθον νὰ μάθουν ἐκεῖνα ποῦνε βαθύτερα καὶ ποχθίζονται μὲ μεγάλην σπουδὴν, ἐπειδὴ χωρὶς διδάσκαλον ἀπατός του τινὰς εἰς ὀλίγον θέλει μάθη νὰ κλίνει τὰ μέρη τοῦ λόγου, καὶ θέλει ξεύρη νὰ κανονίζει καὶ νὰ τεχνολογᾷ καὶ τᾶλλα ὡσὰν εἶναι γραμμένα. Λέγω νὰ γράφει ὀρθὰ καὶ νὰ συντάσσει τὰ λόγια του μὲ τέχνην γραμματικὴν κατὰ τὴν κοινὴν συνήθειαν. Τί τοῦ λείπεται λοιπὸν ἀπ' ἐκεῖ εἰμὴ μόνον ἡ ῥητορικὴ τέχνη καὶ ἡ λογικὴ πραγματεία. . . ».

Vgl. ferner, wie in demselben XVI. Jhd. (1528) Damaskenos Studites die Sprache volkstümlicher geschrieben hat. «Ὁ δέλφινος εὐρίσκεται εἰς πᾶσαν θάλασσαν καὶ εἶναι φιλόανθρωπον ζῶον. Καὶ ὅταν ἀκούσῃ εἰς καρᾶβι νὰ τραγουδοῦσιν ἢ νὰ λαλοῦσιν ὄργανα, ἀκολουθεῖ μετ' ἐκεῖνο εἰς πολὺν τόπον· καὶ ἐὰν καὶ εὖρη ἄνθρωπον πνιγμένον εἰς τὴν θάλασσαν, ἐβγάνει τον μὲ τὴν μύτην του κυλῶντας ἕως τὴν στερεάν, διὰ νὰ τὸν εὐροῦσιν οἱ ἄνθρωποι νὰ τὸν θάψουσιν. Ὁ δὲ ὕπνος του εἶναι τέτοιος· ἀπλώνεται εἰς τὸ κῦμα τῆς θαλάσσης καὶ ἀποκοιμᾶται, καὶ ἔτι κοιμώμενος, καταβαίνει εἰς τὸ βάθος τῆς θαλάσσης, καὶ ὅταν ἐγγίσῃ κάτω εἰς τὸν ἄμμον, ἐξυπνᾷ, καὶ πάλιν ἀναβαίνει ἐπάνω, καὶ πάλιν ἀποκοιμᾶται, καὶ τέτοιας λογῆς ἀπερνᾷ δύο τρεῖς ὥραις, καὶ αὐτὸς εἶναι ὁ ὕπνος του. Ὅταν δὲ ἀσθενήσῃ πρὸς θάνατον, τρώγει ἓνα ψάρι ὁποῦ λέγεται πιθηκός, καὶ εἶναι ὅμοιον τῆς μαῖμοῦς, ὁποῦ εὐρίσκεται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἔτι ἰατρεύεται. Ὁ δὲ θηλυκὸς δέλφινος γεννᾷ μόνον δύο παιδιά, καὶ τὰ βυζαίνει, ὡς τὰ τετράποδα ζῶα».

Im Jahre 1560 schrieb der Bischoff Θεωνᾶς, indem er die Διδαχαὶ Ἀλεξίου Παρτούρου empfahl, folgendes «Οἱ Ἀθηναῖοι οἱ σοφοὶ ἄνδρες ἐκεῖνοι θέλοντες νὰ γίνωνται τὰ παιδιά αὐτῶν εἰς πᾶσαν τέχνην καὶ ἐπιστήμην πεπαιδευμένα, ἐσυνείθιζον τὴν τάξιν ταύτην νὰ κάμνουν: ὅταν ἐγίνονταν τὰ παιδιά τους εἰς ἡλικίαν ἱκανὴν καὶ ὠρέγονταν τί νὰ μάθουν, τὰ ἔπαιρναν εἰς τὰς τέχνας ὅλας καὶ ἐπιστήμας, καὶ τοὺς τὰς ἔδειχναν, τὴν σοφίαν, τὴν ἰατρικὴν, τὴν ἀστρονομίαν, τὴν γεωμετρίαν, τὴν ξυλουργικὴν καὶ πᾶσαν ἄλλην τέ-

γνην καὶ τοὺς ἐρμήνευαν ὅλα τὰ ἰδιώματα ὅπου ἔχει πᾶσα τέχνη καὶ ἐπιστήμη καὶ τοὺς ἐδείκνυον καὶ τὰ ὄργανα αὐτῶν τῶν τεχνῶν, διὰ τὰ ἰδοῦν νὰ ἐκλέξουν ποία τοὺς ἀρέσει· καὶ ὅποια τοὺς ἤθελεν ἀρέσει, εἰς ἐκείνην τὸ ἔβαναν νὰ μάθῃ τὸ παιδί . . .».

Pachomios Rhusanos (1564) schreibt etwas mehr archaisch als Sophianos, aber seine Rede ist sehr einfach, so dass man sie auch heutzutage gebrauchen kann; vgl. «Καὶ τούτων μὲν μᾶλλον ἡλάττωται· ἡλλοίωται δὲ μᾶλλον ἢ ἡμετέρα διὰ τὴν διασπορὰν τὴν γενομένην εἰς διαφόρους τόπους· τὰ γὰρ λοιπὰ ἔθνη οὐκ εἰσὶν οὕτως ἐξηπλωμένα εἰς διαφόρους ἐπαρχίας τε καὶ πατριάς· ὅθεν καὶ ἡ γραφὴ παρ' αὐτοῖς ἀπλουστέρα, ἀλλ' οὐχὶ καὶ ποικίλη καὶ δαυιλῆς ἐν ταῖς λέξεσι διὰ τὸ στενὸν τῆς γλώσσης, ὅπερ συνέβη αὐτοῖς διὰ τὸ τῶν χωρῶν ἀνεπιτήδειον· οὐδεμία δὲ ἢ ἐντεῦθεν βλάβη, κἄν ἐκ τῆς μερικῆς εἴπησ ἑναλλαγῆς κἄν ἐκ τῆς γενομένης καθόλου ἐπὶ τῆς πυργοποιίας· ὥσπερ γὰρ διὰ τῶν διαφορῶν αὐτοῦ ποιημάτων δοξάζεται ὁ Θεός, οὕτω δὴ καὶ ἐκ τῶν διαφορῶν διαλέκτων· καὶ γὰρ τὸ πολύτροπον τῶν τρεπτῶν ἴδιον.

Meletios Pegas (1586-7): «Ξεῦρεις διατί; διατί δὲν ὑπακούομεν τῆς θείας Γραφῆς· ἡ θεία Γραφή ὀρίζει ὅτι «τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι»· εἰς ὅσον εἰς τὴν τιμὴν, λέγει, κάμνετε νὰ κρατῆ ὁ ἕνας προτιθέρον του τὸν ἄλλον· ὅλον τὸ ἐνάντιον ἀπ' ὅ,τι κάμομεν ἑμεῖς· ὁ Θεὸς μοῦ ὀρίζει νὰ κρατῶ τὸν ἄλλον προτιθέρον μου εἰς τὴν τιμὴν, καὶ ἐγὼ κρατῶ τοῦ λόγου μου προτιθέτερα εἰς τὴν τιμὴν παρὰ τὸν ἄλλον· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἢ μάχαις, διὰ τοῦτο ἢ ταραχαῖς· διὰ νὰ θέλω ἐγὼ τὴν προτίμησιν, διὰ νὰ θῆς ἐσὺ τὴν προτίμησιν, διὰ τοῦτο γίνεται ἢ σύγχυσις, καὶ διὰ τὴν σύγχυσιν ἢ διάλυσις, ἢ διαχώρισις, καὶ διὰ τῆς διαχωρίσεως ὁ χαλασμός. Θῆς νὰ λείψῃ ὁ χαλασμός; ἄς λείψῃ ἢ διαχώρισις· θῆς νὰ λείψῃ ἢ διαχώρισις; ἄς λείψῃ ἢ διάλυσις, ἄς λείψῃ ἢ σύγχυσις· θέλεις νὰ λείψῃ ἢ σύγχυσις; ἄς λείψῃ ἢ προτίμησις. Παῦσαι τὴν ἔπαρσιν, ἄνθρωπε, νὰ παύσῃς τὸ πᾶν τῶν κακῶν».

In demselben Jhd. schrieb Ἱεροθεὸς seine Σύνοψις ἱστοριῶν (vgl. Sathas, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη Bd. III, S. XV — XIX). Man sehe S. 227 «εἰπέ μοι, νεούτσικέ μου, πῶς τὸν ἠῦρες τὸν βίον καὶ

εἰς ποῖον τόπον καὶ πόσος εἶναι; καὶ τοῦτος τοῦ ἀπεκρίθη, ὅτι βίον ἐγὼ ποτέ δὲν ἠϋρα, ἀμμή τοῦτα τὰ ἀργύρια ὅπου βαστάζω διὰ τροφήν μου, τὰ ἔχω ἀπὸ τοὺς γονεῖς μου, καὶ τοῦτο τὸ ἐναντίον ὁποῦ ἦλθεν εἰς ἐμέ, δὲν ἠξεύρω τὸ τί εἶναι. Καὶ ὁ ἀνθύπατος τοῦ λέγει: Ἐπὶ ποῖον τόπον εἶσαι; καὶ ἀπεκρίθη, ὅτι ἀπ' ἐδῶ εἶμαι, ἐὰν εἶναι τούτη ἡ Ἔφεσος». Καὶ ὁ ἀνθύπατος τοῦ ἀπεκρίθη: Καὶ ποῖοι εἶναι οἱ γονεῖς σου; ἃς ἔλθουν ὀμπρὸς εἰς ἡμᾶς νὰ μάθωμεν τὴν ἀλήθειαν, νὰ σου πιστεύσωμεν. Ὁ δὲ Ἰάμβλιχος, ὡσὰν ἤκουσε τοὺς λόγους τοῦ ἀνθυπάτου, εἶπεν αὐτῷ ὅτι: ὁ δεῖνας εἶναι ὁ πατήρ μου, καὶ ἡ δεῖνα ἡ μήτηρ μου, καὶ ὁ δεῖνας ὁ πάππος μου. Καὶ ὁ ἀνθύπατος λέγει: Ἐνα ὀνόματα εἶναι αὐτὰ καὶ ἀνυπόστατα, ὅπου δὲν τὰ ἠκούσαμεν ποτέ μας εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ ὁ Ἰάμβλιχος εἶπεν: Ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω, καὶ σὺ δὲν με πιστεύεις; ἄλλο δὲν ἠξεύρω νὰ εἰπῶ. Ὁ δὲ ἀνθύπατος, ὡς ἤκουσεν, ἐθυμώθη πολλὰ καὶ λέγει του «Ἄσεβέστατε, τὸ ἀργύριον ὅπου ἔχεις, μαρτυρεῖ καὶ βοᾷ ὅτι εἶναι περισσότερο ἀπὸ 372 χρόνους κομμένον, εἰς τὸν καιρὸν Δεκίου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐσὺ εἶσαι νέος, ὅπου δὲν φθάνεις ἀκόμη τοὺς 30 χρόνους» καὶ τεχνεύσαι μὲ τὰ ψεύματα καὶ ἄτυχά σου λόγια νὰ μᾶς γελάσης;» (*)

Kyrrillos Lukaris im XVII, Jhd. (1627) «Ἰσχυσε κατὰ πολλὰ ἡ εὐνοια ὅπου ἔχομεν πρὸς τοῦ λόγου σου, τίμιε κύρ Γεώργιε, νὰ μὴν παραβλέψωμεν τὴν αἴτησιν ὁποῦ μᾶς ἔκαμες ἢ ὁποῖα ἄλλη δὲν ἦτον παρὰ νὰ σημειώσωμεν εἰς ἀπλήν διάλεκτον μερικά τινα κατὰ Ἰουδαίων, τὰ ὁποῖα νὰ τὰ χρειάζεσαι εἰς ταῖς καθημεριναῖς καὶ συχναῖς διάλεξαις ὁποῦ κάμνεις μὲ κάποιους σου φίλους Ἰουδαίους: μάλιστα διὰ νὰ τοὺς λύης ταῖς ἀπορίαις ἐκείναις, μὲ ταῖς ὁποῖαις ἐκεῖνοι θαῶ-

(*) Ueber dieses Buch von Ἰερόθεος sagte Sathas a. a. O. S. XVIII-XIX ganz richtig, dass «es immer bis vor wenigen Jahren vom gr. Volke sehr gelesen wurde». Ich erinnere mich sehr gut, wie eifrig ich dieses Buch, als mein Vater mir es zuerst in die Hand gab, studierte; ich war damals sechs Jahre alt, hatte keine Ahnung von Grammatik und Wörterbuch, meine Kenntnisse in der Sprache beschränkten sich auf die Kunst des Lesens; allein das Buch war mir, wie allen ganz illiteraten Menschen im Orte, ganz verständlich; ich erinnere mich nicht, dass ich oder irgend ein anderer darin etwas unverständliches gefunden hätte. Manches Wort wird uns wohl unbekannt gewesen sein, allein das ganze war uns aus dem Zusammenhang völlig klar.

δοῦσι νὰ νικοῦσι καὶ σέ, καὶ κάθε ἄλλον χριστιανόν. Καλὰ λοιπόν καὶ ἢ πρὸς σέ εἴνοια νὰ μᾶς ἔκαμε νὰ ἀποδεχθοῦμεν τὴν αἴτησίν σου, ἀλλὰ μὲ περισσοτέραν ὕρεξιν ἐκλίναμεν εἰς τοῦτο γνωρίζοντας, ἂν δὲν σφάλῃ ἢ κρίσις ἢ ἡμετέρα, ὅτι πολλῶν ἀνθρώπων ὁποῦ θέλουν ἀναγνώσει τὰ ὅσα περιέχει ἡ πραγματεία αὕτη, καὶ ἡ καρδιά καὶ ὁ λογισμὸς θέλει πληροφορηθῆ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι εὐρίσκονται εἰς πλάνην».

Skurphos (1681) «Φθάνει, κριτὰ δικαιοτάτε, φθάνει. Ἔως πότε οἱ τρισάθλιοι Ἕλληνες ἔχουσι νὰ εὐρίσκονται εἰς τὰ δεσμὰ τῆς δουλείας, καὶ μὲ ὑπερήφανον πόδα νὰ τοὺς πατῆ τὸν λαιμὸν ὁ βάρβαρος Θράκης; ἔως πότε γένος τόσον ἔνδοξον, καὶ εὐγενικὸν ἔχει νὰ προσκυνᾷ ἐπάνω εἰς βασιλικὸν θρόνον ἓνα ἄθεον τουλουπάνι, καὶ ἡ χώρας ἐκείναις, εἰς ταῖς ὁποίαις ἀνατέλλει ὁ ὄρατὸς τοῦτος ἥλιος, καὶ εἰς ἀνθρωπίνην μορφήν ἀνέτειλας καὶ σὺ ὁ ἀόρατος, ἀπὸ ἡμῶν φεγγάρι νὰ βασιλεύωνται; Ἄ! ἐνθυμήσου, σὲ παρακαλῶ, πῶς εἶσαι ὄχι μόνον κριτῆς, ἀμμὴ καὶ πατήρ, καὶ πῶς παιδεύεις, ἀμμὴ δὲν θανατώνεις τὰ τέκνα σου. Ὅθεν ἀνίσως καὶ ἡ ἀμαρτίαις τῶν Ἑλλήνων ἐπαραινίσαν τὴν δικαίαν σου ὀργὴν, ἀνίσως καὶ εἰς τὴν κάμινον τῆς ἰδίας τῶν ἀνομίας σου ἐχάλκευσαν τὰ ἀστροπελέκια, διὰ νὰ τοὺς ἀφανίσῃς ἀπὸ τὸ πρόσωπον τῆς οἴκουμένης, ἐσύ, ὁποῦ εἶσαι ὅλος εὐσπλαχία, συγχώρησε καὶ σβῆσε ἐκεῖνα εἰς τὸ πέλαγος τῆς ἀπείρου σου ἐλεημοσύνης. Ἐνθυμήσου, θεάνθρωπε Ἰησοῦ, πῶς τὸ Ἑλληνικὸν γένος ἐστάθη τὸ πρῶτον ὁποῦ ἄνοιξε ταῖς ἀγκάλαις διὰ νὰ δεχθῆ τὸ θεῖόν σου Εὐαγγέλιον».

Im XVII. Jhd. fängt auch die Kirche an, ihre Sprache zu vereinfachen, weshalb auch Männer, die dieser angehören, wie Dositheos, Patriarch von Jerusalem (1680), Sebastos Kymenites u. v. a. in ihren Schriften nicht mehr das von alters her hergebrachte offizielle Griechisch, sondern ein mit anderen, volkstümlichen Elementen sehr temperiertes Griechisch schreiben; vgl. Dositheos «Ἰστέον, ὅτι γράφοντες τὸν παρόντα κατάλογον, καὶ μέλλοντες τέλος ἐπιθεῖναι τῷ τόμῳ ἦλθεν εἰς χεῖρας ἡμῶν κάποιον βιβλίον διόλου βλάσφημον καὶ μάλιστα πληρέστατον βωμολοχίας καὶ ἀκαθαρσίας, περὶ ὧν σὺν Θεῷ ἄλλοτε ἐροῦμεν πληρέστατα. Νῦν δὲ λέγομεν, ὅτι περὶ τῆς τυραννικῆς τοῦ πάπα τῆς Ῥώ-

μης ἀρχῆς λέγει ὅτι οὐδέποτε ἡ ἐκκλησία ἀπέβαλε ταύτην, καὶ ὁμως δὲν λέγει ἀλήθειαν ὁ συγγραφεὺς τοῦ βιβλίου καὶ ἄθρει ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγα, ἐπειδὴ τὰ πλείονα ὡς εἶπομεν καὶ κατὰ πλάτος ἰδίας ἐστὶ πραγματείας ἔργον».

Auf diese Weise hat man angefangen, diese einfache Sprachform auch in die erbaulichen Schriften einzuführen; man schwankte aber stets zwischen der altertümlichen offiziellen und der vom Volke gesprochenen Sprache, und mischte allerlei Elemente zusammen; vgl. Agapios Landos. Νέος Παράδεισος ed. 1689, S. 116-7. Ἰδόντες οὖν οἱ σύγκλητοι τοῦ βασιλέως τοιοῦτον θαυμάσιον, ἐσπλαγγνίσθησαν τοὺς χριστιανοὺς καὶ τὸν ἐπαρεκάλεσαν νὰ μὴ θανατώσῃ τοὺς ἄλλους, νὰ ἀφανίσῃ τοιαύτην μεγάλην πόλιν πολυάνθρωπον, νὰ ζημιωθῇ τόσον χαράτσι ὅπου ἐπλήρωναν. Ἐνίκησεν οὖν ἡ φιλαργυρία τὴν μισανθρωπίαν αὐτοῦ καὶ ὠμότητα, καὶ λαβὼν αἰχμαλώτους ὄλους τοὺς νέους τὰ κοράσια, (οἷτινες ἦσαν πολλαὶ μυριάδες) ἀπῆλθεν εἰς τὰ βασίλεια καὶ ἐδούλωσε τοιαύτην πόλιν περιφημον, τὴν ὁποίαν ὁ δεσπότης Χριστὸς μὲ τὸ τίμιον αἷμα αὐτοῦ ἐξηγόρασεν, ἣτις ἀπέστειλεν αὐτῷ τοσοῦτο πλῆθος μαρτύρων, τὰς νίκας αὐτῶν καὶ τοὺς ἀγῶνας εἰς τὴν οἰκουμένην ἀνακηρύξασα. Ὅταν δὲ ὑπέστρεφεν ὁ Ἑβραῖος εἰς τὸν τόπον του, ἐφαίνεται πῦρ εἰς τὸν ἀέρα ἡμέρας πολλάς, τόσον ὅπου οὐ μόνον αὐτὸς ἀλλὰ καὶ ὅλον τὸ στρατεύμα ἔτρεμεν . ».

Vgl. auch den Anfang des Ἐκλόγιον desselben (1679). «Ἐὰν εἰς τοὺς σωματικὸς πολέμους ἔχουσιν οἱ στρατιῶται τῶν ἐπιγείων βασιλέων προθυμίαν θαυμάσιον, καὶ πολεμοῦσι τοὺς ἐναντίους μὲ τόσην ἀνδρείαν καὶ γενναιότητα, διὰ νὰ λάβουν ὀλίγον δῶρον καὶ βραβεῖον ἐπίκηρον, πόσον πρέπει νὰ πράξωμεν ἡμεῖς οἱ χριστῶννυμοι πρὸς τὸν ἐπουράνιον βασιλέα τὸν πλουσιόδωρον καὶ πανάγαθον, ὅστις βραβεύει καὶ πληρώνει τὸν μικρὸν μας κόπον μὲ ἀνταπόδοσιν ἄπειρον;».

Sebastos (1703). «Πάντα τὰ ἀνθρώπινα πράγματα ἢ εἶναι ἀγαθὰ ἢ εἶναι κακά, ἢ μῆτε ἀγαθὰ, μῆτε κακά· καὶ ἢ εἶναι ἐκούσια ἢ εἶναι ἀκούσια· ἢ μῆτε ἓνα, μῆτε ἄλλο· καὶ τὰ μὲν ἐκούσια, εἰ μὲν εἶναι ἀγαθὰ καὶ καλὰ, τιμῶνται καὶ στεφανώνονται, εἰ δὲ εἶναι κακὰ καὶ φαῦλα, ψέγονται, καταδικάζονται καὶ παιδεύονται· τὰ δὲ λοιπὰ μῆτε ἓνα μῆτε

ἄλλο ἢ προπατορικὴ ἁμαρτία εἶναι κακόν, ἀμμὴ εἰς τὸν προπατόρα μόνον ἦτον ἐκούσιον, διὰ τοῦτο καὶ κατεδίξασέν τον εἰς θάνατον αὐτὸν καὶ τὸ γένος του ὅλον· ἀμμὴ εἰς τοὺς ἀπογόνους των εἶναι ἀκούσιον, καὶ διὰ τοῦτο εἶναι κακὸν ἄφογον καὶ ἀκατηγόρητον. Διὰ τοῦτο μίτη ἢ τούτου ἐλευθερία καθ' ἑαυτὴν τιμῆς ἢ ἐπαίνου ἀξία ὡς ἀπροαίρετος καὶ ἀκούσιος. Οὕτως οὖν οἱ νεώτεροι, ὡς καὶ ἐν προοιμίαις ἐλέγειτο, παρερμηνεύουσι κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς τὰ τῆς ἀληθείας ῥητὰ οἱ γενναῖοι, ὅθεν τοιαύτας τό γ' ἐφ' ἡμῖν ἀπολαμβάνουσι καὶ τὰς ἀποκρίσεις καὶ οὕτω τοῦ φέγγους τῆς ἀληθείας ἀναφανέντος, τὸ σκότος τοῦ ψεύδους ἀφανίζεται.

Malakis (1711). Συμπαθήσετέ μου, φίλοι, ἀνίσως καὶ ἡ ἀναξιώτης μου μὲ κάμνει νὰ φοβοῦμαι ἓνα πράγμα, ὅπου δὲν ἠμπορεῖ νὰ εὐρίσκειται εἰς τὴν καλοσύνην τῆς καρδίας σας. Ἡξεύρω πῶς ἡ μεγαλειότης τῆς ψυχῆς σας δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἀλλάξῃ ἀπὸ λόγου της. Ἀμμὴ ὅποιος εἶναι πταίστης, φοβᾶται ἀκόμη καὶ τὰ ἀδύνατα. Μία κακὴ συνείδησις θαρρεῖ πῶς τὰ ἀστροπελέκια τοῦ οὐρανοῦ πέφτουν μόνον διὰ λόγου της. Αὕτη ὅπου εἶναι ἡ κόλασις τῶν πλέα κακούργων καὶ παρανόμων, θέλει μοῦ κλέψῃ καὶ ἀπὸ τὸν ὕπνον ὅλην τὴν ἀνάπαυσιν. Θέλει μοῦ φαίνεται ἀδιαλείπτως εἰς τὸν λογισμὸν τὸ ἐλεεινὸν φάντασμα τοῦ Κλείτου. Θέλει μοῦ συγχύσει τὰ ὄμματα κ' ἐκείναις ταῖς ἀναξίαις πληγαῖς· θέλει μου ταράξῃ τὴν ψυχὴν μὲ ὄνειδισμοὺς δικαιοτάτους».

Alexandros Helladios (1714) « Καὶ γεννηθεῖς ὁ Ἰησοῦς ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, εὐθὺς ἦλθαν μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα λέγοντες ποῦ εἶναι ὁ γεννηθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἑβραίων; ἐπειδὴ ἡμεῖς ἰδόντες τὸ ἄστρον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀνατολήν, ἦλθαμεν νὰ τὸν προσκυνήσωμεν. Τοῦτο ἀκούσας ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ ὅλοι οἱ Ἰουδαῖοι μετ' αὐτοῦ. Καὶ καλέσας ὅλους τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐρωτοῦσεν αὐτοὺς νὰ μάθῃ ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Ἐκεῖνοι δὲ τοῦ ἀπεκρίθησαν, πῶς γεννᾶται ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, καθὼς εὐρίσκειται γεγραμμένον ἐν τῷ προφῆτῃ οὕτως « Ἄκουε Βηθλεὲμ γῆ τοῦ Ἰούδα, σὺ δὲν θέλεις φανῆ ὄρφανὴ καὶ ταπεινὴ εἰς τοὺς ἡγουμένους τοῦ Ἰούδα, ἐπειδὴ καὶ ἀπὸ τοῦ λόγου σου θέλει ἐξέλθῃ ἡγούμενος

ὁ ὁποῖος θέλει ἐπιμεληθῆ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ». Τότε ὁ Ἡρώδης καλέσας τοὺς μάγους κατὰ μέρος, τοὺς ἐξέταζεν ἀκριβῶς νὰ μάθῃ τὸν καιρὸν τοῦ ἄστρου ἐκείνου, ὁποῦ εἶδασιν εἰς τὴν ἀνατολήν· καὶ εὐθὺς πέμποντας αὐτοὺς εἰς τὴν Βηθλεὲμ εἶπεν, ὑπάγετε καὶ ἐρευνήσατε καταλεπτῶς καὶ εὐρόντες τὸ παιδίον ἀναστρέψαντες δότε μοι εἶδῃσιν, νὰ ὑπάγω καὶ ἐγὼ νὰ τῷ προσκυνήσω».

Meletios in seiner Geographie (1728) « Πρῶτον τῶν ἄλλων μερῶν τῆς Εὐρώπης ἑκατοικίσθη ἡ Ἑλλάς ὑπ' ἀνθρώπων, ὡσὰν ὁποῦ αὕτη εἶναι πλησιεστέρα εἰς τὴν Ἀσίαν, καὶ εἶχε τὸ πάλαι μεγάλην καὶ ἀσύγκριτον δόξαν καὶ λαμπρότητα εἰς ὅλας τὰς πράξεις καὶ τὰ ἔργα τῆς· διότι ἐστάθη αὕτη τὸ κατοικητήριον τῆς σοφίας, καὶ ἀπ' αὐτῆς διεδόθησαν αἱ ἐπιστῆμαι, καὶ εἰς τὰ λοιπὰ μέρη τῆς Εὐρώπης καὶ ἄλλων τόπων· ἀπ' αὐτῆς τῆς Ἑλλάδος ἐπέμφθησαν ἀποικίαι Ἑλλήνων εἰς διαφόρους τόπους, ἐστολίσθησαν τὰ ἦθη τῶν ἀνθρώπων, διὰ τῶν νόμων τῶν νομοθετῶν τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἐνὶ λόγῳ εἰπεῖν ἔλαμψεν ἡ Ἑλλάς εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ διὰ τῶν λόγων καὶ διὰ τῶν ἔργων καὶ διὰ τῶν ἐκστρατειῶν.

Im selben Jhd. hat auch Georgios Konstantinu in seinem viersprachigen Wörterbuch (1757) über die ngr. Schriftsprache, die damals üblich war, folgendes geschrieben « ὅπου ἂν ἡ ἡμετέρα διάλεκτος πολιτεύεται, καὶ ἡ εὐσέβεια τῆς Ἀνατολικῆς ἐκκλησίας κηρύττεται, . . . καὶ σχολεῖα σφίζονται καὶ . . . ἐπ' ἄμβωνος συνεχῶς κηρύττουσι λόγους συνθεμένους μὲ τὴν πλέον ἀνθηρὰν καὶ γλαφυρὰν φράσιν καὶ κατὰ τὴν ἀπλῆν ἡμῶν διάλεκτον εἰς ἐπήκοον πάντων. . . Ἀπὸ τὴν ἔκθεσιν λοιπὸν τῶν ἀπλῶν λέξεων τοῦ παρόντος λεξικοῦ καὶ τὴν ἐξήγησιν τῶν ἑλληνικῶν εἰς ἄλλας λέξεις πάλιν ἑλληνικάς, ἀλλ' εἰς τὸ ἡμέτερον γένος τόσον κοινὰς ὥστε νὰ τὰς ὁμιλοῦσιν αἱ γυναῖκες, τὰ παιδιὰ καὶ ὁ πλέον κοινὸς λαός, θέλουσι συμπεράνει . . . τὴν εὐγλωττίαν καὶ γλαφυρότητα τῆς ἡμετέρας διαλέκτου, ἑλληνίδος κοινῆς, παραχθείσης παρὰ τῆς ἀρχαίας κοινῆς. . . »

Auch Elias Meniates « Εἶναι καὶ ἄλλοι ὅπου τὸν λυποῦνται, ἂν δὲν τὸν λυποῦνται οἱ Χριστιανοί· τὸν λυπεῖται ὁ οὐρανός, καὶ σκεπάζει μὲ βαθύτατον σκότος τὸ γαληνόμορφον πρόσωπον· τὸν λυπεῖται ὁ ἥλιος, καὶ κρύπτει εἰς ἔκλειψιν τὰς ἀκτῖνας· τὸν λυπεῖται ἡ

γῆ, καὶ σείεται ἀπὸ τὸν κλόνον, καὶ ἀνοίγει τὰ μνημεῖα, καὶ σχῆζει ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω τὸ καταπέτασμα τοῦ Ναοῦ τὸν λυποῦνται καὶ αὐτοὶ ὁποῦ τὸν ἐσταύρωσαν, ὅθεν στρέφονται τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη. Ἐγὼ ἦλθα, ὄχι διὰ νὰ σᾶς κάμω νὰ κλαύσετε, ἦλθα διὰ νὰ σας κάμω ἀπλῶς νὰ καταλάβετε, τί εἶναι τὸ πάθος τοῦ Χριστοῦ, εἰς ταῦτα τὰ τρία κεφάλαια. Πρῶτον τίς εἶναι ἐκεῖνος, ὁποῦ ἔπαθε, δεύτερον τί ἔπαθε, καὶ τρίτον διὰ τί ἔπαθε. Θέλετε ἀκούσει εἰς ἐκεῖνον ὁποῦ ἔπαθε, μίαν ἄκραν συγκατάβασιν· εἰς ἐκεῖνα ὁποῦ ἔπαθε, μίαν ἄκραν ὑπομονήν· καὶ διὰ ἐκεῖνον ὁποῦ ἔπαθε, μίαν ἄκραν ἀγάπην. Καὶ ἀνίσως εἰς τόσῃν συγκατάβασιν δὲν θέλετε θαυμάσῃ· εἰς τόσῃν ὑπομονήν δὲν θέλετε συμπονέσῃ· εἰς τόσῃν ἀγάπην δὲν θέλετε εὐχαριστήσῃ· τότε καὶ θέλω εἰπεῖ, πῶς ἡ καρδία σας εἶναι πέτρα σκληροτέρα ἀπὸ ἐκείνας ὁποῦ ἐσχίσθησαν εἰς τὸν θάνατον τοῦ Χριστοῦ.

Vikentios Damodos aus Kephallenia (1759) in seiner Τέχνη ῥητορικῇ «Εἶναι πολλαῖς καὶ διάφοραις ἡ τέχναις, ἀπὸ ταῖς ὁποῖαις γίνονται πολλὰ θαυμαστὰ ἔργα εἰς τὸν κόσμον· ὅμως δὲν εἶναι θαυμαστότερη τέχνη ἀπὸ τὴν ῥητορικὴν. Διατὶ μοναχὴ αὐτὴ ἔχει ἔξουσίαν ἀπάνω εἰς τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων. Μόνῃς ἐτούτης ἐδόθη ὅλη ἡ δύναμις νὰ κρατῇ τὸ βασίλειον εἰς τὰ πάθη τῆς ψυχῆς, καὶ νὰ τὴν βιάσῃ νὰ δέχεται ἐκείνην τὴν κίνησιν, εἰς τὴν ὁποῖαν τὴν εἶχε παρακινήσει. Αὐτὴ εἶναι ὁποῦ εἰς τὰ δικαστήρια μὲ βροντῶσαν φωνὴν ζωγραφίζει εἰς τὸ πρόσωπον τῶν κριτῶν τὴν ταραχὴν τῆς καρδίας, αὐτὴ ὁποῦ ἀνάπτει ὅλαις ταῖς φλόγαις τῆς ὀργῆς, διὰ νὰ κατακάυσῃ τῶν παραβατῶν τὴν ἀνομίαν. Αὐτὴ εἶναι ὁποῦ ἐν ταῖς δημηγορίαις τῶρα ὑψώνει ταῖς ἐλπίδαις, τῶρα κράζει τοὺς φόβους, τῶρα σκεπάζει ἀπὸ ἐντροπὴν τὰ ὄμματα τῶν ἀκροατῶν. Αὐτὴ εἶναι τέως (γρ. τέλος) ὁποῦ εἰς τὰς πανηγύρεις ἐπαινεῖ τῶν ἡρώων τὴν ἀρετὴν καὶ ὑβρίζει τῶν ὀκνηρῶν τὴν κακίαν. Ταύτης τῆς τέχνης λοιπὸν ἔρχομαι νὰ ἐξηγήσω τὴν φύσιν καὶ τὴν οὐσίαν, διὰ νὰ καταλάβῃς τί εἶναι».

So sehen wir, dass man, wie oben S. 12-3 gesagt worden ist, während dieser Jhd. allerlei Konzessionen an die gesprochene Sprache gemacht und viele mit der Zeit veraltende alte Elemente, wie z. B. die einfachen Tempora, Fu-

turum, Perfectum und Plusquamperf., den Infinitiv, den Dativ udgl., aufgegeben hat. Die dritte Deklination des Altgr. aber, die den allerwichtigsten Unterschied in der Flexion des Ngr. vom Altgr. ausmacht, wie auch der Gebrauch vieler alter, bloss aus der schriftlichen Ueberlieferung bekannter Wörter und die alte Orthographie wurden während aller dieser Zeiten stets beibehalten. Nun wurden diese alten Elemente, bes. seit dem XV Jhd., oft mit vielen anderen der Dialekte geschmacklos gemischt, und man schwankte wieder immer und immer im Gebrauch sowohl der alten wie der neuen. Dieses ewige Hin- und Herschwanken war aber seit der Mitte des XVIII Jhd. nach der Erscheinung namhafter Schriftsteller, wie Theotokis, Vulgaris u. v. a., und bes. Koraes nicht mehr erträglich. Oben S. 54 ff. haben wir gesehen, auf welche Weise Koraes und seine Freunde die Sprachfrage angesehen und gehandhabt haben.

Um allen klar zu machen, dass der eingeschlagene Weg der einzige war, dem die gr. Nation folgen musste, will ich schliesslich einige Sprachproben aus Dialekten anführen: Vgl. Χρονικὸν Μαχαιρᾶ S 78-9 (Σάθα, Μεσαιων. Βιβλιοθ. Bd. II) aus Cypren. Ἡ δὲ ῥήγαινα ἐκάτσεν εἰς τὸν ἡλιακὸν εἰς τὸ διάβαν τοὺς καβαλλάριδες καὶ ὄλου τοῦ λαοῦ ὁποῦ ἐδιάβαινε, καὶ ἔσκισεν τὰ ῥοῦχά της καὶ ποῖκεν μέγαν κλάμαν, ὡς γίον νά'χεν πεθάνειν ὁ υἱός της ὁ ῥήγας· καὶ ἐγένην μεγάλην λύπην νὰ τὴν θώρει τινάς· καὶ εἶχεν μέγαν φόβον εἰς τὴν καρδίαν της, τὴν λαλῶντα, ὁ θεὸς θέλει ποίσειν κρίσιν καὶ θέλω χάσει τὰ παιδιὰ μου, καὶ παρακάλεν τὸν πᾶσαν ἕναν ὡς γιὸν ἐδιαβαίνασιν μηδὲν ποίσουν ἀγανάκτησι τοῦ ῥηγὸς καὶ ὀργιστῆ τους ὁ θεὸς καὶ ξαλείψη τους· καὶ ἔλάλεν τοὺς το με μεγάλην ταπείνωσιν καὶ γλικία λόγια καὶ πολὺν κλάμαν. . . ». Und aus Σακελλάριος Κυπριακὰ II S. 216 «τὰ χέρκα σου τὰ παχουλά μερτσάνια φορτωμένα, νὰ τό ἔξερν ἡ μάννα σου πῶς ἔν δικά μου μένα. Ἄάπ' ὅταν ἀρκεύκεται, ἔν ὁμορφιά τοῦ τόπου, κ' ὅταν ἀποχωρίζεται, ἔν σκοτωμὸς τὰγρώπου ».

Racconti Greci di Roccaforte (1886) II S. 19 «Ἐνα βιάγγιο

εἶχε ἕναν ἄνδρα καὶ μία γυναῖκα καὶ τοῦ εἶπε: ἔσοὺ πάισε σκάψαι, καὶ ἐγὼ νὰ κάμω τόσσε δουλειε. Τῆς εἶπε: Τί ἔχει νὰ κάμη; Ἔχω τὸ πρωτινὸ νὰ μετήρω τὸ σπίτι, ποῖ ἔχω νὰ φτειάω τὸ κρεβάττι, ποῖ ἔχω νὰ βάλω τὴ φλόκκα νὰ φάη, δόπο τὶ τρώγει ἡ φλόκκα, ἔχω νὰ κάμω τὸ σπωμί· δόπο τὶ κάμω τὸ σπωμί, ἔχω νὰ πλύνω τὰ ῥούχα. Ἄρτε ἔγβα σοῦ, σκάψε, τὶ ἐγὼ στέκω καὶ κάμω τὲ δουλείεσε. Ἐστάθη νὰ κάμη τὲ δουλείεσε. τόπο ὃ ἄνδρα εἶπε: Ἄρτι μπαίνω νὰ μετήρω τὸ σπίτι· ἄρτι πὸ μετήρω τὸ σπίτι, τειάζω τὸ κρεβάττι, ἄρτι ἔχω νὰ βάλω τὴ φλόκκα νὰ φάη. Ἐγράβη νὰ τὴ βάλῃ τὴ φλόκκα νὰ φάη καὶ τοῦ ἔφυγε. Ἐκάθιε ἐκεῖνο ἀπάνω ς τὰ γβὰ καὶ τὰ ἔκλαε...

Aus einem kretischen Briefe « Αδερφοχτέ μου καπετάν-Γεωργάκι, δὲ γατέω, ἂν ἀναστορᾶσαι τοῦτα δὰ ποῦ θὰ σου πῶ μὲ τὴ βέννα. Θυμᾶσαι τ' Ἀμπελάκι, ποῦ ἔναι χτισμένο ἀπάνω ς ἕνα χαπούρι σὰ φυσικὸ γάστρο καὶ βγορίζει ἀπὸ κειὰ τόσος κόσμος γύρου γύρου; θυμᾶσαι ὃδεν ἐκαθομέστανε ἔκει ἀρτὸ ὀδᾶδες τῶ Τουρκῶ κ' ἐρροζονάραμενε, κ' ἦν ἀφεδῆ σου μας ἐδιγοῦσυνε χίλιες δὶ κουβέντες καὶ μᾶς ἐπαρηγόρηες καὶ μας ἐγάρδῃωνες μὲ τὰ λόγια σου, πῶς ὃ πόλεμος ἀπὸύ κάναμενε μὲ τσι Τούρκους εἶναι ἅγιος, γιατί ἔναι ἰὰ τὴν πατρίδα; Ἀτζέπα ἔναστορᾶσαι τα τοῦτα δὰ; Ἐ! ποιὸς θὰ μας τό ἔλεγε τότες ἐδὰ, πῶς δὲ θὰ περάσουνε μονηδὲ δέκα χρόνοι καὶ θὰ ἔχωμεν πάλι τὰ ἴδῃα, σᾶν νὰ ποῦμενε ἀρθετέ, καὶ ἴσια ἴσια συναλλήλω μας; ποιὸς θὰ μας τό ἔλεγε, πῶς τὸ ἰατρό μας τὸ Κωστή, ποῦ μας ἐιάτρευενε τσι πληγωμένους καὶ ποῦ καθὼς θὰ θυμᾶσαι τὸν ἐπῆρενε τότεσὰ ς τ' Ἀκόνῃα τὴν ἡμέρα δῶν ψυχῶ μνιὰ τουρκικὴ βάλλα ξώφαρσα ς τὸ ῥιζάφτι, ἐδὰ θὰ τὸν ἐβισταγκωνίζανε Χριστιανοὶ καὶ θὰ τὸν ἐπηγαίνανε σὰ νὰ ἔχεν εἶναι φονὲς ἀπὸ τὸ σπίτι δου ς τὴ Χώρα ς τὸ χάψι; Θωρεῖς πῶς μᾶς ἐκαταδήσανε; Ἀνάθεμά τσ' ἀπού ἔνι αἰτία, ὅποιοι κ' ἂν εἶναι».

Νεοελληνικὰ Ἀνάλεκτα II S 55 (Märchen aus Νάξος) «Πέντ' ἔξε μέρες σᾶν ἤθελα νὰ πεινάσῃ, ἠψοῦνιζενε κάτι τις κ' ἤτρωενε ς τὸ ποδάρι κ' ἠκοιμούντανε ς τὸν κάμπο. Σᾶν τοῦ σῶθησαν οἱ παράδες κ' εἶδενε κ' ἀπόδενε πῶς τσῆ τύχης τοῦ ἔνε νὰ κατακάτῃ ἐκεῖ, ἠμπήκενε δουλάκι ς ἕνα πρᾶματευτάδικο γιὰ νὰ βάνῃ τὸ ψωμίν του καὶ τὸ κοιμησιόν του· μέσα σὲ δυὸ τρεῖς μῆνες τὸ μπαντήξανε τρεῖς

μάοι καὶ τοῦ λένε: Ποῦ βρέθηκες ἐδῶ; Ἵρχίνιξενε τὸ παιδὶ ἀπ' ἀρχῆς, πῶς ἤθελε νὰ με πάρῃ μιὰ βασιλοπούλλα κι' ἀνήμερα τσῆ βλόας ὑπῆα πρὸς νερό μου κ' ἔχασα τὴν πόρτα κ' ἠκατέβηκα μιὰ σκάλα κ' ἦρθα ἐδῶ...».

Archiv für mittel- und ngr. Philologie S. 130 (Märchen aus Thera) «Καὶ λάντα ἠγίνηκες, Ἵγέννητή μου, ἔτσαδὰ ἄσκημη; Λέει, «Ἵρηγησες νὰ ῥθῆς νὰ μ' εὔρης, ἠκλαια κ' ἠγίνηκα ἔτσαδά. Μὰ ἔλα ποῦ τὴν πῆε ῥς τὸ παλάτι, μὰ δὲν τὴν ἐγάπα, παρὰ ἐπήμινε κάτω ῥς τὴ βρούσι κ' ἠκλαιε κ' ἠθυμοῦντανε τσῆ κωπέλλας. Αὐτὰ τὰ κομμάθια ποῦ ἠρριξε μέσ' ῥς τὴ βρούσι αὐτῆ, ἠγινήκανε ἕνα χέλι ὀλόχρυσο, καὶ μ' αὐτὸ ἠξεβαριούντανε τὸ βασιλιόπουλλο καὶ δὲν τό ῥγνοιάζε πῶς μὴδὲ γὰ τὴν βασίλισσα μὴδὲ πρᾶμα. Ἵγγαστρώθηκε αὐτὴ ἠ ἄσκημη καὶ τοῦ ῥλεε «Ἵὰ γεννήσω, θενὰ ῥθῆ κ' ἠ ὀμορφιά μου». Αὐτὸς ἀπὸ τὸ πρῶν ἴσα μὲ τὸ βράδυ ἠκάθουντα ῥς τὴ βρούσι κ' ἠπαιξε μὲ τὸ χέλι. Ἵβάρθηκε αὐτὴ νὰ φάῃ τὸ χέλι, σᾶν τό ῥμαθε, πῶς τ' ἀνεζητᾶ τ' ἀγγάστριν τζῆ...».

Aus Aenos (Σύλλογος Κων/πόλεως IX. S. 369) «Οὐ καημένους οὐ λιοντάρος.. παίρν τοὺ μουζδράκ τ' ῥς τοῦ χέρ, πῆρ τοῦ δρόμου κὶ πάγ κ' ἠῦρι τοῦ δένδρου καὶ κάθσι ἀντίκρ κὶ φύλαγι πότι νὰ βγ' οὐ ὄφιους. Ἵστερα ποὺ κουμμάτ βγῆκι, κὶ γιῶς ἀνέβινε ῥς τοῦ δένδρου, τοῦ τναῖζ μιὰ μὲ τοῦ μουζδράκ τ', τοῦ σκότουςι, κὶ τῶρξι μακρεά, κ' ἀπὲ ξαπλώθικι ῥς τοὺν ἠσκιου τ δινδριῶ κ' ἀπουκμήθικι. Ἵ κουμμάτ ἠρταν κὶ jaίτοί, jaτὶ ἔλπαν κῆ ἄμα τοὺν εἶδανι κὶ κμοῦνταν, χθῆκανι νὰ τοὺν ἰβγάλνι τὰ μάτια τ. Τότι βάλανι μνιὰ φουνῆ ταῖτούδρια: Μῆ babά, μῆ μάννα, jaτὶ αὐτὸς σκότουσε τοὺν ὄφιου π'μας ἔτρουγι. Τότι σ' τοὺν ἔκαναν jῆσκιου μὶ τὰ φτερά τς κὶ κμοῦνταν».

Kretschmer, der lesbische Dialekt S.481 «Μνιὰ φουρὰ ἠδαν τρεῖς κλέφτις: ἠδαν καλοὶ κλέφτις. Πῆγαν ῥς ἕνα χουριό. Ἵ τοῦ δρόμου ποῦ παγαῖναν, βρῆκαν ἀκόμα ἕναν, ἔκλιφτι τοῦ φέσ ἀπ τοῦ τσιφάλ' τσι τὸ ῥβαζι ῥς τοῦ γόρφου τ. Τοὺν φτάξαν j' ἄλλ' οἱ κλέφτις τσι τοὺν ῥουτῆσαν: Τί τέχν' κάν'ς; Τσεῖνους τς εἶπι: Ἐέρου κλέφτις ἔρχουμι νὰ δῆτι, τί μᾶστουρς εἶμι' ἰγῶ. Λὲν j' ἄλλ': Τί βουρεῖς νὰ κάν'ς; βουρῶ νὰ κλέψου τᾶβγά ἀπουκάτου ἀπ τν ὄρθα ποῦ πλακῶν', νὰ μῆ μι καταλάβ. βράβου, τ' εἶπον, τσι μεῖς σὶ θέλουμι ja τέ-

τοια δλιά. Πήγαν μές 'ς τὸν χουριό, βρίστειν ἕνα τὰ ἔκλιπτι ῥόδια 'ς ἕνα βαχτσὲ πὰ 'ς τὸν δοῖχου

Ψάλτη Στ., Θρακικὰ (Athen 1905) S. 217 : "Ἐνα γαιρὸ κ' ἕνα ζαμάν, ἦσαν ἕνας βασιλῆς κ' εἶχε ἕνα κορίτσ. Ἦσαν πολὺ ὁμορφο. "Ὅσοι βασιλέδες ἦσαν, γοῦλ' τὸ γυρεύγανα τὸ γήθειαν νὰ τὸ κάννα νύφ' ὅποιος τὸ γύρευγε, κ' ἕνα παραγῶμ τὸν ἔβγαζε. Τάκσε καὶ μνιανοῦ μεγάλου βασιλῆ γυιὸς κ' εἶπε: "Ἄς πάγω, λέγ, κ' ἐγὼ νὰ τὸ γυρέψω, νὰ διοῦμ, τί παραγῶμ θά με βγάλ. Κινᾶ πὲ τὸ μέρος σου καὶ πηγαίν' 'ς ἐκεῖνο τὸ μέρος. Τὸ μαθνήσκει καὶ τὸ κορίτσ τῆ βασιλέ, ποῦ γῆρτε αὐτὸς νὰ τὸ γυρέψ, ἐτοιμάζ' δύο τρία πούπουλα, τάλειφ λίγ πεκμέζ, ἤξεργε αὐτοῦ ποῦ πήγαιναν καὶ κάδανα αὐτοῖ ποῦ τὸ γύρευγαν ἀδίκου στὸ βασιλῆ καὶ τὰ βάν 'ς ἐκεῖν τὸ δόπο. Τώμιτι τὰ ἐτοίμασε τὸ κορίτσ, χτυπᾶ κι' αὐτὸς τῆ βόρτα. Ῥωτᾶ « Ὁ βασιλῆς μέσα ἔν;» Ὁ δοῦλος εἶπε « Μέσα ἔν». Τὸν βερνοῦνα μέσα αὐτόν».

Φιλίππου Φιλιππίδου, Σταῦρος καὶ Σταυρούλλα aus Pontos S. 9. "Ἰχ! ν' αἰλῆ ἐμὲ τὴν σιλιάκλερον' ἤμαρτα ἤμαρτα, ἀχὰ οἱ ἐργάτ' ἐτσάκωσαν τὰ φύλλα κ' ἔρχουντον, κι' ὄγὼ ἀκομάν τὸ φαγεῖ μ' κ' ἐπρόφτασα καὶ τὰ θ' ἀκούγω τὰ σιτέμια ἀπ' ἐγεῖνον! ντό νὰ φτάγω ἤμαρτα τζιπ ἔσασίρεψα ἄστ' ἐδέκα τὴν θυγατέρα μ' τὴν Μαρούλλαν κι' ἂν ἔδαρω τ' ἀχούλι μ' πα ἐδέκα ἀντάμαν. Ἐλίγον γιαρτίμ κ' ἐποίνεμεν τὸ πουλλόπο μ. Ἐσκούμενες ἀντάμαν ἀποὺ ρκουνουῖς, ἐγεῖνε ἐφτεῖνεν τ' ἄψιμο, ὄγὼ ἐτζάκωνα τὰ πατίτζια, ἐμιλιάχκουντον τὸ κορκότ, γούτζτ ἐθήκναμε τὸ χαλκὸν ἀπὸν καὶ πρὶν ν' ἄρχουνταν οἱ ἐργάτ, τὸ φαγεῖν ἔτον πάντα χαζούρ. "Ἄμμα ἀτώρα νὰ σκοῦμαι μαναχέσσα . . .

Diesem buntscheckigen, in der Schrift ungebräuchlichen, den meisten unbekanntem und höchst unangenehmen Wirrwarr von Dialekten gegenüber stand seit Jhd. die im ganzen einheitliche, in der Schrift stets übliche, allen bekannte und sehr gefällige, echt nationale einfachere Schriftsprache. Es ist also ganz natürlich, dass die Griechen diese Sprachphase immer und immer den verschiedenen Mundarten vorgezogen haben; gerade das Gegenteil wäre ein Wunder; indessen die Wunder sind immer etwas wider die Natur, und die gesammte gr. Nation konnte doch unmöglich während

so vieler Jhd. aus *verblendeten Toren* bestehen, die wider die Natur vorgehen wollten; im Gegenteil es bleibt der alte Spruch im ganzen immer wahr:

*Ἕλληγές εἰσιν ἄνδρες οὐκ ἄγνώμονες
καὶ μετὰ λογισμοῦ πάντα ποιοῦσίν τινος.*

NAMENREGISTER

- Agapios Landos 136.
 Andreades 76.
 Apostolides 37.
 Asopios 62
 Bellianites 95 Anm
 Bernardakis 62. 64-5.
 Bopp 21 Anm.
 Bréal 18 Anm.
 Byzantios 61.
 Christomanos 39. 106.
 Darvaris und Dukas 59.
 Dieterich K. 10.
 Dionysios von Halikarnass 50.
 Dositheos 133.
 Ἐφημερίς Κορομηλά 43.
 Eftaliotis 36. 80.
 Fortschrittspartei und Fortschritt-
 ler 16 ff. 31. 33 Anm., 36, 38, 39. 81. 95.
 Foy 45-6. 102
 Frangias 39
 Gabelenz 12. 29 Anm. 88 Anm. 95.
 Hatzopoulos 43. 46 Anm.
 Ἐρρόθεος 131-2 und Anm.
 Josephos Moesiodax 58 Anm.
 Kalosguros 43. 66.
 Kampuroglus 43.
 Kandeloros 35 Anm.
 Kantakuzenos 43.
 Karamitsas 14. 43. 71. 74.
 Karkawitsas 82.
 Kodrikas 56-7. 88-9.
 Kondylakis 38 Anm. 110.
 Konemenos 20 Anm. 24. 35. 37. 46
 Anm. 74. 78 91. 106
 Konstantas 22 Anm. 56.
 Konstantinu Georg. 136.
 Kontos 62 ff
 Koraes 13. 14 Anm. 56. 57-9. 60. 61. 63.
 65 Anm. 68. 81 Anm. 88. 89. 92-3.
 Krumbacher 6. 10. 11. 12 Anm. 19.
 20. Anm. 22 Anm 24. 25. 29 Anm.
 31. 32. 34 Anm. 35 Anm. 37 40.
 41. 42. 44 Anm. 45 48. 77 81 Anm.,
 82 ff. 109 und Anm. 112.
 Kumas 59. 88-9 und Anm.
 Leaf 106 Anm.
 Maurophrydes 69.
 Mitsakis 36.
 Moreas 46 Anm. 2.
 Palamas 34 Anm. 36. 37. 44. 72 Anm.
 Palles 80 95. 96 98-9.
 Pappdiamantis 23
 Paul 16 Anm. 39. 41. 55.
 Pernot 103 Anm.
 Philippides 9. 56. 88.
 Polites 41
 Polylas 66.
 Psycharis 9. 20 Anm. 24. 37. 42. 44
 Anm. 47. 51 Anm. 67 und Anm., als
 Prodromos 69. 80. 82 89 Anm. 93-5.
 Reiske 110 Anm.
 Rhoides 43. 78 ff. 102. 103 und Anm.
 Rhontakis 23. 25.
 Rhusanos 30 Anm.
 Ῥωμιός 43.
 Sathas 53 Anm.
 Schmidt Wilh. 49
 Sextus Empeirikus 49.
 Skias 41 Anm.
 Sophianos 129-130.
 Soteriades 24 5 39. 43.
 Soutsos 61
 Steinthal 31 Anm. 34-5 Anm. 102.
 Thereianos 63. 95.
 Thumb 83.
 Wilamowitz 33.
 Wilaras 28. 54. 99.
 Xenopulos 47. 71. 110.

WORT- UND SACHREGISTER

- ἀδελφός - ἀδέλφι 25:
 Αἰσχύλος - Αἰσχύλος 27.
 Anfänge des Gebrauches der ngr.
 Mundarten 52.
 ἄντροι 73.
 ἀπέθαντος 72
 ἄς 119.
 Aufgabe dieser Schrift 6-7.
 βασιλεὺς 84 85.
 γαῖδάρα α 119.
 γαλή - γάτα 109.
 Diglossie 31.
 drei Grundsätze des Sprachgebrau-
 ches 15 ff.
 einfachere, echt nationale Schrift-
 sprache 10 ff.
 Elemente der Schriftsprache gehen
 in die Umgangssprache über und

- umgekehrt, allein weniger 47.
Ελληνες - Ρωμαιοί 80-2. 98 Anm.
ἑλληνίζειν 102.
englische Orthographie 29. -Wort-
schatz 31.
Entstehungszeit der ngr. Schrift-
sprache 11 ff.
Ἐρωτόκριτος 26.
Evangeliumsübersetzung 98.
ἔχοντα st. ἔχον 119.
Formen der ngr. Schriftsprache
19-26.
Formenreichtum und Vollendung
der Sprachen 77-8. 79.
Fremdwörter nach Koraes 59, —
nach Psycharis 70, — nach Krum-
bacher 93.
ἤλθασιν 116.
grammatische Formen der ngr.
Schriftsprache 19 ff
Halbsprache 70. 74 und Anm. 95. 96.
Hass gegen die Schriftsprache 82-3.
Herrschaft der Schriftsprache über-
all 46
historisches Recht der Schriftspra-
che abgesprochen 40-1.
καθαρεύουσα 99.
Kampf um die Fixierung der neuen
Schriftsprache 54 ff.
Kanon der Schriftsprache im Mit-
telalter 52-3.
κανονίζω 121.
Kraft der Sprachüberlieferung 29-30.
Κυριακοδρόμια 58 Anm.
Lappen 91.
Lehre von Kontos 62 ff. — von Koraes
57-9 — von Rhoides 78 ff — von der
Sekte 73 ff. — von Psycharis 67 ff.
metaphorische Ausdrücke 34 Anm.
Muttersprache 88.
natürliche Sprache, in der man denkt,
träumt 36. 38. 86-7 und Anm., 94-5.
νεοκαθαρεύουσα 90.
neue Κοινή 40.
Orthographie in der ngr. Schrift-
sprache 27 ff.
παλαιός - παλιός 68.
Participia auf -όντας 73 Anm.
Phonetik der ngr. Schriftsprache
26 ff.
ποιού - ποιανού 25.
πολιτικός λόγος, πολιτικά ὀνόματα 73-4.
praktische Frage in der Praxis miss-
lungen 45 Anm.
Psycharian lingo 38 Anm. 2.
Schicksal der Studien der ngr. Volks-
und der ngr. Schriftsprache 8-9.
Schriftsprache überall gebraucht,
sie ist eben kein Dialekt 74-5 Anm.
Schulen und Zeitungen (gr.) im
Ausland 95.
Schwanken in der Schriftsprache
13 ff.
Sprache des Evangeliumsübersetz-
ung 42. -der Volkslieder veraltet
38-9.
Sprachen, analytische und synthe-
tische 77-8.
Sprachfrage, eigentümliche bei uns
5-6.
Sprachverein 98 Anm. 109-110.
System von Psycharis, von einigen
angenommen, die Ursache davon
75-6.
Tätigkeit vieler Griechen auf den
ionischen Inseln 66.
tote Sprachelemente, falsch so ge-
nannt 22 ff
triviale Elemente bei der Sekte 72-3.
überflüssige und notwendige Ele-
mente nach Koraes 65 Anm.
ὑδωρ - νερό 20 Anm.
Urteile über die ngr. Schriftsprache
9-10
φέρτε - φέρτε 20 Anm.
Verbesserung der Sprache nach By-
zantios 61.
Verdrehung des Schönheitssinnes
73 Anm.
Vereinfachung der echt nationalen
Schriftsprache 13. — der Schrift-
sprache vor Psycharis 67. 75. 93.
Vergleichung der ngr. Volkssprache
mit den rom. Sprachen und der
ngr. Schriftsprache mit dem La-
tein der Mittelalters 20-1 Anm.
Verhältnis der ngr. Schriftsprache
zu den Dialekten 25. — der Um-
gangs — zu der Schriftsprache 41-2.
Verschwinden der Journale und der
Zeitschriften der Sekte 44.
Verurteilung der Sekte 82.
Wortschatz der mündlichen und
schriftlichen Ueberlieferung 33-4.
ψόφια 90.
Zersplitterung der Volkssprache 33.
Zusammensetzung in der alten und
in der neuen Sprache 34 Anm.
Xenismen und Neologismen von
Psycharis 70-1.

| | |
|---|-------|
| Α. Σουχοβο-Κομπύλην ὁ γάμος τοῦ Κρενταίνσκη Ν. Γογὸλ Πανδρο- λογήματα κωμωδία μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ ῥωσικοῦ ὑπὸ Ἄγαθ. Γ. Κωνταντινίδου. Τιμὴ δρ..... | 1.50 |
| Διονυσίου Σολωμοῦ Ἄπαντα τὰ εὐρισκόμενα. Τιμὴ δρ..... | 2.50 |
| Λέσειγγ Λαοκόων ἢ περὶ τῶν ὀρίων τῆς ζωγραφικῆς καὶ τῆς ποιή- σεως κατὰ μετάφρασιν Α. Προβελεγγίου. Τιμὴ δρ..... | 1.50 |
| Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῆς ῥωμαϊκῆς κυριαρχίας ὑπὸ Γουσταύου Φρειδερίκου Χέρτσβεργ μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ γερμανικοῦ ὑπὸ Π. Καρολίδου, τόμοι 3, τεύχη 12. Τιμὴ δρ..... | 18.— |
| Τὰ σύνθετα τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης ὑπὸ Γ. Ν. Τσερέπη. Τιμὴ δρ..... | 12.— |
| Ἀδελφοὶ Ἰάκωβος καὶ Μανώλης Τομπάζης ὑπὸ Ἰακώβου Ν. Τομπάζη, τεύχη 2. Τιμὴ δρ..... | 3.— |
| Ἀκαδημεικὰ ἀναγνώσματα. Ἑλληνική, λατινική καὶ Ἰνδική γραμμα- τική ὑπὸ Γεωργίου Ν. Χατζιδάκι, τόμοι 2. Τιμὴ δρ..... | 18.— |
| Εἰσαγωγή εἰς τὰς Ἱστορικὰς Μελέτας κατὰ μετάφρασιν Σπυρ. Π. Λάμπρου, τεύχη 2. Τιμὴ δρ..... | 3.— |
| Δρόϋσεν. Ἱστορία τῶν Ἐπιγόνων ἐξελληνισθεῖσα ὑπὸ Ἰ. Δελλίου, τόμοι 2, τεύχη 9. Τιμὴ δρ..... | 13.50 |
| Ἐδ. Θόμψωνος, Ἐγχειρίδιον ἑλληνικῆς καὶ λατινικῆς παλαιογραφίας κατὰ μετάφρασιν Σπυρ. Π. Λάμπρου, τεύχη 3. Τιμὴ δρ..... | 4.50 |
| Ἀδ. Γασπάρη, Ἱστορία τῆς ἰταλικῆς λογοτεχνίας μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ γερμανικοῦ ὑπὸ Ἀγγ. Βλάχου, τόμοι 2, τεύχη 9. Τιμὴ δρ..... | 13.50 |
| Ῥωμαίων Πολιτεία ἢ βασιλευομένη καὶ ἡ ἐλευθέρα ὑπὸ Σπυριδῶνος Π. Βάση. Τιμὴ δρ..... | 12.50 |
| Σαίξπηρ Κυμβελίνος τραγωδία εἰς πράξεις πέντε μεταφρασθεῖσα ἐκ τῆς ἀγγλικῆς ὑπὸ Μιχαὴλ Ν. Δαμιράλη. Τιμὴ δρ..... | 1.50 |
| Ὁ ἀκάθιστος ὕμνος οἱ Ρῶς καὶ ὁ πατριάρχης Φώτιος ὑπὸ Α. Παπα- δοπούλου Κεραμέως. Τιμὴ δρ..... | 1.— |
| Περὶ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μελέτη ὑπὸ τοῦ μητροπολί- του Ἀγχιάλου Βασιλείου. Τιμὴ δρ..... | 1.50 |
| Ἱστορία τοῦ Ἀττίλα καὶ τῶν Διαδόχων αὐτοῦ κατὰ μετάφρασιν Σ. Ι. Βουτυρᾶ, τεύχη 3. Τιμὴ δρ..... | 4.50 |
| Ῥωσικὰ διηγήματα μεταφρασθεντὰ ἐκ τοῦ ῥωσικοῦ ὑπὸ Παύλου Δέφα. Τιμὴ δρ..... | 2.50 |
| Ἱστορία τῆς πόλεως Ἀθηνῶν κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας ἀπὸ τοῦ Ἰουστινιανοῦ μέχρι τῆς ὑπὸ τῶν Τούρκων κατακτῆσεως ὑπὸ Φερδινάνδου Γρηγοροβίου μεταφρασθεῖσα ἐκ τῆς γερμανικῆς μετὰ διορθώσεων καὶ προσθηκῶν ὑπὸ Σπυρ. Π. Λάμπρου, τόμοι 2, τεύχη 8. Τιμὴ δρ..... | 12.— |
| Εἰρηναῖον Κ. Ἀσωπίου Παλαιὰ καὶ Νέα. Τιμὴ δρ..... | 6.— |
| Τὰ νομίσματα τοῦ κράτους τῶν Πτολεμαίων ὑπὸ Ι. Σβορώνου, τό- μοι 3. Τιμὴ φρ. χρυσᾶ..... | 100.— |
| Ἡ Ὑγιεινὴ τοῦ Σχολείου ὑπὸ Γεωργίου]Α. Βλάμου. Τιμὴ δρ..... | 10.— |
| Ν. Γ. Πολίτου, Μελέται περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς γλώσσης τοῦ ἑλληνι- κοῦ λαοῦ. Παραδόσεις. Τόμοι 2. Τιμὴ δρ..... | 20.— |
| Γ. Schlumberger ἢ βυζαντιακὴ ἐποποιΐα κατὰ τὰ τέλη τοῦ Ι' αἰῶνος, μέρος πρῶτον Ἰωάννης ὁ Τσιμισκῆς, κατὰ μετάφρα- σιν Σ. Ι. Βουτυρᾶ, τεύχη 2. Τιμὴ δρ..... | 3.— |

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΑΡΑΣΔΗ

ΤΕΥΧΗ ΕΚΔΟΘΕΝΤΑ ΤΩ 1906

| | |
|---|-------|
| Ἀριθ. 265. G. Schlumberger ἡ βυζαντιακὴ ἐποποιία κατὰ τὰ τέλη τοῦ Γ' αἰῶνος, μέρος δεῦτερον Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου νεανικὰ ἔτη, κατὰ μετάφρασιν Σ. Ι. Βουτυρᾶ, μέρος Β' τεῦχ. πρῶτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 266-270. Τὸ πρόβλημα τῆς νεωτέρας γραφομένης ἑλληνικῆς ὑπὸ Κ. Krumbacher κατὰ μετάφρασιν Θ. Κακριδῆ καὶ ἀπάντησις εἰς αὐτὸν ὑπὸ Γεωργίου Ν. Χατζιδάκι..... | 8. — |
| Ἀριθ. 271. G. Schlumberger ἡ βυζαντιακὴ ἐποποιία κατὰ τὰ τέλη τοῦ Γ' αἰῶνος, μέρος δεῦτερον Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου νεανικὰ ἔτη, κατὰ μετάφρασιν Σ. Ι. Βουτυρᾶ, μέρος Β' τεῦχ. δεύτερον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 272-276. Σακεσπείρου Ἀριστοουργήματα Ῥωμαῖος καὶ Ἰουλία, Ἄμλετ, Ὀθέλλος, Βασιλεὺς Δῆρ, Μάκβεθ, κατ' ἔμμετρον μετάφρασιν Ἀγγέλου Βλάχου, ἕκαστον τεῦχος τιμᾶται δρ..... | 3. — |
| Ἀριθ. 277. G. Schlumberger ἡ βυζαντιακὴ ἐποποιία κατὰ τὰ τέλη τοῦ Γ' αἰῶνος, μέρος δεῦτερον Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου νεανικὰ ἔτη, κατὰ μετάφρασιν Σ. Ι. Βουτυρᾶ, μέρος Β' τεῦχ. τρίτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 278-280. 260 Δημῳδῆ Ἑλληνικὰ Ἄσματα ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ συλλεγένητα καὶ παρασημανθέντα ὑπὸ Γεωργίου Δ. Παχτίκου, τόμος πρῶτος..... | 8. — |
| Ἀριθ. 281 G. Schlumberger ἡ βυζαντινὴ ἐποποιία κατὰ τὰ τέλη τῆς Γ' ἑκατονταετηρίδος, Βασίλειος Β' ὁ Βουλγαροκτόνος, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος πρῶτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 282. G. Schlumberger ἡ βυζαντινὴ ἐποποιία κατὰ τὰ τέλη τῆς Γ' ἑκατονταετηρίδος, Βασίλειος Β' ὁ Βουλγαροκτόνος, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος δεύτερον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 283. G. Schlumberger ἡ βυζαντινὴ ἐποποιία κατὰ τὰ τέλη τῆς Γ' ἑκατονταετηρίδος, Βασίλειος Β' ὁ Βουλγαροκτόνος, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος τρίτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 284. G. Schlumberger ἡ βυζαντινὴ ἐποποιία κατὰ τὰ τέλη τῆς Γ' ἑκατονταετηρίδος, Βασίλειος Β' ὁ Βουλγαροκτόνος, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος τέταρτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 285. G. Schlumberger ἡ βυζαντινὴ ἐποποιία κατὰ τέλη τῆς Γ' ἑκατονταετηρίδος, Βασίλειος Β' ὁ Βουλγαροκτόνος, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος πέμπτον..... | 1. — |
| Ἀριθ. 286-289. Μεσαιωνικὰ καὶ νέα ἑλληνικὰ, ὑπὸ Γεωργίου Ν. Χατζιδάκι, τόμος πρῶτος..... | 10. — |
| Ἀριθ. 290. Oscar Weise Χαρακτηρισμὸς τῆς Λατινικῆς Γλώσσης κατὰ μετάφρασιν Γεωργίου Κ. Γρατσιάτου, γυμνασιάρχου..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 291-292. Ρωσικὰ διηγήματα μεταφρασθέντα ἐκ τοῦ Ρωσικοῦ ὑπὸ Παύλου Λέφα..... | 3. — |
| Ἀριθ. 293. G. Schlumberger ὁ αὐτοκράτωρ Νικηφόρος Φωκᾶς, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος πρῶτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 294. G. Schlumberger ὁ αὐτοκράτωρ Νικηφόρος Φωκᾶς, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος δεύτερον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 295. G. Schlumberger ὁ αὐτοκράτωρ Νικηφόρος Φωκᾶς, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος τρίτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 296. G. Schlumberger ὁ αὐτοκράτωρ Νικηφόρος Φωκᾶς, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος τέταρτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 297. G. Schlumberger ὁ αὐτοκράτωρ Νικηφόρος Φωκᾶς, κατὰ μετάφρασιν Ι. Λαμπρίδου, τεῦχος πέμπτον..... | 1.50 |
| Ἀριθ. 298-303. W. Christ ἱστορία τῆς ἑλληνικῆς λογονοχίνιας μεταφρασθεῖσα ἐκ τῆς Γ' καὶ Δ' ἐκδόσεως τοῦ πρωτοτύπου ὑπὸ Λυσάνδρου Γ. Χ. Κώνστα καὶ Ν. Γ. Πολίτου, τόμος δεύτερος..... | 9. — |
| Ἀριθ. 304. Σαίξπηρ Ἰούλιος Καίσαρ τραγωδία εἰς πράξεις πέντε μεταφρασθεῖσα ἐκ τῆς ἀγγλικῆς ὑπὸ Μιχαὴλ Ν. Δαμιράλη..... | 2. — |

Τιμᾶται δραχ. 150